



ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE
PHILOGICA 4/2021

ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE

PHILOLOGICA 4/2021

IVAN PRCHLÍK, JÁN BAKYTA
and MARTIN BAŽIL (eds.)

CHARLES UNIVERSITY
KAROLINUM PRESS
2021

Editors: Ivan Prchlík (Charles University)
Ján Bakyta (Charles University)
Martin Bažil (Charles University)

<http://karolinum.cz/journals/philologica>

© Charles University, 2021
ISSN 0567-8269 (Print)
ISSN 2464-6830 (Online)

CONTENTS

Editorial (Martin Bažil)	7
------------------------------------	---

Ovidiana

Pablo Martínez Astorino: Un díptico ovidiano: Numa, Augusto y el poeta en los <i>Fastos</i> a la luz de las <i>Metamorfosis</i>	11
Martin Borýšek: In Search of Ovidian Hebrew: A Philological Study of a Lesser Known Modern Hebrew Translation of Ovid's <i>Metamorphoses</i>	29
Mária Bartal: The Poetics of Transformation: Ovid's <i>Metamorphoses</i> as Thematic Inspiration, Model of Mythologization and Poetic Model in the Poetry of Sándor Weöres	57

Varia

Michal Ctibor: <i>Uter vestrum est celerior?</i> Relative Comparatives without an Explicit Standard in Classical Latin.	69
Raphael Brendel: Constantius Gallus, Bruder oder Halbbruder Julians?	83
Juan Manuel Danza: Las palabras de Virgilio o de Cristo en los versos de Juvenco, de Proba y de Prudencio: Algunos ejemplos	91
Luciano Micali: La <i>Glosa bullarum</i> de Félix Hemmerlin dans le contexte historique et théologique de la Rhénanie à la fin du Moyen Âge	113
Marta Ramos Grané: Kabbalism in J. Romberch's <i>Congestorium</i> and its Context: An Approach.	129

Necrologia

Erika Juríková: In Memoriam of Daniel Škoviera (30 November 1946–24 February 2021).	145
Ivana Koucká: On Professor Pavel Oliva (23 November 1923–5 March 2021)	147
Václav Marek: Professor Pavel Oliva, the Historian of the Fate of his Family.	151

Miscellanea

Raphael Brendel: Neuauflagen und erneute Publikationen von Werken zu Konstantin und seiner Dynastie	157
--	-----

Existimaciones librorum

Stefan Rebenich, Hans-Ulrich Wiemer (eds.), <i>A Companion to Julian the Apostate</i> (Tunç Türel)	195
Gościwit Malinowski, <i>Hellenopolonica. Miniatury z dziejów polsko-greckich</i> (Pavĺína Šípová)	200

EDITORIAL

Following the thematic range of the *Graecolatina Pragensia* series, the present issue of *Acta Universitatis Carolinae Philologica* is dedicated mainly to the Latin textual culture from Classical Antiquity to the Early Modern Period.

There are two groups of articles. The first group is monothematic and concentrates on Ovidian studies. It is late testimony to the fruitful research conducted in relation to the recent anniversary of Ovid's death. Pablo Martínez Astorino (La Plata, Argentina) analyses two passages about the character of King Numa in the *Fasti* and in the *Metamorphoses* with special respect to the construction of the role of the poet. The other two articles which evolved from conferences organised by the Institute of Greek and Latin Studies, Charles University, Prague, examine the modern reception of Ovid's work: Martin Borýšek (Berlin/Potsdam, Germany) considers the options for the translation of Ovid's poems into modern Hebrew and Mária Bartal (Budapest, Hungary) studies the elements in Ovid's *Metamorphoses* which inspired the Hungarian poet Sándor Weöres (1913–1989).

The second group of studies is dedicated to various topics related to the Latin language, Roman history, and the Latin literary tradition. Michal Ctibor (Prague, Czechia) studies Classical Latin linguistic structures with relative comparatives. The following two articles address topics from Late Antiquity. Raphael Brendel (Munich, Germany) discusses the precise nature of the kinship between Constantius Gallus and Emperor Julian. The study by Juan Manuel Danza (Bahía Blanca, Argentina) looks at the biblical and Virgilian intertextuality in the works of three Christian poets: Juvencus, Proba, and Prudentius. The last two articles discuss two important figures of Catholic humanism in German speaking countries. Luciano Micali (Prague, Czechia) analyses the treatise *Glossa bullarum* by the Swiss theologian Felix Hemmerlin (died in mid-15th century); Marta Ramos Grané (Cáceres, Spain) studies the elements of the Kabbalah in the treatise *Congestorium artificiosae memoriae* by Luther's rival, Dominican Johannes Romberch (died 1532/1533).

The synthetic bibliographical contribution by Raphael Brendel in "Miscellanea" offers an overview of new editions and republications of studies on Emperor Constantine and his dynasty. The texts in "Necrologia" are dedicated to two exquisite researchers who died in early 2021: the Slovak classical philologist and neo-Latinist Daniel Škoviera and the Czech historian focusing on Antiquity and especially Ancient Greece, Pavel Oliva. The last contributions in the issue are two reviews: by Pavlína Šípová – about a monumental

book concerning the relationship between the Polish and Greek cultures – and Tunç Türel (both Prague, Czechia) – about the new companion volume dedicated to Emperor Julian.

Martin Bažil

<https://doi.org/10.14712/24646830.2022.9>

OVIDIANA

UN DÍPTICO OVIDIANO: NUMA, AUGUSTO Y EL POETA EN LOS FASTOS A LA LUZ DE LAS METAMORFOSIS

PABLO MARTÍNEZ ASTORINO

ABSTRACT

An Ovidian Diptych: Numa, Augustus, and the Poet in the *Fasti* in the Light of the *Metamorphoses*

The article proposes to analyze the *Fasti*'s Numa in relation to that of the *Metamorphoses*, considering: (1) the Ovidian representation of the monarchy; (2) the link between Numa and Augustus as a peacemaker; (3) the link between Numa and the poet. The conclusion to be reached is that, although Ovid, through Numa, represents in the *Fasti* a sort of contrafactual Augustus *post Actium*, in the light of the *Metamorphoses*, where the Numa's association with Augustus through the motif of *pax* leads to the poet, the image of the contrafactual Augustus cannot be understood as the end of the representation, but it is resolved in the image of an Augustus-Numa that, added to that of the *Metamorphoses*, constitutes a diptych, a double and complementary contemporary representation, which also in *Fasti*, though in a different way, leads to the poet, showing the primacy of poetry over politics in Ovidian writing.

Keywords: Numa; Augustus; poet; *Fasti*; *Metamorphoses*

La crítica sobre el personaje de Numa en los *Fastos* presenta a nuestro juicio tres líneas de análisis. En primer lugar, se encuentran los críticos que consideran que en la obra hay cierta censura al prototipo romúleo y que (o, también, *porque*) Ovidio pretende asociar a Augusto con la imagen de Numa, un rey consagrado a la paz y al conocimiento de los astros, y aun con el propio poeta.¹ En segundo lugar, están los que opinan que, aun asociando a Augusto con Numa, la posición del poeta podría ser ambigua.² Más recientemente, se ha sugerido que la figura de Numa en los *Fastos*, ligada a la tradición empedoclea de *poeta/uates*, se revela problemáticamente como la de un poeta-emperador, con críticas consecuencias para el augusteísmo político.³

Para abordar de manera más satisfactoria el tema, nuestro trabajo propone la necesidad de analizar la imagen de Numa de los *Fastos* en relación con una obra del mismo autor de redacción contemporánea, las *Metamorfosis*, considerando: 1. la representación

¹ Stok (1992); Monella (2008).

² Littlewood (2002).

³ Garani (2014).

ovidiana de la monarquía; 2. los vínculos entre Numa y el Augusto pacificador; 3. los vínculos entre Numa y el poeta. La conclusión a que se pretende arribar es que, si bien Ovidio, mediante Numa, representa en los *Fastos* una suerte de Augusto contrafáctico posterior a Accio, a la luz de las *Metamorfosis*, en que la asociación de Numa con Augusto a través del motivo de la *pax* desemboca en el poeta,⁴ la imagen del Augusto contrafáctico, con la crítica que puede entrañar, no puede ser entendida como el fin de la representación, sino que se resuelve en la imagen de un Augusto-Numa que, agregada a la de las *Metamorfosis*, constituye un díptico, una representación contemporánea doble y complementaria, que también en *Fastos*, aunque de modo diverso, desemboca en el poeta, demostrando una vez más la primacía de la poesía sobre la política en la escritura ovidiana.

1. La representación ovidiana de la monarquía

Aunque la obra de Ovidio inmediatamente previa y posterior al exilio ha sido vista en varios momentos de la crítica –y aun hoy– como una censura más o menos enfática de la política augustea, algunas veces en los términos de una defensa de los ideales republicanos que Augusto habría ensombrecido para siempre, llama mucho la atención, al considerar cuáles son los episodios históricos que Ovidio incluye en su obra, la preferencia por los que tuvieron lugar durante la monarquía y, en especial, la elección de Numa como el rey que será objeto de celebración. Esta circunstancia sería menos importante si no hubiera en la obra de Virgilio, particularmente en los libros VI y VIII de la *Eneida*, y en la de Horacio (a lo largo de su obra, aunque de modo especial en las llamadas “Odas romanas” y en *Hor. Carm.* I, 12, que pudo haber inspirado el desfile de héroes virgiliano), un declarado elogio de personajes heroicos de la República romana.⁵ También es una circunstancia destacable el hecho de que Ovidio haya elegido sus dos obras más ambiciosas y de mayor longitud para llevar a cabo ese encomio de la monarquía, obras que además poseen una fecha de redacción contemporánea y una composición complementaria, i. e., *Metamorfosis* y *Fastos*. Esa particularidad no puede ser del todo justificada, en el caso de las *Metamorfosis*, por la dificultad de hallar historias republicanas mitologizables y capaces de incluir una metamorfosis ni, en el caso de los *Fastos*, por las relaciones que podían establecerse entre los dos primeros reyes de Roma y el *princeps*. Como veremos,

⁴ Martínez Astorino (2012).

⁵ Desde luego, no estamos afirmando contra las pruebas fácticas que tanto en las *Metamorfosis* como en los *Fastos* no aparezcan representados episodios republicanos, al margen de la mayor escasez en la primera obra; sostenemos, más bien, que aun en la segunda obra, si bien inconclusa, esos episodios no gozan de la misma centralidad que los monárquicos, particularmente los asociados a Rómulo y Numa. Afirmamos además que en los *Fastos* algunas referencias o episodios, como el de Camilo, Claudia o los Fabios, analizados por Fabre-Serris (2013) y Farrell (2013) están asociados, siquiera problemáticamente (como suponen estos críticos) a la llamada “ideología del principado”, mientras que otros aparecen en gran medida de manera referencial o como marco de aspectos rituales, como es el caso de los pasajes que tratan el culto de Esculapio (libro I), de Ceres y Cibeles (libro III), de los Lares tutelares o de la Bona Dea (libro V). Por su parte, la violación de Lucrecia no pone en duda la representación positiva de la monarquía, sino la de la monarquía devenida tiranía, sobre la que había reflexionado Cicerón en los libros I y II de su *República*. En lo que respecta a la importancia de la exaltación de la república en Horacio, quisiéramos destacar, en medio de una bibliografía incontable, el trabajo de Labate (2013).

la situación parece haber sido más compleja y esconde una visión sobre la monarquía y, posiblemente, una adecuación a la sensibilidad de muchos de sus contemporáneos en relación con estos temas.⁶

En el caso de las *Metamorfosis*, Ovidio se ha detenido especialmente en el final de la vida de Rómulo. Tras la representación de la guerra entre romanos y sabinos, Ovidio agrega lo que en cierto modo podría ser una novedad en la caracterización de Rómulo, al que le llega su apoteosis en una circunstancia especial: *occiderat Tatius, populisque aequata duobus, / Romule iura dabas* (Ov. *Met.* XIV, 805–806).⁷ Acentuando la representación de los *Fastos* (*forte tuis illic, Romule, iura dabas*, Ov. *Fast.* II, 492)⁸ y más allá de las reservas que puede hacerse al episodio y aun a la apoteosis, Rómulo aparece representado en ambos contextos como un *rex iustus*, aficionado a la paz y a la legislación.⁹

Sin embargo, la propia lectura de la obra sugiere que esta caracterización de Rómulo debe entenderse como un anticipo de la caracterización de Numa, quien encarna, tanto en *Metamorfosis* como en *Fastos*, el ideal monárquico; pues aunque haya habido un *rex iustus*, la insistencia en la paz y en la aplicación de la ley no se conciben como características definitivas del reinado de Rómulo y su concreción en la realidad romana es meramente provisoria. Será Numa, el segundo rey, quien, instruido por las enseñanzas pitagóricas directas o indirectas, deba encargarse de pacificar y civilizar al pueblo romano, acostumbrado a la guerra feroz: *sacrificos docuit ritus gentemque feroci / adsuetam bello pacis traduxit ad artes* (Ov. *Met.* XV, 483–484).¹⁰ Si Numa es capaz de este logro, no sólo se debe a la enseñanza pitagórica sino a una característica personal que lo une a la creación del hombre como *sanctius animal* o paradigmática, al hombre *mentis ... capacius altae* (“más capaz de una mente elevada”, Ov. *Met.* I, 76), cuya medida y dignidad alcanzaría: *animo maiora capaci / concipit et quae sit rerum natura, requirit* (Ov. *Met.* XV, 5–6).¹¹

La visión de Numa como rey pacífico y civilizador, que ya se observa en las *Metamorfosis*, está particularmente resaltada en los *Fastos*, obra en la cual la imagen de Rómulo aparece parcialmente censurada.¹² De hecho, Numa suele aparecer en una estructura de comparación (*synkrisis*) y sucesión frente a Rómulo en su mutuo carácter de prototipos de Augusto.¹³ Es una estructura de sucesión que se registra ya en el libro I de los *Fastos*, en el que el poeta exclama:

⁶ Martínez Astorino (2017a).

⁷ “Había muerto Tacio y tú, Rómulo, dictabas leyes igualitarias a dos pueblos.”

⁸ “Casualmente dictabas leyes allí, Rómulo.”

⁹ Martínez Astorino (2017b: 571), Gosling (2002), Robinson (2011: 310), Hardie (2015: 470). Las citas de *Metamorfosis* y *Fastos* corresponden respectivamente a Tarrant (2004) y a Alton, Wormell, Courtney (2005). Las traducciones nos pertenecen.

¹⁰ “Enseñó los ritos de los sacrificios y llevó a las artes de la paz a un pueblo acostumbrado a la guerra feroz.”

¹¹ “Concibe las cosas mayores en su ánimo capaz e indaga cuál es la naturaleza de las cosas.” Martínez Astorino (2012: 152–155). Buchheit (1993: 84), Wheeler (2000: 114).

¹² Ver la discusión en Salzman (1998: 327, 329), Herbert-Brown (1994: 49–51), Hinds (1992), Stok (1992), Monella (2008), Martínez Astorino (2017b) y Martínez Astorino (2018: 135–136). Las posiciones van desde los que opinan que la ambigüedad en torno a la figura de Rómulo no concierne a su deificación y a su significación augustea y los que consideran que toda la representación de Rómulo es crítica o irónica y que esta circunstancia, por ende, afecta a la representación de Augusto, a los que, como ya hemos señalado, creen que en la obra hay cierta crítica al prototipo romúleo porque Ovidio pretende asociar a Augusto con Numa, un rey consagrado a la paz y al conocimiento de los astros, e incluso con el propio poeta.

¹³ Martínez Astorino (2018).

*scilicet arma magis quam sidera, Romule, noras,
curaque finitimos uincere maior erat.* (Ov. *Fast.* I, 29–30)¹⁴

Si bien luego de estos versos excusa a Rómulo (vv. 31–42), explicando que fenómenos de la naturaleza (la duración del embarazo) o acontecimientos de la realidad (la duración del luto), justificaban la creencia en que el año duraba diez meses en lugar de doce,¹⁵ concluye reconociendo que *at Numa nec Ianum nec auitas praeterit umbras, / mensibus antiquis praeposuitque duos* (Ov. *Fast.* I, 43–44).¹⁶ Esta justificación se encuentra considerablemente ampliada en el libro III e, igual que en el I, desemboca en Numa (Ov. *Fast.* III, 151–154). Sea instruido por Pitágoras o amonestado por su esposa, la ninfa Egeria, Numa *menses sensit abesse duos* (Ov. *Fast.* III, 152).¹⁷ Lo nuevo de este pasaje, a diferencia de su correlato del libro I, es, como veremos luego, la inmediata asociación con Julio César y, de manera indirecta, con Augusto.

La presentación de la monarquía de Numa como un gobierno orientado a las obras de la paz y al aspecto civilizatorio se evidencia de manera más dilatada a partir del libro III, en el pasaje en que Numa expía el rayo luego de un duelo verbal con Júpiter. En este episodio, que sigue al del calendario fallido y al rapto de las Sabinas, es en el que más claramente se advierte la diferencia entre Rómulo y Numa: el pueblo ha abandonado la guerra para abrazar la paz; la rudeza de su anterior rey es reemplazada por la inteligencia. Los versos que siguen al pasaje del rapto de las Sabinas, enmarcado en la fiesta de las matronas, dan cuenta de la gradual civilización de ese pueblo otrora rudo y belicoso:

*principio nimium promptos ad bella Quirites
molliri placuit iure deumque metu.
inde datae leges, ne firmior omnia posset,
coeptaque sunt pure tradita sacra coli.
exiit feritas, armisque potentius aequum est,
et cum ciue pudet conseruisse manus.* (Ov. *Fast.* III, 277–282)¹⁸

¹⁴ “Sin duda conocías más las armas que las estrellas, Rómulo, y era mayor tu preocupación por vencer a los pueblos vecinos.”

¹⁵ Green (2004: 46–47) comenta: “The tone of *scilicet* can vary from sarcastic/ironic to simple matter-of-fact ... Ovid may be including in a spot of light-hearted banter here at Romulus’ expense, but he may equally be commenting on the primary need of early Rome to develop herself militarily”.

¹⁶ “Sin embargo, Numa no pasó por alto ni a Jano ni a las sombras de los antepasados y a los meses antiguos antepuso dos.”

¹⁷ “Advirtió que faltaban dos meses.”

¹⁸ “Al principio agradó –a Numa– que los quirites excesivamente dispuestos a la guerra fueran ablandados por la ley y el temor de los dioses. Luego se dictaron leyes para que el más fuerte no lo pudiera todo y se comenzaron a honrar con pureza los ritos tradicionales. Se aparta la ferocidad y lo justo es más poderoso que las armas y causa vergüenza irse a las manos con un ciudadano.” Como resalta Heyworth (2019: 139), “law and religion are the forces used by Numa to civilize the primitive Romans”, en lo que constituye en gran medida una restauración de una tradición religiosa descuidada por su predecesor, más allá de las evidentes innovaciones: “though Numa innovated in religion (as the following narrative will show), he also took care to observe properly the *sacra* handed down by Romulus (and his predecessors, such as Evander and Aeneas): this is asserted clearly by Dionysius (2.63.2).” Ursini (2008: 347) considera que *principio* modifica a *promptos* y que *inde* no tiene sentido temporal, por lo que no habría etapas, sino que todo apuntaría a una única reforma con un contenido homogéneo. Asimismo, Ursini (2008: 347) no descarta que *placuit* se refiera a Egeria, que es esposa y consejera de Numa, mientras señala que otros proponen la forma impersonal. No obstante, se trata de la obra atribuida a Numa por la tradición y por el mismo Ovidio en otros pasajes, como Ov. *Met.* XV,

El rey que ha conseguido esta metamorfosis –o más bien esta *metánoia*– en los habitantes de Roma es el que ha logrado vencer a Júpiter en un duelo verbal gracias al cual ha obtenido para el pueblo romano un bien, la expiación del rayo, en una hazaña pacífica que se presenta como la primera de las tres hazañas suyas representadas en la obra. El diálogo tiene lugar después de que Numa solicite del favor de Júpiter la expiación o propiciación del rayo:

‘caede caput’ dixit; cui rex ‘parebimus’ inquit;
 ‘caedenda est hortis eruta cepa meis.’
 addidit hic ‘hominis’; ‘sumes’ ait ille ‘capillos.’
 postulat hic animam; cui Numa ‘piscis’ ait.
 risit, et ‘his’ inquit ‘facito mea tela procures,
 o vir conloquio non abigende deum.
 sed tibi, protulerit cum totum crastinus orbem
 Cynthus, imperii pignora certa dabo.’ (Ov. *Fast.* III, 339–346)¹⁹

El pasaje ha sido comentado por Pasco-Pranger, que sigue los postulados de Dumézil: “Jupiter agrees to Numa’s request before the contest begins, but “hides the truth” by speaking ambiguously. This can only mean that Jupiter *intends* for Numa to re-interpret his words; the truth is that he does not want a human sacrifice at all. The word game amounts to a display of Numa’s ability to manipulate language, by sound-play (*caput/cepa/capilli*), syntax-play (i.e., rather than taking *hominis* with *caput*, Numa supplies a new noun for the genitive to modify, *capillos*), and even anagrams (the original play with *anima*, as preserved in Valerius, involved the name of a fish, *maena/maina*, an anagrammatic permutation of the word *anima*; cf. 2.578). The parallel to the strategies of poetic production and interpretation, and to the *Fasti*’s own etymologizing approach to religious rites is striking. Jupiter’s laugh at the end of the game signals his approval of Numa’s poetic use

483–484. En cuanto a *iure deumque metu*, Ursini (2008: 349) encuentra que Ovidio, cuyo orden evidentemente no parece ser temporal, se opone a Liv. I, 21, 1 y a Plutarch. *Num.* 8, 3–4, que dan el orden inverso, pero no a Cic. *Rep.* III, 5. También Ursini (2008: 350) considera que *firmior* no sólo apunta a la fortaleza física, sino a la prepotencia. Por último, sobre *conseruisse*, normalmente interpretado con el sentido de *conserere*, Ursini (2008: 353) opina que “in alternativa lo si potrà interpretare alla lettera, in riferimento alla vergogna che tiene in dietro a un’azione già commessa.”

¹⁹ “Corta una cabeza’ dijo; a éste el rey le dijo ‘obedeceremos’: ‘Ha de cortarse una cebolla arrancada de mi jardín’. Éste añadió ‘de hombre’; ‘tú tomarás’, dijo aquél, ‘sus cabellos’. Éste pide una vida; Numa le responde ‘de un pez’. Rió y dijo: ‘harás expiar mis rayos con estas cosas, oh hombre que no ha de ser apartado de la conversación con los dioses. Cuando el Cintio de mañana haya descubierto todo su disco, te daré prendas certeras de mi imperio.” Heyworth (2019: 150) señala la afinidad de este pasaje con el de Plutarch. *Num.* 15, 5. Asimismo, recuerda que Wiseman (1998: 21–24) ha postulado el plausible origen dramático para la escena y que Labate (2010: 207–210), con su hipótesis de que Ovidio tiene en los *Fastos* la ambición de crear para el calendario romano mitos cosmogónicos, teogónicos, antropogónicos y etiológicos hesiódicos, propuso su relación con el mito de Prometeo en Hesiod. *Theog.* 535–560, presentando la *calliditas* de Numa como la acción de un Prometeo *pious*, que conjuga inteligencia y reverencia a los dioses. No obstante, Ursini (2008: 444) sostiene que la victoria de Numa se debe no tanto a su capacidad para engañar a Júpiter cuanto a su habilidad para divertirlo, esquivando sus órdenes con su inventiva e ingenio. En el pasaje, “as in *Aeneid* 1.279 *imperium sine fine dedi* (cf. 199, 241 *quem das finem ... laborum*) Jupiter grants *imperii pignora* that have not been requested” (Heyworth 2019: 151).

of language, and his gift of the *ancile* offers a guarantee of the success of Numa's other *opus*, the city (*imperii pignora certa* [3.346]).²⁰

Si bien retomaremos posteriormente el carácter vático de Numa, sugerido en este episodio, es preciso detenerse antes en su valor político: Júpiter puede obrar de manera en cierto modo cómplice con Numa porque intuye que el rey podrá descifrar el juego verbal. La habilidad lingüística o poética de Numa es, en primer lugar, una función de su sabiduría regia y lo que se obtiene no es un bien personal ni un premio artístico sino un bien para el pueblo, la expiación del rayo, y un objeto que formará parte de la religión romana: el *ancile*.²¹

La segunda prueba que debe enfrentar Numa, en este caso para lograr que la tierra y el ganado vuelvan a dar fruto, requiere también de su inteligencia (descifrar el oráculo de Fauno, para lo cual se sirve de su esposa Egeria), pero también de su entrega, sin la cual no será posible la intercesión del dios:

*bis caput intonsum fontana spargitur unda,
bis sua faginea tempora fronde premit.
usus abest Veneris, nec fas animalia mensis
ponere, nec digitis anulus ullus inest;
ueste rudi tectus supra noua uellera corpus
ponit, adorato per sua uerba deo.
interea placidam redimita papauere frontem
Nox uenit, et secum somnia nigra trahit. (Ov. Fast. IV, 655–662)²²*

Por último, en ocasión de la festividad de Vesta, el poeta recuerda en el libro VI la creación del templo de esta divinidad, el más antiguo de Roma, cuarenta años después de la fundación de la ciudad. El templo es *regis opus placidi, quo non metuentius ullum / numinis ingenium terra Sabina tulit* (Ov. Fast. VI, 259–260).²³ El templo de Vesta es un símbolo del poder romano y, por tanto, un bien para los contemporáneos y para la posteridad.

Tanto en las *Metamorfosis* como en los *Fastos* se ha destacado el reinado de Numa como un ejemplo de paz, religiosidad y civilización. Si alguno de estos aspectos había sido elogiado en Rómulo (sobre todo en las *Metamorfosis*, ya que como dijimos en los *Fastos*, salvo en lo que atañe a su apoteosis, la figura de Rómulo aparece algo censurada), en todo caso se realizaba en Numa. Ningún soberano, hasta llegar a Augusto –y en particular nin-

²⁰ Pasco-Pranger (2006: 97–98).

²¹ Como ha observado Heyworth (2019: 151), “no other extant author directly links the story of Jupiter Elicius and that of the *ancilia*; indeed in Livy (1.20) and in Plutarch (*Numa* 13, 15) the arrival of the shield precedes the account of Jupiter Elicius: it comes in a time of plague. However, Numa's twelve chaste assistants for his capture of Picus and Faunus, as reported in Valerius Antias, *FRHist* 25F8, imply a link with the *Salii*, and thus the *ancilia* ...”

²² “Dos veces su cabeza intonsa es rociada por el agua de la fuente, Dos veces cubre sus sienes con hojas de haya. Está ausente de él la práctica de Venus y no fue lícito que le pusieran animales en su mesa ni que se hallara ningún anillo en sus dedos. Cubierto con una ruda vestimenta, pone nuevos vellones sobre su cuerpo, habiendo adorado al dios a través de sus palabras. Entretanto, con su apacible frente ceñida de amapola, llega la noche y trae consigo los negros sueños.”

²³ “Obra de un apacible rey que el cual ningún carácter más temeroso de la divinidad produjo la tierra sabina.” Véase Littlewood (2006: 87).

gún exponente de la República- ha sido celebrado en esos términos.²⁴ En las *Metamorfosis* hay un episodio que corrobora esta celebración de Numa, que es la celebración de la monarquía o, al menos, de un tipo de monarquía, más allá de que haya podido existir o no en la realidad romana. Es el episodio de Cipo, que, pese a la considerable divergencia crítica, puede ser interpretado, en relación con César, como la imposibilidad de abrazar la monarquía por parte de un hombre confundido por un republicanismo excesivo: Ov. *Met.* XV, 616 dice *quoniam muros intrare uetaris*²⁵ y el lector se pregunta si en rigor el agente de la prohibición no es Cipo mismo, que no puede apoderarse o, más bien, *gozar*, conforme a la doble semántica del verbo (*potiri*, cf. Ov. *Met.* XV, 585), del cetro. Cipo no se atreve a ser rey y eso es visto como un defecto por la representación ovidiana, pues el pueblo está dispuesto a aceptar su reinado. Dado que el modelo monárquico de Ovidio es el reinado de Numa, no sorprende su afirmación poética.²⁶

2. Numa y Augusto

Ovidio ha podido escribir como escribió sobre Cipo precisamente porque su modelo político no era la República sino el principado de Augusto. Su disgusto con lo antiguo ha quedado plasmado en esas famosas líneas del *Ars amatoria* (Ov. *Ars* III, 121–122): *Prisca iuuent alios, ego me nunc denique natum / gratulor: haec aetas moribus apta meis*.²⁷ *Haec aetas*, en términos políticos, es el semisiglo de Augusto, de cuyos beneficios Ovidio gozó, haya sido o no un partidario tenaz de su ideología. No obstante, en sus obras mayores ha resaltado un período de esos tiempos antiguos, la monarquía, y especialmente la de Numa. Una razón puede ser la posible asociación de ese monarca con Augusto.

Imbricada en esa asociación, hay una alusión muy importante, que, para la época de Ovidio y sus predecesores, se había convertido en un tópico: el motivo de la *pax: gentemque feroci / adsuetam bello pacis traduxit ad artes* (Ov. *Met.* XV, 483–484). Tanto Liv. I, 19, 1–3 como Verg. *Aen.* I, 293–296 recuerdan que Augusto cerró el templo de Jano.²⁸ El historiador registra el hecho en el comienzo de la historia de Numa. No obstante, puede presumirse que, aun sin esa relación directa, el acto de Augusto remite

²⁴ Littlewood (2002: 196) observa que el intertexto con el episodio de Aristeo del pasaje de los *ancilia* del libro III reforzaría la relación con Augusto y, asimismo, con la figura en Tito Livio de Camilo, *alter conditor* y exponente de la República. No obstante, esta resonancia se encuentra en el plano de la alusión, sin declaración expresa en la poesía de Ovidio. Asimismo Littlewood (2006: 87) anota que en el libro VI Numa (v. 259), Augusto (v. 92) y Servio Tulo (v. 582) reciben el apelativo *placidus*.

²⁵ “Ya que tú eres prohibido penetrar los muros.”

²⁶ Sobre esta interpretación véase Martínez Astorino (2017a: 264–270) y Marks (2004). Para la bibliografía sobre el episodio remitimos a Martínez Astorino (2017a), en el que puede hallarse asimismo un breve *status quaestionis*; pero quisiéramos señalar también aportes recientes y no tan recientes que no han sido consignados allí. Galasso (2019), por ejemplo, ve en el episodio en términos más o menos alegóricos una representación del problema de la transmisión del poder y lo interpreta como un *aition* de la *recusatio imperii*. Barchiesi (1994: 252 = 1997b: 186–187) descubre en la aceptación de las tierras por parte de Cipo una alusión al imperialismo de Augusto y Martin (2009) ve en el episodio una crítica al carácter monárquico del principado. En cambio, Massa-Pairault (1990: 304), con un agudo análisis histórico, interpreta que hay en el episodio de Cipo y asimismo en el de Esculapio “un véritable fragment de mémoire plébéienne, dédié principalement à César”.

²⁷ “Que a otros agraden las cosas antiguas; yo me alegro de haber nacido ahora. Esta edad es adecuada a mis costumbres.”

²⁸ Asimismo, el propio Augusto: *R. gest. div. Aug.* 13.

a la tradición de ese rey que, por haber cerrado el templo de Jano inaugurado al pie del Argiletto, aparece en la historia romana como el primer pacificador.²⁹

¿Puede plantearse alguna relación en las *Metamorfosis* entre la *pax* de Numa y la *pax* de Augusto? La palabra *pax* aparece cuatro veces en el libro XV de las *Metamorfosis* y sólo trece veces más a lo largo de la obra.³⁰ La primera aparición, en boca de Pitágoras (Ov. *Met.* XV, 102–103), tiene como fin ilustrar la relación de Numa con el filósofo. La segunda mención es el citado pasaje de Numa (Ov. *Met.* XV, 483–484). La tercera es una referencia a la batalla de *Mutina* (Módena, 43 a. C.), en la que participó el joven Octavio: *illius auspiciis obsessae moenia pacem / uicta petent Mutinae* (Ov. *Met.* XV, 822–823).³¹ El futuro *princeps* no habría tenido precisamente un gran desempeño allí, por lo que se ha sospechado ironía en la mención. Sin embargo, Octavio fue proclamado *imperator* en esa batalla;³² Ovidio podría haberla incluido entonces como una manera de expresar su adhesión al *princeps*.³³ Lo más probable, con todo, es que estos versos encuentren su justificación en la imagen de la *pax*, que se vislumbra como un anticipo de la decisiva aparición posterior en el pasaje de la apoteosis de César. Allí Júpiter, refiriéndose a Augusto, autor de la paz, dice:

*pace data terris animum ad ciuilia uertet
iura suum legesque feret iustissimus auctor
exemploque suo mores reget ...* (Ov. *Met.* XV, 832–834)³⁴

Se registran, pues, dos apariciones del término *pax* posteriores al pasaje de Numa y las dos tienen relación con Augusto, a quien Tito Livio había representado como un

²⁹ Austin (1971: 112). La relación se hace aún más estrecha si es cierta la propuesta de Ogilvie (1965: 93–94) de que quizás el mismo Augusto haya resucitado una tradición caída en desuso (cf. Hinds 1992: 130). Para la consideración de Numa como modelo de Augusto, cf. Galinsky (1996: 84, 282, 346); para la relación Numa-Augusto en las monedas, cf. Galinsky (1996: 34–37) y, más recientemente, Györi (2013: 89–108), que ofrece una detallada comparación de Augusto y Numa (Györi 2013: 97–100) y concluye que los *asses* de Augusto/Numa del 23 a. C. sobre los que trata en la primera parte de su artículo, “... are the contemporary numismatic parallel to Virgil’s heroic parade” (Györi 2013: 100) del libro VI de la *Eneida*, compuesto en el 23 a. C. bajo la atmósfera de los *Ludi saeculares*, que habrían sido planeados para ese año y luego postergados. En ese desfile, Augusto se ubicaría entre Rómulo y Numa como un rey más, para asociarse con este último (cf. Györi 2013: n. 77), con quien, como hijo adoptivo de Julio César, estaba emparentado (Györi 2013: 89; Suet. *Iul.* 6). Györi (2013: 89) recuerda: “He (Numa) appears in Virgil’s ‘parade of heroes’ in Book 6 of the *Aeneid* as he later does in Augustus’ ‘hall of fame’ in the Forum Augustum.” A propósito de Numa, Deremetz (2013: 236) observa que la *Vida de Numa* de Plutarco parece ser un mito etimológico compuesto o inventado por un mitógrafo griego “... to illustrate one of the conceptions that the Greeks had of the problematic relationships between law and writing. Numa is, for them, the incarnation of *nomos empsuchos* when he is alive and, after his death, of the *nomos apsukhos*, whereas Lycurgus for his part is the incarnation of the *nomos basileus*.”

³⁰ Cf. Deferrari, Barry, McGuire (1939: 1421, s.v. ‘pax’).

³¹ “Con los auspicios de éste, las murallas vencidas de la asediada Módena pedirán la paz.”

³² Bömer (1986: 473–474) y Due (1974: 86–87). Luck (2017: 145) anota, a propósito de estos dos versos, Ov. *Fast.* IV, 627–628. Véase sobre el pasaje Fantham (1998: 210–211).

³³ Bömer (1986: 474); Maurach (1979: 136–137).

³⁴ “Habiendo dado la paz a la tierra, dirigirá su ánimo a los derechos civiles y promulgará leyes como justísimo inspirador y regirá las costumbres con su ejemplo ...” Luck (2017: 146): “The law of and for (Roman) citizens, private or civil law, distinguished from *ius honorarium* or *praetorum*, from *ius gentium*, and from *ius naturale*.”

nuevo Numa.³⁵ Puede establecerse un claro paralelo entre ambos: en el pasaje citado se enuncian enfáticamente³⁶ no sólo la idea de la paz, sino las leyes³⁷ y la reforma moral y religiosa de Augusto, resumida en las palabras *lex* y *mos*, que evocan los *ritus sacrificos* de Numa. De todos modos, la apariencia auténtica y definitiva de esta *pax Augusta*, que está ligada temáticamente con la *pax Numae*,³⁸ se aprecia cabalmente en la *sphragis* del poeta. En ese contexto, aun sin la palabra *pax*, el poeta declara que será leído *qua ... patet domitis Romana potentia terris* (Ov. *Met.* XV, 877). Si tradujéramos como un ablativo absoluto *domitis ... terris*, descubriríamos que la expresión es afín al *pace data terris* (Ov. *Met.* XV, 832); es una suerte de epexégesis: la tierra goza de paz porque fue subyugada, vencida, dominada.³⁹ El agente,⁴⁰ aunque no expreso, es Augusto. La Roma de Numa, y con ella la de Ovidio, es la Roma que conduce a Augusto, quien, aun en las *Metamorfosis*, una obra consagrada en gran medida a la tradición griega, se identifica con Numa.

Veamos ahora lo que ocurre en los *Fastos*. Lo novedoso del citado pasaje comparativo entre Rómulo y Numa del libro III, a diferencia del pasaje del libro I, es la inmediata asociación con Julio César, que ha sido caracterizado como *ille deus tantaeque propaginis auctor* (Ov. *Fast.* III, 157, “aquel dios y autor de una progenie tan grande -i. e. Augusto”):

*sed tamen errabant etiam nunc tempora, donec
Caesaris in multis haec quoque cura fuit.
non haec ille deus tantaeque propaginis auctor
credidit officiis esse minora suis,
promissumque sibi uoluit praenosceri caelum
nec deus ignotas hospes inire domos.* (Ov. *Fast.* III, 155–160)⁴¹

Conforme a la representación de los *Fastos*, el poeta afirma que el paradigma de Rómulo ha sido superado por el paradigma de Numa. A su vez, Numa, a través del interés de César en la astronomía, queda asociado con Augusto. En los dos libros anteriores Rómulo había sido considerado separadamente en relación con Numa o en relación con

³⁵ Cf. Kennedy (1992: 43).

³⁶ Nótese la repetición del adjetivo posesivo y, asimismo, el empleo de la palabra *exemplum*, que puede leerse como un elogio desmedido e intencionalmente exagerado del poeta.

³⁷ A través del intertexto virgiliano (Verg. *Aen.* VI, 810–812), la palabra *lex* también recuerda la obra de Numa. Cf. Bömer (1986: 478).

³⁸ La expresión se debe a Cic. *Rep.* V, 3: *illa autem diuturna pax Numae mater huic urbi iuris et religionis fuit* (“Sin embargo, la paz duradera de Numa fue para esta ciudad madre del derecho y de la religión”).

³⁹ “*Pax* means ‘pacification’ as much as ‘no fighting’. But the citizen who enjoyed security at home could also take pride in the extension of Roman power to distant regions where Rome imposed peace” (Brunt, Moore 1973: 55). Cf. Kennedy (1992: 53, n. 80).

⁴⁰ O el primer agente, si consideramos la conquista en su extensión temporal.

⁴¹ “Sin embargo, aun ahora el cálculo del tiempo era erróneo, hasta que entre muchas también ésta fue preocupación de César. No creyó aquel dios y autor de una progenie tan grande que estas cuestiones fueran menores que sus deberes y quiso conocer de antemano el cielo que le era prometido y no entrar como un dios extranjero en una casa desconocida.” Heyworth (2019: 113) comenta: “O. associates understanding of the universe with ascent into heaven already at *Met.* 15.62–3 (Pythagoras) *caeli regione remotos | mente deos adiit* and *Fast.* 1.297–310, a passage in praise of astronomers, *quibus haec cognoscere primis | inque domos superas scandere cura fuit. ... sic petitur caelum ... nos quoque sub ducibus caelum metabimur illis*; Lucretius had likewise ended his account of Epicurus’ traversing the universe with the words *nos exaequat uictoria caelo* (1.79).” Ve además un típico juego ovidiano en el último verso (Heyworth 2019: 113): “the future god is like a hotel guest wanting to inspect the rooms in advance.”

Augusto, a través del artificio de la *synkrisis*. Hemos tratado la comparación con Numa a propósito del calendario, que, con ciertas variaciones y amplificaciones –y especialmente con la añadidura de la referencia indirecta a Augusto–, se repite en el libro III. La *synkrisis* entre Rómulo y Augusto ocurre en el libro II.⁴² Aunque el pasaje es pródigo en diferencias, son particularmente llamativas éstas:

*uis tibi grata fuit, florent sub Caesare leges;
tu domini nomen, principis ille tenet;
te Remus incusat, ueniam dedit hostibus ille.* (Ov. *Fast.* II, 141–143)⁴³

En la tradición romana este reinado caracterizado por las leyes y la clemencia se parece al de Numa. Rómulo, en los *Fastos*, es vencido en las comparaciones particulares frente a Numa y Augusto y, en esta última, algunas características de Augusto acercan al *princeps* a Numa. Ahora bien, en el libro III la comparación, la *synkrisis* entre Rómulo y Numa adquiere, por la estructura del libro, las características de una sucesión y, por la relación intratextual de Augusto con Numa en estructura de *synkrisis* (libro II), se entiende que, en esta sucesión de Rómulo a Numa, se está aludiendo de manera textual a la *synkrisis* de Rómulo y Augusto. Para otorgar más énfasis, la referencia a Numa culmina, como hemos visto, en una referencia a César y a Augusto.⁴⁴

La restante representación del personaje de Numa en los *Fastos* parece enfatizar su asociación con el Augusto pacificador: en el libro VI, además de Servio Tulo, Numa (259) y Augusto (92) reciben el apelativo de *placidus*, lo que se debe a su carácter de promotores del culto romano.⁴⁵ Pero es Numa y no Servio Tulo el que había participado de esa estructura de sucesión. Ésta puede entenderse, acepta el lector, como una interpretación del Augusto posterior a Accio, el de la *pax Augusta*. No obstante, los hechos concomitantes y posteriores, las guerras externas, las auténticas dificultades de la sucesión y, en especial, la *relegatio*, quizás le propondrían al lector algunas dudas. A la luz de los hechos políticos de Augusto y su comparación con los hechos históricos (de Numa), acaso resultara ésta en gran medida la construcción literaria de un ilusorio mundo posible; una construcción contrafáctica, si la juzgamos no desde el plano únicamente literario, lo cual sería difícil

⁴² Barchiesi (1994: 71 = 1997: 81), quien observa que, en la comparación de Augusto con Rómulo en ocasión de celebrar el aniversario del título conferido a Augusto (2 a. C.) de *pater patriae*, se destruye la figura de Rómulo. Véase además la interesante interpretación de Galinsky (2013: 34–35), que comenta críticamente a Barchiesi: “These comments hit the mark, but there is even more to the passage (...). Romulus was an essential figure in Augustan mythology and discourse even beyond the aspect of *pater patriae*. A subtext in the Ovidian passage is Augustus’ rejection, around 28 BC, of being called the second Romulus. Ovid’s list of Romulus’ negatives mimics the arguments at the time – surely, Octavian, you don’t want to be known for those qualities. But there is more of a bite: except for not taking the name, Augustus did not separate himself much from Romulus. As so often, he was having it both ways and that, I think, is one of Ovid’s targets here.”

⁴³ “A ti te es agradable la fuerza; bajo César florecen las leyes. Tú tienes el nombre de señor; aquél, el de primer ciudadano. A ti te acusa Remo; él perdonó a sus enemigos.” Sobre el verso 142 Robinson (2011: 155) comenta que, según las fuentes (Suet. *Aug.* 53, 1–2; Cass. Dio LV, 12, 2), Augusto evitaba de manera especial el título de *dominus*, porque uno de sus sentidos era el del amo que tenía a su cargo esclavos y podía evocar la tiranía. Véase además el comentario del pasaje completo en Robinson (2011: 152–157).

⁴⁴ Martínez Astorino (2018: 142–143).

⁴⁵ Littlewood (2006: 87–88).

tratándose de personajes políticos e históricos, sino más bien en su inevitable relación con la política y la historia. En esos términos, el poeta parecería estar proponiendo, más que una interpretación personal de la historia y la política, una suerte de artificio histórico. Sería el creador de una materia histórica que goza de la veracidad que le otorgamos en calidad de lectores (de un tipo de verdad, a fin de cuentas). La asimilación, no obstante, persiste en el poema y desde luego no afecta la imagen de Numa.⁴⁶

No obstante, el fin último de la asociación entre Numa y Augusto en las *Metamorfosis* ¿es la vindicación del Augusto pacificador a través de la guerra, es decir del Augusto anterior a *Actium*, y el fin de esa asociación en los *Fastos* es la de un Augusto pacificador en el sentido de practicante de la paz, en una suerte de representación contrafáctica?

Numa y el poeta

Nuestra idea es que la asociación entre Numa y Augusto no es el fin de la representación. De modos diversos, la asociación más importante de Numa, en ambas obras, es con el poeta y esto deparará importantes consecuencias para la interpretación. Comencemos por las *Metamorfosis*.

Más allá del énfasis augusteo hacia el final, la obra no posee un desenlace político; antes bien termina con el poeta. En la *sphragis* la *pax Augusta* se convierte en *pax Ovidiana*, pues lo importante de esta paz obtenida *domitis ... terris* es que *el poeta* será leído por la voz del pueblo (*ore legar populi*, Ov. *Met.* XV, 878); la *Romana potentia* (Ov. *Met.* XV, 877) no es meramente política o guerrera, sino además cultural. Asimismo, la *sphragis* permite extraer conclusiones sobre la idea del *sanctius animal* y la apoteosis, que en la obra se encuentran emparentadas. La *uirtus* más exhaustivamente representada en la obra es la del compositor de las *Metamorfosis*:⁴⁷ haber terminado un *chef d'œuvre* (*iamque opus exegi*, Ov. *Met.* XV, 871) constituye la hazaña máxima, mayor que las hazañas de los otros personajes dignos de la apoteosis a lo largo de la obra, consignadas sólo referencialmente y sin detalle -o detalladamente pero con cierta distancia (César, Augusto). Numa no ha recibido la apoteosis, aunque hemos destacado su asociación con el hombre creado como *sanctius animal*. Pero la asociación no se cifra sólo en esta circunstancia; se ve acentuada además por el motivo de la *fama*, que aparece en una estructura triádica: la inicial *praenuntia ueri / fama* (Ov. *Met.* XV, 3), que anunciaba el reinado de Numa, pasando por la *libera fama* (*Met.* XV, 853) difusora de la superioridad de las hazañas de Augusto sobre las de César, se revelará como un anticipo de la causa de la inmortalidad del poeta: *perque omnia saecula fama / ... uiuam* (Ov. *Met.* XV, 878-879).⁴⁸ Así, si bien es, como Augusto, un político, Numa anticipa al poeta de un modo más completo que aquél: no sólo cumple su condición de *sanctius animal* sino que estructuralmente su *fama*

⁴⁶ Martínez Astorino (2018: 146-147).

⁴⁷ Martínez Astorino (2017c: 337-351).

⁴⁸ “Y a través de todos los siglos, gracias a la fama, viviré.” La palabra *fama* inicia el verso en la primera referencia y lo concluye en la segunda. En esta relación no vemos un quiebre, como Zumwalt (1977: 219-220), que diferencia la aparición final de la palabra, aplicada al poeta, con la *fama* en contextos de tradición romana o augustea. Se trata, más bien, de continuidad y de transformación del ámbito de lo político al de lo poético. Cf. asimismo, Hardie (1997: 183). La alusión a Augusto ha sido señalada por Schmitzer (1990: 251, n. 8).

anuncia la *fama* final del poeta. Además, Numa y el poeta se asemejan en que reciben una instrucción o inspiración: en el caso de Numa, pitagórica o por el mismo Pitágoras, que en la obra funciona como *poeta philosophus* autor de un *carmen* incluido en las *Metamorfosis* y cuya elevación es inferior a la del poeta; en el caso del poeta, como queda claro en el proemio, de los propios dioses, y de las Musas, a partir del episodio de Esculapio (Ov. *Met.* XV, 622). De este modo, aunque sutilmente, Numa obra en las *Metamorfosis* como una figura del poeta.

La asociación de Numa con el poeta en los *Fastos* se explicita en Ov. *Fast.* III, 273–276, pasaje que describe el *locus amoenus* de la fuente de Aricia:

*defluit incerto lapidosus murmure riuus:
saepe, sed exiguis haustibus, inde bibi.
Egeria est quae praebet aquas, dea grata Camenis:
illa Numae coniunx consiliumque fuit.*⁴⁹

En él se destaca la expresión de tono calimaqueo *exiguis haustibus* (Ov. *Fast.* III, 274).⁵⁰ La crítica ha señalado la relación de este pasaje con el tópico de la iniciación poética, que se remonta al encuentro de Hesíodo con las Musas en el monte Helicón y que ha desarrollado una tradición en las escenas de iniciación de la literatura post-hesíodica, en las que el agua adquiere un valor destacado. En la relación que puede establecerse con el pasaje en cuestión, es importante la visión de las Camenas como la contraparte itálica de las Musas en el siglo III a. C. Asimismo, en la biografía de Numa escrita por Plutarch. *Num.* 4, 6, se explicita la comparación entre su relación con Egeria y la relación de poetas griegos con un dios o las Musas.⁵¹

La asociación de Numa con escenas de iniciación poética y por tanto con el propio Ovidio se refleja en dos de los episodios que lo tienen como protagonista. El duelo verbal con Júpiter es, como hemos visto, un juego con el lenguaje y, desde luego, un juego poético. El oráculo de Fauno (*'morte boum tibi, rex, Tellus placanda duarum: / det sacris animas una iuuenca duas'*, Ov. *Fast.* IV, 665–666)⁵² implica un problema interpretativo y Numa, para su resolución, es ayudado por su esposa Egeria, que está implicada en la idea de iniciación.⁵³ Dictamina Egeria: *'grauidae posceris exta bouis'* (Ov. *Fast.* IV, 670).⁵⁴ En el

⁴⁹ “Fluye un arroyo pedregoso con incierto murmullo. A menudo, pero en pequeños sorbos, he bebido de allí. Egeria, diosa grata a las Camenas, es la que ofrece las aguas. Ella fue esposa y consejo de Numa.”

⁵⁰ Hinds (1992: 120): “Thus Numa’s religious *doctrina* and Ovid’s poetic inspiration suggestively coalesce at the abode of goddess dear to the Camenae (275).”

⁵¹ Pasco-Pranger (2002: 291, 294–295). Heyworth (2019: 138) ha observado que “it may be a biographical truth that O. had drunk from the stream while still in Italy, but more important are the reflections on poetic tradition and style. He has touched on Egeria or Nemi in *Amores* (2.17.18), *Ars*, and *Met.*, as well as the *Fasti*; and he has done so in writing of ‘small’ scale, such as Apollo urged on Callimachus in the *Aetia* prologue, a text brought to mind by *saepe*, the Latin equivalent to *πολλάκι*, now thought to have been the first word of the poem (Harder *ad loc.*).” Para un comentario de las posibles y divergentes interpretaciones de los versos 273–274, conforme a las variantes, véase Ursini (2008: 341–343).

⁵² “La Tierra ha de ser aplacada por ti con la muerte de dos bueyes; que una sola ternera dé dos vidas al sacrificio.”

⁵³ Como observa Fantham (1998: 217–218): “The ambiguity of the response comes only in the pentameter, where reference to *una iuuenca*, already puzzling after *boum ... duarum* (what is the other one for?), creates a paradox with *animas duas*.” Bömer (1958: 268): “Altes, vielleicht gemeinindogermanischen Volksrätsel vom trächtigen Tier, im Lateinischen sonst nicht bekannt.”

⁵⁴ “Se te piden las entrañas de una vaca preñada.”

libro VI, el episodio de Vesta no entraña un problema de lenguaje, aunque es de destacar la frecuente aparición a lo largo del libro de la divinidad, cuyo templo, una obra arquitectónica, fundó Numa según se nos indica. Pero lo más importante es que el libro, que es también el último libro de esta composición inconclusa, culmina con la celebración de la fiesta del Hércules de las Musas:

*Pierides, coeptis addite summa meis.
dicite, Pierides, quis uos addixerit isti
cui dedit inuitas uicta nouerca manus.
sic ego. sic Clío: 'clari monimenta Philippi
aspicis, unde trahit Marcia casta genus,
Marcia, sacrificio deductum nomen ab Anco,
in qua par facies nobilitate sua.
par animo quoque forma suo respondet; in illa
et genus et facies ingeniumque simul.
nec, quod laudamus formam, tu turpe putaris:
laudamus magnas hac quoque parte deas.
nupta fuit quondam matertera Caesaris illi:
o decus, o sacra femina digna domo!
sic cecinit Clío, doctae adsensere sorores;
adnuit Alcides increpuitque lyram. (Ov. Fast. VI, 798–812)⁵⁵*

En el pasaje las Musas son invocadas y la que contesta, con el aval de sus hermanas, es Clío, la Musa de la Historia. Ovidio culmina el libro con una apelación a las Musas, tradicionalmente asociadas a la poesía, para representar la subordinación de la historia, encarnada por Clío, a ésta. Tal subordinación se enfatiza con el sintagma *coeptis ... meis* (Ov. Fast. VI, 798), que aparece en el comienzo de las *Metamorfosis* (Ov. Met. I, 2–3) para referirse a una obra que, en el libro XV, será causa de la apoteosis del poeta: *iamque opus exegi* (Ov. Met. XV, 871). El personaje de Augusto, mencionado aquí con el nombre de César, queda subsumido, en este final, en un contexto poético. Es el final de una obra inconclusa, pero dado que el poeta aparece de manera manifiesta en los finales de los dos primeros libros,⁵⁶ una representación poética más compleja como ésta (una suerte de *crescendo* en relación con esos finales de libro) probablemente sugiere que la obra habría tenido un final poético o, al menos, que éste es una suerte de final: el final de una primera parte, de la primera mitad del año.⁵⁷ Las apariciones más importantes de Numa

⁵⁵ “Piérides, añadid el final a mi empresa. Decidme, Piérides, quién os juntó con ése al que una madrastra concedió vencida, contra su voluntad, sus manos. Así pregunté yo. Así respondió Clío: ‘El monumento del ilustre Filipo estás viendo, de quien toma su linaje la casta Marcia, Marcia, nombre derivado del piadoso Anco, cuya apariencia es par con su nobleza. Una hermosura par corresponde también a su espíritu. En ella hay al mismo tiempo linaje, belleza y talento. Y no juzgues vergonzoso el hecho de que elogiamos la hermosura: En ese respecto, alabamos también a las grandes diosas. En otro tiempo se casó con él la hermana de la madre de César, ¡Oh gloria, oh mujer digna de la sagrada casa!’ Así cantó Clío; asintieron las doctas hermanas. Consintió Alcides y tocó su lira.”

⁵⁶ Littlewood (2006: 232).

⁵⁷ Fantham (1985: 272–273) sugiere que es su final, un nuevo final en rigor: el de la obra revisada durante el exilio. Feeney (1992: 15–19 = 2021: 31–36) postula que el poeta habría dejado voluntariamente interrumpido su poema como manifestación de protesta frente al poder imperial. Littlewood (2006: XIX) observa: “At some point during his exile the poet evidently made a conscious decision not to persevere with the second half of the year. He imposed a careful internal structure on the six surviving

están asociadas a la poesía. El último libro, en que su aparición no está asociada a la poesía, también incluye a Numa, pero termina con una invocación del poeta a las Musas en la que Numa aparece aludido a través de su hijo Anco Marcio, que continúa su obra sacerdotal (*sacrificio ... ab Anco*, *Ov. Fast.* VI, 803).⁵⁸ La propia Marcia, que es hija de Filipo y prima de Augusto por ser hija de *Atia minor*, la hermana de la madre de Augusto (*Atia maior*), remite a Numa.⁵⁹ A la vez, como las *Metamorphosis*, el libro termina con una referencia indirecta a la apoteosis, que en esa obra es un elemento resuelto en términos poéticos, ya que la reconciliación entre Juno y Hércules (*Ov. Fast.* VI, 800) se da precisamente en el marco de la apoteosis de este último.⁶⁰ Hércules ha aparecido en el libro VI en el contexto de otra apoteosis, la de Ino (*Ov. Fast.* VI, 481–562), cuya designación se evoca aquí con la palabra *matertera* (*Ov. Fast.* VI, 809; *matertera Bacchi*, *Ov. Fast.* VI, 523)⁶¹ y cuya apoteosis refuerza el valor del motivo en el libro. La reconciliación y la apoteosis le otorgan cierto carácter conclusivo a este final provisorio de la obra, un final poético (la última palabra, *lyram*, evoca la última oda de Horacio [*Hor. Carm.* IV, 15, 1–2]; e *increpuit*, su última elegía de los *Amores* [*Ov. Am.* III, 15, 17])⁶² que, por su relación con otros finales poéticos de libro, sugiere una conclusión de toda la obra afín a la de las *Metamorphosis*.

Pero hay más, porque Filipo es el restaurador de un templo, el del Hércules de las Musas, diseñado y dedicado originariamente por Fulvio Nobilior, el patrón de Ennio; un templo que fue el primer repositorio de los fastos de Roma, editados y comentados por el mismo Fulvio Nobilior. Aunque Ovidio no recuerde específicamente este hecho, la mención del templo y su relación con la tradición de los fastos, además de con las Musas, cuyo culto Fulvio transfirió a Roma tras su victoria en Ambracia (de donde llevó a Roma una representación escultórica o pictórica de éstas que enriqueció el templo) enfatizan el carácter conclusivo y poético de este final. La victoria de Ambracia fue contada al final del libro XV de los *Anales* para referirse luego al templo y a su programa cultural, que implicaría una consagración a las Musas de la cultura romana, guiada por Ennio.⁶³ Esa consagración estaba asociada a Numa. Como afirma Rohr Vio:

books, including a set of thematic frames linking Books 1–2 with Book 6, and pointedly signposted the ending of Book 6 through a prolonged coda featuring clausal themes, such as rebirth and apotheosis. *Fasti* remained, and was to remain, intentionally, a poem fractured by misfortune: a statement no less strong than the closing lines of his *Metamorphoses*.” Por último, véase Newlands (1995: 220) y la nota 63 de este artículo. La discusión del problema, con el resumen de las posiciones críticas, en Ursini (2019).

⁵⁸ Littlewood (2006: 233).

⁵⁹ Bömer (1958: 390–391). Schilling (1993: 206): “Notons qu’entre les deux lignes de parenté, Ovide privilégie l’alliance par *Atia minor* (la mère de Marcia), qui fait de Philippus l’oncle d’Auguste. Ce choix peut s’expliquer en partie par les relations qui se sont établies entre Marcia, devenue l’épouse de Paullus Fabius Maximus (Tacite, *Ann.* 1, 5, 3 : cf. Groag, *R.E.*, s.v. *Fabius*, n° 102, c. 1780), et la troisième femme d’Ovide.”

⁶⁰ Littlewood (2006: 232): “The reference to Juno’s reconciliation to Hercules is also an allusion to Hercules’ apotheosis and his entry into the Assembly of the Gods. Each of these is, in itself, a clausal theme: the gods assemble to witness, but also pronounce on, the denouement of an epic while apotheosis, which contains much of the same iconography as a triumph or a funeral procession, marks the end of life’s journey.”

⁶¹ Littlewood (2006: 234–235).

⁶² Barchiesi (1994: 275 = 1997a: 268 = 1997b: 205).

⁶³ El comentario en Barchiesi (1994: 276–277 = 1997a: 269–271 = 1997b: 206–207). Véase asimismo Rohr Vio (2017: 280). Barchiesi (1994: 273 = 1997a: 267 = 1997b: 204) también señala que *cui dedit*

Come ha opportunamente rilevato la critica, importando il nuovo culto, il trionfatore del 187 a.C. aveva valorizzato il pitagorismo che, introdotto a Roma dal re Numa, identificava una propria peculiarità nella venerazione delle Muse, auspicava la realizzazione dell'armonia e individuava in figure forti, che avevano esercitato poteri personali, modelli di riferimento, garanti dell'equilibrio perseguito.⁶⁴

¿Por qué, dadas estas circunstancias, habría de juzgarse al personaje de Numa sólo en su relación con Augusto y no además en relación con lo que parece más importante en la obra, la poesía y el poeta? Por lo demás, esta última asimilación es más segura; la asimilación con Augusto de un rey aficionado a la paz, a los astros y a la civilización, la asimilación de un prototipo tan perfecto de líder, que en las *Metamorfosis* podía entenderse como una realización del *sanctius animal*, aunque evidentemente propiciada por el poeta, sería, como hemos dicho, probablemente una asimilación artificial. En esto, nuevamente, las *Metamorfosis* y los *Fastos* forman una sociedad; o, dicho en términos más artísticos, un díptico ovidiano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alton, E. H., Wormell, D. E. W., Courtney, E., 2005. P. Ovidius Naso, *Fastorum libri sex*. München / Leipzig: K. G. Saur Verlag GmbH.
- Austin, R. G., 1971. P. Vergili Maronis *Aeneidos Liber Primus*. Oxford: Clarendon Press.
- Barchiesi, A., 1994. *Il poeta e il principe: Ovidio e il discorso augusteo*. Roma: Laterza.
- Barchiesi, A., 1997a. *The Poet and the Prince: Ovid and Augustan Discourse*. Berkeley: University of California Press.
- Barchiesi, A., 1997b. 'Endgames: Ovid's *Metamorphoses* 15 and *Fasti* 6'. In: D. H. Roberts, F. M. Dunn, D. Fowler (eds.), *Classical Closure: Reading the End in Greek and Latin Literature*. Princeton: Princeton University Press, 181–208.
- Bömer, F., 1958. P. Ovidius Naso, *Die Fasten. Bd. 2. Kommentar*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Bömer, F., 1986. P. Ovidius Naso, *Metamorphosen. Buch XIV–XV. Kommentar*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Brunt, P. A., Moore, J. M., 1973. *Res Gestae Diui Augusti. Introduction, Translation and Commentary*. Corrected reprint. Oxford: Oxford University Press.
- Buchheit, V., 1993. 'Numa-Pythagoras in der Deutung Ovids'. *Hermes* 121, 77–99.
- Deferrari, R. J., Barry, M. I., McGuire, M. R. P., 1939. *A Concordance of Ovid*. Washington: Catholic University of America Press.
- Deremetz, A., 2013. 'Numa in Augustan Poetry'. In: Farrell, Nelis (2013: 228–243).
- Due, O. S., 1974. *Changing Forms: Studies in the Metamorphoses of Ovid*. Copenhagen: Gyldendal.

inuítas uicta nouerca manus (Ov. *Fast.* VI, 800) suena como una alusión a versos de la última elegía de Propertio, dedicada al elogio de otra matrona, Cornelia, una mujer noble vinculada con la familia de Augusto: *nouerca ... dabit ... illa manus* (Prop. IV, 11, 86–88). Para un comentario *in extenso* del pasaje, véase Newlands (1995: 209–236) que afirma: "Whether this passage represents Ovid's original ending to Book 6 or, as Fantham has argued, a new ending, the product of his revision of the poem in exile, it makes a sophisticated ending to the poem that we do possess and seems to affirm a concluding harmony of poet, work, and imperial ideology" (Newlands 1995: 220). Sobre el templo de Hércules de las Musas, véase Fontana (2006). Sobre la construcción del *aedes Herculis Musarum* por M. Fulvio Nobilior, 189 a. C., *vid.* Bömer (1958: 390).

⁶⁴ Rohr Vio (2017: 282). Véase además la bibliografía allí citada. Asimismo, Rohr Vio (2017: 287–291) explica en términos políticos por qué Ovidio habría dejado la referencia final a Marcia, aun en el nuevo contexto político del 14 d. C.

- Fabre-Serris, J., 2013. 'Roman *Gentes* in Ovid's *Fasti*: The *Fabii* and the *Claudii*'. In: Farrell, Nelis (2013: 89–106).
- Fantham, E., 1985. 'Ovid, Germanicus, and the Composition of the *Fasti*'. *Papers of the Liverpool Latin Seminar* 5, 243–281.
- Fantham, E., 1998. *Ovid, Fasti. Book IV* [= Cambridge Greek and Latin classics]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Farrell, J., 2013. 'Camillus in Ovid's *Fasti*'. In: Farrell, Nelis (2013: 57–88).
- Farrell, J., Nelis, D. (eds.), 2013. *Augustan Poetry and the Roman Republic*. Oxford: Oxford University Press.
- Feeney, D. C., 1992. 'Si licet et fas est: Ovid's *Fasti* and the Problem of Free Speech under the Principate'. In: Powell (1992: 1–25).
- Feeney, D. C., 2021. 'Si licet et fas est: Ovid's *Fasti* and the Problem of Free Speech under the Principate'. In: D. Feeney, *Explorations in Latin Literature. Volume II: Elegy, Lyrics and Other Topics*. Cambridge: Cambridge University Press, 15–36.
- Fontana, F., 2006. 'Hercules Musarum da M. Fulvius Nobilior a Q. Pomponius Musa'. In: M. Faraguna, V. Vedaldi Iasbez (eds.), *Dynasthai didaskein. Studi in onore di Filippo Càssola per il suo ottantesimo compleanno*. Trieste: EDITREG SRL, 233–247.
- Galasso, L., 2019. 'L'uomo che non volle essere re: la storia di Cipo nel XV libro delle *Metamorfosi* di Ovidio'. *Pan* 8, 59–68.
- Galinsky, K., 1996. *Augustan Culture. An Interpretive Introduction*. Princeton: Princeton University Press.
- Galinsky, K., 2013. 'La costruzione del mito augusteo: Some Construction Elements'. In: Labate, Rosati (2013: 29–47).
- Garani, M., 2014. 'The Figure of Numa in Ovid's *Fasti*'. In: M. Garani, D. Konstan (eds.), *The Philosophizing Muse. The Influence of Greek Philosophy on Roman Poetry* [= Pierides 3]. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 128–160.
- Gosling, A., 2002. 'Sending up the Founder: Ovid and the Apotheosis of Romulus'. *Acta Classica* 45, 51–69.
- Green, S., 2004. *Ovid, Fasti I. A Commentary*. Leiden: Brill.
- Györi, V., 2013. 'Augustus and Numa: the asses of 23 BC'. In: Labate, Rosati (2013: 89–108).
- Hardie, P., 1997. 'Questions of Authority: The Invention of Tradition in Ovid's *Metamorphoses*'. In: T. Habinek, A. Schiesaro, (eds.), *The Roman Cultural Revolution*. Cambridge / New York: Cambridge University Press, 182–198.
- Hardie, P., 2015. *Ovidio, Metamorfosi. Volume VI (libri XIII-XV)*. Milano: Fondazione Lorenzo Valla.
- Herbert-Brown, G., 1994. *Ovid and the Fasti: A Historical Study*. Oxford: Clarendon Press.
- Heyworth, S. J., 2019. *Ovid, Fasti. Book 3*. Cambridge / New York: Cambridge University Press.
- Hinds, S., 1992. 'Arma in Ovid's *Fasti*. 2. Genre. Romulean Rome and Augustan Ideology'. *Arethusa* 25, 113–153.
- Kennedy, D. F., 1992. 'Augustan and Anti-Augustan: Reflections on Terms of Reference'. In: Powell (1992: 26–58).
- Labate, M., 2010. *Passato remoto: età mitiche e identità augustea in Ovidio*. Pisa / Roma: Fabrizio Serra Editore.
- Labate, M., 2013. 'Constructing the Roman Myth: The History of the Republic in Horace's Lyric Poetry'. In: Farrell, Nelis (2013: 205–227).
- Labate, M., Rosati, G. (eds.), 2013. *La costruzione del mito augusteo*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Littlewood, R. J., 2002. 'Imperii pignora certa: The Role of Numa in Ovid's *Fasti*'. In: G. Herbert-Brown (ed.), *Ovid's Fasti. Historical Readings at its Bimillennium*. Oxford: Oxford University Press, 175–197.
- Littlewood, R. J., 2006. *A Commentary on Ovid: Fasti Book VI*. Oxford: Oxford University Press.
- Luck, G., 2017. *A Textual Commentary on Ovid, Metamorphoses Book XV*. Huelva: University of Huelva.
- Marks, R., 2004. 'Of Kings, Crowns, and Boundary Stones: Cipo and the *hasta Romuli* in *Metamorphoses* 15'. *Transactions of the American Philological Association* 134, 107–131.
- Martin, P. M., 2009. 'Res publica non restituta. La réponse d'Ovide: la légende de Cipo'. In: F. Hurllet, B. Mineo (eds.), *Le principat d'Auguste. Réalités et représentations du pouvoir. Autour de la Res publica restituta*. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 267–279.

- Martínez Astorino, P., 2012. 'Numa y la construcción poética de la historia en las *Metamorfosis* de Ovidio'. *Quaderni urbinati di cultura classica* 102 (131), 149–164.
- Martínez Astorino, P., 2017a. 'Cipo-César en las *Metamorfosis* de Ovidio: ¿una reivindicación de la monarquía?' *Euphrosyne* 45, 259–270.
- Martínez Astorino, P., 2017b. 'Dos modos del artificio: la construcción poética de la historia en el pasaje de Rómulo de las *Metamorfosis* a la luz de los *Fastos*'. *Athenaeum* 105, 565–579.
- Martínez Astorino, P., 2017c. *La apoteosis en las Metamorfosis de Ovidio: diseño estructural, mitologización y "lectura" en la representación de apoteosis y sus contextos*. Bahía Blanca: Ediuns.
- Martínez Astorino, P., 2018. 'La estructura de sucesión en el libro III de los *Fastos*: de Rómulo a Numa como prototipo de Augusto'. *Emerita* 86, 133–149.
- Massa-Pairault, F.-H., 1990. 'Ovide et la mémoire plébéienne ou l'étrange prodige de Genucius Cipun'. In: *Mélanges Pierre Lévêque. Tome 5: Anthropologie et société*. Besançon: Université de Franche-Comté, 287–305.
- Maurach, G., 1979. 'Ovids Kosmogonie: Quellenbenutzung und Traditionsstiftung'. *Gymnasium* 86, 131–148.
- Monella, P., 2008. 'L'autorità e le sue contraddizioni: Numa nei *Fasti* di Ovidio'. In: T. Baier, M. Amerise (eds.), *Die Legitimation der Einzelherrschaft im Kontext der Generationenthematik*. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 85–108.
- Newlands, C. E., 1995. *Playing with Time: Ovid and the Fasti*. Ithaca, NY / London: Cornell University Press.
- Ogilvie, R. M., 1965. *A Commentary on Livy. Books 1-5*. Oxford: Clarendon Press.
- Pasco-Pranger, M., 2002. 'A Varronian Vatic Numa? Ovid's *Fasti* and Plutarch's *Life of Numa*'. In: D. S. Levene, D. P. Nelis (eds.), *Clio and the Poets: Augustan Poetry and the Traditions of Ancient Historiography*. Leiden: Brill, 291–311.
- Pasco-Pranger, M., 2006. *Founding the Year: Ovid's Fasti and the Poetics of the Roman Calendar*. Leiden / Boston: Brill.
- Powell, A. (ed.), 1992. *Roman Poetry and Propaganda in the Age of Augustus*. Bristol: Bristol Classical Press.
- Robinson, M., 2011. *A Commentary on Ovid's Fasti, Book 2*. Oxford / New York: Oxford University Press.
- Rohr Vio, F., 2017. 'Clari Monumenta Philippi. Poesia e politica nei *Fasti* di Ovidio'. *Paideia* 72, 279–291.
- Salzman, M., 1998. 'Deification in the *Fasti* and the *Metamorphoses*'. In: C. Deroux (ed.), *Studies in Latin Literature and Roman History IX*. Bruxelles: Peeters Publishers, 313–346.
- Schilling, R., 1993. Ovide, *Les Fastes. Tome II. Livres IV-VI*. Paris: Les Belles Lettres.
- Schmitzer, U., 1990. *Zeitgeschichte in Ovids Metamorphosen. Mythologische Dichtung unter politischen Anspruch*. Stuttgart: De Gruyter.
- Stok, F., 1992. 'L'alternativa dei *Fasti*'. In: G. Brugnoli, F. Stok (eds.), *Ovidius parodesas*. Pisa: ETS, 47–73.
- Tarrant, R. J., 2004. *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses*. Oxford: Oxford University Press.
- Ursini, F., 2008. Ovidio, *Fasti* 3. *Commento filologico e critico-interpretativo ai vv. 1-516*. Fregene (Roma): Edizioni Spolia.
- Ursini, F., 2019. 'Il "finale" dei *Fasti*: un caso di semantizzazione dell'incompiuto'. In: M. Papini (ed.), *Opus imperfectum. Monumenti e testi incompiuti del mondo greco e romano*. Roma: Edizioni Quasar, 277–286.
- Wheeler, S., 2000. *Narrative Dynamics in Ovid's Metamorphoses*. Tübingen: Narr.
- Wiseman, T. P., 1998. *Roman Drama and Roman History*. Exeter: University of Exeter Press.
- Zumwalt, N., 1977. 'Fama subversa: Theme and Structure in Ovid's *Metamorphoses* 12'. *Classical Studies in Classical Antiquity* 10, 209–222.

**OVIDIOVSKÝ DIPTYCH:
NUMA, AUGUSTUS A BÁSNÍK VE FASTI VE SVĚTLE PROMĚN**

Článek rozebírá postavu Numy ve *Fasti* ve vztahu k jeho zobrazení v *Proměnách*, především s ohledem na: 1) způsob, jakým Ovidius představuje monarchii, 2) vazbu mezi Numou a Augustem coby mírotvorcem, 3) vazbu mezi Numou a básníkem samotným. Autor dochází k závěru, že ačkoli Ovidius prostřednictvím Numy představuje ve *Fasti* jakýsi kontrafaktuální obraz Augusta z období po bitvě u Aktia, ve světle *Proměn*, v nichž Numovo spojení s Augustem prostřednictvím motivu míru směřuje k básníkovi, nelze obraz kontrafaktuálního Augusta chápat jako cíl tohoto zobrazení, nýbrž že se rozvíjí do obrazu Augusta-Numy, který společně s obrazem v *Proměnách* tvoří jakýsi diptych. Jde o dvojí, navzájem se doplňující zobrazení ze stejné doby, které, i když odlišnou cestou, vede i ve *Fasti* k básníkovi samotnému, což dobře ilustruje přednost poezie před politikou v Ovidiově díle.

Pablo Martínez Astorino
Universidad Nacional de La Plata / Conicet
pmastorino@gmail.com

IN SEARCH OF OVIDIAN HEBREW: A PHILOLOGICAL STUDY OF A LESSER KNOWN MODERN HEBREW TRANSLATION OF OVID'S *METAMORPHOSES**

MARTIN BORÝSEK

ABSTRACT

This paper focuses on the first substantial translation of Ovid's *Metamorphoses* into modern Hebrew, whose author was Yehoshua Friedman (1885–1934). The first part of the paper sets Friedman into the context of modern Hebrew classical philology and explores the character of his verse. The core of the text consists of three case studies of selected excerpts from Ovid's story of Apollo and Daphne (*Met.* I, 456–465; 481–482; 545–552). Based on detailed linguistic and stylistic analysis of these texts, I argue that Friedman did not simply adopt a pre-existing linguistic register, but rather created an original Ovidian idiom that helped to win him lasting significance in the history of Hebrew translations from classical languages.

Keywords: Ovid's *Metamorphoses*; Yehoshua Friedman; modern Hebrew literature; classical translations; Apollo and Daphne

At what is arguably the most dramatic point of his re-telling of the story of Apollo and Daphne, Publius Ovidius Naso has his heroine, the unfortunate nymph Daphne, implore her father, the eponymous resident god of the river Peneius, to change her appearance and thus allow her to escape the unwanted attention of the sun-god Apollo, beseeching him *Fer, pater [...] opem, si flumina numen habetis*.¹ Many centuries later, one of the countless translators of Ovid's *opus magnum* showed some imagination in tackling the elusiveness of the Latin word *nūmen*² by rendering the phrase (here represented by my prosaic English translation): “if the hand of gods is lying upon rivers”. The translator was Yehoshua Friedman (1885–1934) and the language in which the “non-existent” word was rendered by this adequately poetic phrase was Hebrew. In this paper, I shall take a closer look at his translation of Ovid's *Metamorphoses*, considering both the context in

* I would like to express my gratitude to the two anonymous readers of this paper for their valuable comments and constructive critique. Their suggestions helped me to avoid many errors and omissions, any imperfections that remain are my responsibility. Many thanks are also due to my friend Dr Magdaléna Jánošíková who kindly helped me to access literature held by the National Library of Israel in Jerusalem and Dr Ivan Prchlík for his competent, kind and patient editorial guidance.

¹ *Ov. Met.* I, 546. Throughout this paper, Ovid's *Metamorphoses* are cited after the edition by Tarrant (2004) published in the *Oxford Classical Texts* series.

² For a recent study that elaborates on *numen* as a divine power inherent to objects of worship, see Levene (2012).

which it was written and Friedman's place in the modern Hebrew classical scholarship. The main section of my study will then be devoted to the linguistic and stylistic means the translator used to render in Hebrew the semantic content of Ovid's narrative and the aesthetic effects of his verses, as he understood them.

I shall begin by outlining the circumstances of the modern Hebrew linguistic and literary revival, the origins of the classical philological tradition within modern Hebrew literary culture, the main points of Yehoshua Friedman's biography and the character and metre of his translation. I will then explain the objectives and methodology of my study, in which I will present a detailed text analysis of three sample texts (*Ov. Met.* I, 456–465; 481–482; 545–552) from Yehoshua Friedman's Hebrew translation of Apollo's and Daphne's story. In the closing sections, I shall argue that Friedman's poetic idiom can justly be considered an original creation of some ingenuity and a testimony to his considerable talents. I hope to demonstrate that although his translation is not very well known today, it represents an important stage in the history of translation from classical Latin into modern Hebrew.

Hebrew's re-emergence as a living language

To begin with, it is appropriate to introduce the linguistic situation into which Friedman's translation was offered as a new contribution to the rapidly expanding corpus of modern Hebrew literature.

At the time when his translation was written, in the late 1920s, the role of Hebrew in Jewish society was undergoing a significant change. After many centuries of being revered, studied and practiced as a medium of Jewish religious and intellectual discourses without being anyone's mother tongue, Hebrew was now well on its way to becoming a living language, used by writers and speakers in all walks of life. Serious efforts to make Hebrew once again a language spoken in everyday situations on an everyday basis had been inaugurated in the late 1870s with the publication of the article titled "A burning question", written in Hebrew by the founding figure of the neo-Hebrew movement, the Lithuanian Jew Eliezer ben Yehuda (1858–1922, born Eliezer Perelman).³ What had at first seemed to be a utopian project became a serious programme of linguistic revival by the eve of the First World War,⁴ and subsequently gained new momentum and a vital impulse for further development when the Ottoman dominion over Palestine ended and a British Mandate was established, with its explicit (although by no means unlimited) support for Jewish immigration.⁵ In the decades that followed, modern Hebrew man-

³ The text of the article may be found on the website of the Ben Yehuda Project at <https://benyehuda.org/read/257> [accessed 18th July, 2021]. For a summary study of ben Yehuda's work, see Gitai (2011). It should be noted that efforts to revitalise Hebrew knowledge among the masses of European Jews and to produce new and original literary works in Hebrew that would be of comparable quality to those composed in European languages occurred already in the latter half of the 18th century – see, for example, Breuer (2018: 655–660). However, the idea that Hebrew should once again become a fully-fledged living language with native speakers was not pondered seriously until the late 19th century.

⁴ For Hebrew's role in the growing Zionist movement during the decade before the war, see Aytürk (2010).

⁵ See Sáenz-Badillos (1993: 269).

aged to shed its initial aura of impractical exoticism and the idea that the new Zionist settlement would be a Hebrew-speaking one gained ever greater recognition in the Land of Israel and beyond.

Hebrew's "resurrection" can be fairly considered one of the most spectacular successes on the journey to re-creating the Jewish people as a modern political nation, and perhaps the least expected one.⁶ The ancient language of the Bible, the Talmud and the subsequent authoritative canon of rabbinic literature once again became the main instrument of daily communication in the renewed Jewish national homeland, in the biblical Land of Israel. Consequently, it was to become the main linguistic medium of the renewed Jewish culture, both sacred and secular. This success proved to be not only a remarkable achievement in its own right, but also a valuable contribution to building a new sense of national identity, uniting devout and secular Jews of diverse backgrounds and cementing a Palestine-centred society, which may be seen in retrospect as "proto-Israeli". The resuscitation of Hebrew was certainly not seen as an academic exercise and, especially in secular Zionist cultural circles, use of the revived language as a practical expression of the nation's renewed vitality and self-confidence was considered imperative. A rich and varied cultural life along European lines (preferably comparable in terms of quality, as well), was seen both as a logical consequence and a proof of the success of the "national re-birth".

The beginnings of modern Hebrew classical philology: an overview

Among the many areas of scholarly and cultural life in which the new generations of authors writing in Hebrew engaged was also classical philology. Although its role in the modern Hebrew culture cannot be considered central, there has nevertheless been a steady thread of writers and works devoted to the culture and literature of the Graeco-Roman antiquity since the middle of the 19th century.

The Jews' attitude towards Greek and Roman classical culture has historically been an uneasy one. Both for religious reasons and due to perceived historical experience with the pagan overlords directly involved in the destruction of the ancient Jewish state, there has been a deal of ambiguity about how permissible it is for a Jew to engage with the works of "Greek wisdom" and Roman poets. However, the interest in classical culture was never entirely absent from Jewish culture and especially in the early medieval Eastern Mediterranean, Greek (and to a lesser degree, Latin and early Romance languages) played a significant role in the life of the Jewish communities.⁷

It would be beyond the scope of this paper to recapitulate the whole history of Jewish encounters with the classics between the early Middle Ages and the 19th century. For

⁶ The founding father of the Zionist movement, Theodor Herzl (1860–1904), himself believed it neither practicable nor desirable to renew Hebrew as a spoken language of the future Jewish state. In his programmatic political pamphlet *Der Judenstaat*, Herzl dismisses such an idea out of hand, instead foreseeing a form of "linguistic federalism" after the Swiss model, with the dominant language (presumably German) naturally becoming the main means of communication and a *lingua franca* of sorts for Jews of other linguistic backgrounds. See Herzl (1896: 75).

⁷ For an informative overview study of Greek's role in Byzantine Judaism, see de Lange (2015).

our purposes, it is sufficient to point out that although Jewish engagement with Gentile “high culture” was generally unsystematic and often a matter of controversy,⁸ there were times and places where contacts between Jewish and non-Jewish intellectuals were closer, more permanent and proved an inspiration for Jewish internal cultural discourse. It was the Jewish community of Italy that most consistently engaged with the literature of its homeland’s Christian majority, and through it, with the heritage of ancient Rome. The Jews of Italy have read and discussed Italian literature since at least the 14th century and were inspired by it in their own literary production, as it is documented by modern scholarship, prominently by the works of Jefim Schirmann.⁹ The cultural affinity that flourished through the Middle Ages and the early modern era was conducive also to a more active involvement of Italian Jews with Latin language than was usual elsewhere. One of the great Jewish authors of the Italian Renaissance, Azariah de’ Rossi (1514–1578), was among those few pre-modern Jews known to have translated from Latin, although in his case, it was not a work of Roman antiquity, but a Latin version of the originally Greek pseudo-epigraphic *Letter of Aristeas* that he converted to Hebrew.¹⁰ But the words of ancient Romans themselves did find their way into early modern Italo-Hebrew literature, even if that way was less than straightforward. Not surprisingly, it was Ovid’s poetry, which was immensely popular in Renaissance and Baroque Italy, that proved attractive enough to gain a Hebrew translation, or rather paraphrase. For the Jews of the day, the gateway to the *Metamorphoses* was its Italian translation published in 1561 by Andrea dell’Anguillaria, which at the time was an influential source of moral parables among preachers, Catholic as well as, somewhat later, Jewish.¹¹ Soon enough, this interest “spilled over” into a decidedly secular discourse as well. Thus, an excerpt from the *Metamorphoses*, containing the tale of Apollo and Daphne, was translated into Hebrew from Italian by Shabtai Marini of Padua.¹² Modern Hebrew-language classical philology has therefore a respectable predecessor that came to being at a time and place where Ovid was a mighty inspiration for creators of contemporary literature, music and visual arts.¹³

Among the first modern (i.e. post-Emancipation) Jewish authors to translate ancient Greek and Latin works to Hebrew were Rabbi Aaron Kaminka (1866–1950)¹⁴ and Yisrael Rall (1838–1890), respectively.¹⁵ The latter’s Hebrew anthology of Latin verse contains a preface with a spirited defence of the appropriateness of translating ancient works to Hebrew.¹⁶ Towards the turn of the 20th century, the first generation of the classics of

⁸ This may be said about a wide spectrum of “secular” cultural activities in the realms of art, belletristic literature or artificial music throughout the pre-modern era, which on the one hand formed a familiar background to the Jews’ everyday life in the midst of non-Jewish society, but on the other hand were only rarely practiced by those Jews who continued to see themselves as part of their faith community and were accepted as such. For recent studies of this phenomenon beyond the realm of literature, see Epstein (2018) and Seroussi (2018).

⁹ See Schirmann (1934) and Schirmann (1979).

¹⁰ See Dykman (1965: 13).

¹¹ See Facchini (2020: 85–86).

¹² Bonifacio (1991).

¹³ For the boom of interest in Ovid’s work in Renaissance Florence that provided a mighty impulse for the whole of Italian culture, see Barolsky (1998).

¹⁴ His Hebrew study “An introduction to Greek poetry”, containing translated excerpts from Homer’s *Iliad* and several poems by Anacreon, was published in 1886. See Dykman (1965: 14).

¹⁵ See Shavit (1997: 233).

¹⁶ See Shavit (1997: 132). Rall’s anthology was published 1867.

modern Hebrew poetry emerged. As noted above, for Zionist advocates of the language, creating an active community of Hebrew writers, readers and, above all, everyday speakers had a higher priority than producing Hebrew translations of Homer or Virgil. Nevertheless, it was one of the foremost Hebrew writers of the early 20th century who was also to become a prominent figure in modern Hebrew classical philological tradition. Shaul Tchernichovsky (1875–1943), although not an academic classicist, was a passionate reader of the classics and translations of the main works of the Greek canon constitute an important part of his poetic output¹⁷ and arguably remain a reference point to this day for many Israelis, if and when they feel the need to cite these classical works. However, Tchernichovsky's main focus was on producing his own, original poetic oeuvre (inspired, among other influences also by his experience with the ancient literature).¹⁸

The great Polish-Israeli classical philologist Shlomo Dykman, author of first comprehensive studies of classical translations into Hebrew, who published mostly in Hebrew, but produced also an influential study in English,¹⁹ reminds the reader that the nascent classical philology in modern Hebrew has long shown a “distinct bias in favour of the Greek”.²⁰ Yaacov Shavit in his excellent in-depth study of the nineteenth-century Jews' interest in the classics²¹ reflects this state of affairs by focusing mostly on the reception of Greek authors and cultural concepts. However, he does devote some space to Rall's aforementioned anthology of Roman poems and specifically addresses the implications of Rall's including excerpts from Ovid's *Metamorphoses* among the selected texts, pointing out that according to Rall, the *Metamorphoses* display a “deep-seated link to the cosmogony of the Holy Scriptures”, in contrast to “heretical” *De rerum natura* by Lucretius, whose Epicurean philosophy is seen as antagonistic to Jewish worldview.²² This implies that from the early days of modern Hebrew-language classical philology, Ovid has been seen favourably as an author worthy to be studied by Jewish readers.

The following sections of this paper will focus on the first translator who systematically devoted his efforts to Ovid and gave his readers first substantial rendition of his *Metamorphoses* in modern Hebrew.

Yehoshua Friedman: a biographical sketch

Similar to Shaul Tchernichovsky, Yehoshua Friedman²³ was not a professional academic, but his work has won him a lasting place about the great figures of Hebrew classical philology. Indeed, Dykman praises him together with Tchernichovsky as “the true fathers of the Hebrew literary translation” who “generated a veritable revolution in

¹⁷ See, for example, Tchernichovsky (1933–1934) for his translation of the *Iliad*.

¹⁸ It is significant that the dactylic hexameter is one of the principle forms of his own works as well. See Dykman (2007: 240).

¹⁹ Dykman (1965). This is the text I used for the purposes of this paper.

²⁰ Dykman (1965: 17). It was Dykman himself who contributed significantly to filling this gap with his translations from Latin produced in the 1950s and 1960s.

²¹ Shavit (1997).

²² Shavit (1997: 132).

²³ For biographical information, see Lipetz, Goren (1966–1967).

Hebrew letters”²⁴ Born in Vilna in 1885, Friedman belonged to the same generation as Tchernichovsky but, unlike him, he is now known not primarily as an author of his own poetry, but as a translator of Latin verse. Friedman, although a Zionist, spent most of his life in the old fatherland and elsewhere in Europe, only emigrating to Mandatory Palestine in 1933, mere months before his death in May 1934. Friedman’s interest in classics went hand in hand with his engagement in the field of education. This connection found its symbolic posthumous expression in the 1952 publication of his translations as a school reader, offering students at Hebrew-language grammar schools in the newly established Jewish state a selection of commented translations from the principal works of Horace, Virgil and Ovid.²⁵

Friedman came from a traditional, devout Jewish family (several of his ancestors were rabbis), and duly received religious education both at the elementary level and in a Talmudic academy for advanced students (*yeshiva*). However, he also studied at a classical gymnasium in the Polish town of Częstochowa, before reading law at the universities in Warsaw and Saint Petersburg. In doing so, he gained the best secular education available at the time in the Russian Empire, a fact all the more remarkable considering the formal and informal barriers that restricted Jewish access to academic institutions in the state. The “European” character of his education and cultural interests fit well into the cultural milieu that was gradually established in the early Zionist Palestine and dominated by educated Ashkenazi Jews from the three great monarchies of Central and Eastern Europe.²⁶

The question of Hebrew metre, Friedman’s translation and its verse

On the following pages, I will try to analyse the main characteristic features of Friedman’s Ovidian language and demonstrate its sophisticated elegance. It should be mentioned at the very start that his translation, unlike Tchernichovsky’s renditions of Homer that enjoy lasting popularity, is not the standard reference version of Ovid’s *Metamorphoses* in modern Hebrew. This distinction goes to a translation first published in 1965 by Shlomo Dykman (sixth edition 2020). As mentioned above, in his scholarly articles Dykman acknowledged Friedman’s importance as a classical philologist, considering him as influential as Tchernichovsky. In the foreword to his own translation, Dykman goes

²⁴ Dykman (1965: 15).

²⁵ The edition used here is Friedman, Fuks (1952). Alexander Fuks (1917–1978) was a classical historian and later professor of ancient history at the Hebrew University in Jerusalem, where his main area of interest was social history of the Hellenistic period. For his life and work, see Amit (2011: 11–12). Originally, they appeared in the literary quarterly *Hatekufa*, see Dykman (1965: 15). The 1952 edition reviewed by Fuks can be considered representative version of Friedman’s work. Parts of the Ovidian translation are available online on the website of the Ben-Yehuda Project (<https://benyehuda.org/read/6722> [accessed 22nd October, 2021]).

²⁶ This settlement already saw itself as a Jewish state-in-waiting; advancing it to “European level” in as many areas as possible was a highly political issue. Educational policies were an especially contentious matter and their potential for the future character of the Jewish community in Palestine was widely recognised. For the uneasy relations between British colonial officials and proponents of Zionist national life and Hebrew-language culture and education, see Elboim-Dror (2000).

even further, praising Friedman's "marvellous translation, precise and of charming beauty" and calling its author "without doubt the greatest translator from Latin in our literature."²⁷ That Dykman nevertheless saw the need to translate Ovid anew, was therefore not caused by his doubts about the older version's qualities, but rather by two different reasons. Firstly, Friedman's translation is incomplete, comprising only the first four books (out of which the first two and portions of the fourth appeared in book form as a part of the school reader published 1952 in Haifa). Secondly, and perhaps as importantly, Dykman wrote in a prosodic scheme that reflects Hebrew pronunciation and accentual patterns prevalent in the State of Israel in his day (and even more dominant today), but differs markedly from the system used by Friedman and other Ashkenazi poets of the pre-state generation. This difference had far-reaching consequences for the character of their respective verses, with Friedman's sounding distinctly foreign to most native speakers of modern Hebrew.

During the long history of Hebrew poetry, the character and role of prosodic patterns and metre underwent many changes. Modern scholars tend to agree that there is no identifiable metre in biblical poetry,²⁸ but various forms of metrical poetry in Hebrew were arising throughout the Diaspora from the early Middle Ages onwards.²⁹ Indeed, some of the most highly valued works of Hebrew poetry were written in quantitative metres borrowed from classical Arabic poetry during the so-called "Golden Age" of Jewish culture in Muslim Spain (ca. 900–ca. 1150). The metre used by the greatest Iberian Jewish poets is somewhat similar to the prosodic systems of Graeco-Roman verse in that the metre's main organisational principle is the length of the syllable (which is defined by the contrast between full and reduced vowels), but there are some major differences as well.

In later centuries, a conservative tendency to emulate the style of biblical and medieval poetry competed with the adaptation of poetic norms and even some linguistic specifics of the vernacular languages in the respective home countries of the Diaspora. By the 19th century, a great majority of the world's Jewish population lived in the Ashkenazi area, whose core lay in the German-speaking countries and especially in East-Central Europe (and later in the New World). For most of these Jews, the everyday spoken language was one of the many varieties of Yiddish, a West Germanic language based on Middle High German, whose phonology and prosody, with word stress tending to the penultimate syllable, had a profound impact on the way Ashkenazi Jews pronounced Hebrew. The Ashkenazi pronunciation of Hebrew and the associated prosodic scheme, for a long time firmly established in the religious discourse among Ashkenazi Jews, gained an early momentum in spoken modern Hebrew as well.

However, with the growing number of Hebrew native speakers in the Land of Israel, and ever more intensive contacts between Jews of various backgrounds, there was an

²⁷ Dykman (2020: 26).

²⁸ An excellent, terse but informative overview of biblical poetry and its organisational structure is offered by Linafelt (2016: 50–68). Attempts to identify a regular metre in biblical poetry were made for many centuries and especially Christian Hebraists tried to find in the Bible metrical schemes known from classical poetry. See Schulte (2021: 18; I am grateful to the author for sharing his forthcoming article with me and allowing me to cite it prior to its publication). For a detailed historical introduction to the specific character of biblical poetry, see Freedman (1977). It should be noted that this author remains ambivalent about the possible presence of metre in biblical verse.

²⁹ The following summary is based on Hrushovski (1981).

increasing tendency to switch from the Ashkenazi way of pronunciation to that traditionally called Sephardic (although it was originally used not only by the Sephardim, but also by Oriental and other non-Ashkenazi Jews). This code uses a prosodic scheme closer to the presumed biblical one, with word accents mostly on the last syllable, and with both consonants and vowels pronounced more similarly to the rules of biblical Hebrew (as reconstructed by academic Hebraists). After the founding of the State, the Sephardic pronunciation gradually became the norm in spoken modern Hebrew and was adopted even by new native speakers – and writers – of Ashkenazi extraction. The standard pronunciation of contemporary Israeli Hebrew is directly descended from this norm and although the label “Sephardic pronunciation” stays in use, it no longer necessarily implies a connection to any Jewish ethno-cultural subgroup.³⁰

In light of these circumstances, it is easy to understand that finding an appropriate metrical structure for new Hebrew verses, original and translated, was not an easy matter. Shaul Tchernichovsky, rooted in the Ashkenazi tradition, was a prime example of a poet who devoted much time and energy to finding an appropriate metre. As mentioned above, a great amount of superb Hebrew poetry in quantitative metres had been composed in medieval Spain, but for Tchernichovsky, there was no doubt that modern Hebrew poetry must be syllabotonic.³¹ The other great figure of the founding generation of modern Hebrew poetry, Chaim Nachman Bialik (1873–1934), likewise wrote his works using accentual (syllabotonic) metres in the Ashkenazi fashion.³² Together with the demographic prevalence of the Ashkenazi Jews among the early speakers of modern Hebrew, it was arguably the two poets’ great popularity and influence that helped establish the Ashkenazi mode of pronunciation in modern Hebrew during the first third of the 20th century.

When we assess specifically the realm of translating classical poetry, we must inevitably ask how the translators proceeded converting Greek and Roman quantitative verses, especially the most emblematic among them, dactylic hexameter, the metre of Homer, Virgil and of Ovid’s *Metamorphoses*. Given the importance of the issue for classical translation, it is remarkable that a comprehensive scholarly study of the Hebrew hexameter, written by the Israeli literary scholar Aminadav Dykman (Shlomo Dykman’s son), appeared only relatively recently.³³ This article is an excellent guide to the formal and stylistic properties of dactylic hexameter and Hebrew’s ability to adopt it.

To explain how Friedman solved the problem of finding his “Ovidian” metre I shall now consider two verses from my sample texts as illustrative examples. I will approach these lines intentionally from a position of a hypothetical uninitiated student for whom

³⁰ For a linguistic overview of modern standard Israeli Hebrew, see Bolozky (1997). It cannot be denied that the situation “on the ground” is far more complex and that there in fact are many different “Israeli accents” and modes of pronunciation with their distinct cultural and socio-linguistical connotations, much like in other languages (see Zuckermann [2005]). However, the fact remains that the Sephardic pronunciation has largely become the common denominator to which the language spoken by most current users more or less directly relates.

³¹ See Schulte (2021: 5).

³² For a representative anthology of Bialik’s verse, see Bialik (2004).

³³ See Dykman (2007). The author offers an analytical overview of the history of composing Hebrew hexameters from their tentative beginnings in the early 19th century through Tchernichovsky’s and Friedman’s elegant creations to the shift from the Ashkenazi prosody to the Sephardic, represented by Shlomo Dykman.

Sephardic pronunciation is the default one and who considers the verses' linguistic properties in order to determine their metrical structure.

In *Met.* I, 550, Ovid's words
in frondem crines, in ramos brachia cresunt

are represented by the Hebrew

הַיָּתָה הַזְרוּעַ לְעֵנָף וְשֵׁעָרוֹתֶיהָ לְעָלִים,
[hây^etā ha-z^erō^a l^e-ānāf w^e-sa^arot rōšā^h l^e-ālim]
[the arm became a branch and the hair of her head leaves].³⁴

When we consider the vocalic quantities, it is obvious that no attempt is made to create a quantitative verse, be it a hexameter or one of the meters known from medieval Jewish poetry: the long, short and reduced vowels follow one another without any discernible pattern that would replicate that of other verses. Likewise, if all vowels, full and reduced, are pronounced corresponding to the reconstructed biblical rules, there is no fixed number of syllables per verse. Friedman's verse must therefore be either free or accentual, in that case adhering either to the Ashkenazi or the Sephardic mode.

If we assume that Friedman, whose poetic language is generally close to that of the Bible, chose to follow the Sephardic rules with their resemblance to biblical prosody (as far as we are able to reconstruct it), once again we have to conclude that there are no symmetrically stressed feet, let alone any that would resemble dactyls and spondees. This will become apparent when we mark in bold type syllables on which the stress will lie in Sephardic pronunciation:

[hây^etā ha-z^erō^a l^e-ānāf w^e-sa^arot rōšā^h l^e-ālim].

³⁴ For the purposes of this paper, I have devised my own method of transliteration of the Hebrew alphabet which combines phonetic, phonological and morphological approaches. After much consideration, I decided not to use any of the standard modes of transliterations (such as the Library of Congress Romanisation rules), firstly to make my transliteration easily accessible for non-specialists without making it over-simplistic, and secondly, to clearly mark the difference between long and short vowels, which most transliteration styles omit to do. My simplifications notwithstanding, I have made an effort to faithfully represent the main phonological features of Hebrew. The gutturals א and ע are both represented by ' (and in case of א omitted at the beginning of the word), the guttural ה by h. ח, the so-called *he mappiqatum*, i.e. a voiceless h sound pronounced at the end of the word, is transcribed as ^h. The emphatic ק is rendered as q, non-emphatic plosive כ as k, fricative כּ/ך as kh. The emphatic צ/ץ is represented by tz, the emphatic ט and non-emphatic ת are both transcribed as t. The sibilant ש is rendered by š (to be pronounced as sh in "fish"). I make no distinction between plosive and fricative realisations of א, ט and ת, transliterating them throughout as g, d, and t, respectively. Similarly, there is no distinction made between ס and ש – both are transcribed as s. The fricative ז is represented by v, consonantal י by w, consonantal י by y. I depart from common practice in deciding to mark geminated consonants inside the stem and after prepositions (but not after the definite article). I also distinguish long, short and reduced vowels, transcribing them, for example, as ā, a and ^a. The vowel ^e is transcribed as e rather than ae, the *schwa mobile* and all varieties of reduced e are transcribed as ^e. To demonstrate their morphological and semantic autonomy, I separate the definite article, most prepositions and the conjunction ו by hyphen. These rules are applied consistently in my transliterations of Friedman's translation. Hebrew names and terms that occasionally occur elsewhere in the text appear in the form usual in English-language texts (as long as they have one).

However, matters start looking quite differently if we consider this line as pronounced according to the Ashkenazi fashion. With word stresses largely on the penultimate syllables with a full (i.e. non-reduced) vowel, and crucially, with the freedom to either pronounce reduced vowels as full short ones or omit them altogether as needed,³⁵ the verse can indeed be neatly divided in six dactylic feet with a caesura *post tertium trochaeum*:

[häytā ha-zrōa' le-'ānāf | we-sa'arot rōšā^h le-'ālīm].

Considering the other selected verse (Ov. *Met.* I, 461) and highlighting its prosodic schemes first in the Sephardic and then the Ashkenazi fashion, we will observe an analogous situation:

Tu face nescioquos esto contentus amores [inritare tua, v. 462]

אָתָּה דַּיֵּעֲקָא כִּי לַפִּיד בְּיַדְךָ לְעוֹרֵר אַהֲבִים,

[attā dayyekkā kī lappīd b^e-yād^ekhā l^e-'ōrēr ^ahāvīm]

[As for you, you be content that there is a torch in your hand, to excite loves].

Here, the seemingly free “Sephardic” verse

[attā dayyekkā kī lappīd b^e-yād^ekhā l^e-'ōrēr ^ahāvīm]

will turn into a metrical Ashkenazi one

[attā dayyekkā kī lappīd be-yād^ekhā | le-'ōrēr ^ahāvīm].

The two examples quoted above are representative of the whole translation and allow us to answer the question which metre Friedman uses. The verses, as demonstrated above, are indeed smooth accentual hexameters in the Ashkenazi prosodic mode, following the same formal rules as those written by Tchernichovsky.³⁶ Using the prosody and pronunciation in which he was most at home, both as a *yeshiva* student and as a poet, Friedman reached a remarkable success in applying decidedly non-biblical accentual patterns to display his great knowledge of the biblical language. In the case studies that follow, I shall take a close look to the methods he used to let Ovid speak to his readers in elegant hexameters composed in masterful, biblically inspired Hebrew.

Case studies

In the following analysis of selected passages from the story of Apollo and Daphne, I will show how Friedman systematically turns to a consciously biblical language and style at key places of the narrative, and combines it with other techniques, thus giving his verses a distinct flavour and consciously creating a specific linguistic register. I will try to

³⁵ This technique has a precedent in a very similar treatment of reduced vowels that was the norm in the metric Hebrew poetry of medieval Iberia.

³⁶ For examples of Tchernichovsky's hexameters, see Dykman (2007: 240–243).

present the spectrum of tools Friedman uses to achieve this effect, ranging from the use of biblical archaisms no longer routinely used in Hebrew, through specific, distinctly biblical grammatical constructions and intentional allusions to the narrative style of biblical poetry and prose, to unusual formal experiments.

I will now cite three short excerpts from the story of Apollo and Daphne in Book One of the *Metamorphoses*, first in the Latin original and A. D. Melville's English translation as published in the *Oxford World's Classics* series,³⁷ and then in Yehoshua Friedman's Hebrew version. The Hebrew text is accompanied by my transliteration into Roman characters, and a literal interlinear translation into English, which will allow non-Hebraist readers to follow the text closely and judge how faithfully Friedman kept to Ovid's own words, which liberties he allowed himself, and where. My selection is framed by two slightly more extensive citations, while the middle excerpt is shorter and consists primarily of a brief, succinct monologue. First, I cite the verbal velitation between Apollo and Cupid that sets in motion a series of dramatic events (*Ov. Met.* I, 456–465); second, Peneius' morose complaints about his daughter Daphne's stubborn insistence on remaining a virgin (*Ov. Met.* I, 481–482); finally, I cite in full the key scene of the story, in which Daphne implores her father to destroy her unwanted beauty and subsequently turns into a laurel tree (*Ov. Met.* I, 546–552).

In each excerpt I highlight specific words and phrases that I consider exemplary of Friedman's systematic effort to create his own distinctly Ovidian register. I then offer a detailed linguistic and stylistic commentary on each of these highlighted examples, in which I analyse how they differ from the "standard" modern Hebrew of Friedman's day and how this difference contributes to rendering the aesthetic effects desired by the translator. After these individual analyses, I attempt to provide a summary assessment of the character and nature of Friedman's "Ovidian Hebrew".

Sample text one: *Ov. Met.* I, 456–465

Situation: Apollo chances upon the boyish Cupid, who is apparently playing with a disproportionately large bow and arrows.

*"Quid"que "tibi, lascivie puer, cum fortibus armis?"
dixerat; "ista decent umeros gestamina nostros,
qui dare certa ferae, dare uulnera possumus hosti,
qui modo pestifero tot iugera uentre prementem
strauimus innumeris tumidum Pythona sagittis.
Tu face nescioquos esto contentus amores
inritare tua, nec laudes assere nostras."
Filius huic Veneris "Figat tuus omnia, Phoebe,
te meus arcus" ait, "quantoque animalia cedunt
cuncta deo, tanto minor est tua gloria nostra."*

--

"Mischievous boy, what are brave man's arms
To you? That gear becomes my shoulders best.

³⁷ Melville, Kenney (1986).

My aim is sure; I wound my enemies,
 I wound wild beasts; my countless arrows slew
 But now the bloated Python, whose vast coils
 Across so many acres spread their blight.
 You and your loves! You have your torch to light them!
 Let that content you; never claim my fame!”
 And Venus’ son replied: “Your bow, Apollo,
 May vanquish all, but mine shall vanquish you.
 As every creature yields to power divine,
 So likewise shall your glory yield to mine.”

מה זה, נער מתהולל, לה ולנשק אבירים?
 [ma l^ekhā na’ar mithōlēl l^ekhā u-l^e-nešeq abbīrīm]
 [What is this with you, mischievous boy, with you and with strong men’s weapons?]

לי הוא לפאר את כתפי, לי קשת-גבורים יאתה
 [lī hū l^efa’ēr et k^etēfi lī qešet gibbōrīm yā’atā]
 [It is my shoulder they should grace, it is I for whom a hero’s bow is appropriate,]

לצמית משנאי מפני, למחץ פריץ-חיות כי יקום!
 [latzmīt m^esānay mi-pānay limḥōtz p^erītz ḥayyōt kī yāqūm]
 [since it is able to annihilate my adversaries, to destroy wild beasts.]

הנה אנכי תצצי פלחיו לב פתו אכזרי,
 [hinne ānōkhī ḥ^atzatzay pillhū lēv peten akhzārī]
 [Behold: as for me, my arrows pierced the heart of the vicious Python,]

רובץ על מרחבי ארץ ומורה המתו מסביב.
 [rōvetz ‘al merḥ^avē erez u-m^ezārē ḥ^amātō missāvīv]
 [wallowing all over the earth and spewing his fury around.]

אתה ייך כי לפיד בידך לעורר אהבים,
 [attā dayyekkā kī lappīd b^e-yād^ekhā l^e-’ōrēr ^ahāvīm]
 [As for you, you be content that there is a torch in your hand, to excite loves.]

למה זה תסיג גבול כבודי וכמעשי-ידי תתפאר?”
 [lāmmā zē tassīg g^evūl k^evōdī u-v^e-ma’asē yādī titpā’ēr]
 [Why is it that you should claim my honour and glory in what my hand has achieved?]

ענה בן ונוס: „לו ינחתו, פבוס, בכל תצצך,
 [‘anā ben wēnus lū yinh^etū Febus ba-kol ḥ^atzatzēkhā]
 [The son of Venus replied: If your arrows, Phoebus, penetrate everything,]

תציי – את לבך ימחצו! כגבה חיו-ערה האלים
 [ḥītzay et libb^ekhā yimḥōtzū kī-g^evō^{ah} ḥīn ‘ērekh hā-ēlīm]
 [my arrows – they will destroy your heart;³⁸ just as the nature of gods is higher]

³⁸ For other possible meanings, see Commentary.

מִן כָּל הַחַיָּה בְּאֶרֶץ, כִּן כְּבוֹדִי אֲנִי – מִכְּבוֹדָהּ!
[min kol haḥayyā vā-āretz kēn k^cvōdī ^anī mi-k^cvōdēkhā]
[than all animals on earth, so is my honour [higher] than yours.]

Commentary

כְּתִפִּי [k^ctēfi] (v. 457) – SHOULDER sg. + poss. 1 sg.

The pronominal suffix is attached directly to the noun in a typical biblical manner. This is Friedman’s standard way of expressing possession (rather than by using separate possessive pronouns as would be more usual in post-biblical Hebrew) and such cases are ubiquitous throughout his translation. After this example, they will no longer be specifically mentioned unless they have other remarkable features.

יֵאָתָהּ [yā^atā] (v. 457) – BE FITTING 3 sg. pf.; pausal form

The second radical consonant, א, is vocalised with *ā* rather than *a* as would occur in the standard (in grammatical terms, contextual) form יָאָתָהּ [yā^atā]. These alternative, or pausal forms, are a typical feature of biblical poetry, occurring non-obligatorily but very commonly at the ends of verses and half-verses. They differ morphologically by the lengthening of short or reduced vowels inside the stem (and occasionally by replacing a closed vowel with an opened one), accompanied by a shift in the word stress from the *ultima* to the lengthened syllable. This last fact is highly relevant here for metric reasons. Note that the perfect tense expresses a continuous state here.

מִיָּנִי [mi-pānay] (v. 458) – FROM + FACE pl. + poss. 1 sg. – “away from me”

This preposition (or, in this case, postposition) is semantically redundant. The resulting phrase is a pleonasm highly evocative of biblical narrative style.

אֲנֹכִי [ānōkhī] (v. 459) – I; archaic/higher register form

This alternative form of the standard first person singular personal pronoun, אֲנִי [ʾnī], is prototypically used in ceremonious style and strongly implies that the speaker is claiming special attention. In the Bible, it is a typical mode of self-reference for kings and God (it is, for example, the first word of the Decalogue). The phrase הִנֵּה אֲנֹכִי [hinnē ānōkhī] (“behold, I”), semantically redundant and grammatically incongruent with the rest of the sentence, is a typical way of setting the person of the speaker firmly at the centre of the narrative.

הִצֵּצַי [h^atzāzay] (v. 459) – ARROW pl. + poss. 1 sg.

This form used here is an alternative to the standard הִצֵּץ [h^aitzzay], differing from it by the presence of both the second and the third radical consonants (in this case identical) which in the standard form would be merged into one *consonans geminata*. This alternative usage is evocative of biblical poetry (see e.g. Ps 77, 18). For a further appearance of the same form in this excerpt, see v. 463.

פֶּתֶן [peten] (v. 459) – VENOMOUS SNAKE; here a proper name

Friedman's rendition of Python's name is a creative and inspired use of a biblical word used in several places to refer to a venomous snake of uncertain zoological classification (e.g. Ps 58, 5).³⁹ The word's phonological and semantic resemblance to the name of the Greek monster is striking, but the similarity seems to be coincidental. Indo-European comparative linguists agree that the word Python is of Proto-Indo-European origin and has cognates in many languages throughout this linguistic family,⁴⁰ whereas פֶּתֶן is apparently not among the Indo-European loanwords demonstrably present in the Hebrew Bible.⁴¹

וַיִּמְזַרְהוּ הַמָּתוֹ מִסָּבִיב רֹבֵץ עַל מְרֻחָי אֶרֶץ וּמְזַרְהוּ הַמָּתוֹ מִסָּבִיב [rōvêtz 'al merḥavê eretz u-m^ezārê ḥ^amātō missāvīv] (v. 460)

This verse is remarkable not for the morphology or syntax of its individual elements, but for its very structure and its loose relation to the Latin original. Whereas its first half רֹבֵץ עַל מְרֻחָי אֶרֶץ [rōvêtz 'al merḥavê eretz] (“wallowing all over the earth”) corresponds quite closely to Ovid's *tot iugera uentre prementem* in his v. 459, the second half וַיִּמְזַרְהוּ הַמָּתוֹ מִסָּבִיב [u-m^ezārê ḥ^amātō missāvīv] (“and spewing his fury around”) is Friedman's addition without any equivalent in the original text. However, I am prepared to argue that the translator's creativity is justified here and, besides metrical considerations, serves another clear purpose. If we compare the two half-verses, we find that the second unit mirrors the first one both in content and in grammatical structure (the verb forms used in both parts are active participles), in a manner closely reminiscent of the biblical *parallelismus membrorum*, one of the basic organisational principles of biblical poetry.⁴² This method (which is applied again shortly afterwards, in vv. 462 and 463–464) is one of the most original features of Friedman's Ovidian idiom.

דַּיְךְ [dayyekkā] (v. 461) – ENOUGH + 2 sg. masc.

The attachment of pronominal suffixes to adjectives, such as דַּי [day] (“enough”), is a typical feature of biblical Hebrew. Two further distinctly biblical morphological details

³⁹ See Gesenius (2013: 1094). The root is also attested in other Semitic languages, including Akkadian, Ugaritic and Aramaic. Historically, there has been a deal of uncertainty as to what sort of serpent this term denoted. In modern Hebrew it is used both as a generic term for a venomous snake, and as a zoological name for true cobras of the genus *Naja*, see the same entry in Even-Shoshan (2006: 1561). At this point, it is appropriate to make explicit that I refer to Gesenius' biblical dictionary not because Friedman would have been likely to use it himself, but because my study is broadly rooted in the European academic tradition of Hebrew philology for which this dictionary is a standard reference tool. The intriguing question to what extent Jewish men of letters of Friedman's generation were aware and appreciative of Gesenius and other great figures of Christian Hebraism is worthy of a separate study. I am grateful to one of the anonymous readers of this paper for pointing this issue out to me.

⁴⁰ See Watkins (1995: 461–462), who demonstrates the word's connection to the Proto-Indo-European root *b^heud^h (“to wake up”), but also suggests that it may be a taboo metathesis of another monster's name, Typhon (likewise of Proto-Indo-European origin). The whole chapter (Python and Ahi Budhnya, the Serpent of the Deep, Watkins 1995: 461–463) is extremely enlightening regarding the cultural and linguistic consequences of the word's uses in ancient Indo-European cultures. I am grateful to Dr Jan Bičovský of Charles University in Prague for bringing this book to my attention.

⁴¹ Noonan (2019) does not include the word in his comprehensive list of non-Semitic loanwords in the Hebrew Bible, nor does he mention it in the list of words commonly misidentified as non-Semitic (see Noonan 2019: 516–561).

⁴² For a detailed study on *parallelismus membrorum* in Hebrew poetry, see Tsumura (2009).

merit our attention here. The consonant ך lacks the *dagesh lene* and is therefore fricative, despite being in the initial position in the word. This occurs under the influence of the final vowel of the preceding word and mirrors a phenomenon common in the Hebrew Bible. It is a token of Friedman’s attention to detail that he cares to mark such minutiae even in the case of the consonant ך, where the lack of *dagesh* has no impact on (modern) pronunciation. The punctuation and pronunciation of the suffix ךַּ [-ekkā], here used instead of the standard form ךַּ [-ëkhā], is even more interesting. This is another intentional biblicism, since the gemination of the *k* sound indicates the vestigial presence of the assimilated weak consonant ך [n].⁴³ This so called *nun energicum* was occasionally inserted into pronominal suffixes to give the word added emphasis.⁴⁴ It is also noteworthy that this word occurs after the personal pronoun 2 sg. masc. הָאָתָּא [attā] in a pleonastic construction comparable to that used in verse 459. The word’s near juxtaposition to the word יָדָהּ [yād^ekhā] (composed of the very same consonants in a different order) is highly remarkable; it creates a loose grammatical rhyme evocative both of its occasional use in (otherwise not rhymed) biblical poetry and of the occasional assonances in classical Latin hexameters (although not in the original of this particular verse).

מַתְּנַת־אֶהָבִים [ʰhāvīm] (v. 460) – GIFT OF LOVE pl.

In what is probably a deliberate effort to indicate Apollo’s somewhat arrogant lack of appreciation for Cupid’s power to excite love (*nescioquos amores*), Friedman chooses not to use the usual Hebrew word for love, אֶהָבָה [ah^avā], but its rarely used⁴⁵ cognate מַתְּנַת־אֶהָבִים [ʰhāvīm], a *plurale tantum* derived from the unattested hypothetical singular מַתְּנַת־אֶהָבִי* [ahav] translated by the great lexicologist Gesenius as “Liebesgeschenk” (gift of love).

בְּנֵי בֶן־עֲנָה [ʼānā ben wēnus] (v. 463)

This is the only occurrence in my excerpts of Friedman’s use of the distinctly biblical (and distinctly Semitic) V-S-O word order, with the verb עָנָה [ʼānā] preceding the subject.⁴⁶ Appropriately, it is used in the short passage told from the perspective of the omniscient narrator, marking it as different from the surrounding dialogue.

עֲנָה [wēnus] (v. 463) – proper name

Unlike in v. 459, Friedman here chooses not to use an *interpretatio Hebraea* in rendering the love goddess’ name, although the planet Venus does have a traditional Hebrew name נֹגָה [nōga^h] (“Brightness”). Instead, Friedman renders her name like those of other Roman deities, in a simple Hebrew transliteration that reflects the way Latin was traditionally pronounced among Central European classicists. It is all the more interesting, therefore, that in the case of Python, Friedman did decide to evoke the desired atmosphere by using a word from the biblical repertoire.

⁴³ The assimilation is not obligatory and the non-assimilated form ךַּ [-enkā], though rare, does occur in the Bible, see e.g. Jer 22, 24.

⁴⁴ For *nun energicum*, see Gesenius, Kautzsch (1910: 157–158).

⁴⁵ For a biblical use, see for example Hos 8, 9.

⁴⁶ In post-biblical and modern Hebrew, the prevalent word order is S-O-V, usual in many Indo-European languages spoken throughout the lands of Jewish Diaspora and probably adopted under their influence.

לִבְךָ [libb^ekhā] (v. 464) – HEART + poss. 2 sg.

Taken at face value, this word is Friedman’s own addition, since Ovid refers to Phoebus as a whole and does not single out his heart. However, the word לֵב [lēv] (“heart”) can often mean “life” in biblical narratives and poetry, and (especially in connection with pronominal suffixes) can be even used as a general reference to a person or other being, as is apparently the case here. See also a similar example in v. 459.

יִמְחֹצוּ [yimḥōtzū] (v. 464) – DESTROY 3 pl. masc. impf.; pausal form

Pausal form used instead of the contextual יִמְחָצוּ [yimḥ^etzū].

לוֹ יִנְחֹתוּ, פְּבוּס, בְּכֹל הַצֵּיִד, הַצֵּי – אֵת לִבְךָ יִמְחֹצוּ [lū yinh^etū febus ba-kol ḥ^atzätzēkhā ḥitz-zay et libb^ekhā yimḥōtzū] (vv. 463–464)

Following Ovid’s example, Friedman builds a chiasmic phrase that spreads across two lines. This becomes apparent when we compare the original

<i>Figat</i>	<i>tuus</i> (A)	<i>omnia</i> (B),	<i>Phoebe</i> ,
	<i>te</i> (B)	<i>meus</i> (A)	<i>arcus</i>

with Friedman’s version (accompanied by my word-for-word translation)

[lū]	[yinh ^e tū] (A)	[febus]	[ba-kol] (B)	[ḥ ^a tzätzēkhā] (C)
IF	PENETRATE 3 pl. masc. impf.	PHOEBUS	IN def. + ALL	ARROW pl. + poss. 2 sg. masc.
	[ḥitz-zay] (C)		[et libb ^e khā] (B)	[yimḥōtzū] (A)
	ARROW pl. + poss. 1 sg.		ACC. HEART + poss. 2 sg. masc.	DESTROY 3 pl. masc. impf. pause

Of course, this is no straightforward imitation. Firstly and most obviously, Friedman’s figure is augmented from two elements to three and it is therefore no chiasm *stricto sensu*, although the basic idea remains. Secondly, by choosing to state the predicate in the second verse explicitly (in contrast to Ovid), but using a different verb, the translator gains a chance to employ the biblical *parallelismus membrorum* once again, here in the form of *parallelismus antitheticus* (the parallel syntactical structure in the second branch contrasts and opposes the first): “If your arrows, Phoebus, penetrate everything / my arrows shall destroy you.” These two verses are therefore simultaneously both the only place in my sample texts where Friedman more or less directly reproduces a Latin literary figure from the original in his Hebrew text, and the only place where he merges a literary technique typical in Roman poetry (chiasm) with one emblematic of biblical verse (*parallelismus membrorum*). Finally, we should note that it is the third place in a short sequence (after v. 460 and v. 462) where Friedman echoes biblical parallelisms, thus creating a specific tricolon of great poetic strength.

בְּאַרְץ [vā-āretz] (v. 465) – IN + EARTH sg. def.

The preposition ב lacks the *dagesh lene*, under the influence of the final vowel in the preceding word (cf. דִּי in v. 461 and בְּאַרְץ once again in v. 551). In this case, this vicinity does have an influence on pronunciation and the ב will be realised as a *v* rather than a *b* sound (the latter would normally be the case at the beginning of the word). We may plausibly speculate that this (non-obligatory) “binding” of words, usual in the biblical language, might be used here as an intentional reminiscence of the (likewise non-obligatory) vowel elisions across verse borders occasionally encountered in classical Latin poetry.

אֲנִי [ʾanī] (v. 465) – I

The personal pronoun after the noun כְּבוֹדִי [k^evōdī] (“my honour”), which thanks to the possessive pronominal suffix already explicitly declares the semantic subject, is strictly speaking redundant and creates an expressive pleonasm reminiscent of biblical poetical language (we have already encountered a similar case in v. 461).

Sample text two: Ov. Met. I, 481–482

Situation: Peneius complains about his daughter Daphne’s continuing virginity and his own resulting lack of grandchildren.

Saepe pater dixit “Generum mihi, filia, debes”;
saepe pater dixit “Debes mihi, nata, nepotes.”

—
Often her father said, “My dearest daughter,
It is my due to have a son-in-law.”
Often her father said, “It is my due,
Child of my heart, to be given grandchildren.”

—
פַּעַם בְּפַעַם לָהּ יֹאמֵר אָבִיהָ: “הוּי, חַתָּן לִי הָבִי!”
[pa’am b^e-fa’am lā^h yōmar āvihā hōy ḥātān lī hāvī]
[Again and again says her father to her: Oh give me a son-in-law,]

פַּעַם בְּפַעַם לָהּ יֹאמֵר: “בִּתִּי, הוּי, הָבָה לִי נֶכֶד!”
[pa’am b^e-fa’am lā^h yōmar bitti hōy hāvā lī nekhed]
[again and again he says to her: my daughter, oh do give me a grandson].

Commentary

יֹאמֵר [yōmar] (v. 481) – SAY 3 sg. masc. impf.

In a typical biblical manner, but in stark contrast to the modern usage, the verb in the imperfect denotes a repeated action in the past. This is in full accordance with the imperfect’s original value as the marker of the imperfective aspect, essentially independent of time.

הוּי [hōy] (v. 481) – OH/WOE

This is an interjection that introduces a direct address, which is commonly used in the narrative and poetic discourse in the Hebrew Bible, and is especially frequent in the

prophetic books. Typically, it expresses sorrow (e.g. 1 Kings 13, 30, in a funeral lament). Here, it is used analogically to the particle *o* in both Greek and Latin, as a semantically empty address marker, unless we choose to speculate that the tragical connotations of the biblical word are used here to an intentional comical effect, emphasising Peneius' arguably over-dramatic moaning. The word's occurrence here is in any case a good example of an innovative use of a biblical rhetorical device in a new context.

הָבֵהּ [hāvā] (v. 482) – GIVE imp. fem. sg. + EMPH.

This verbal root (of Aramaic origin, according to Gesenius) occurs in the Bible exclusively in the imperative. This particular form is typical for the biblical idiom since it contains the emphatic suffix הַ- [-ā]. Whereas in the later stages of Hebrew's development the whole word became a semantically empty adhortative particle (cf. similar situation regarding the English imperative "let"), here it is used in accordance with its original semantic content. This use can thus be considered an actualisation of an obsolete meaning.

These two verses are as a whole remarkable for another reason. As I have shown above, Friedman's Hebrew verses are accentual hexameters, written in the Ashkenazi fashion. Applying the associated prosodic pattern, the metrical structure of the verses is as follows:

[pa'am be-fa'am lā^h yōmar āvīhā | hōy hātān lī hāvī]
 [pa'am be-fa'am lā^h yōmar | bittī hōy hāvā lī nekhed].⁴⁷

However, even if we consider the "Sephardic" accents as they would be distributed in these verses, we shall observe that in this particular case, the result is remarkably similar:

[pa'am b^e-fa'am lā^h yōmar āvīhā hōy hātān lī hāvī
 pa'am b^e-fa'am lā^h yōmar bittī hōy hāvā lī nekhed].

Whether it is by chance or, as seems probable, the result of careful search for the right words, Friedman translated this urgent monologue with two lines containing a great proportion of words that even according to the Sephardic (and presumably biblical) prosodic rules have stresses on initial/penultimate syllables. Doing so, Friedman seems to have foreshadowed the method used by writers of "Sephardic hexameters" who likewise had to search for such words, as the more common words with the stress on the *ultima* can appear neither at the very beginning nor at the very end of the line. If we compare the cited verses to Dykman's "Sephardic" translation of the same place, we observe that it starts with the very same words and even afterwards closely resembles Friedman's version:

פַּעַם בְּפַעַם יִגִּיד לָהּ אֲבִיהָ: „הִבֵּי נָא קֵטוֹן לִי!
 [pa'am b^e-fa'am yaggīd lā^h āvīhā | h^avī nā hātān lī]
 [Again and again tells her her father: Give me, please, a son in law,]

⁴⁷ It is worth noting that in this verse, Friedman made a rare choice to divide his verse with a diaeresis rather than a caesura, which is best explained by his intention to have both Peneius' pleas marked by a preceding pause, as has Ovid's original (although in his case, both verses have a caesura).

פעם בפעם יגיד לה אביה: „הבני נא לי נכד!”

[pa'am b^e-fa'am yaggid lā^h avihā | havi nā li nekhed]

[again and again tells her her father: Give me, please, a grandson].⁴⁸

This similarity may or may not be an indication that in the late 1920s and early 1930s, a tendency towards Sephardic pronunciation was making a mark among Ashkenazi poets as well. In any case, this place bears witness to Friedman's ability to work with a broad repertoire of biblical vocabulary, to great aesthetic effect.

Sample text three: *Ov. Met. I, 546–552*

Situation: Daphne, exhausted by her flight from the love-sick Apollo, reaches the banks of the river Peneius and urgently asks her father, the river's god-in-residence, to help her.

“Fer, pater,” inquit, “opem, si flumina numen habetis;

qua nimium placui, mutando perde figuram.”

Vix prece finita torpor grauis occupat artus;

mollia cinguntur tenui praecordia libro;

in frondem crines, in ramos brachia crescunt;

pes modo tam uelox piger radicibus haeret;

ora cacumen habet; remanet nitor unus in illa.

--

And called; “Help, father, help! If mystic power

Dwells in your waters, change me and destroy

My baleful beauty that has pleased too well.”

Scarce has she made her prayer when through her limbs

A dragging languor spread, her tender bosom

Was wrapped in thin smooth bark, her slender arms

Were changed to branches and her hair to leaves;

Her feet but now so swift were anchored fast

In numb stiff roots, her face and head became

The crown of a green tree; all that remained

Of Daphne was her shining loveliness.

--

„חוצה, אוי, אבי, עזרני! אם ישנה יד אלים בנהרות

[hūššā oy avi 'ozrēni im yešnā yad elim bi-nhārōt]

[Do hurry, o father, help me; if the hand of gods lies upon rivers,]

“תראה נפלאות ואספה את יפיי, לי נהפך למשחית!”

[tar'ē niflā'ōt w^e-osfā et yofyi li nehpkh l^e-mašhit]

[show miracles and remove my beauty [that] turned into my ruin!]

⁴⁸ Dykman (2020: 53).

עוד אָמְרֵיהָ בְּפִיהָ וְתֵהִי תִמְר-מִקְשָׁה גְּוִיָּתָהּ,
 [‘ōd ^amāreḥā b^e-fiḥā wa-^tḥī tōmer mikšā g^ewiyyātā^h]
 [Her words were still in her mouth when her body became [like] a scarecrow in a cucumber field;]⁴⁹

תַּעֲטֶהָ קְלִיפַת-עֵץ רַכָּה אֶת עֲדֵנַת עֲלוּמֵי הַזֶּה,
 [ta^{at}e q^elifat ‘ētz rakkā et ‘ednat ^alūmē ḥazēhā]
 [a soft tree-bark envelopes the delightfully youthful chest,]

הַיָּתָה הַזְרוּעַ לְעֵנָף וְשֵׁעֲרוֹת-רֹאשָׁהּ לְעֵלִים,
 [hāy^etā ha-^zerō^a’ l^e-‘ānāf w^e-sa^arot rōšā^h l^e-‘ālim]
 [the arm became a branch, the hair of her head leaves,]

שָׂרְשׁוּ בְּאֶרֶץ וְנִצְטְבוּ בְּלִי-נוּעַ רַגְלֵיהָ הַקָּלוֹת,
 [šōršū vā-‘āretz w^e-nitzzvū b^elī nō^a] raglēhā ha-qalot]
 [her light feet took root in the earth and remained standing motionless,]

רֹאשָׁהּ כְּאֹמִיר עֲלֵיהָ – רַק עוֹרָהּ עוֹד יִקְרַן כְּקֵדֶם.
 [rōšā^h kā-āmīr ‘alēhā raq ‘ōrah ‘ōd yiqran k^e-qedem]
 [her head is like a tree-crown upon her, only her appearance (lit. complexion) is as radiant as before].

Commentary

הוֹשֵׁה [ḥūšā] (v. 546) – HURRY imp. sg. masc. + emph.
 The verbal imperative is here augmented by the typically biblical emphatic suffix ה־ [-ā] (see also above, v. 482).

אוֹי [ōy] (v. 546) – WOE

In the Bible, this noun is routinely used as an interjection in mournful or anxious utterances, similarly to its nearly identical synonym הוֹי [hōy] (see v. 481). It is noteworthy and characteristic of Friedman’s method that both these words are (when compared to Ovid’s original) new additions, inserted with apparently intentional symmetry into Peneius’ appeal to Daphne, and Daphne’s to Peneius, respectively, in the former case with implied comic undertones, in the latter quite seriously.

עֲזְרֵנִי [‘ozrēni] (v. 546) – HELP imp. sg. masc. + obj. 1 sg.

The pronominal suffix of the first person singular is attached directly to the verbal form, here expressing an indirect object or more precisely the beneficiary of the proposed action. In modern Hebrew, the same meaning would be conveyed by the imperative and the suffix would be attached to the preposition (in this case, postposition) לְ [l^e], “to” or “for”.

⁴⁹ For the biblical inspiration of the Hebrew words used here and their interpretation, see Commentary.

יֵשְׁנָה [yešnā^h] (v. 546) – THERE IS + pers. 3 sg. fem.

In contrast to many Indo-European languages, the copula in present nominal predicates cannot be expressed by the present form of the verb “to be” in biblical Hebrew (since there is no formal present tense). The copula is therefore either absent, or represented by the positive particle ישׁ [yeš] (“there is”) or its opposite אין [ên] (“there is not”), originally abstract nouns meaning “existence” and “non-existence”, respectively. Here, the positive particle is accompanied by the semantically redundant pronominal suffix of the third person singular feminine, referring to the feminine noun יד [yad] (“hand”) with which it forms the nominal predicate. This pleonasm, once again, marks a distinctly higher register that is typical for biblical narrative.

אִם יֵשְׁנָה יָד אֱלִים בְּנְהָרוֹת [im yešnā^h yad ēlīm bi-nhārōt] (v. 546)

This phrase, quoted at the beginning of this paper, is an especially fine example of Friedman’s considerable linguistic ability to use the wide range of linguistic and stylistic instruments available to him from biblical Hebrew. By translating the Latin *numen* with the Hebrew words meanings “the hand of gods”, he manages to represent in a convincing manner a concept foreign to the spiritual world of biblical (and post-biblical) Judaism, so that the result is both semantically close to the original and aesthetically satisfying.

וְאַסַּף [w^e-osfā] (v. 547) – AND + COLLECT imp. sg. masc + EMPH.

The imperative of the verb אָסַף [āsaf] (“collect”, “pick up”, here “take away”) is augmented by the emphatic particle הֵ- [-ā], with the resulting word וְאַסַּף [osfā] replacing the standard form אָסַף [esōf]. For similar cases see above, vv. 482 and 546.

לִי נְהַפְּךָ לְמִשְׁחֵת [lī nehpkh l^e-mašhīt] (v. 547)

Friedman’s translation here differs considerably from what is now the accepted authoritative version of Ovid’s text; this is most likely because the Latin text he was working with apparently diverged here from the normative text. Whereas v. 547 in major critical editions reads *qua nimium placui, mutando perde figuram* (“destroy my beauty that has pleased too well”), there is also a known alternative version *quae facit ut laedar, mutando perde figuram* (“destroy my beauty that causes me harm”),⁵⁰ on which Friedman’s translation “remove my beauty that turned into my ruin” is clearly based.⁵¹ Beyond text-critical considerations, this verse is remarkable for its use of a distinctly biblical syntactical feature, namely the omission of the *nota relationis* וְאֶשֶׁר [ašer] that would normally be expected at the beginning of a relative clause. This absence helps to draw attention to the content of the following relative clause and marks the latter as the semantic core of the whole sentence.

⁵⁰ See Tarrant (2004: 21, note to vv. 544–545). Tarrant states that according to most scholars, both versions are Ovid’s own creation and this passage originally existed in “*duplici quadam recensione*”.

⁵¹ On the other hand, the first half-verse in Friedman’s translation, תְּרַעַה נִפְלְאוֹת [tar’e niflāōt] (“show miracles”), is an addition, and clearly serves as an explicative augmentation of Ovid’s terse and, for a non-classicist audience perhaps slightly obscure words.

עוד אֶמְרֶיהָ בְּפִיהָ [‘ōd a^mmārēhā b^e-fihā] (v. 548)

The ablative absolute construction of the Latin original (*uix prece finita*) is rendered here by a non-finite clause with the noun אֶמְרֶיהָ [a^mmārēhā] (“her words”) as the semantic subject and with an implicit predicate, indicating that the clause is cotemporal with the main sentence. Once again, Friedman decided to ornate his translation with an inner grammatical rhyme, formed by the repeated possessive suffix 3 sg. fem. הָ- [-hā]. For a previous occurrence of this figure in my sample texts, see above, v. 461.

וְהָיָה [wa-tēhī] (v. 548) – AND conc. + BE 3 sg. fem. impf. conc.

In the selected texts, this is the only occurrence of the typically biblical *imperfectum consecutivum*. Formally marked by the special vocalisation of the conjunction וְ [wa] and, in this particular verbal class, by the shortened form of the imperfect – הָיָה [tēhī] instead of the standard הִתְהַיֵּה [tihyē] – the consecutive imperfect obligatorily denotes a past action (whereas without the *waw consecutivum*, imperfect would tend to denote the future or a continuous state). Typically, it is used when introducing a new development in a past setting that has already been established by the previous narration. The verb “to be” occurs here in its fairly common alternative meaning “to become”.

תֹּמֶר-מִקְשָׁה [tōmer miqšā] (v. 548)

This may be the most creative translation encountered in the three sample texts. Indulging in considerable artistic licence, Friedman translates Ovid’s words *torpor grauis occupat artus* (“dragging languor spread through her limbs”) using a Hebrew idiom that means as much as “motionless, frozen”.⁵² However, there seems to be little room for doubt that Friedman’s choice is directly inspired by this idiom’s biblical source, a phrase found in the Book of Jeremiah.⁵³ Both words comprising the phrase are somewhat obscure: the rare noun מִקְשָׁה [miqšā] is understood to mean “cucumber field”, in an interpretation that connects the word to the noun קִישְׁוִיִּם [qiššū’im] (“marrows” or “cucumbers”). Yet it also resembles the adjective קָשֶׁה [qāšē] (“heavy”), which has raised some uncertainty about its etymology.⁵⁴ מִקְשָׁה occurs twice in the Major Prophets as part of a metaphor, conveying the same sentiments both times:

1. “And daughter Zion is left like a booth in a vineyard, like a shelter in a *cucumber field* (מִקְשָׁה [miqšā], my emphasis), like a besieged city.” [Isa 1, 8]
2. “Their idols are *like scarecrows in a cucumber field* (תֹּמֶר-מִקְשָׁה [k^e-tōmer miqšā], my emphasis), and they cannot speak [...]” [Jer 10, 5]⁵⁵

⁵² In this sense, the phrase is used in contemporary Hebrew as well. See under the entry תֹּמֶר in Even-Shoshan (2006). Dykman (2020: 55) translates the same verse “עוד אֶמְרֶיהָ בְּפִיהָ וּפְתַע קָפְאוּ אֶבְרֶיהָ” [ōd a^mmārēhā b^e-fihā u-feta’ qāf’ū a^vvārēhā] – “her words were still in her mouth when suddenly her limbs froze”.

⁵³ In so doing, Friedman finds himself in situation contrary to that faced by European translators of the Bible, whose difficult task was to convert biblical idioms into their own languages and cultural contexts. For this phenomenon, see Vayntrub (2016).

⁵⁴ Gesenius makes sure to point out that not all Bible scholars agree with the traditional interpretation, which he himself favours. See the entry מִקְשָׁה₂ in Gesenius (2013: 732).

⁵⁵ Both verses are cited after the New Revised Standard Version, the English translation most commonly used by modern scholars. The enormously prestigious King James Version agrees with these translations in the former case but not in the latter, indicating the uneasiness of the words’ interpretation.

In the second cited verse, the two words borrowed by Friedman occur together, offering him a chance to mirror in his translation their unpleasant air of hopelessness, helplessness and futility. However, there is almost certainly more to his choice. Like *תֹמֶר*, *תְּמָרָה*, *תְּמָרָה* [tōmer] is of uncertain etymology, but the most common interpretation is that it is cognate with *תְּמָר* [tāmār] (“date palm”) and denotes a dry palm-trunk used as a scarecrow. It appears that in Friedman’s mind, these two Hebrew words resonated with Ovid’s original in ways that are perhaps not obvious at first sight. Whatever the actual etymology of *תְּמָרָה* may be, it is eminently plausible that the translator chose to use the word because of its similarity to *קָשֶׁה* [qāšē] (“heavy”), the most obvious equivalent of Ovid’s *gravis*. This, in turn, inspired him to make a biblical allusion that was sure to please his learned readers and whose dendrological connotations appropriately if implicitly herald the incipient metamorphosis. The chosen phrase is all the more effective since the palm tree, the probable etymological origin of *תְּמָרָה*, is endowed with similarly mighty symbolism in the Hebrew Bible as is the laurel tree, Daphne’s namesake and destiny, in Greek and Latin literature. What is more, in the Bible the “source noun” *תְּמָר* [tāmār] does not appear only generically, but also as the given name of a heroine who, like Daphne, unwillingly becomes the protagonist of a highly problematic and even slightly scandalous intimate relation (see Gen 38, 12–30). Although Tamar’s story ultimately has much happier ending than Daphne’s, the parallel between the two women and their names is remarkable.⁵⁶ If my interpretation of Friedman’s choice is correct, it is an excellent example of his erudition and highly sophisticated work with both the classics and the Hebrew Bible.

תְּעָטָהּ [ta’atē] (v. 549) – ENVELOPE 3 sg. fem. impf.

The imperfect here denotes a completed action in the past, even without the *waw consecutivum*. Since it is the first verb to occur after the explicitly marked *וַתְּהִי* [wa-tēhī], it follows its mode in a manner typical for biblical narrative. In the following verses, the finite verbal forms are again in the perfect, the tense most typically used for past actions.

עֲדַנַּת עֲלוּמֵי הַצֶּחֶה [‘ednat ‘alūmē ḥāzēhā] (v. 549)

Daphne’s *mollia praecordia* (“tender bosom”) are rendered here by a slightly augmented phrase, whose meaning I gave above as “delightfully youthful chest”. What makes this phrase noteworthy is its distinctly biblical syntax: translated word by word, it would read “delight of the youthfulness of the chest”. Syntactically, it is a double genitive construction, with *עֲלוּמֵי* [‘alūmē] (the construct state of the *plurale tantum* *עֲלוּמִים* [‘alūmīm], “young age”) being both the *nomen rectum* of the first construction and the *nomen regens* of the second. The semantical core of the phrase, *הַצֶּחֶה* [ḥāzē] (“chest”), thus appears at the hierarchically lowest syntactical level, drawing attention to itself through this striking incongruence between content and form.

עָלְיָהּ [‘ālēhā] (v. 552) – UPON + obj. 3 sg. fem.

The use of this semantically redundant preposition, referring to Daphne herself, as her head turns into the tree’s crown, is clearly an intentional play on words. The word

⁵⁶ I am very grateful to the participants of the Kleines Kolloquium at the Institut für Jüdische Studien at the University of Potsdam with whom I discussed this paper in January 2022 and who suggested this parallel to me.

that occurs here, עָלֶיהָ [‘alēhā], enables a double interpretation and only the context can determine whether the 3 sg. fem. possessive suffix הָ [-hā] is attached to the preposition עַל [‘al] (“upon”), or to its near homonym עָלֵי [‘alē], the plural construct state of the noun עֵלֶף [‘alē] (“leaf”). עָלֶיהָ could therefore mean both “upon her” and “her leaves”. In this case, the first interpretation is correct, but it cannot possibly be a coincidence that the alternative meaning would be semantically fitting in this situation as well. What is more, the very word עֵלִים [‘alīm] (“leaves”) does occur only a few lines before this place, in v. 550. Such carefully designed vicinity of two different word roots that bear a strong external resemblance to each other, offering an opportunity for an intelligent play with double meanings, is a typical feature of the classical Judeo-Spanish poetry of the high Middle Ages (and was frequently imitated by later medieval and early modern Hebrew poets as well).

Friedman’s Ovidian Hebrew: an original creation

A cursory glance at Friedman’s translation of Ovid’s *Metamorphoses* could lead a casual observer to the uncomplicated conclusion that it is written in free verse and a broadly biblical idiom. However, a closer look reveals the he was actually writing in flawless accentual hexameters in the Ashkenazi mode that show the work of an erudite scholar and talented poet. At the same time, we would be doing Friedman less than justice if we considered him simply a minor contemporary and follower of Shaul Tchernichovsky. As Shlomo Dykman pointed out, it was he who first systematically engaged in translating Latin rather than Greek poetry and whose command of the language was at that stage unparalleled among translators into Hebrew.

Considering the character of Friedman’s poetical language is key to our appreciation of his significance. There is also no doubt that his Hebrew is far closer to the biblical language, when compared to that of the prosaists of his day, let alone to the everyday language used by the growing community of native speakers at that time. However, Friedman did not content himself with adopting a ready-made linguistic register already suited to his artistic needs. Instead, he went to great lengths to create an autonomous poetic language that is more than the sum of its constitutive elements.

To do this, he combined two approaches. On the one hand, his language is indeed based on biblical Hebrew and is characterised by the consistent use of certain of its typical linguistic features, most prominently the attachment of pronominal suffixes directly to nouns and verbs and the very flexible use of verbal tenses. Both phenomena can be considered standard in Friedman’s poetic language and confirm its firm foundation in the biblical linguistic milieu. On the other hand, several other typical biblicalisms, such as sentences with the V-S-O word order, nouns in pausal forms, consecutive verbal tenses and many more linguistic and stylistic elements typical of the biblical language occur rather rarely in his translation, and when they are used this is with a clear intention of drawing attention to that particular place and highlighting its significance. The best example of this strategy is Friedman’s use of pausal forms to mark especially dramatic situations and emotionally charged verbal exchanges, as well as the well-thought-through augmentation

of some verses to make space for a display of typically biblical parallelisms (applied with particular creativity in vv. 463–464).

Moreover, some of the stylistic tools Friedman uses are apparently meant to build a connection between the aesthetic worlds of the biblical and classical literary discourses: several linguistic features and stylistic figures in Friedman's Hebrew translation seem to intentionally echo their more or less direct counterparts in Ovid's Latin, such as the occasional inner rhyme reminiscent of Latin assonances. By using stylistic techniques typical for medieval Hebrew poetry (see the play on words in the last commented verse), Friedman shows that he is prepared to go beyond biblical inspiration to create lively Hebrew verse capable of emulating the greatness of the original, imaginative yet faithful to its content and spirit.

Still, it is when exploiting the great riches of biblical language and using it to its fullest potential that Friedman reveals the best of his abilities. His ingenious decision to quote Prophet Jeremiah when describing Daphne's fateful metamorphosis, and the clever interplay between the Latin and Hebrew versions of the corresponding line, is a case in point. Here, Friedman shows that before becoming a fine classicist, he was already an accomplished alumnus of a Talmudic academy. His traditional orthodox education equipped him with a profound knowledge of the biblical texts and allowed him to show off his lasting ability to quote the Scripture with lightness and acumen in a vast range of situations. This case, together with the many others we saw in the case studies, demonstrates that Friedman's verses are built on solid scholarly foundations and imbued with real literary talent.

Conclusion

In 1910, fourteen years after Theodor Herzl coolly declared that Hebrew could never become the national language of the future Jewish state, the newest edition of the authoritative Gesenius' Hebrew Grammar claimed that the North Semitic languages, to which Hebrew belongs, "are now either wholly extinct [...], or preserved only in a debased form, as [...] Hebrew among *some modern Jews*, except in so far as they attempt a purely literary reproduction of the language of the Old Testament."⁵⁷ Leaving aside the question of how true those words were when first published, we have seen that less than 25 years later, at the time of Yehoshua Friedman's death, the situation was already dramatically different. His translation of one of the most revered (and arguably most exciting) works of Western literature bears witness to the successes of the young neo-Hebrew literature and to its creators' uncommon talents and skills.

It would be foolish to claim that translating the Graeco-Roman classics into modern Hebrew was a central event on the cultural and scholarly stage in the nascent Hebrew-speaking (proto-)national community. Even when we do consider the early translators, Yehoshua Friedman cuts a rather modest figure in comparison to Shaul Tchernichovsky, lastingly revered and eagerly adopted *ex post* as one of Israel's national poets. But even if his translation is not widely known and read today, his contribution

⁵⁷ Gesenius, Kautzsch (1910: 3), my emphasis.

to the field is of lasting significance. Friedman's work also illustrates two phenomena of wider consequence: Firstly, even in its earlier stages, neo-Hebrew classical philology had remarkably sound foundations in its practitioners' fine humanist education and, consequently, in their appreciation for "high culture", as it was canonised by Western intellectual tradition. Secondly, even though the advocates and creators of modern Hebrew literature were, as a rule, not religiously observant Orthodox Jews, on Friedman's case we observe that having fine traditionally religious as well as secular humanist education and thus being equally at home in both Jewish and Gentile spiritual worlds could be a significant benefit to them as scholars and writers.

In this paper, I have attempted to show that the competence and imagination with which Friedman created his Ovidian Hebrew resulted in a rich, complex poetical language, equally learned and witty, a language that by no means deserves to be dismissed as a mere "literal reproduction" of an older, ready-made linguistic register and literary style, less still as a "debased form" of biblical Hebrew. Considering the context of Friedman's day and the subsequent development of modern Hebrew literature, we may safely state his translation was one piece in a mosaic of works that tested Hebrew's stylistic potential on its way to becoming a new, original and naturally evolving language. All these observations considered, Friedman's translation provides an excellent case study of the ways in which a small, newly emancipated national community rose to high standards in adopting the great heritage of Western literary canon and integrating it as a part of a sophisticated literary culture of its own.

REFERENCES

- Amit, M., 2011. 'Alexander Fuks, 1917–1978'. In: G. Herman (ed.), *Stability and crisis in the Athenian democracy*. Stuttgart: F. Steiner.
- Aytürk, İ., 2010. 'Revisiting the language factor in Zionism: the Hebrew Language Council from 1904 to 1914'. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* 73, 45–64.
- Bolozky, S., 1997. 'Israeli Hebrew phonology'. In: A. S. Kaye, P. Daniels (eds.), *Phonologies of Asia and Africa. Volume 1*. Winona Lake: Eisenbrauns, 287–311.
- Barolsky, P., 1998. 'Florentine metamorphoses of Ovid'. *Arion. A journal of humanities and the Classics* 6/1, 9–31.
- Bialik, C. N., 2004. *Selected Poems*. Edited and translated by David Aberbach, in Hebrew and English. New York: Overlook Duckworth.
- Bonifacio, L., 1991. 'Lepisodio di Dafne e Apollo nelle *Metamorfosi* tradotte da Shabbetay Hayyim Marini'. *Henoch* 13, 319–335.
- Breuer, E., 2018. 'Enlightenment and *haskalah*'. In: Karp, Sutcliffe (2018: 652–676).
- Dykman, A., 2007. 'A preliminary study on the history of the Hebrew hexameter'. In: H. Hever (ed.), *The moment of the birth. Studies in Hebrew and Yiddish literature in honour of Dan Miron*. Jerusalem: Bialik Institute, 231–259.
- Dykman, S., 1965. 'Athens and Jerusalem. Literary relations between the Jews and the Greeks'. *Ariel* 12, 5–18.
- Dykman, S., 2020. *P. Ovidi Nasonis Metamorphoseon Libri i–viii*. E Latino in Hebraeum sermonem verit praefatione brevisque adnotationibus instruxit Salomo Dykman. Jerusalem: Bialik Institute (in Hebrew).
- Elboim-Dror, R., 2000. 'British educational policies in Palestine'. *Middle Eastern Studies* 36/2, 28–47.
- Epstein, M. M., 2018. 'Jews, Judaism and the visual arts'. In: Karp, Sutcliffe (2018: 706–717).

- Even-Shoshan, A., 2006. *Even-Shoshan's dictionary, revised and updated for the 21st century*. [S. l.]: Ha-millon he-hadaš (in Hebrew).
- Facchini, C., 2020. 'Jewish preaching and Italian Catholic Baroque space: a reading of Isaac Cantarini's sermons'. In: A. Guetta, P. Savy (eds.), *Non contrarii, ma diversi. The question of the Jewish minority in early modern Italy*. Rome: Viella, 75–90.
- Friedman, Y., Fuks, A., 1952. *Selected Roman poetry (Ovid, Virgil, Horace)*. Translated by Yehoshua Friedman, commented by Alexander Fuks. Haifa: Bet ha-sefer ha-re'ali ha-ivri (in Hebrew).
- Freedman, D. N., 1977. 'Poetry, pottery and prophecy. An essay on biblical poetry'. *Journal of Biblical Literature* 96, 5–26.
- Gesenius, W., 2013. *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 18th revised edition. Berlin / Heidelberg: Springer.
- Gesenius, W., Kautzsch, E., 1910. *Gesenius' Hebrew Grammar as edited and enlarged by the late E. Kautzsch*. Second English edition by A. E. Cowley. Oxford: Clarendon Press.
- Gitai, K., 2011. 'Spectra et corpora of a new mother tongue'. *Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem* 22. <https://journals.openedition.org/bcrfj/6637#text> [accessed on 11th June, 2021].
- Herzl, T., 1896. *Der Judenstaat. Versuch einer modernen Lösung der Judenfrage*. Leipzig / Wien: M. Breitenstein's Verlag-Buchhandlung.
- Hrushovski, B., 1981. 'Note on the system of Hebrew versification'. In: T. Carmi (ed.), *The Penguin book of Hebrew verse*. London: Penguin Books, 57–72.
- Karp, J., Sutcliffe A. (eds.), 2018. *The Cambridge history of Judaism. Volume Seven: The early modern world 1500–1815*. Cambridge: Cambridge University Press.
- de Lange, N. (2015). *Japheth in the tents of Shem. Greek Bible translations in Byzantine Judaism*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Levene, D. S., 2012. 'Defining the Divine in Rome'. *Transactions of the American Philological Association* 142, 41–81.
- Linafelt, T., 2016. *The Hebrew Bible as literature. A very brief introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Lipetz, D., Goren, N., 1966–1967. 'Friedman, Yehoshua ben Eliezer Eliyahu'. In: D. Lipetz, N. Goren [et al.], *Yahadut Lita III/1*. Tel Aviv: Hotsa'at 'Am ha-sefer, 214 (in Hebrew).
- Melville, A. D., Kenney, E. J., 1986. Ovid, *Metamorphoses*. Translated by A. D. Melville, with an introduction and notes by E. J. Kenney. Oxford / New York: Oxford University Press.
- Noonan, B. J., 2019. *Non-Semitic loanwords in the Hebrew Bible. A lexicon of language contact*. University Park: Eisenbrauns.
- Sáenz-Badillos, A., 1993. *A history of the Hebrew language*. Translated by J. Elwolde. Cambridge: Cambridge University Press (reprinted 2004).
- Schirmann, J., 1934. *Anthologie der Hebräischen Dichtung in Italien*. Berlin: Schochen (in Hebrew).
- Schirmann, J., 1979. *Studies in the history of Hebrew poetry and drama*. Jerusalem: Bialik Institute.
- Schulte, J., 2021. 'Hebrew Prosody at the Crossroads. The Poetic Workshop of Saul Tchernichowsky'. *Judaica Ukrainica* 10, XX–XX (in print).
- Seroussi, E., 2018. 'Musical dilemmas of early modern Jews'. In: Karp, Sutcliffe (2018: 718–734).
- Shavit, Y., 1997. *Athens in Jerusalem. Classical antiquity and Hellenism in the making of the modern secular Jew*. London/Portland (Oregon): The Littman Library of Jewish Civilization.
- Tarrant, R. J., 2004. *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Edited by R. J. Tarrant. Oxford: Oxford University Press.
- Tchernichovsky, S., 1933–1934. *The book of Iliad by Homer*. Translated from Ancient Greek by Shaul Tchernichovsky. Berlin / New York: The Jubilee Council for the Publication of the Works by Shaul Tchernichovsky, 5694/1933–1934 (in Hebrew).
- Tsumura, D. T., 2009. 'Vertical grammar of parallelism in Hebrew poetry'. *Journal of Biblical Literature* 128, 167–181.
- Vayntrub, J., 2016. 'To take up a parable: the history of translating a biblical idiom'. *Vetus Testamentum* 66, 627–645.
- Watkins, C., 1995. *How to kill a dragon. Aspects of Indo-European poetics*. New York / Oxford: Oxford University Press.

Zuckermann, G., 2005. "Abba, why was Professor Higgins trying to teach Eliza to speak like our cleaning lady?": Mizrahim, Ashkenazim, Prescriptivism and the Real Sounds of the Israeli Language. *Australian Journal of Jewish Studies* 19, 210–231.

**HLEDÁNÍ OVIDIOVSKÉ HEBREJŠTINY. FILOLOGICKÁ STUDIE
K MĚNĚ ZNÁMÉMU NOVOHEBREJSKÉMU PŘEKLADU
OVIDIOVÝCH *PROMĚN***

Studie se zabývá prvním rozsáhlejším překladem Ovidiových *Proměn* do moderní hebrejštiny, jehož autorem je Jehošua Friedman (1885–1934). V úvodu zasazuje Friedmana do kontextu rodící se novohebrejské klasické filologie a zabývám se charakterem jeho verše. Hlavní část studie tvoří detailní jazyková a stylistická analýza tří úryvků z Ovidiova podání báje o Apollónovi a Dafné (*Met.* I, 456–465; 481–482; 545–552). Studie na základě tohoto rozboru hájí argument, že Friedman ve svém překladu nepřevzal jednoduše žádný v hebrejštině již existující jazykový rejstřík, ale vytvořil svůj vlastní ovidiovský jazyk, jenž přispěl k tomu, že jeho verze *Proměn* má v dějinách hebrejského klasického překladu trvalý význam.

Martin Borýsek
University of Potsdam
martin.borysek@uni-potsdam.de

**THE POETICS OF TRANSFORMATION: OVID'S
METAMORPHOSES AS THEMATIC INSPIRATION,
MODEL OF MYTHOLOGIZATION AND POETIC MODEL
IN THE POETRY OF SÁNDOR WEÖRES***

MÁRIA BARTAL

ABSTRACT

The *Metamorphoses* is one of the most productive and complex intertext in the poetry of Hungarian poet Sándor Weöres. This paper addresses some models of complex rewriting of the Ovidian text in the 1950s, analysing the radical poetic rewriting of the Ovidian metaphors, mythical prosopopeias and the poetic figures of metamorphosis in Weöres' poetry. The epic mythological poems of that decade (*Medeia*, *Minotauros*, *Orpheus*) connect and contrast fragments of the disparate mythic narratives of the characters. The textual and narrative discontinuity and the mixture of epic, lyric and dramatic discourses allow to read these poems as a simultaneous experiment with transformation and interchange of the dramatic functions of the characters, dissolving and establishing the borders of their identity, testing the capacity of the co-reading of contrasting and distant mythologems. Ovid's characteristically ironic move from admiring the beauty to a distinctly rapacious love of having, the reciprocity of the distant characters' narratives and the poetical utilization of the sonority (the metaphorisation of the sound, and the out of control of the own speaking, invoking the voice at the moment it is lost) are very fruitful for the *Echo* (1954).

Keywords: Sándor Weöres; Ovid; *Metamorphoses*; Orpheus; Echo; *Medeia*; literary criticism; classical studies; 1950s literature

Sándor Weöres (1913–1989) is one of most important lyric poets in the 20th-century Hungarian literature. His poetics encompassed a wide range of genres, techniques and innovative poetic forms. He rejected the officially approved subject matter of Socialist Realism to explore such diverse areas as Eastern philosophy, Sumerian, Polynesian and Greek myths, experimenting with poetic discourses of impersonality and rewriting the poetic tradition of European Romanticism. He is distinguished as a very talented translator of nearly every major European poet. From 1949 to 1964, his poetry was suppressed by the communist government of Hungary, with a few exceptions.

Metamorphoses is one of the most productive and complex intertext in the poetry of Sándor Weöres. My paper addresses some models of complex rewriting of the Ovidian

* An earlier Hungarian version of the present study with different emphases see Bartal (2017).

text analyzing the renewal and the interplay of poetic genres in Weöres' poetry in the 1950s. The task of mapping Ovid's presence in the poetry of Weöres is enormous, especially because it is not unreasonable to see Ovid's extensive influence in it through the mediation of adapters. In this field, first of all, we have to speak about Hungarian and Western European humanist, baroque and romantic poetry as well as the painting and sculpture of the Renaissance and the subsequent centuries adapting the most important literary source for mythological subjects with his innovation (like a mythological handbook of fantastic stories). I shall confine my discussion essentially to some of the mythological poems of *The Tower of Silence*, namely *Echo*, *Medeia*, *Orpheus* and *Minotauros*.¹ My paper will not cover the cycle of sonnets in *Firewell*,² titled *Transformations*, written concurrently with the translation of Mallarmé's poems by Weöres and influenced by the overburdened syntax and the French poet's enigmatic metaphors. The *Proteus*, *The Dissolved Hermaphroditus*, *The Birth of Tomorrow*, *Marsyas and Apollon*, *Hephaistos*, *The Hazy Window* form a radical poetic rewriting of the Ovidian metaphors, mythical prosopopeias and of the poetic figures of metamorphosis.

Owing to the temporarily softened censorship in connection to the Hungarian Revolution of 1956, Weöres published his book of poetry titled *The Tower of Silence*. Drawn from thirty years of work this selection contains a series of 100 poems among others, namely *Orbis pictus*, which is in dialogue with the *Orbis sensualium pictus*, the first successful visual textbook for children to learn Latin and German edited by the Czech humanist John Amos Comenius (Jan Amos Komenský).³ The encyclopedic representation of things, phenomena and notions in the *Metamorphoses*, in the humanist pedagogical textbook and in Weöres' *Orbis pictus* share common characteristics thematically and structurally. To get a sense of their complex relationship let's take a look at the poem *Echo*:

“The rings of reflection are dying softly.
Exultantly responding to your every desire.
Is lured to her homeland, coast of nothingness,
wind wagon, fog leg, air bosom.”⁴

The echo is a differentiation of one's own sound and words: the self experiences their echoed, corporeal-based voices as the unattainable *object of desire as immaterial* and metaphorically feminine in connection with the mythical story. The echo originates from the coast of nothingness; however, this transformation is a form of annihilation, not tragic, but banal. The metrical structure of this poem mirrors the reflecting of sound: the first and last verse are dominated by spondee, gradually transformed in the first into iambic and in the last one into trochaic. The last verse is constructed by a triad of compound nouns: wind wagon, fog leg and air bosom, the process from moving to static in the first metonymically coherent parts represents the elimination of the own/independent sound. Rhythmically repeated sway is created by a duality of the compound nouns: on the one

¹ See Weöres (1956: 337, 370, 382–386, 390–395).

² Weöres (1964: 75–106).

³ Weöres (1956: 335–351) and Comenius (1669).

⁴ Weöres (1956: 337): *Csengő visszhang gyűrűz, majd lágyan elhal. / Minden vágyadra ujjongva felel. / Honába, semmiség partjára elcsal, / szél-kordé, köd-láb, levegő-kebel.* I would like to express my gratitude for the English translation to Katharina Hirsch.

hand, the first, non-visual, nonlocalizable part, on the other, the corporeal and in-motion of the second. Echo's disappearing, the uncertainty or liquidation of her body-border becomes the voice-body.

Just before retelling it, Ovid condenses the story of the nymph in a half-verse: *corpus adhuc Echo, non vox erat* (Ov. *Met.* III, 359).⁵ The beginning of the episode is focused on the sway of the voice like in the poetry of Weöres. Echo, nominated *vocalis nymppha*⁶ in the Ovidian text (Ov. *Met.* III, 356), mustered up her courage from the monologue transformed by her in a dialogue-like monologue, comes out of the woods to put her arms around his neck, but Narcissus runs from her, then Echo too, struck by the sorrow, has to hide in the forest. Her body refuges, vanishes into the air, only her bones and the sound of her voice are left (Ov. *Met.* III, 397–398). In the story of Narcissus this movement comprises the fluctuation and the provisional fusion of image and voice. As Shadi Bartsch asserts⁷ the links among vision, sexuality, and self-knowledge are key to the ancient Greco-Roman understanding of the self that stress the specular capacity of the actual gaze. Weöres' poetry can serve to highlight the episode when the unaffected boy touches the fountain that no animal or bird disturbed (Ov. *Met.* III, 407–410): the syntagm of 'the rings of reflection' is a contamination of the desire of sexual possession and of the motion on the fountain's surface. The poem *Echo* is influenced by the *Metamorphoses*' narrative complexity namely by metalepses and by the narrative density in the rewriting of the mythological traditions in their metanarrative cross-referentiality. As Gabriele Rosati emphasizes, the action is continually replicated internally through the mediation of *mise en abyme* and the text continually maintains our awareness that we are hearing narratives of events and insists on the function of mediation.⁸

In the 1930s Ovid's reception already underlined the Ovidian invention in the Narcissus' representation: the integration of the Tiresias' prophecy and Echo's episode,⁹ which are determinant modifications for Weöres' interpretation. In default of naming the boy we perceive the interlacement of the multiple narratives, the Hungarian poem takes the subtly brittle connections between stories: the apostrophe addresses first of all Narcissus, and the words of the accursed nymph have three meanings: like the original intention of the boy, according to the interpretation of Echo and by the reinterpretation of his own words transferred "on the lips" of the nymph. A good example of the gradual modification of the meaning is: *Perstat et alternae deceptus imagine vocis / 'huc coeamus' ait, nulloque libentius umquam / responsura sono 'coeamus' rettulit Echo* (Ov. *Met.* III, 385–387).¹⁰

Tiresias is highlighted in Weöres' poetry by the epigraph of his poetry-book *Firewell* (1964) which is a quotation from a pre-romantic Hungarian drama titled *Narcissus or the Killing Self-Love*.¹¹ *Firewell* reinterprets Narcissus and Tiresias as metaphors and alle-

⁵ "Echo still had a body then and was not merely a voice" (translation of Kline [2000]).

⁶ "the nymph ... of the echoing voice" (translation of Kline [2000]).

⁷ See Bartsch (2006: 15–40).

⁸ See Rosati (2002: 271).

⁹ See Bömer (1969: 537–538).

¹⁰ "He stands still, and deceived by the likeness to an answering voice, says 'Here, let us come together'. And, never answering to another sound more gladly, Echo replies 'let us copulate'" (translation of Kline [2000], slightly modified). See Gábor (2015: 270).

¹¹ Ungvár-németi Tóth (1816: 290–324). László Ungvárnémeti Tóth (1788–1820) is an unknown scientist, poet and dramatist despite his unique orientation towards the ancient Greek culture and his innovative, pindaric metrical forms.

gories, in the place of the autoidentical presence and the mirroring, the metaphors of denial are the figures/tropes of the desire and balance. Into his famous quasi-postmodern book titled *Psyché*¹² Weöres inserts an extensive, more than 60-page long quotation from Ungvárnémeti: a selection of his two volumes and his abbreviated drama. One of the integrated verses by Weöres is: “Doesn’t speak, doesn’t hear, doesn’t understand because he/it is mute, deaf and cold! Because it’s an empty reflection on water, it hasn’t Being.”¹³ This adaptation of the Ovidian quotation (*ista repercussae quam cernis imaginis umbra est. / nil habet ista sui* [Ov. *Met.* III, 434–435])¹⁴ clarifies the main context of the Narcissus-motif in the third book of *Metamorphoses* and in the epigraph in Weöres’ volume that is the provocation of self-reflexibility: the recognizability of the self’s essence. Inserting the Ovidian phrase and epigraphing the Tiresias-monologue in his poetry-book Weöres presents this tension between the two functions of the Narcissus’ mirror-motif underlined by Bartsch: on the one hand the false, illusive reflection and the recognition, insight on the other.¹⁵

Connecting Ovid’s treatment of the Narcissus’ myth and the empty, killing and self-closing desire of Echo, Weöres’ poem underlines Ovid’s characteristically ironic move from admiring the beauty of a *figura*, *imago*, or *simulacrum* to a distinctly rapacious ‘love of having’ emphasized by Lynn Enterline.¹⁶ Reading Narcissus’ plot from the mirroring perspective of Echo or Weöres’ *Echo* from the Ovidian text, the poetical utilization of the sonority (the metaphorization of the sound, and the out of control of own speaking) becomes dominant in the Hungarian poem like in the Ovidian rewriting of the story of Medusa, Philomela, Narcissus and Echo.

The epic mythological poems of the 1950s (*Medeia*, *Minotaurus*, *Orpheus*) in *The Tower of Silence* connect and contrast fragments of the disparate mythic narratives of the characters. The *Orpheus* engages in dialogue with the tenth and the eleventh book of *Metamorphoses* and the cycle of Rilke (*Sonnets to Orpheus*) and his famous poem, *Orpheus. Eurydike. Hermes*, but at the same time represents and uses the complexity of ‘Orphic tradition’ as intellectual and spiritual ideals. The epic poem of Weöres in five parts is based on the consonant and dissonant narratives of the archetypical poet, Orpheus the *vates*-poet who had the power over death in the early Greek tradition, the founder of mysteries, the prophet who mediates transcendental truths in Pausanias, Plato and Herodotus, the neoplatonic Orpheus who diffuses the doctrines of his spiritual enlightenment in an allegorical language, and the pagan type of Christ in the ancient Christian tradition.¹⁷

The first part of the poem titled *The Playing Orpheus* represents the song in the Underworld metaphorically as the light reordering the sea, the abstract space of the poem. At such moments, we are also asked to consider language not merely as a mode of representation but to discover the performative dimension of the rhetoric beyond thought. The

¹² Weöres (1972: 176–236).

¹³ Weöres (1972: 224; my translation).

¹⁴ “What you perceive is the shadow of reflected form: nothing of you is in it” (translation of Kline [2000]).

¹⁵ Bartsch (2006: 94).

¹⁶ Enterline (2004: 10).

¹⁷ On the spiritual and philosophical aspects of Orphic tradition and the afterlife of orphism see Ghidini (2000).

first person is presented belonging to the darkness and to the dawn at the same time, his dishuman movement is organized by the wave-motion of water, wing and light and receives bacchic significances: *Énekem, a láng, / robogó, szertenyilalló: a sötét, néma víz tereit / fűrtösre tépi.*¹⁸ As so often in the *Metamorphoses* the job of demiurge seems to be interchangeable here with that of (metamorphic) poet: the manipulation of the space tends to read as mimicry of the ekphrastic manipulation of rhetorical space.¹⁹ The song has the power of penetrating the medium of the dark water, maybe of the audience (the society), it can transform it, but the metaphor of *cluster* signs at the same time that he or it will become victim of the Bacchic horde. The opening lines are influenced by the Roman poetic tradition characterizing Orpheus like Musaeus and Linus, *vates* inspired by the nature, and swelled by Ovidian visual illusionism, stressing the relationship between art and nature.²⁰ The flexible narrative techniques and the indefinite chronology of *Orpheus* evoke the Ovidian time-structure of *Fasti* and *Metamorphoses*, the second part of Weöres' poem, titled *The Killed Orpheus*, anticipates the narration of the katabasis of Orpheus because the sequential ordering of the mythological events is reordinated by the timeless nature of death, the central topic of the poem. *Orpheus* is constructed by multiple voices, by fragmented monologues in the first person, shaped by typographic arrangements of metrical dramas. The voices are separated by horizontal and vertical arrangement. The first person attributed to Orpheus in the poem is extended to his song: *A halál dobja pereg, én forgok a táncban örökre, / az ének.*²¹ Maurice Blanchot with *Sonnets to Orpheus* emphasizes that Orpheus is the act of metamorphosis: "not the Orpheus, who has conquered death, but he who always dies [...] he is we ourselves, bearing the anticipated knowledge of our death, knowledge which is dispersion's intimacy. If the poem could become a poet, Orpheus would be the poem: he is the ideal and the emblem of poetic plenitude. Yet he is at the same time not the completed poem, but [...] the origin of the poem, the sacrificial point which is no longer the reconciliation of the two domains, but the abyss of the lost god, the infinite trace of absence."²²

The metapoetic interpretation of Orpheus' song in Ovidian²³ and in Weöres' text is amplified by the juxtaposition and tension of different genres (epic, elegy, epigram, eclogue) and by the experiment of how the stories of the classical tradition can be re-narrated in completely different ways. The generic multiplicity within the formally epic framework is particularly fundamental to the Ovidian poem: the name of Orpheus in Ovidian text is a sign of a literary genre-debate.²⁴ The tension of genres (gnoma, epigram, elegy, dramatic monologue) in *Orpheus* is based on the dichotomy of the song's dynamism and mobility and the fixing look. The contrast of the normative and the metaphorical discourse in this poem is not only a varied landscape of the traditions colligated by the name Orpheus but are forms of metamorphosis as well as phenomenon of the cultural

¹⁸ Weöres (1956: 382). "My song, the flame is rattling (scuffling), twinging: shreds the spaces of the dark and mute water to clusters" (my translation).

¹⁹ See Hardie (2002: 129).

²⁰ On the Roman poetic tradition of Orpheus see Wheeler (1999: 65).

²¹ Weöres (1956: 384). "The snare drum of death playing, me, spinning in the dance forever, / the song" (my translation).

²² Blanchot (1982: 141–142).

²³ See Acél (2011) for the detailed explanation on the metapoetic reading of *Metamorphoses*.

²⁴ See Acél (2011: 66, 75).

policy in Hungary in 1955. Ten years later, Weöres' sonnet *Marsyas and Apollon* in the cycle of *Transformations* represents the force of the aggressive power in the same way: Apollon is characterized by his timeless, inflexible and impersonalized look on the victim and on the celebrating mass.

In his epic mythological poems of the 1950s Weöres limited the use of the mythological person's proper name to the title, appearing in the text's deixis and personal pronouns. This is a way of allegorisation articulated by Walter Benjamin,²⁵ this type of allegory is a fragmentary form of representation over the unity of the artistic symbol. The story of Pygmalion in Ovidian text is one of the episodes of the Orpheus' mourning song. This metapoetic significance is reinterpreted in Weöres' poem: she, the unnamed Eurydice, is represented as an artwork of Orpheus, but she is visible only in her fragmentation, transformed from the infertile marble to a living, waving but immediately broken pottery. The dancing move of sherds is rewritten by the dance of Orpheus as the dynamic sign of passing. The allusion is recognizable here to the 18th sonnet of the 2nd part in Rilke's *Sonnets to Orpheus: Tänzerin: o du Verlegung / alles Vergehens in Gang*.²⁶ Weöres' poem is intensively developing the links between the illusionist aspects of poetic creation and metamorphosis underlined by Hardie.²⁷ In the song of Orpheus in book X in *Metamorphoses* for the lover (Ov. *Met.* X, 17–39), the quest for presence becomes an impulse to construct an artistic monument embodying the lost. For Orpheus Eurydice is the furthest that art can reach, it has to endure its measurelessness, emphasizes Maurice Blanchot,²⁸ a work can be produced only if the measureless experience of the deep is not pursued for its own sake.

The composition of Weöres' text starts from the oxymoron of *mute song* and goes to the silence of the closure: Orpheus is singing like a fish. The power of Orpheus is confronting the fate as the prewriting, unchangeable plot of individuals, and the poem alluding to Orpheus' song is a chain of episodes in *Metamorphoses*, but not linearly narrated. The metamorphosis is the essence of the unsettled, labile identity generated by fragmented texts, mutable motives and metaphors.

In comparison with the tragic, melodramatic descent of Orpheus to the Underworld in Vergil's fourth *Georgics* (Verg. *Georg.* IV, 453–527), Orpheus' mourning and katabasis in *Metamorphoses* is restricted to an extract, and book X centers on a chain of exempla of metapoetic self-representation, interpretation, and of the limits, opportunities and scope of the performative artistic representation and illusion. Weöres' poem is structurally analogous with book X, it has a four-line dramatic *Prologue* that offers different interpretations of Orpheus' figure to the audience and introduces the four titled parts, each one narratively subordinate to the former. The transformation has narrative-dramaturgical function as well as the rhetorical change of the narrators does, the continuity and discontinuity, even multiplicity of their voice, and the morbidity of the metaphors. Metamorphosis at the end of each single part of Weöres' poem (*Medeia*, *Orpheus*), like in Ovidian work, marks often ending episodes, or merely a transition, as Feldherr pointed

²⁵ Benjamin (2019).

²⁶ "Dancer: O transporter of all fading away / in very transition" (translation of Hunter [1993]).

²⁷ Hardie (2002: 173–222).

²⁸ Blanchot (1982: 170).

out,²⁹ and readers are continually confronted with the question of whose voice we are listening to, where the limits of single individualities are. Applying the visual iconography of the figures described, and the narrative continuity of the first person belonging to different, unnamed characters, the Hungarian poem is mounting / setting up Orpheus and Eurydice, and Hermes will be constructed metonymically by their bodies, which strongly recalls the orphic, winged, bigender dragon in *Rhapsodies* called Phanes or Erikepaïos.³⁰

The *Minotauros* is a text-labyrinth where sexual aggression, textual and bodily fragility plays such a central part. Ovid responds to Vergil's ekphrasis by enlarging the significance of the labyrinth for his own poem. The etymological play connecting the verb *labor* with the *labyrinth* perfectly characterizes the form of the Ovidian poem, its fluid movement from tale to tale and the clever, if tenuous, transitions from one book to another. This labyrinthine movement derives in part from the interlacement created by the interruption of a tale with an intervening story and from the recollection of a myth already recounted through similarities of theme or plot line. The mirroring aspect of rhetorical space emphasized by the description wittily collapses the distinction between Maeander as river and as river god, the labyrinth and the 'confused clues to direction' of Daedalus, the artist (*Ov. Met.* VIII, 162–168). Weöres' labyrinth is a mirroring, *unpredictable* rhetorical space, now inner maze of female body, insulted and raped, now expanding mythological labyrinth full of violated corpses like an allegory of the Ovidian text. The changing implications of metamorphosis invite contrasting readings and open interpretative possibilities, so the complex, enlarged imagination of the mechanical intercourse of Minotauros and Pasiphae or Ariadne isn't tragic throughout, it is interrupted with a surrealistic, partly humorous vision.

The *Medeia* of Sándor Weöres is one of the poet's epic mythological poems of the 1950s, connecting and contrasting fragments of Medea's disparate mythic narratives of Euripides, Apollonius of Rhodes and Ovid. The textual and narrative discontinuity and the mixture of epic, lyric and dramatic discourses in a widened context of Medea's mythologems allow to read the poem as a simultaneous experiment with interchanging the dramatic functions of the characters, dissolving and establishing the borders of their identity, and, in a paradox way, with metaphorizing the closure, the marginalization and the isolation of the Self. The *Medeia* is constituted by a double time structure: on the one hand, the homogeneous time of the dream and the non-existence connecting to the *inseparability* of the poem's speakers and to the visual dominance. On the other hand, in the time structure of the unidentified first person singular unified center, the remembrance of the voices results in variable histories. The three dominant types of the speakers' narratives are the magic powers of the enchantress penetrated by the voices of the victims, that of the orphic Medea calling into question the function and effect of poetry and song, and the various mythologems of dragons.

²⁹ Feldherr (2002: 169–170).

³⁰ See Kotwick (2014: 78, 82) and Kirk, Raven, Schofield (1998: 24).

Conclusion

The main goal of the current study was to explore some characteristic Ovidian intertexts in Weöres' poetry in the 1950s and to analyze the nature of these intertextual dynamics. The radical poetic rewriting of the Ovidian metaphors, mythical prosopopeias and the poetic figures of metamorphosis were inspired by the European paintings and sculpture of the 16th and 17th centuries too, but my paper concentrated on textual interferences. Although the Ovidian tradition have been dominant in Weöres' poetry since his university years, my examination addressed the middle section of his poetic career, because of the complexity and systematization of his poetic experiment with the mythological traditions in metanarrative cross-referentiality.

My first case to be studied was Weöres' *Echo* from *Orbis Pictus*, a series of 100 poems inspired by *Orbis sensualium pictus* of John Amos Comenius. The Ovidian metaphorization of the sound, and the out of control of the own speaking, invoking the voice at the moment it is lost were fruitful inspirations for Weöres who combined his meditation-poem about the nature of killing and empty desire, about the balance and the not tragic, but banal annihilation with brilliant metric solutions and several visual metaphors of the own, uncontrollable sound. Narcissus and Tiresias become crucial metaphors and ironic allegories in further Weöres' works tinged by pre-romantic poetic allusions, like in the epigraph of his poetry-book *Firewell* and in his famous quasi-postmodern book titled *Psyché*. These texts present the tension between the two functions of the Narcissus' mirror-motif underlined by Bartsch: the false, illusive reflection and the recognition, insight on the other.

The epic mythological poems of the 1950s (*Orpheus*, *Minotauros*, *Medeia*) connect and contrast fragments of the disparate mythic narratives of the characters. Accumulating the fragments of consonant and dissonant ancient narratives of the archetypical poet *Orpheus* they represent the song metaphorically as the light reordering of the abstract space of the poem and consider language not merely as a mode of representation but to discover the performative dimension of the rhetoric beyond thought. *Orpheus* is constructed by multiple voices, by fragmented monologues in the first person, shaped by typographic arrangements of metrical dramas. The metapoetic interpretation of Orpheus' song in Ovidian and in Weöres' text is amplified by the juxtaposition and tension of different genres (epic, elegy, epigram, eclogue). The contrast of the normative and the metaphorical discourse in this poem is not only a varied landscape of the traditions colligated by the name Orpheus but is a form of metamorphosis as well as phenomenon of the cultural policy in Hungary in 1955. The *Minotauros* is a text-labyrinth where sexual aggression, textual and bodily fragility plays such a central part. Weöres' labyrinth is a mirroring, *unpredictable* rhetorical space, now inner maze of female body, insulted and raped, now expanding mythological labyrinth full of violated corpses like an allegory of the Ovidian text. In *Medeia* the three dominant types of the speakers' narratives are the magic powers of the enchantress penetrated by the voices of the victims, that of the orphic Medea calling into question the function and effect of poetry and song, and the various mythologems of dragons.

REFERENCES

- Acél, Zs., 2011. *Orpheus éneke. Ovidiusz metapoétikus elbeszélései a Metamorphosokban* [Orpheus' Song. Ovid's Metapoetic narratives in *Metamorphoses*]. Budapest: Ráció.
- Bartal, M., 2017. 'A kilencedik. Ovidiuszi intertextusok Weöres Sándor *A hallgatás tornya* című kötetében' [The Ninth. Ovidian Intertexts in Weöres' *Tower of Silence*]. *Ókor* 3, 46–53.
- Bartsch, S., 2006. *The Mirror of the Self. Sexuality, Self-Knowledge, and the Gaze in the Early Roman Empire*. Chicago: University of Chicago Press.
- Benjamin, W., 2019. *Origin of the German Trauerspiel*. Transl. H. Eiland. Cambridge, Massachusetts / London: Harvard University Press.
- Blanchot, M., 1982. *The Space of Literature*. Transl., introd. A. Smock. London: University of Nebraska Press.
- Bömer, F., 1969. *P. Ovidius Naso. Metamorphosen. Buch I–III. Kommentar*. Heidelberg: Carl Winter.
- Comenius, J. A., 1669. *Orbis Sensualium Pictus Trilinguis [...] Latina, Germanica et Hungarica*. Noribergae: sumtibus Michaelis et Joannis Friderici Endteri.
- Enterline, L., 2004. *The Rhetoric of the Body from Ovid to Shakespeare*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Feldherr, A., 2002. 'Metamorphosis in the *Metamorphoses*'. In: Ph. Hardie (ed.), *The Cambridge Companion to Ovid*. Cambridge: Cambridge University Press, 163–179.
- Gábor, S., 2015. 'A Narcissus-paradigma, avagy az önmegismerés veszélyei. Ovidius: *Átváltozások 339–510*' [The Narcissus Paradigm, or the Menace of Knowing Ourselves. Ovid: *Metamorphoses 339–510*]. In: J. Horváth (ed.), *Tengeristenő az Olymposon. Mítoszok szóban és képen* [Sea Goddess at Olympus. Myths in Word and Picture]. Budapest: Gondolat Kiadó, 261–278.
- Ghidini, M. T., 2000. 'Da Orfeo agli orfici'. In: M. T. Ghidini, A. S. Marino, A. Visconti (eds.), *Tra Orfeo e Pitagora. Origini e incontri di culture nell'antichità*. Napoli: Bibliopolis, 11–41.
- Hardie, Ph., 2002. *Ovid's Poetics of Illusion*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hunter, R., 1993. R. M. Rilke, *Duino Elegies. The Sonnets to Orpheus*. Transl. R. Hunter. Eugene: Hulogosi Press.
- Kline, A. S., 2000. *Ovid's Metamorphoses. A complete English translation and Mythological index*. <https://ovid.lib.virginia.edu/trans/Ovhome.htm> [accessed on 6th November 2021].
- Kirk, G. S., Raven, J. E., Schofield, M. (eds.), 1998. *The Presocratic Philosophers. A Critical History with a Selection of Texts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kotwick, M. E., 2014. 'Reconstructing Ancient Constructions of the Orphic *Theogony*: Aristotle, Syrianus and Michael of Ephesus on Orpheus' Succession of the First Gods'. *The Classical Quarterly* 64, 75–90.
- Rosati, G., 2002. 'Narrative Techniques and Narrative Structures in the *Metamorphoses*'. In: B. Weiden Boyd (ed.), *Brill's Companion to Ovid*. Leiden: Brill, 271–304.
- Ungvár-németi Tóth, L., 1816. *Versei* [His poems]. Pest: Trattner János Tamás.
- Weöres, S., 1956. *A hallgatás tornya. Harminc év verseiből* [The Tower of Silence]. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó.
- Weöres, S., 1964. *Tűzkút* [Firewell]. Budapest: Magvető Könyvkiadó.
- Weöres, S., 1972. *Psyché. Egy hajdani költőné írásai* [Psyche. Writings of an Old-time Poetess]. Budapest: Szépirodalmi Kiadó.
- Wheeler, S. M., 1999. *A Discourse of Wonders. Audience and Performance in Ovid's Metamorphoses*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

**POETIKA TRANSFORMACE:
OVIDIOVY PROMĚNY JAKO TÉMATICKÁ INSPIRACE,
VZOR MYTOLOGIZACE A BÁSNICKÝ VZOR V BÁSNICKÉ TVORBĚ
SÁNDORA WEÖRESE**

Proměny představují jeden z nejproduktivnějších a nejkompexnějších intertextů v básnickém díle maďarského básníka Sándora Weörese. Tento článek se zabývá některými postupy komplexního adaptování Ovidiova textu v 50. letech 20. století a analyzuje radikální básnické adaptace Ovidiových metafor, mýtické prosopopeie a básnická zobrazení proměny ve Weöresově poezii. Epické básně této dekády s mytologickou látkou (*Medeia*, *Minotauros*, *Orpheus*) propojují i staví do kontrastu zlomky nesourodých mýtických příběhů o těchto postavách. Textová a narativní diskontinuita a míšení technik epických, lyrických i dramatických umožňují číst tyto básně jako experiment s transformací a zaměňováním dramatických úloh postav, odstraňováním a vytvářením hranic jejich identity a zkoumáním možností souvztažného čtení kontrastujících a vzdálených mytologemat. Ovidiův charakteristicky ironický posun od obdivování krásy k výrazně nenasytěné lásce majetnické, vzájemné výpůjčky mezi příběhy o různorodých postavách a básnické využití sonority (metaforizace zvuku a ztráta kontroly nad vlastní řečí s touhou po hlase v momentu, kdy je ztracen) jsou velmi plodné v *Echo* (1954).

Mária Bartal
Eötvös Loránd University
bartal.maria@btk.elte.hu

VARIA

**UTER VESTRUM EST CELERIOR? RELATIVE
COMPARATIVES WITHOUT AN EXPLICIT STANDARD
IN CLASSICAL LATIN***

MICHAL CTIBOR

ABSTRACT

The article explores Latin comparatives, both of adjectives and adverbs, which are not accompanied by an explicit standard (basis of comparison) in the form of the ablative of comparison or *quam* + NP/SENT. Such cases are considerably numerous, but virtually none of them are the so-called absolute comparatives. The majority of comparatives have an implicit standard, which is recoverable from the context, situation, general knowledge, or through some logical operation. The article describes the typical circumstances under which the non-expression of the standard is the unmarked or even the only possible variant.

Keywords: comparative; relative comparative; absolute comparative; implicit standard; explicit standard; Classical Latin; partitive comparative; determinative comparative

1. Introduction

This article aims to describe conditions under which a relative comparative is not accompanied by an explicit standard in the form of the ablative of comparison or in the form of *quam* + NP/sentence.

According to my statistics (which will be given in section 3 below), most comparatives of both adjectives and adverbs are not accompanied by an explicit standard; this, however, does not amount to say that all such comparatives are instances of the so-called absolute comparative.¹ Cf. five comparatives in ex. (1) below: none of them should be

* This study has been supported by the Charles University project Progres Q10, *Language in the shiftings of time, space, and culture*, and by the Charles University Research Centre program No. 204053.

¹ I differ in this from Cuzzolin, Lehmann (2004: 1213), who seem to define “absolute comparative” on the grounds of non-expression of standard (no matter if the standard is implicit or none at all): “Comparatives occurring without standard, traditionally labelled absolute comparatives, seem much more frequent than those occurring with the standard, but statistics on this point are scarce.” Cuzzolin (2011: 552) gives Cic. *Nat. deor.* III, 44 as an example of the absolute comparative: *Haec Carneades aiebat, non ut deos tolleret – quid enim philosopho minus conveniens –, sed ut Stoicos nihil de dis explicare convinceret.* “These arguments were advanced by Carneades, not with the object of establishing atheism (for what could *less* befit a philosopher?) but to prove the Stoic theology worthless.” In this passage, however, the standard is easily recoverable from the previous context (“What could *less* befit

labelled “absolute” because they have very easily recoverable standards, which just do not happen to be overtly expressed. In fact, these standards are so easily recoverable that the speaker/writer did not feel the need to express them overtly (but could have done so: i.e. *robustioribus [quam Atratinus]*; *liberius et fortius et magis more nostro [quam nunc refutabimus Atratinum]*; *tecum agam lenius [quam agerem cum illis]*).²

- (1) *Quam quidem partem accusationis admiratus sum et moleste tuli potissimum esse Atrati-
no datam. [...] Vellem aliquis ex vobis robustioribus hunc male dicendi locum suscepisset;
aliquanto liberius et fortius et magis more nostro refutarem istam male dicendi licen-
tiam. Tecum, Atratine, agam lenius, quod et pudor tuus moderatur orationi meae et meum
erga te parentemque tuum beneficium tueri debeo.*

“I was both surprised and annoyed that this part of the accusation was entrusted to Atratinus of all people. [...] I could wish that one of the more hardened among you accusers had taken upon himself the part of slanderer; we should have rather more freedom and force, and feel far more natural, in retorting upon such licence of an evil tongue. With you, Atratinus, I will deal more leniently, since your scruples restrain my language, and I feel bound also not to undo the kindness I have done you and your father.” (Cic. *Cael.* 7)³

In the present article, I will describe regular conditions under which standard typically remains implicit.⁴ The most useful notes on relative comparatives without explicit standard (“Komparativ ohne das zweite Glied der Vergleichung”) are given in Kühner, Stegmann (1955: 475–477) who mention a lot of examples of various kinds. The aim of the present article is to point out the extremely high frequency of (relative) comparatives without explicit standard (section 3) and to describe more systematically conditions under which the non-expression of the standard is the unmarked variant or even the only possibility (section 4).

My main corpus consists of texts of classical authors of the first century BC, both prose writers (Cicero, Caesar) and poets (Lucretius, Ovid). In section 3, where statistics are given, I have selected a text (or a part of it) for each author and counted comparatives with and without explicit standards; for illustrative purposes, however, I also use some examples from other works of these authors as well as examples from other classical authors, ranging from Plautus to Seneca Minor.

a philosopher than establishing atheism?”). A comparative with an implicit standard should not be considered absolute.

² In fact, if the term “absolute comparative” is to be retained as a useful descriptive label, it will need a new definition and more precise delimitation of examples to which this label should be applied. For even most of the comparatives traditionally labelled “absolute” still do have some implicit standard (e.g. “than is normal” or “than was expected”). In the rest of the article, I try to avoid using this term.

³ All translations (if not stated otherwise) are taken from the *Loeb Classical Library*.

⁴ Someone may wish to call this an ellipsis of standard (ellipsis of the ablative of comparison or ellipsis of *quam* NP/SENT). Interestingly enough, in general theories of ellipsis, e.g. McShane (2005), no attention is paid to such cases and the scholars examining “ellipsis in comparatives”, e.g. Lechner (2004) and many others quoted there, pay attention only to the difference between *than* + NP vs. *than* + SENT.

2. Terminology

Throughout the article, I use the term “standard” (Spanish “estándar”), used e.g. by Baños Baños (2009: 649). It corresponds to the term “comparatum” in the classical simile terminology, or “basis of comparison” used by Pinkster (2015: 1075), or “term of comparison” used by Oniga (2014: 89) or “second member with a comparative”, “second membre d’une comparaison”, “zweite Glied der Vergleichung” used by Panhuis (2006: 150), Bertocchi, Orlandini (1996: 195) and Kühner, Stegmann (1955: 475–77), respectively.

3. Statistics

According to my data (see Table 1), most comparatives are not accompanied by an explicit standard in the form of the ablative of comparison or in the form of *quam* + NP/ sentence. The percentage of comparatives with and without an explicit standard in other texts may (and will) be different; my data, however, show that even the absolute numbers of comparatives without an explicit standard are considerable.⁵

Table 1: Number of comparatives with and without an explicit standard

	Comparatives without an explicit standard	Comparatives with an explicit standard	Number of words (in round numbers)
Caes. Gall. I	74	24	8 500
	75,50%	24,50%	
Cic. Catil. I–IV	46	22	12 500
	67,60%	32,40%	
Lucr. I	38	13	7 500
	74,50%	25,50%	
Ov. Am. I	22	8	5 000
	73,30 %	26,70%	
Total	182	67	33 500
	73,10%	26,90%	

It would be a mistake, however, to jump to a conclusion that every comparative without an explicit standard is the so-called absolute comparative; quite the opposite: I could not find an example which I would be willing to label as an absolute comparative. In section 4, I will describe conditions under which the standard typically remains implicit or cannot be expected at all, and yet we must speak of relative rather than absolute comparatives.

⁵ I have excluded the instances of substantivized *maiores* (“ancestors”) and of the conjunction *quominus*.

4. Comparatives with implicit standards

4.1 A standard deducible from the previous context⁶

There is usually no need to express the standard when it was mentioned in the closely preceding context. Cf. ex. (2) and (3) below and also *robustioribus* in (1) above.

- (2) *Inciat L. Lentulus consul senatum [...] In eandem sententiam loquitur Scipio [...] Dixerat aliquis leniorem sententiam.*

“The consul L. Lentulus puts pressure on the senate [...] Scipio expresses himself in similar terms [...] Some had expressed less rigorous views.” (Caes. Civ. I, 1–2)

- (3) *Mars quoque deprensus fabrilia vincula sensit; notior in caelo fabula nulla fuit.*

“Mars, too, was caught, and felt the bonds of the smith; no tale was better known in heaven.” (Ov. Am. I, 9, 39–40)

In ex. (2), *leniorem* compares the harshness of other speeches with those of L. Lentulus and Scipio, whose speeches were paraphrased or mentioned in the previous context. In ex. (3), the standard of *notior* is the very tale mentioned in the preceding verse: no tale was better known in heaven than the one the poet has just mentioned (how Mars was caught with Venus).

Interestingly enough, some scholars commenting on such examples, do find such a standard uncertain. For instance, Gotoff (2002: 245) commenting on Cic. Lig. 13, quoted below in (4), remarks: “Harsher and worse than what the speaker neglects to say.”

- (4) *Res enim eo spectat, ut ea poena, in qua adhuc Q. Ligarius sit, non videamini esse contenti. Quae est igitur alia praeter mortem? Si enim est in exilio, sicuti est, quid amplius postulatis? an, ne ignoscatur? Hoc vero multo acerbius multoque est durius.*

“For your conduct of the case suggests that you are not satisfied with the penalty under which Quintus Ligarius has so far fallen. But what other penalty is there except death? If he is in exile, as he is, what more do you ask? That pardon should be refused him? That is even harsher and worse.” (Cic. Lig. 13)⁷

I would argue that Cicero is not neglectful here: at the beginning, Cicero says that the accusers must be seeking Ligarius’s death because they prosecute a man who already is in exile; then he suggests another possible motivation (*An ne ignoscatur?*): the accusers may seek not the execution of Ligarius, but they may rather want to prevent Caesar from pardoning him. And this latter possibility is even much harsher and worse [than the former possibility, i.e. seeking Ligarius’s death]. Thus, in my opinion, the context is clear enough to allow the non-expression of the standard and this non-expression does not

⁶ The previous context consists of all the preceding utterances (but the closely preceding ones are typically more relevant).

⁷ I have made slight alterations in the translation of the last sentence to be more compatible with Gotoff’s comment.

admit any other interpretation than the one I have just suggested (at least on the part of a cooperative recipient). There is no neglect on the part of Cicero.⁸

A special case of a standard deducible from the previous context occurs in what I decided to call a **rhetorical gradation**. It goes like this: the speaker firstly mentions something with a considerable frequency (quantity, etc.) and then moves to something that has the frequency (quantity, etc.) even larger. For instance, in ex. (5), the comparative *certiora* follows a statement with the elative *certissima* which expresses a pretty high level of certainty; the comparative then expresses even greater certainty. In ex. (6), the Helvetii try to cross a river several times in broad daylight, but even more frequently at night. In ex. (7), the great debts are surpassed by even greater wealth (note also the presence of the word *etiam*).

- (5) *Ac mihi quidem, Quirites, cum illa CERTISSIMA visa sunt argumenta atque indicia sceleris, tabellae, signa, manus, denique unius cuiusque confessio, tum multo certiora illa, color, oculi, voltus, taciturnitas.*

“In my view, citizens, completely convincing as were the letter, seal, handwriting and confession of each man as arguments and proofs of their guilt, still more so were their pallor, eyes, expression and their silence.” (Cic. *Catil.* III, 13)

- (6) *Helvetii ea spe deiecti navibus iunctis ratibusque compluribus factis, alii vadis Rhodani, qua minima altitudo fluminis erat, NON NUMQUAM interdium, saepius noctu, si perrumpere possent conati [...]*

“Disappointed of this hope, the Helvetii attempted, sometimes by day, more often by night, to break through, either by joining boats together or by fording the Rhone where the depth of the stream was least.” (Caes. *Gall.* I, 8, 4)

- (7) *Unum genus est eorum, qui MAGNO in aere alieno maiores etiam possessiones habent.*

“One group consists of those who have large debts and possess even larger estates.” (Cic. *Catil.* II, 18)⁹

Standards are especially prone to remain implicit in passages where a **contrast** between two entities or possibilities (A and B) is systematically built up in the text. When such a contrast between A and B has been established and then a comparative whose comparandum is A occurs, the most likely and easily recoverable candidate for the standard (comparatum) is B. The implicit standard is something like “than the other one”. Cf. ex. (8)–(10):

- (8) *Erant omnino itinera DUO, quibus itineribus domo exire possent: UNUM per Sequanos, angustum et difficile [...]; ALTERUM per provinciam nostram, multo facilius atque expeditius [...]*

“There were two routes, and no more, by which they could leave their homeland. One lay through the territory of the Sequani, a narrow route and a difficult [...]. The other route, through the Roman Province, was far more easy and convenient [...].” (Caes. *Gall.* I, 6, 1–2)

⁸ Note also the contextually recoverable standard of *amplius* in the very same passage (the implicit standard of *amplius* is probably something like “than his exile”).

⁹ I have made slight alterations in the *Loeb Classical Library* translation.

- (9) *Illud in his rebus vereor, ne forte rearis
impia te RATIONIS inire ELEMENTA viamque
indugredi sceleris. quod contra saepius ILLA
RELIGIO peperit scelerosa atque impia facta.*

“One thing I fear in this matter, that in this your apprenticeship to philosophy you may perhaps see impiety, and the entering on the path of crime; whereas on the contrary more often it is that very Superstition which has brought forth criminal and impious deeds.” (Lucr. I, 80–83)

- (10) *VIR male dissimulat: tectius ILLA cupit.*

“The man dissembles badly: she conceals desire better.” (Ov. Ars I, 276)

In ex. (8), Caesar informs us that the Helvetii had only two possible ways of emigration and then he contrasts both: one had such and such properties, the other one was better in this and that. Notice the use of numerals *duo* (indicating the total number of ways) and *unum* and *alterum* (contrasting both ways). In ex. (9), Lucretius contrasts the Epicurean rational teachings with (irrational and impious) religion. He has already established a contrast between these two in I, 62–79 where he described the epical contest between Epicurus and superstition; here the contrast is strengthened by *contra* in I, 82. In ex. (10), Ovid contrasts the desire of men and women (this contrast of sexes is present throughout the whole poem).

Comparatives *magis* and *potius* occur frequently in a subtype of adversative relation which is called **substitution**.¹⁰ It consists in substituting an inappropriate or untrue expression with a better, finer, more plausible one. The substitution can be expressed by an adversative particle accompanied with a comparative (see *sed magis* in (11)) or by a mere comparative (asyndeton, see *potius* in (12)). The motivation for using such a comparative for indicating the substitution is clear: the latter expression is somehow better than the former. The comparison is rather meta-communicative and the comparatives *magis* and *potius* acquired a specialized discourse function which is nevertheless clearly derived from their relative, not absolute usage.

- (11) *perspicere ut possis res gestas funditus omnis
non ita uti corpus per se constare neque esse
nec ratione cluere eadem qua constet inane,
sed magis ut merito possis eventa vocare
corporis atque loci, res in quo quaeque gerantur.*

“[...] so that you may perceive that things done never at all consist or exist in themselves as body does, nor are said to exist in the same way as void; but rather you may properly call them accidents of body, and of the place in which the things are severally done.” (Lucr. I, 478–482)

- (12) [...] *cur amplius addere quaeris,
rursum quod pereat male et ingratum occidat omne,
non potius vitae finem facis atque laboris?*

¹⁰ For basic types of adversativity see Kroon (1995: 210–217).

“[...] why seek to add more, only to be miserably lost again and to perish wholly without gratification? Why not rather make an end of life and trouble?” (Lucr. III, 941–943)

Only for the sake of completeness, let me conclude this section with a hardly surprising fact: where two or more comparatives are coordinated or parallel, the standard (if still the same) is expressed only once. Cf. (13) and (14):

- (13) [*Sicilia*] *nil tamen hoc habuisse viro praeclarius in se nec sanctum magis et mirum carumque videtur.*

“[...] yet it [Sicily] seems to have contained in it nothing more illustrious than this man, nor more sacred and wonderful and dear” (Lucr. I, 729–730)

- (14) *Quis consideratior illo? Quis tectior? Quis prudentialior?*

Nay, but who was more circumspect than he? Who more guarded? Who more sagacious?” (Cic. *Deiot.* 16)

In ex. (13), the standard *hoc viro* goes with comparatives *praeclarius*, *magis sanctum*, (*magis*) *mirum*, and (*magis*) *carum*. In ex. (14), the parallelism of the sentences secures that the standard *illo* is taken with all three comparatives. Only rarely (and typically not in prose) we can find examples where the same standard is expressed more than once. Cf. ex. (15), where the standards *hoc* and *quam illic est* both refer to the braggart soldier Pyrgopolinices.

- (15) *periuriorem hoc hominem si quis viderit aut gloriarum pleniorem quam illic est, me sibi habeto.*

“If anyone sees a man perjuring himself more than this one or more boastful than he is, he can have me for himself.” (Plaut. *Mil.* 21–23)

4.2 A standard deducible from the cultural encyclopedia or situation

We have seen above in 4.1, examples (8)–(10), that contrastive elements are quite natural standards for each other: the contrast, however, does not have to be established in the preceding context, as we have seen it above; instead, the speaker can rely on the cultural encyclopedia (shared knowledge, stereotypes, and semantic oppositions). Ex. (16) is similar to ex. (10) given above: Cicero (or rather a character in his dialogue, L. Crassus) compares speaking habits of women and men. Cicero (Crassus), however, was not talking about differences between men and women before and has not contrasted the sexes so far; he introduces a woman (Laelia) into the discourse all of a sudden and claims that women are better in a certain aspect. He believes that the recipient can easily infer that the standard is *men* because he believes there is a shared cultural opposition between sexes.

- (16) *Equidem cum audio socrum meam Laeliam – facilius enim mulieres incorruptam antiquitatem conservant [...]*
 “For my own part when I hear my wife’s mother Laelia – since it is easier for women to keep the old pronunciation unspoiled [...]” (Cic. *De orat.* III, 45)

Some standards are deducible nor from the previous context neither from the encyclopedia, but rather from the extra-textual situation. In ex. (17) below, Aeneas tries to console his fellows reminding them that they have made it through much harder times [“than the present ones”]. Note that, if we want to make the standard explicit here, we need to supply not an anaphoric pronoun (as in cases where the standard is deducible from the previous context), but rather an exophoric one (because the standard is deducible from the situation); cf. also the exophoric *his* in the following context.

- (17) *O passi graviora, dabit deus his quoque finem.*
 “You, who have suffered worse, this also God will end.” (Verg. *Aen.* I, 199)

4.3 Change in quality/quantity over time

The non-expression of the standard regularly takes place also in descriptions of a change of some feature. In this case, the speaker describes some qualitative or quantitative increase or decrease in a certain feature over time. He/she, therefore, does not compare two entities, but rather one entity in two different moments (some t_1 and t_2). The implicit standard in these cases is something like “than the very same thing was before”. Cf. ex. (18)–(21):

- (18) [...] *multo maior alacritas studiumque pugnandi maius exercitui iniectum est [...]*
 “[...] the army was inspired with far greater eagerness and enthusiasm for battle.” (Caes. *Gall.* I, 46, 4)
- (19) *Magnam Caesarem iniuriam facere, qui suo adventu vectigalia sibi deteriora faceret [...]*
 “Caesar was doing him a serious injury, for his advance was damaging [i.e. was worsening] his revenues.” (Caes. *Gall.* I, 36, 4)
- (20) [...] *audacius resistere ac fortius pugnare coeperunt.*
 “[...] they began to resist more boldly and to fight more bravely.” (Caes. *Gall.* II, 26, 2)
- (21) *at mihi perpetuo patria tellure carendum est, ni fuerit laesi mollior ira dei.*
 “But I must be forever deprived of my native land, unless the wrath of the injured god be softened.” (Ov. *Trist.* I, 5, 83–84)

The verb *fio* frequently occurs with comparatives to express the change of quality/quantity over time, cf. ex. (22) below. The construction *fio* + positive is used to emphasize that the entity changes so much that it reaches the positive, cf. ex. (23) below; *fio* + comparative indicates only the change and leaves open the degree of change. Sometimes, however, *fio* + comparative and *fio* + positive can be nearly synonymous and interchangeable, cf. (24).

- (22) *Non facta est lacrimis turpior illa suis.*
 “The tears did not make her less pretty.” (Ov. *Ars* I, 534)¹¹
- (23) *Leve fit, quod bene fertur, onus.*
 “Light grows the burden that is well borne.” (Ov. *Am.* I, 2, 10)
- (24) *Haec a concubitu fit sedula, tardior illa.*
 “An intrigue makes one more eager, another more sluggish.” (Ov. *Ars* I, 377)¹²

Comparatives indicating the change of quantity occur frequently with the expression *in dies* (“day by day”).¹³ Cf. ex. (25)–(27):

- (25) *Ceterum mihi IN DIES magis animus accenditur [...]*
 “But my resolution is fired more and more every day [...].” (Sall. *Catil.* 20, 6)
- (26) *Quae res IN DIES confirmatiorem eius exercitum efficiebat.*
 “This action made his army day by day more confident.” (Caes. *Civ.* III, 84)
- (27) *Agitabatur magis magisque IN DIES animus ferox inopia rei familiaris et conscientia scelerum [...]*
 “His haughty spirit was goaded more and more every day by poverty and a sense of guilt [...].” (Sall. *Catil.* 5, 7)

4.4 Comparison with a hypothetical alternative

In a sense, the comparison with a hypothetical alternative is similar to the case of change of quality/quantity over time (4.3). The main difference is that in the case of change in quality/quantity over time one entity is compared in some t_1 and t_2 ; in the case of comparison with a hypothetical alternative what is compared are the versions of an entity in, so to speak, alternative universes. In other words, change in time is concerned with temporality, whereas comparison with a hypothetical alternative concerns modality. Cf. ex. (28)–(29):

- (28) *Adde quod et partus faciunt breviora iuventae tempora.*
 “Besides, childbirth shortens the period of youth.” (Ov. *Ars* III, 81–82)
- (29) *Lucundiorum autem faciet libertatem servitutis recordatio.*
 “And freedom will be made sweeter by the memory of servitude.” (Cic. *Phil.* III, 36)

¹¹ This translation is my own.

¹² In this case, the interchangeability of *fit* + positive and *fit* + comparative is supported also by the fact that the translator of the poem in the *Loeb Classical Library* could arbitrarily supply the word *more* (in *more eager*) without distorting the meaning of the sentence. On the other hand, as the anonymous peer-reviewer kindly reminded me, the adjective *sedulus* has no attested comparatives (which necessitated the positive).

¹³ Cf. Ramsey (2007: 71 ad Sall. *Catil.* 5, 7).

Both in ex. (28) and (29), there is a phenomenon (*partus* “childbirth” and *recordatio servitutis* “memory of servitude”, respectively) which by its mere occurrence or presence influences a degree of something else. The implicit standard, then, is the hypothetical non-occurrence or absence of this phenomenon. In ex. (28), Ovid claims that the pregnancy shortens the youth of a woman: the case of giving birth is compared with the hypothetical alternative of not having a child. In ex. (29), Cicero claims that freedom is sweeter when it comes after the experience of servitude than it would be without this experience.

A special case of comparison with a hypothetical alternative is represented by the construction “*quo/hoc/eo/propterea* + comparative + *quod* (rarely *quia*)”. The *quod* sentence justifies the higher degree expressed by comparative; if the state of affairs were different, the degree would be lesser. Cf. ex. (30):

(30) *Id hoc facilius iis persuasit, quod undique loci natura Helvetii continentur.*

“In this he persuaded them the more easily, because the Helvetii are closely confined by the nature of their territory.” (Caes. *Gall.* I, 2, 3)

In this example, Orgetorix persuaded his fellow citizens to migrate the more easily because the Helvetii did not have enough territory. If they had had, the persuasion would not have been that easy.

4.5 Partitive and determinative comparative as a means of reference¹⁴

When a speaker uses the name *Gallia ulterior*, he/she does not compare *Gallia ulterior* with *Gallia citerior*, but indicates which part of the *Gallia* he/she is referring to (partitive comparative). Similarly, when a speaker uses the name *Cato Maior*, his/her intention is not to compare *Cato Maior* with *Cato Minor*, but to clearly determine, which member of the class “Catones” he/she wants to refer to (determinative comparative). Partitive and determinative comparatives are not accompanied by explicit standards; nevertheless, they still must be considered relative comparatives rather than absolute (*Cato Minor* is not absolutely *Minor*; he is *Minor* only in relation to *Cato Maior*). Cf. ex. (31) and (32) below; please note that this partitive and determinative usage is far from being limited to proper names and idiomatic expressions, cf. ex. (32).

(31) *Sed in summo iugo duas legiones quas in Gallia citeriore proxime conscripserat et omnia auxilia conlocavit.*

“But he ordered the two legions which he had last enlisted in Nearer Gaul and all the auxiliary troops to be posted on the top of the ridge.” (Caes. *Gall.* I, 24, 2)

(32) *Postridie eius diei Caesar praesidio utrisque castris quod satis esse visum est reliquit, alarios omnes in conspectu hostium pro castris minoribus constituit.*

“On the next day Caesar left what he deemed a sufficient garrison for each camp; in front of the lesser camp, in full view of the enemy, he posted all the allied troops.” (Caes. *Gall.* I, 51, 1)

¹⁴ This type of comparatives without standard is noticed also by Kühner, Stegmann (1955: 476, Anmerkung 21).

4.6 Correlation of qualities¹⁵

The standard also does not occur where comparatives express the direct or inverse proportion of two qualities. In other words, the standard does not occur where there is a correlation of degrees of two qualities (cf. Eng. *The nicer you are, the easier you are to be hurt*). Note that no explicit standard can be supplied to these constructions. Cf. (33) and (34):

- (33) *Quo quisque honestior genere fama patrimonio est, hoc se fortius gerat* [...] “The more honourable a man is by birth, reputation, and patrimony, the more heroically he should bear himself [...]” (Sen. *Dial.* II, 19, 3)
- (34) [...] *atque eo gravius ferre, quo minus merito populi Romani accidissent.* “[...] and his indignation was the more vehement in proportion as the Roman people had not deserved the misfortune.” (Caes. *Gall.* I, 14, 1)

4.7 Questions of the type: *Sed uter vestrum est celerior?*

Comparatives without an explicit standard occur also in direct and indirect questions in which the speaker asks who/which of the two has the higher degree of some quality. These are the questions of the type: *Sed uter vestrum est celerior?* “But who of you is faster?” (Plaut. *Aul.* 321) The question word *uter* (“who/which of two”) makes any hypothetical standard “than the other” perfectly redundant (the standard would be explicit only if we compared the two with some third, e.g. *Uter vestrum est celerior Gaius?* “Who of you is faster than Gaius?”). Cf. the direct question in (35) and indirect questions in (36) and (37):

- (35) *Utrum igitur in nefariis civibus ulciscendi, cum possis, an pertimescendi diligentior cautio est?* “Well, when you are dealing with villainous citizens, which is the safer precaution, to take vengeance when you can or be frightened?” (Cic. *Phil.* VII, 3)
- (36) *Neque sui iudicii neque suarum esse virium discernere, utra pars iustiore[m] habeat causam.* “It is not within our discretion or our power to discriminate which side has the juster cause.” (Caes. *Civ.* I, 35)
- (37) *Erat in celeritate omne positum certamen, utri prius angustias montesque occuparent.* “The whole contest turned on speed – which of the two would first seize the defiles and the hills.” (Caes. *Civ.* I, 70)

4.8 Comparative meaning “more than one/once”

Quite rarely, comparatives like *plures* can mean “more than one”. This meaning is noted by OLD (s.v. *plures*, meaning 4). Cf. (38) below. Some cultural knowledge is needed for

¹⁵ Cf. “comparación proporcional” in Baños Baños (2009: 649).

the interpretation of this example as well: one needs to know that the standard number of lovers for a decent woman of the old times was one.

- (38) *Forsitan immundae Tatio regnante Sabinae
noluerint habiles pluribus esse viris.*
“It may be that in Tatiu’s reign the unadorned Sabine women were reluctant to have more men.” (Ov. *Am.* I, 8, 39–40)¹⁶

Also the adverb *saepius* frequently means “repeatedly, more than once”, cf. ex. (39) below. This form, however, is strongly lexicalized and it is doubtful whether one should interpret it as *saepius* [*quam semel*] “more frequently [than once]”.

- (39) *Cum ab his saepius quaereret neque ullam omnino vocem exprimere posset, idem Divi-
acus Haeduus respondit: [...]*
“When he repeated questioning could extract not a word from them, Diviciacus the Aeduan made further reply: [...]” (Caes. *Gall.* I, 32, 3)

5. Conclusions

In this article I tried to show that a vast majority of comparatives both of adjectives and of adverbs are not accompanied by an explicit standard (or comparatum, basis of comparison, the second member with a comparative), i.e. by an ablative of comparison or *quam* + NP/sentence. Practically all of them, however, are relative comparatives (not absolute ones) that have an implicit standard which in most cases can be easily supplied (made explicit).

I have also described typical conditions under which the standard remains implicit: this occurs regularly when the standard is deducible from the previous context, situation, or encyclopedia; it also occurs regularly when we compare a single entity in some time t_1 and t_2 or when we compare something with its hypothetical alternative in an alternative universe. Moreover, the standard is practically never explicit if the speaker uses the comparatives to express correlation of qualities, to indicate a part of an entity (partitive comparative), to refer to a certain member of a class (determinative comparative) or in questions where the speaker does not have the information who/which of the two possesses the higher degree of a quality. From the English translations given below the Latin quotations it is clear that non-expression of standard occurs in English as well as in Latin.

The term “absolute comparative” needs to be redefined, if it is to be retained as a useful tool of linguistic description of any kind. The presence/absence of explicit standard¹⁷ clearly cannot be used as a criterion for determining relative/absolute comparatives. Moreover, even most comparatives traditionally labelled as absolute (e.g. *tua epistula est brevior*) still do have some implicit standard (e.g. “than is usual”, “than was expected”): that, which is not absolutely absolute, is relative.

¹⁶ I have made alterations in the *Loeb Classical Library* translation.

¹⁷ This is the view of Cuzzolin, Lehmann (2004) and Cuzzolin (2011), cf. note 1 above.

REFERENCES

- Baños Baños, J. M. (ed.), 2009. *Sintaxis del latín clásico*. Madrid: Liceus.
- Bertocchi, A., Orlandini, A., 1996. 'Quelques aspects de la comparaison en latin'. *Indogermanische Forschungen* 101, 195–232.
- Cuzzolin, P., Lehmann, Ch., 2004. 'Comparison and Gradation'. In: G. E. Booij, Ch. Lehmann, E. E. Booij (eds.), *Morphologie / Morphology. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung / An International Handbook on Inflection and Word-Formation*. Vol. 2. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 1212–1220.
- Cuzzolin, P., 2011. 'Comparative and Superlative'. In: Ph. Baldi, P. Cuzzolin (eds.), *New Perspectives in Historical Latin Syntax. Volume 4: Complex Sentences, Grammaticalization, Typology*. Berlin: De Gruyter, 549–659.
- Gotoff, H., 2002. 'Cicero's Caesarian Orations'. In: J. M. May (ed.), *Brill's Companion to Cicero: Oratory and Rhetoric*. Leiden / Boston / Köln: Brill, 219–272.
- Kühner, R., Stegmann, C., 1955. *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache: Satzlehre*. Leverkusen: Gottschalk.
- Kroon, C., 1995. *Discourse Particles in Latin. A Study of nam, enim, autem, vero and at*. Amsterdam: J. C. Gieben.
- Lechner, W., 2004. *Ellipsis in Comparatives*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- McShane, M. M., 2005. *A Theory of Ellipsis*. Oxford: Oxford University Press.
- OLD = Glare, P. W. et al. (ed.), *Oxford Latin Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1968.
- Oniga, R., 2014. *Latin: A Linguistic Introduction*. Edited and translated by Norma Schifano. Oxford: Oxford University Press.
- Panagl, O., 1973. 'Präsuppositionen und die Syntax der lateinischen Komparation'. *Salzburger Beiträge zur Linguistik* 1, 361–375.
- Panhuis, D., 2006. *Latin Grammar*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Pinkster, H., 2015. *The Oxford Latin Syntax. Vol. 1: The Simple Clause*. Oxford: Oxford University Press.
- Ramsey, T. J., 2007. *Sallust's Bellum Catilinae*. Edited, with introduction and commentary by T. J. Ramsey. Second edition. Oxford: Oxford University Press.

UTER VESTRUM EST CELERIOR? RELATIVNÍ KOMPATIV BEZ EXPLICITNĚ VYJÁDŘENÉHO STANDARDU V KLASICKÉ LATINĚ

Článek se zabývá relativními komparativy, které nejsou doprovázeny explicitním vyjádřením standardu (v podobě *quam* + substantivum/VV nebo v podobě ablativu srovnávacího). Statistika založená na vybraných textech klasických prozaiků i básníků ukazuje, že v průměru 3 ze 4 latinských komparativů nemají explicitně vyjádřený standard (příčemž prakticky u všech je možné určit standard implicitní, a tudíž se nejedná o tzv. absolutní komparativy). Implicitní standard je normou zejména v případech, že je možné jej vyvodit z předcházejícího kontextu, situace či obecné znalosti (kulturní encyklopedie), dále v případech, kdy je srovnávána jedna a táž entita v různých časových bodech nebo v alternativních vesmírech, a dále ve specifických případech, kdy je dvojice komparativů užita pro vyjádření přímé/nepřímé úměry, v otázkách se slovem *uter* nebo v případě komparativu tzv. determinativního (*Cato Maior*) a partitivního (*Gallia ulterior*). Termín *absolutní komparativ* je značně problematický (nelze ho vymezovat na základě formální nepřítomnosti standardu) a bude potřebovat nové jasné vymezení, pokud má být jakkoli užitečný pro jazykovědný popis.

Michal Ctibor
Charles University, Prague
michal.ctibor@ff.cuni.cz

**CONSTANTIUS GALLUS, BRUDER
ODER HALBBRUDER JULIANS?***

RAPHAEL BRENDEL

ABSTRACT**Constantius Gallus, brother or half-brother of Julian?**

According to Timothy D. Barnes, Gallus and Julian are not half-brothers but both are children of Basilina. The only source backing this claim is a fragment of Philostorgius (*Hist. eccl.* II, 16a, 3) from the *Passio Artemii* that, however, does not prove anything against the more important testimonies of Ammianus (XIV, 11, 27; XXV, 3, 23) and Julian's *Misopogon* (22, 352B). The precise relationship of the two anonymous siblings of Julian is unknown except that they have the same father but not the same mother as him. The study also offers minor corrections and additions to the *RE* and the *PLRE*.

Keywords: Basilina; Constantius Gallus; Galla (mother of Constantius Gallus); Iulius Constantius; Julian (emperor); *PLRE*; prosopography; Timothy D. Barnes

In zwei aktuelleren Publikationen hat Timothy David Barnes die These aufgestellt, Constantius Gallus, unter seinem Vetter Constantius II. Caesar des Ostens (351–354), sei nicht der Halbbruder, sondern der Bruder Kaiser Julians und somit seien beide Söhne der Basilina.¹ Ebenfalls als Kind der Basilina sieht er die namentlich nicht bekannte Schwester Julians an, wohingegen der im Rahmen der Ereignisse des Jahres 337 umgekommene Bruder Julians, dessen Name ebenfalls unbekannt ist, von einer unbekanntem Frau abstamme.² Da der verdiente Forscher, einer der besten Kenner der konstantinischen Zeit sowie der Prosopographie und der dynastischen Verbindungen der Spätantike, keine

* Für eine kritische Lektüre des Beitrages und wertvolle Hinweise danke ich Jan Bremmer, Cristian Criste, Hartmut Leppin, Heinz-Günther Nesselrath und Hans Teitler.

¹ Barnes (2011: 171) als Teil seiner Auflistung der „Dynastic alliances and children of emperors 285–337“ (Barnes 2011: 170–171); Barnes (2015: 357), wo die „Descendants of Constantius († 306)“ versammelt sind. Es lässt sich nicht mit letzter Sicherheit sagen, ob Barnes mit DiMaio (1977: 329) einen Vorgänger hat, für den Julian „the second son of Julius Constantius and Basilina“ ist, der aber auch kurz darauf Gallus als „half-brother“ Julians bezeichnet.

² Diese Behauptungen nur bei Barnes (2011: 171); bei Barnes (2015: 357) sind die namenlosen Geschwister nicht berücksichtigt und die Schwester wird lediglich einmal als „daughter of Iulius Constantius“ genannt (Barnes 2015: 355).

Belege (ob Quellen oder Forschungsliteratur) für seine Behauptung anführt,³ zumal er noch 1998 die übliche Ansicht, Gallus sei der Halbbruder Julians, vertrat,⁴ und zudem die These bislang (selbst in den Rezensionen seiner Biographie Konstantins)⁵ nahezu unbeachtet blieb,⁶ erscheint es sinnvoll, hier das Material zusammenzustellen, um so die Frage endgültig zu entscheiden. Das dürfte umso notwendiger sein, da nicht nur die Autorität von Barnes als Wissenschaftler der Langlebigkeit einer unhaltbaren These zuträglich sein könnte, sondern auch, da seit Seeck das Material nicht mehr vollständig zusammengetragen wurde, sich zugleich aber verschiedene Interpretationen, die keine Grundlage in den Quellenzeugnissen haben, dennoch aber regelmäßig vertreten werden, herausgebildet haben.

Von den beiden Geschwistern Julians, deren Namen unbekannt sind,⁷ weiß man vorwiegend durch jeweils eine Passage in Julians Brief an die Athener (3, 270c–d bzw. 4,

³ Die letzte Anmerkung bei Barnes (2011: 221, Anm. 39 zu 170) bezieht sich nicht auf die Auflistung und die sonstigen Erwähnungen von Gallus in dem Werk – Basilina fehlt im Register (siehe Barnes [2011: 255 und erklärend 254]) – bieten ebenso keine Begründung (Barnes [2011: 146, 151, 164]). Auch in Barnes (2015) fehlen Belege zu der Stammtafel. Der einzige ermittelte Quellenbeleg, der diese Folgerung (und auch nur in Bezug auf Gallus) zulassen könnte, ist eine als Fragment des Philostorgios angesehene Passage aus der *Passio Artemii* des Johannes von Damaskos (Philostorg. *Hist. eccl.* II, 16a, 3 = Ioh. Damasc. *Pass. Artem.* 7), wonach Constantius mit seiner Frau Gallus und Julian als Söhne hatte. Barnes (2011: 41) zitiert diese Passage, jedoch in anderem Kontext. Da aber die *Passio Artemii* an dieser Stelle einige Fehler aufweist (Bleckmann, Stein [2015: 163]), ist der Beleg schon daher nicht sehr schwerwiegend. Es liegt die Vermutung nahe, dass die *Passio* als deutlich spätere Verarbeitung des Textes des Philostorgios die beiden Ehefrauen des Constantius entweder zu einer vermengt hat oder auf eine nicht sehr geschickte Weise sagen will, dass beide Söhne von seiner jeweiligen damaligen Ehefrau abstammen, wofür sich als Indiz anführen ließe, dass die Frau des Constantius in der *Passio* nicht namentlich genannt wird. Eine etwas verkürzte Version dieser Passage bei Symeon Metaphr. *Pass. Artem.* 2 (PG 115 [1864]: 1161d). Einen halben Quellenbeleg für die These von Barnes würde noch Theophyl. Bulg. *Hist. mart.* 7 (PG 126 [1864]: 161b) darstellen, der hervorhebt, dass Konstantin und Constantius, der Vater Julians, zwar denselben Vater, nicht aber dieselbe Mutter haben, was er dann aber nicht auch zu Gallus und Julian, die er kurz darauf erwähnt, bemerkt.

⁴ Barnes (1998: 130): „was the half-brother of Julian“. Diese Notiz ist zudem auch insofern von Bedeutung, da die sehr kritische Haltung, die Barnes in diesem Buch gegenüber der Zuverlässigkeit des Ammianus einnimmt, dennoch nicht dazu geführt hat, dass er den Informationsgehalt von dessen hier noch zu diskutierenden Angaben über die Eltern von Gallus und Julian bestreitet. Wenn Barnes (1987: 209) hingegen Julian als „brother“ des Gallus bezeichnet, so ist das vermutlich eine (an dieser Stelle zulässige) Vereinfachung, die keine abweichende Ansicht ausdrücken soll.

⁵ Ando (2012); Blaudeau (2014); Brandt (2012); Brendel (2012); Flower (2012); Harries (2013); Hunt (2013); Lambrecht (2014); Levick (2013); Luther (2013); Marcone (2014); Pieper (2013); Puech (2011); Shuve (2013); Toribio Pérez (2012); Wienand (2013); Woods (2015). Harries (2013: 221) kritisiert zwar die „speculations on family and dynastic politics“, geht jedoch nicht auf konkrete Punkte ein und hat gerade den relevanten Abschnitt nicht unter den hervorgehobenen Seiten. Brendel (2012) und Woods (2015: 926) erwähnen diesen Abschnitt explizit, befassen sich jedoch nicht weiter damit. Nicht zugänglich waren mir die Rezensionen von Cataudella (2013) und Ingolia (2012).

⁶ Eine kurze Erwähnung ohne Stellungnahme bei Moser (2018: 33, Anm. 90).

⁷ Woher Bidez (1930: 8 mit 358, Anm. 11 = 1940: 14 mit 377, Anm. 11) und Pigioli (1947: 111 = 1972: 124) den unbelegten und daher wohl aus dem Namen ihres Vaters gefolgerten Namen Constantia haben, bleibt unklar. Die Trägerinnen dieses Namens, die von Seeck (1900d) und in *PLRE* I: 221 (Constantia 1–2) verzeichnet sind, können jedenfalls nicht mit der Anonyma identisch sein. Das gilt, wie mit Blick auf Uneinheitlichkeiten der Namensformen in der Überlieferung zu bemerken ist, ebenso für die Frauen namens Constantina, die von Seeck (1900e) und in *PLRE* I: 222 (Constantina 1–2) aufgelistet werden. Dieselbe Vermutung wie Bidez äußert (ohne Kenntnis seiner Vorgänger) nun auch Vanderspoel (2020: 44 mit Anm. 88).

272d);⁸ die Schwester wird zudem in der *Historia Arianorum* des Athanasios (LXIX, 1) und der *Vita Constantini* des Eusebios (IV, 49), der Bruder noch in einer Rede des Libanios (XVIII, 31) erwähnt.

Über die als Schwester des Gallus benannte Frau⁹ erfährt man aus Iulian. *Ad Athen.* 4, 272d¹⁰ nur, dass sie in einem nicht näher bezeichneten Zeitraum, der aber vor dem Tod des Gallus (354) anzusetzen ist (wahrscheinlich seit 335/336 auf Basis von Euseb. *Caes. V. Const.* IV, 49),¹¹ mit Constantius II. verheiratet war. Aus der Notiz Athan. *Hist. Ar.* LXIX, 1 (PG 25 [1857]: 776 = Opitz II, 221, Z. 1) geht hervor, dass die Ehe auch nach den Morden, die dem Tod Konstantins (337) folgten, weiterhin bestand.

Die einzigen Notizen, die man über den Bruder Julians¹² in Iulian. *Ad Athen.* 3, 270c–d¹³ findet, sind die, dass es sich um seinen ältesten Bruder handelt (so dass er spätestens 325 geboren sein kann)¹⁴ und er im Rahmen der Ereignisse nach dem Tod

⁸ Die noch immer wesentliche Ausgabe ist Bidez (1932: 208–235). Ergänzend sind zu nennen: Müller (1901: 80–92); Wright (1913: 239–291); Labriola (1975); Stöcklin-Kaldewey (2015); Meiling (2016: 65–84); Giebel (2021: 83–88 [Teilübersetzung]). Zu dem Buch von Müller sollte vor Benutzung die Rezension Asmus (1904) konsultiert werden.

⁹ Seeck (1900a: 1044); Seeck (1900b: 1045); Seeck (1900c: 1095); Seeck (1922–1923: 106 mit 433 zu 106, Z. 22); *PLRE* I: 226 (Constantius 8) und 1037 (Anonyma 1); Barnes (1982: 45 mit Anm. 73). Sie ist im Gegensatz zu ihren drei Brüdern nicht unter *PLRE* I: 224 (Constantius 4), 226 (Constantius 7) und 477 (Iulianus 29) verzeichnet. Einige Hypothesen zu ihr nun bei Vanderspoel (2020: 43–44 mit Anm. 78–88), wobei die Vermutung über ihr Schicksal im Rahmen des Jahres 337 (43 mit Anm. 80) mit Berücksichtigung der Passage des Athanasios als Tatsache hätte erwiesen werden können, und Tougher (2020: 194–195 mit Anm. 43–45; siehe auch 198 mit Anm. 66).

¹⁰ Bidez (1932: 218 mit Anm. 4) = Chausson (2007: 114, Anm. 46; 125, Anm. 68; 139, Anm. 99); Müller (1901: 83); Wright (1913: 254 und 255 mit Anm. 1); Labriola (1975: 55); Stöcklin-Kaldewey (2015: 699 mit Anm. 37: um 352/353 gestorben); Meiling (2016: 69); Giebel (2021: 85).

¹¹ Diese Stelle spricht von einer Heirat des zweiten Sohnes Konstantins (der zu dieser Zeit bereits tote Crispus ist nicht einberechnet) in dessen zwanzigstem Regierungsjahr und meist erfolgt deshalb eine Gleichsetzung: Seeck (1900a: 1044, wo „325“ wohl ein Druckfehler ist); Allard (1906: 261 mit Anm. 1: „l'année précédente“ vor 337); *PLRE* I: 226 (Constantius 8: „335“, ebenso 1037 (Anonyma 1); Barnes (1982: 45: „336“); Kienast (1990: 312 = 1996: 317 = 2017: 302: „seit 335 oder 336“); Chausson (2007: 125 mit Anm. 68: „335“, somit spätestens um 322 geboren; 160; 161, Anm. 162). Zwar wird bei Eusebios kein Hinweis auf die Identität der Frau geboten, doch macht die Angabe bei Athanasios es extrem unwahrscheinlich, dass es sich um zwei verschiedene Ehen handelt. Über den Schlusspunkt der Ehe liegen keine Angaben vor, so dass die Vermutung von Seeck (1900c: 1095) und Seeck (1922–1923: 106 mit 433 zu 106, Z. 22), sie sei früh verstorben, ebenso wie das späte Todesdatum von Stöcklin-Kaldewey (2015: 699, Anm. 37: „352/3“) möglich ist. Ich notiere noch, dass die Passage aus Athanasios nur in dem Eintrag der *PLRE* zu Constantius II. aufgenommen ist, in dem zu der anonymen Schwester hingegen fehlt.

¹² Seeck (1900a: 1044); Seeck (1900c: 1094); von Borries (1917: 27); Seeck (1922–1923: 106 mit 433 zu 106, Z. 20 und zu 106, Z. 24). Dieser Bruder fehlt wohl unter den Anonymi der *PLRE* I: 1004–1037, aber siehe *PLRE* I: 224 (Constantius 4), 226 (Constantius 7), 382 (Galla 1) und 477 (Iulianus 29). Auch bei Kienast (1990 = 1996 = 2017) scheint er nicht berücksichtigt zu sein.

¹³ Bidez (1932: 215) = Chausson (2007: 134, Anm. 83); Müller (1901: 82); Wright (1913: 248 und 249); Labriola (1975: 53); Stöcklin-Kaldewey (2015: 695–696 mit Anm. 24); Meiling (2016: 67); Giebel (2021: 83). Eine Übersetzung der Passage auch bei Allard (1906: 264 mit Anm. 8). Giebel (2021: 87) übersetzt noch die Passage 275a so, dass Constantius in Bezug auf Gallus „der Gatte seiner Schwester“ sei, doch hat das, soweit ich sehe, keine Grundlage in den Handschriften oder Editionen.

¹⁴ Laut Amm. XIV, 11, 27 starb Gallus im 29. Lebensjahr, war also nach der heute üblicheren Formulierung 28 Jahre alt. Da er 354 hingerichtet wurde, muss er 326 oder (wenn der Tag der Hinrichtung vor den nicht bekannten Jahrestag seiner Geburt fällt) 325 geboren sein; siehe etwa auch Kienast (1990: 312 = 1996: 318 = 2017: 303). Um wie viel älter der anonyme Bruder ist, lässt sich nicht bestimmen, aber man wird nicht folgern dürfen, dass seine Ermordung im Jahr 337 auf ein wesentlich höheres Alter schließen lässt, da Gallus, zu dieser Zeit zwischen zehn und zwölf Jahre alt, nur deshalb verschont worden sein soll, da man mit dem baldigen Tod des damals schwer Erkrankten rechnete

Konstantins im Jahr 337 umgebracht wurde (etwas allgemeiner auch Liban. *Or.* XVIII, 31).

Über die Eltern der Schwester und des Bruders erfährt man nichts, doch werden die weiteren Ausführungen zeigen, dass es sich bei beiden nur um Halbgeschwister Julians vom selben Vater handeln kann. Weitere Geschwister Julians sind zwar denkbar, doch kann ihre Existenz nicht sicher belegt werden.¹⁵

Über die Eltern des Gallus gibt Amm. XIV, 11, 27 unmissverständlich Auskunft: Sein Vater ist Constantius,¹⁶ der Halbbruder Kaiser Konstantins; seine Mutter ist Galla,¹⁷ die Schwester der Konsuln und Präefekten Rufinus und Cerialis.

Auch die Eltern Julians sind aus Amm. XXV, 3, 23 bekannt: Sein Vater ist der bereits erwähnte Iulius Constantius¹⁸ und seine Mutter Basilina.¹⁹ Endgültig geklärt wird die

(Liban. *Or.* XVIII, 10; Socr. Schol. *Hist. eccl.* III, 1, 8; Sozomen. *Hist. eccl.* V, 2, 9; Theoph. Conf. AM 5830 [de Boor 35, 14–15]; Leo Gramm. 92, 9–10 [Bekker] = Symeon Mag. 89, 9; Georg. Cedren. 521, 13 [Bekker] = 521, 18 [Tartaglia]; Theophyl. Bulg. *Hist. mart.* 7 [PG 126 (1864): 161b]). Die von Chausson (2007: 125, Anm. 67) vorgebrachte Vermutung, der Anonymus könne vielleicht schon fast siebzehn Jahre alt gewesen sein, ist eine Hypothese ohne jegliche Grundlage, die sich weder sicher beweisen noch widerlegen lässt.

¹⁵ Chausson (2007: 162; 256) bietet (im Gegensatz zu Chausson [2007: 106], wo nur drei Kinder verzeichnet werden) einen Stammbaum, der für Constantius und Galla neben den drei belegten Kindern noch eine weitere namentlich nicht bekannte Tochter verzeichnet, die als Ehefrau eines Iustus Mutter von drei Kindern gewesen sein soll, unter denen Iustina, die Frau Kaiser Valentinians I., ist (nochmals anders Chausson [2007: 166], wo Gallus und zwei anonyme Schwestern angeführt sind, aber sein anonymen Bruder fehlt, sowie 170, wo für Constantius und Galla nur zwei Töchter verzeichnet sind). Was Chausson (2007: 160–165) vorwiegend auf Basis der Namen naher Verwandter der Iustina vorbringt, um die Existenz dieser zweiten Tochter zu beweisen, basiert auf hypothetischen Voraussetzungen, die man nicht notwendigerweise teilen muss. Siehe dazu auch die Rezensionen Molinier Arbo (2009: 560: „certes invérifiable, mais n'en séduit pas moins le lecteur“) und Paschoud (2007: 364, wo er eine gewisse Skepsis anzudeuten scheint); bei Ratti (2010: 186 = 2011: 545) werden nur die Ergebnisse des Kapitels referiert.

¹⁶ Seeck (1900a: 1043–1044); Seeck (1900c: 1094); Seeck (1922–1923: 106 mit 432–433 zu 106, Z. 15–24); *PLRE* I: 224 (Constantius 4) und 226 (Constantius 7); Barnes (1982: 108); Kienast (1990: 312 = 1996: 317 = 2017: 303); Chausson (2007: 123–125). Der Kommentar von De Jonge (1939: 139) hat ebenso wie die prosopographische Notiz von Martindale (1980: 481) hierfür nichts von Relevanz. Seeck (1910b) ist nicht mehr als ein Querverweis. Weitere Belege für Constantius als Vater des Gallus: Philostorg. *Hist. eccl.* II, 16a, 3 (= Ioh. Damasc. *Pass. Artem.* 7); III, 25; III, 22a–26a, 6 (= Ioh. Damasc. *Pass. Artem.* 12); Socr. Schol. *Hist. eccl.* III, 1, 7; Sozomen. *Hist. eccl.* V, 2, 8; Theophyl. Bulg. *Hist. mart.* 7 [PG 126 [1864]: 161b].

¹⁷ Seeck (1900c: 1094); Seeck (1910a); Seeck (1922–1923: 106 mit 432 zu 106, Z. 15); *PLRE* I: 224 (Constantius 4) und 382 (Galla 1); Kienast (1990: 312 = 1996: 318 = 2017: 303); Chausson (2007: 125–126). Bei Kienast (1990: 312) findet sich der Druckfehler „14, 16, 27“, der bereits von Kettenhofen (1991: 373) notiert wurde. Auch in den *RE*-Artikel zu Iulius Constantius hat sich ein Druckfehler eingeschlichen: Seeck (1900a: 1044: „XIV 11, 7“).

¹⁸ Weitere Belege für Constantius als Vater Julians: Philostorg. *Hist. eccl.* II, 4b, 3 (= Ioh. Damasc. *Pass. Artem.* 45); II, 16a, 3 (= Ioh. Damasc. *Pass. Artem.* 7); II, 16a, 4 (= Ioh. Damasc. *Pass. Artem.* 41); III, 22–26a, 6 (= Ioh. Damasc. *Pass. Artem.* 12); Socr. Schol. *Hist. eccl.* III, 1, 7; Sozomen. *Hist. eccl.* V, 2, 8; Theophyl. Bulg. *Hist. mart.* 7 [PG 126 [1864]: 161b]; ohne namentliche Nennung auch Iulian. *Ad Athen.* 3, 270c; Liban. *Or.* XVIII, 8; Zosim. III, 1, 2; Ioh. Zonar. XIII, 10, 3. *PLRE* I: 226 (Constantius 7) verweist noch auf „Oros. VII 21. 14“ als Quelle für den Vater Julians, doch existiert diese Stelle nicht und Orosius geht auch sonst nicht auf ihn ein. Auch die direkt im Anschluss als Zeugnis für diese Frage nur allgemein genannten „papyri“ sind hierzu wohl nicht heranzuziehen. Als möglichen Grund dafür, dass der Vater Julians nicht auf den Inschriften seines Sohnes genannt wird, sieht Castritius (1969: 47, Anm. 128) dessen untergeordnete Stellung zu seinen Lebzeiten, die eine Filiation weniger attraktiv machte, an.

¹⁹ Seeck (1897); Seeck (1900a: 1044); von Borries (1917: 26); Seeck (1922–1923: 106 mit 433 zu 106, Z. 17; 205 mit 455 zu 205, Z. 2); *PLRE* I: 148 (Basilina) und 477 (Iulianus 29); Kienast (1990: 318 =

Frage durch eine Passage aus Julians *Misopogon*,²⁰ die, wie es scheint, in den prosopographischen Spezialwerken nicht immer ausreichend beachtet worden ist: Julian nämlich weist darauf hin, er sei das erste und einzige Kind seiner jung verstorbenen Mutter (22, 352b),²¹ womit der ältere Gallus gleich doppelt als voller Bruder ausgeschlossen ist. Zudem bezeichnet er, ebenfalls im *Misopogon*, Gallus als Bruder vom selben Vater (5, 340a).²²

Die Angaben bei Ammianus und Julian führen somit zu den folgenden Ergebnissen:

1. Julian und Gallus haben denselben Vater, nicht aber dieselbe Mutter und sind somit Halbgeschwister.
2. Auch die beiden anonymen Personen haben nur denselben Vater, nicht aber dieselbe Mutter wie Julian und sind somit ebenfalls seine Halbgeschwister.
3. In welchem exakten Verhältnis die anonyme Schwester, der anonyme Bruder und Gallus zueinander stehen, ist nicht zu ermitteln.²³ Alle drei könnten Kinder Gallas sein oder aber von bis zu drei verschiedenen Müttern (vielleicht auch aus unehelichen Beziehungen) abstammen.

1996: 323 = 2017: 309). Weitere Quellenbelege: Pallad. *V. Chrysr.* 13 (PG 47 [1863]: 48); Phot. *Bibl. XCVI*, 81a (Henry II, 55). Auch Athan. *Hist. Ar. V*, 1 (PG 25 [1857]: 700 = Opitz II, 185, Z. 13–14) nennt sie, jedoch nicht als Mutter Julians. Erwähnung ohne namentliche Angabe: Themist. *Or. IV*, 19 (59a); Liban. *Or. XVIII*, 9; XXXVII, 3; XXXVII, 6; Ioh. Zonar. XIII, 10, 2–3. Bemerkenswert ist noch, dass mindestens eine, vielleicht aber sogar zwei Städte von Julian nach seiner Mutter benannt wurden: Ruge (1897: 99); Portmann (1993: 383–386); Tougher (2020: 211 mit Anm. 134). Allgemein zur Passage bei Ammianus siehe die eingehende Kommentarnotiz von Den Boeft (2005: 108–109).

²⁰ Zu diesem Werk ist nun die Edition Nesselrath (2015: 174–213) heranzuziehen. Unter den übrigen Ausgaben seien nur die am besten zugänglichen und die neuesten hervorgehoben: Wright (1913: 417–511); Lacombrade (1964: 139–199 mit 205–209 [notes complémentaires]); Martin (2009: 49–74); Giebel (2016: 69–118); Meiling (2016: 103–140).

²¹ Nesselrath (2015: 193); Wright (1913: 460 und 461); Lacombrade (1964: 176); Martin (2009: 60); Giebel (2016: 90); Meiling (2016: 120).

²² Nesselrath (2015: 177); Wright (1913: 428 und 429 mit Anm. 3); Lacombrade (1964: 160 mit Anm. 1); Martin (2009: 51); Giebel (2016: 73); Meiling (2016: 106 mit Anm. 3). Dieselbe Wortwahl für die Bezeichnung der Verbindung zwischen Gallus und Julian auch bei Liban. *Or. XVIII*, 10 und etwas anders bei Liban. *Or. XVIII*, 25.

²³ Meistens wird (ohne Beweise) vorausgesetzt, Galla sei die erste Frau des Iulius Constantius und die Mutter der drei Halbgeschwister Julians gewesen: Seeck (1900a: 1044: „In erster Ehe war er vermählt mit Galla ..., die ihm zwei Söhne gebar, von denen der jüngere der spätere Caesar Gallus war ..., und eine Tochter ... In Constantinopel verheiratete er sich zum zweitenmal mit Basilina“); Seeck (1900c: 1094); Seeck (1910a: 608); Geffcken (1914: 3–5 mit 128); Seeck (1922–1923: 106 mit 432–433 zu 106, Z. 15–24; 205 mit 455 zu 205, Z. 2); Bidez (1930: 8 mit 358, Anm. 11 = 1940: 14 mit 377, Anm. 11: „Von ihr [= Galla] hatte Julius Constantius drei Kinder: eine Tochter Constantia und zwei Söhne“); Piganiol (1947: 111 = 1972: 124: „Il [= Iulius Constantius] avait épousé en Italie Galla, fille [so 1947, bei 1972 sœur] du puissant Vulcacius Rufinus, et de ce mariage étaient nés plusieurs enfants, Gallus, Constantia, qui devint la femme du prince Constance. Il se remaria en 330 avec Basiline.“); *PLRE I*: 382 (Galla 1): „presumably mother also of the elder brother of Gallus“; in diesem Eintrag nur allgemein als „Wife of Iulius Constantius“ angeführt (also nicht zwingend als dessen erste Frau); etwas anders *PLRE I*: 226 (Constantius 7): „he married twice and had Gallus Caesar by his first wife“, „he also had another son, older than Gallus“; Bringmann (2004: 17): „Basilina war Iulius Constantius' zweite Frau. Aus seiner ersten Ehe mit Galla, der Schwester zweier späterer Konsuln, waren eine Tochter und zwei Söhne hervorgegangen.“; ebenso die Stammtafel bei Bringmann (2004: 18); Chausson (2007: 106; 125 mit Anm. 67–69); Stöcklin-Kaldewey (2015: 699, Anm. 37): „die nicht namentlich bekannte Schwester des Gallus (und Halbschwester Julians)“. Die gesicherten Fakten ohne weitergehende Spekulationen hat hingegen Stein (1928: 203, Anm. 2 = 1959: 484, Anm. 3).

Um also die These von Barnes aufrechterhalten zu können, bedürfte es einer wesentlich ausführlicheren und entsprechend begründeten Argumentation,²⁴ von der zu hoffen ist, dass sie irgendwann einmal wenn nicht von ihm, um den es zum Schaden der Fachwelt in den letzten Jahren still geworden ist, dann von einem seiner zahlreichen fähigen Schüler vorgelegt werden kann. Beim jetzigen Stand jedoch wird man sie ohne Bedenken als widerlegt betrachten können.²⁵

BIBLIOGRAPHIE

- Allard, P., 1906. *Julien l'Apostat I*. Dritte, durchgesehene und erweiterte Auflage. Paris: Victor Lecoffre.
- Ando, C., 2012. [Rezension von Barnes (2011)]. *American Historical Review* 117, 1277–1278.
- Asmus, R., 1904. [Rezension von Müller (1901)]. *Historische Zeitschrift* 92 = N. F. 56, 98–99.
- Baker-Brian, N., Tougher, S. F. (Hrsg.), 2020. *The sons of Constantine, AD 337–361*. Cham (Schweiz): Palgrave Macmillan.
- Barnes, T. D., 1982. *The new empire of Diocletian and Constantine*. Cambridge (Massachusetts): Harvard University Press.
- Barnes, T. D., 1987. 'Himerius and the fourth century'. *Classical Philology* 82, 206–225 = T. D. Barnes, *From Eusebius to Augustine*. Aldershot: Ashgate, 1994, Nr. XVI.
- Barnes, T. D., 1998. *Ammianus Marcellinus and the representation of historical reality*. Ithaca (New York): Cornell University Press.
- Barnes, T. D., 2011. *Constantine. Dynasty, religion and power in the later Roman empire*. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Barnes, T. D., 2015. 'Constantine and the imperial succession'. In: J. Vilella Masana (Hrsg.), *Constantino, ¿el primer emperador cristiano?* Barcelona: Universitat de Barcelona, 349–357.
- Bidez, J., 1930. *La vie de l'empereur Julien*. Paris: Les Belles Lettres.
- Bidez, J., 1932. *L'empereur Julien, Oeuvres complètes I, 1. Discours de Julien César*. Texte établi et traduit par J. Bidez. Paris: Les Belles Lettres.
- Bidez, J., 1940. *Julian der Abtrünnige*. Dritte Auflage. München: Callwey.
- Blaudeau, P., 2014. [Rezension von Barnes (2011)]. *Gnomon* 86, 44–49.
- Bleckmann, B., Stein, M., 2015. Philostorgios, *Kirchengeschichte II. Kommentar*. Paderborn: Schöningh.
- Brandt, H., 2012. [Rezension von Barnes (2011)]. *Altertum* 57, 224–228.
- Brendel, R., 2012. [Rezension von Barnes (2011)]. *H-Soz-Kult* 4. Juni 2012.
- Bringmann, K., 2004. *Kaiser Julian*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Castritius, H., 1969. *Studien zu Maximinus Daia*. Kallmünz/Opf.: Lassleben.
- Cataudella, M. R., 2013. [Rezension von Barnes (2011)]. *Sileno* 39, 429–432.
- Chausson, F., 2007. *Stemmata aurea: Constantin, Justine, Théodose. Revendications généalogiques et idéologie impériale au IV^e siècle ap. J.-C.* Rom: L'Erma di Bretschneider.

²⁴ Will man nicht annehmen, dass ihm die Passage des *Misopogon* entgangen ist, muss man eine der drei Optionen als argumentative Grundlage vermuten: 1. Mindestens Julian ist als Zeuge unzuverlässig. 2. Der Text Julians ist an dieser Stelle zu ändern. 3. Der *Misopogon* stammt nicht von Julian. In allen drei Fällen müsste man dann zudem mit Blick auf Ammianus etwa annehmen, dass die Mutter Galla Basilina hieß. Die erste Option erscheint nahezu unmöglich; die zweite ist ebenfalls nicht sehr wahrscheinlich, da weder der Text noch dessen Überlieferung hier einen Anlass für einen editorischen Eingriff bietet, wie mir Heinz-Günther Nesselrath mitteilt; die dritte Option bedürfte extrem gewichtiger Argumente und dürfte nicht einfach vorausgesetzt werden.

²⁵ Der Vollständigkeit halber ist noch ein ähnlicher Fall zu dokumentieren: Piganiol (1947: 112) bezeichnet in der ersten Auflage seines Buches Gallus noch als Cousin Julians, was bereits in der Rezension Enßlin (1949: 251) vermerkt ist und in der zweiten Auflage Piganiol (1972: 126) dann korrigiert wurde. Im Gegensatz zu der bewusst vertretenen These von Barnes handelt es sich hierbei allerdings wirklich nur um ein Versehen.

- De Jonge, P., 1939. *Sprachlicher und historischer Kommentar zu Ammianus Marcellinus XIV, 2. Hälfte* (c. 7–11). Groningen: Wolters-Noordhoff.
- Den Boeft, J., Den Hengst, D., Drijvers, J. W., Teitler, H. C., 2005. *Philological and historical commentary on Ammianus Marcellinus XXV*. Leiden: Brill.
- DiMaio, M., 1977. *Zonaras' account of the neo-Flavian emperors*. Diss. University of Missouri-Columbia.
- Enßlin, W., 1949. [Rezension von Piganoli (1947)]. *Gnomon* 21, 249–253.
- Flower, R., 2012. [Rezension von Barnes (2011)]. *Journal of Roman Studies* 102, 293–295.
- Geffcken, J., 1914. *Kaiser Julianus*. Leipzig: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung.
- Giebel, M., 2016. *Julian Apostata, Das Kaiserbankett. Der Barthasser*. Übersetzt von M. Giebel. Wiesbaden: Marix.
- Giebel, M., 2021. *Julian Apostata, Rede zu Ehren der Kaiserin Eusebia. Zweisprachige Ausgabe*. Speyer: Kartoffeldruck-Verlag.
- Harries, J., 2013. [Rezension von Barnes (2011)]. *Classical Review* 127 = N. S. 63, 219–221.
- Hunt, D., 2013. [Rezension von Barnes (2011)]. *Journal of Theological Studies* N. S. 64, 266–269.
- Ingolia, R. T., 2012. [Rezension von Barnes (2011)]. *Choice: Current reviews for academic libraries* 49, 948.
- Kettenhofen, E., 1991. [Rezension von Kienast (1990)]. *Chronique d'Égypte* 61, 366–373.
- Kienast, D., 1990. *Römische Kaisertabelle*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Kienast, D., 1996. *Römische Kaisertabelle*. Zweite, durchgesehene und erweiterte Auflage. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Kienast, D., 2017. *Römische Kaisertabelle*. Sechste, überarbeitete Auflage. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Labriola, I., 1975. *Giuliano l'Apostata, Autobiografia. Messaggio agli Ateniesi*. Saggio e traduzione di I. Labriola. Florenz: La Nuova Italia.
- Lacombrade, C., 1964. *L'empereur Julien, Oeuvres complètes II, 2. Discours de Julien empereur: Les Césars, sur Hélios roi, le Misopogon*. Texte établi et traduit par C. Lacombrade. Paris: Les Belles Lettres.
- Lambrecht, U., 2014. [Rezension von Barnes (2011)]. *Kurtrierisches Jahrbuch* 54, 33–39.
- Levick, B. M., 2013. [Rezension von Barnes (2011)]. *Greece & Rome* 2. S. 60, 169–170.
- Luther, A., 2013. [Rezension von Barnes (2011)]. *Gymnasium* 120, 291–292.
- Marcone, A., 2014. [Rezension von Barnes (2011)]. *Athenaeum* 102, 605–607.
- Martin, J., 2009. 'Julien, le discours d'Antioche ou l'antibarbe'. *Antiquité tardive* 17, 49–74.
- Martindale, J. R., 1980. 'Prosopography of the later Roman empire. Addenda and corrigenda to volume I'. *Historia* 29, 474–497.
- Meiling, K., 2016. *Julianus de Afvallige, Keuze uit zijn geschriften*. Keuze, vertaling en inleiding K. Meiling. Groningen: Ta Grammata.
- Molinier Arbo, A., 2009. [Rezension von Chausson (2007)]. *L'antiquité classique* 78, 559–561.
- Moser, M., 2018. *Emperors and senators in the reign of Constantius II*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Müller, E., 1901. *Flavius Claudius Julianus*. Hannover: Rehtmeyer.
- Nesselrath, H.-G., 2015. *Julianus Augustus, Opera*. Edidit H.-G. Nesselrath. Berlin: De Gruyter.
- Paschoud, F., 2007. [Rezension von Chausson (2007)]. *Antiquité tardive* 15, 363–364.
- PG = *Patrologiae cursus completus [...] Series Graeca*. Lutetiae Parisiorum 1857–1866.
- Pieper, C., 2013. [Rezension von Barnes (2011)]. *Mnemosyne* 4. S. 66, 893–897.
- Piganoli, A., 1947. *L'empire chrétien (325–395)*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Piganoli, A., 1972. *L'empire chrétien (325–395)*. Zweite, aktualisierte Auflage. Paris: Presses Universitaires de France.
- PLRE I = A. H. M. Jones, J. R. Martindale, J. Morris. *The prosopography of the later Roman empire I*. Cambridge: Cambridge University Press, 1971.
- Portmann, W., 1993. 'Zum Namen Basilia'. *Klio* 75, 383–386.
- Puech, V., 2011. [Rezension von Barnes (2011)]. *Antiquité tardive* 19, 323–331.
- Ratti, S., 2010. [Rezension von Chausson (2007)]. *Gymnasium* 117, 185–187.
- Ratti, S., 2011. [Rezension von Chausson (2007)]. *Latomus* 70, 544–546.
- RE = *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. 1894–1980.
- Ruge, W., 1897. 'Basilinopolis'. In: *RE* III, 1, 99.

- Seeck, O., 1897. 'Basilina'. In: *RE* III, 1, 98–99.
- Seeck, O., 1900a. 'Constantius (3)' [Iulius Constantius]. In: *RE* IV, 1, 1043–1044.
- Seeck, O., 1900b. 'Constantius (4)' [Constantius II.]. In: *RE* IV, 1, 1044–1094.
- Seeck, O., 1900c. 'Constantius (5)' [Constantius Gallus]. In: *RE* IV, 1, 1094–1099.
- Seeck, O., 1900d. 'Constantia (13–15)'. In: *RE* IV, 1, 958–959.
- Seeck, O., 1900e. 'Constantina (5–6)'. In: *RE* IV, 1, 961.
- Seeck, O., 1910a. 'Galla (1)'. In: *RE* VII, 1, 608.
- Seeck, O., 1910b. 'Gallus (12)'. In: *RE* VII, 1, 683.
- Seeck, O., 1922–1923. *Geschichte des Untergangs der antiken Welt IV*. Zweite Auflage. Stuttgart: Metzler.
- Shuve, K., 2013. [Rezension von Barnes (2011)]. *Journal of Ecclesiastical History* 64, 575–576.
- Stein, E., 1928. *Geschichte des spätrömischen Reiches I*. Wien: Seidel & Sohn.
- Stein, E., 1959. *Histoire du Bas-Empire I*. Bruges: Desclée de Brouwer.
- Stöcklin-Kaldewey, S., 2015. 'Kaiser Julian, An den Senat und das Volk der Athener. Einleitung, Übersetzung und Kommentar'. *Klio* 97, 687–725.
- Toribio Pérez, P., 2012. [Rezension von Barnes (2011)]. *Emerita* 80, 443–448.
- Tougher, S. P., 2020. 'Eusebia and Eusebius. The role and significance of Constantinian imperial women and court eunuchs'. In: Baker-Brian, Tougher (2020: 185–220).
- Vanderspoel, J., 2020. 'From the tetrarchy to the Constantinian dynasty'. In: Baker-Brian, Tougher (2020: 23–55).
- Von Borries, E., 1917. 'Iulianos (26)'. *RE* X, 1, 27–91.
- Wienand, J., 2013. [Rezension von Barnes (2011)]. *Historische Zeitschrift* 297, 161–163.
- Wright, W. C., 1913. *The works of the emperor Julian II*. With an English translation by W. C. Wright. London: William Heinemann.
- Woods, D., 2015. [Rezension von Barnes (2011)]. *Journal of Roman Archaeology* 28, 923–930.

CONSTANTIUS GALLUS, VLASTNÍ NEBO NEVLASTNÍ BRATR JULIANŮV?

Podle Timothy D. Barnese nebyli Gallus a Iulianus nevlastními bratry, ale oba byli dětmi Basiliny. Jediný doklad, o který se toto tvrzení opírá, je fragment Filostorgiův (*Hist. eccl.* II, 16a, 3) z *Passio Artemii*, který ovšem v konfrontaci se závažnějším svědectvím Ammianovým (XIV, 11, 27; XXX, 3, 23) a v Iulianově *Mísopógónovi* (22, 352B) neobstojí. V jakém přesně příbuzenském vztahu byli dva jménem neznámí Iulianovi sourozenci, nelze zjistit, než jen že měli téhož otce, ale nikoli tutéž matku jako on. Studie dále přináší drobné korekce a dodatky k *RE* a *PLRE*.

Raphael Brendel
München
raphaelbrendel@arcor.de

LAS PALABRAS DE VIRGILIO O DE CRISTO EN LOS VERSOS DE JUVENCO, DE PROBA Y DE PRUDENCIO: ALGUNOS EJEMPLOS*

JUAN MANUEL DANZA

ABSTRACT

The words of Virgil or Christ in the verses of Juvenecus, Proba and Prudentius: some examples

This paper offers a review of some Christian authors who used Virgil as a pagan model with the purpose of portraying Christ's life as a classical hero. Our working hypothesis is that Juvenecus and Proba made the allusions and references to Aeneas' heroic qualities to announce the victorious new archetype of Christ as the only example of virtue. This process defined as 'Virgilisation of Christ's life' was fundamental for Prudentius' poetic task.

Keywords: epic; Christian poetry; Juvenecus; Proba; Prudentius

*Felices los que guardan en la memoria
palabras de Virgilio o de Cristo, porque
éstas darán luz a sus días.*

Jorge Luis Borges

Introducción

El análisis presentado en este artículo ha sido dividido en cuatro partes, que constituyen una unidad escalonada de las diferentes instancias que atravesó en su conformación la producción literaria cristiana hasta consagrar definitivamente la figura de Cristo y la de sus santos mártires dentro del paradigma del héroe épico. En la primera sección, repasaremos las estrategias de conversión empleadas por Tertuliano, Minucio Félix y Lactancio para apropiarse del *exemplum* antiguo y asimilarlo a la nueva idiosincrasia cristiana. En la segunda parte, señalaremos la importancia del *Euangeliorum libri quattuor* de Juvenecus

* Este trabajo ha sido desarrollado en el Centro de Estudios de Filología Clásica Antigua y Medieval del Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur y forma parte de mis actividades como becario posdoctoral de CONICET. Asimismo, ha sido posible gracias a dos proyectos de investigación financiados por la ANPCyT (PICT 2016 N° 1012) y por la SGCyT de la UNS (PGI 24/I 271), dirigidos por la Dra. María Luisa La Fico Guzzo.

como el primer intento de representar el modelo de Cristo a la manera del héroe clásico mediante la imitación de la configuración emocional y la transferencia de los valores representados por el paradigma heroico de Eneas. En el tercer segmento, estudiaremos el *Cento Vergilianus* de Proba, en especial aquellos fragmentos donde la poetisa utiliza algunas referencias explícitas a las cualidades heroicas de Eneas para definir el nuevo arquetipo de Cristo, profundizando de este modo la tarea de Juvenco. Finalmente, en el último apartado veremos cómo Prudencio retoma y, al mismo tiempo, amplía algunas de las estrategias desplegadas por los autores de la tradición cristiana al reemplazar la figura de los dioses antiguos por la de Cristo y asignarles a los santos mártires cristianos cualidades de los héroes retratados en la *Eneida*.

El *exemplum* clásico y sus usos en los escritores apolo­géticos cristianos

Desde Aristóteles, la retórica antigua empleó la palabra παράδειγμα para describir la cita de ejemplos como un instrumento persuasivo basado en la inducción.¹ El procedimiento consistía en la cita de un hecho histórico (como prueba), o bien en la comparación, según la invención del orador, de una situación particular con determinado tema del mundo cotidiano, del mito o de la fábula.²

De acuerdo con los preceptos aristotélicos, en el mundo latino, tanto Cicerón³ como Quintiliano⁴ emplearon la palabra *exemplum*, pero la ubicaron como un caso particular dentro de la *similitudo*.⁵ La diferencia más significativa con respecto a los predecesores griegos radica en que los romanos señalaron la importancia del *exemplum* retórico no sólo con relación a los hechos, sino también a personajes que se asentaban en la historia.⁶ La reformulación condujo a la asimilación de los *exempla* con verdaderos modelos de conducta, que representaban el ideal de los grandes protagonistas de la historia de Roma, y cuyo poder persuasivo radicaba, justamente, en la alusión a las *res praeteritae*, que sustentaban los valores distintivos y constitutivos del *mos maiorum*. En este sentido, Quintiliano reparó en la distinción entre los *exempla quae conscripta sunt historiis* (*Inst.* XII, 4, 1) y los *quae sunt a clarioribus poetis ficta* (*Inst.* II, 4, 2), mostrando que los modelos autoritativos de los mayores, encarnados en la historia, constituían las pruebas más apropiadas para persuadir a la audiencia (*Inst.* X, 27).

En esta línea, Curtius (1955: 94) se refiere al *exemplum* como la “historia que se inserta a manera de testimonio”; para señalar luego que a esta clase de historia debe añadirse “una nueva forma del ejemplo retórico, que tendría gran importancia en el futuro: el personaje ejemplar (*eikón*, imago), esto es, la encarnación de cierta cualidad en una figura”.

¹ Cf. Arist. *Rh.* I, 2, 7.

² Cf. Arist. *Rh.* II, 20, 2–3.

³ Cic. *Inv.* I, 30, 49: *Exemplum est, quod rem auctoritate aut casu alicuius hominis aut negotii confirmat aut infirmit.*

⁴ Quint. *Inst.* V, 11, 6: *Vocamus exemplum, id est, rei gestae aut ut gestae utilis ad persuadendum id quod intenderis commemoratio.*

⁵ Cf. Cic. *Inv.* I, 30, 46–49; Quint. *Inst.* V, 11, 5–6. Asimismo, véase Lausberg (1999: 349 [s.v. *exempla*]).

⁶ Cf. Cic. *De orat.* II, 40, 169.

Por otra parte, el *exemplum* supuso también una importancia fundamental para la literatura cristiana, porque además de ser el recurso argumental prototípico para utilizar como prueba, fue la técnica empleada por Cristo, a través del uso de parábolas, para difundir su doctrina. Sin embargo, la construcción literaria de la figura de Cristo como personaje ejemplar fue forjándose poco a poco en distintas etapas. Comenzó a partir de las obras de los primeros apologistas cristianos, en el s. II, y decantó, a través de diversas transformaciones ideológicas, políticas, culturales y estéticas, recién en el s. IV: primero, en las obras de Juvenco y Proba, y posteriormente en las de Prudencio.⁷

Los apologistas cristianos recurrieron a los mismos *exempla uirtutis* que pertenecían al repertorio de los oradores griegos y romanos, pero con un nuevo propósito. De acuerdo con el estudio de Carlson (1948: 93): “the Christians from Minucius Felix and Tertullian to Augustine not only employed argument by example to add conviction to their doctrines but even borrowed many of the examples which Roman writers and speakers had cited, turning them to their new purposes”.

Por lo general, se apropiaban de los actos paradigmáticos de heroísmo que perseguían un ideal superior, como puede advertirse en el ejemplo de Marco Atilio Régulo, quien había decidido entregarse voluntariamente a su enemigo, incluso sabiendo que iba a morir torturado, sólo para no traicionar la elevada concepción de su *fides*.⁸ En este sentido, inicialmente la producción literaria cristiana no rechazó los modelos de virtud paganos, sobre todo cuando resultaban útiles para fortalecer sus propios valores y motivar la imitación de una conducta adecuada para los nuevos modelos heroicos: hombres, mujeres, niños, mártires y santos fueron formados según el antiguo paradigma de la *fortitudo*.

La Iglesia disponía, tanto en el *Antiguo Testamento* como en el *Nuevo*, de ilustrativas historias y admirables modelos de virtud. No obstante, no resulta probable que la doctrina fuera capaz de ejercer el mismo poder persuasivo y exhortativo que aseguraban las historias de los personajes ejemplares de la tradición clásica, que, además, estaban consagradas por los retóricos y conformaban una parte del conocimiento común. Los apologistas recurrieron a ejemplos paganos, porque la asimilación de esa herencia cultural les aseguraba la exitosa divulgación de su doctrina. A su vez, dicha estrategia cristiana produjo la consagración de sus propios fieles como figuras heroicas, gracias a una reconfiguración basada en los modelos antiguos, como consecuencia de un proceso iniciado en la educación brindada por las escuelas tradicionales, que garantizaba la familiaridad popular con una nutrida colección de *exempla*.⁹

Tertuliano fue el primer escritor cristiano que estableció comparaciones entre el santo y los tipos ideales de la Antigüedad,¹⁰ e incluso fue el primero que propuso semejanzas

⁷ Cf. Florio (2011: 184–191).

⁸ Para el cuadro de virtudes encarnadas por Régulo y sus usos en la literatura romana, cf. Litchfield (1914: 28). Al respecto, Sáez (2011) dedica un repaso del ejemplo de Régulo en la apologética cristiana desde Tertuliano hasta Agustín.

⁹ Seguimos los postulados del artículo de Carlson (1948) y, en esta línea, también el juicio de Florio (2011: 180): “Es muy probable que todos ellos [los apologistas cristianos], a partir de Tertuliano, hayan advertido que los modelos de las Escrituras –incluido Cristo– eran desconocidos por el pueblo al que dirigían sus arengas. Si fue esta la razón, solo puede concluirse que tuvieron clara conciencia del imaginario vigente, lo que los llevó a adecuar su mensaje a un nuevo sistema de códigos que fuera conocido sin tropiezo por los destinatarios, favoreciendo, de este modo, su recepción.”

¹⁰ Fredouille (1997: 12): “Tertullien est, à notre connaissance, le premier écrivain chrétien qui ait joué utile de situer le saint parmi les types idéaux de l’Antiquité.”

entre los héroes antiguos y los mártires.¹¹ A esta empresa también se sumó Minucio Félix, quien, al implementar la misma estrategia que su antecesor, enfatizó una sutil –aunque profunda– diferencia, puesto que los mártires ya no eran hombres, dotados de formación militar y preparados para soportar el dolor, sino también niños, que, como nuevos integrantes del ejército de Cristo, podrían resistir el dolor gracias a la inspiración divina:

Vos ipsi calamitosos uiros fertis ad caelum, <ut> Mucium Scaeuolam, qui, cum errasset in regem, perisset in hostibus, nisi dexteram perdidisset. et quot ex nostris non dexteram solum, sed totum corpus uri, cremari sine ullis eiulatibus pertulerunt, cum dimitti praesertim haberent in sua potestate! uiros cum Mucio uel cum Aquilio aut Regulo comparo? pueri et mulierculae nostrae cruces et tormenta, feras et omnes suppliciorum terriculas inspirata patientia doloris inludunt. (Min. Fel. 37, 5)

Mediante esta astuta comparación, Minucio Félix no sólo eleva las características de los jóvenes mártires cristianos a la misma estatura de los héroes nacionales romanos, hasta entonces concebidos como ejemplo de conducta para los ciudadanos de la República y del Imperio, sino además hace que el modelo cristiano supere al pagano, ya que sufren la misma tortura, pero son sólo niñas y niños, no militares adultos.

En *Diuinae institutiones*, Lactancio continúa con el progresivo ascenso de los ideales heroicos del cristianismo, al recurrir a la cita de los modelos ejemplares del paganismo para demostrar la superioridad del coraje de los mártires:¹²

Latrones et robusti corporis uiri eiusmodi lacerationes perferre non queunt, exclamant et gemitus edunt; uincuntur enim dolore, quia deest illis inspirata patientia. nostri autem, ut de uiris taceam, pueri et mulierculae tortores suos taciti uincunt et exprimere illis gemitum nec ignis potest. eant Romani et Mucio glorientur aut Regulo, quorum alter necandum se hostibus tradidit, quod captiuum puidit uiuere, alter ab hostibus deprehensus cum uideret mortem se uitare non posse, manum foco iniecit, ut pro facinore suo satisfaceret hosti quem uoluit occidere, eaque poena ueniam quam non meruerat accepit. ecce sexus infirmus et fragilis aetas dilacerari se toto corpore urique perpetitur non necessitate, quia licet uitare si uelint, sed uoluntate, quia confidunt deo. (Lact. Inst. V, 13, 12–14)

Si bien Lactancio se distancia de los fines puramente epidícticos que perseguían los primeros apologistas, su exposición tiene una significación particular, porque se apega a una conciencia combativa,¹³ basada en la utilización de la retórica clásica para fines cristianos,¹⁴ es decir, en contra de la misma cultura que la había desarrollado y trans-

¹¹ Florio (2011: 179): “Tertuliano fue uno de los primeros en comparar a los héroes antiguos con los mártires cristianos en tres textos: *Ad Martyras* [4-6], *Ad Nationes* y *Apologeticum*. En el primero se trata de una exhortación a los cristianos, incitándolos a seguir el ejemplo de los héroes de la historia pagana. En *Ad Nationes* se dirige a los romanos perseguidores, recordándoles que muchos héroes de la historia romana habían muerto voluntariamente y que ello les había valido un notable reconocimiento. Por lo tanto, el mismo honor se les debía a los mártires cristianos, que soportaban la muerte sin haberla buscado (*Nat.* 18.1-4). En *Apologeticum* [50.10], en cambio, la defensa de la gloria debida a los mártires se ahonda, también a través y a expensas de la comparación con los héroes paganos.” Los corchetes nos pertenecen.

¹² Al respecto, cf. Florio (2011: 180).

¹³ Cf. por ejemplo, Lact. *Mort. pers.* 16, 1–11.

¹⁴ Lact. *Inst.* I, 1, 10; cf. Roberts (2004: 47).

mitido. En este sentido, se advierte que el empleo de los modelos heroicos de la Antigüedad, que habían sido clasificados según tipos fijos, resultaba ya, de alguna manera, incompatible con la nueva cosmovisión del mundo, capaz de prescindir de esa doble dependencia pagano-cristiana. Por lo tanto, mediante el desempeño de sus mismas prácticas discursivas, su objetivo parece consistir en demostrarle a la aristocracia romana que los cristianos podían arrogarse la exclusividad de los ejemplos éticos, morales y heroicos representativos de aquella cultura de sustrato.

Tanto la apropiación de estos ejemplos antiguos, como su conversión y la reutilización de los mismos argumentos, pero ahora esgrimidos contra los paganos¹⁵ se enmarcan en un programa de renovación cultural, cuya práctica discursiva anticipa el entramado épico desde el que se anunciará la victoria del nuevo arquetipo cristiano. Esta modalidad devino un antecedente y, al mismo tiempo, una característica perceptible en la épica tardoantigua de vertiente didáctica, especialmente en aquella que despliega su batalla ideológica en el campo del combate intelectual, con la finalidad de imponer un nuevo pensamiento único,¹⁶ que si bien comienza a observarse en las obras de Juvenco y de Proba, cristaliza finalmente en la poesía de Prudencio.

La obra de Lactancio se presenta, en este horizonte, como el primer eslabón de una cadena de reformulaciones, que se extenderá hasta anclarse en el fondo de la épica cristiana; ya que este apologista llega incluso a apropiarse del discurso de la épica didáctica, cuando asimila la figura de Epicuro, en tanto personaje histórico, para elogiar las virtudes de Cristo:¹⁷

Item si ab uno deo inspirati omnes et animati sumus, quid aliud quam fratres sumus, et quidem coniunctiores, quod animis, quam qui corporibus? itaque non errat Lucretius, cum dicit: denique caelesti sumus omnes semine oriundi omnibus ille idem pater est. (Lact. Inst. VI, 10, 6-7)

A partir del ascenso del cristianismo al poder, este modo explícito de citar la obra de Lucrecio,¹⁸ será sustituido por otra clase de evocaciones de naturaleza silente, donde el nombre del filósofo epicúreo desaparece y solo la obra de Virgilio pasa a ocupar ese lugar de privilegio en términos de citación explícita.

A pesar de los cambios en las prácticas pedagógicas, durante el transcurso del período imperial al tardoantiguo,¹⁹ la enseñanza ética de los hechos paradigmáticos de los héroes tradicionales pervivió a través de la figura de Eneas. Gracias al valor educativo

¹⁵ Florio (2011: 30): “buscar en la historia y en las mitologías paganas modelos que encarnaran los nuevos ideales tenía un sentido marcadamente utilitario; en cuanto a sus finalidades evangélicas, aquellos ideales carecían de valor o lo tenían, en estos primeros tiempos, en calidad de armas tomadas al enemigo para ser usadas luego en su contra.”

¹⁶ Según Athanassiadi (2010: 39), el pensamiento único es el horizonte hacia donde se dirige la religión cristiana que, a partir del s. IV, “meut tous les mécanismes de la vie publique et régit tous les aspects de la vie privée de l’Empire ; c’est l’arène des conflits verbaux et physiques d’une société en train de se convertir à un nouveau genre de vie et de pensée et de se calquer un imaginaire orienté vers « l’autre monde ».”

¹⁷ Cf. Florio (2011: 21-22).

¹⁸ Las palabras subrayadas proceden de Lucr. II, 991-992.

¹⁹ Para las cuestiones relacionadas con el sistema educativo a finales del siglo III y durante el siglo IV, seguimos a Kaster (1988) y Vössing (2002).

de la poesía de Virgilio, la *Eneida* conformó el canon poético por excelencia, y consagró un modelo máximo de virtud, encarnado en el tipo heroico de su protagonista,²⁰ cuya reputación fue conocida y citada por poetas y oradores tanto paganos, como cristianos. No obstante, estos últimos, lógicamente, aprovecharon dicha circunstancia para utilizar y apropiarse –en términos casi exclusivos y adaptados a sus fines cristianos–²¹ del modelo heroico de Eneas como *exemplum* de tres rasgos particularmente relevantes en el marco de la nueva religión: *pietas*, *fortitudo* y *clementia*.

La *pietas*, cualidad heroica que Virgilio asignó a Eneas como atributo distintivo (*insignem pietate uirum*, *Aen.* I, 10) no sólo estableció una diferencia sustancial con respecto a todo el panteón heroico y divino de la Antigüedad grecorromana,²² sino que también dio lugar a la posibilidad de homologar su figura con la experiencia religiosa de los cristianos²³ y, por sinécdoque, con Cristo.²⁴

Las figuras de Eneas y de Cristo podrían resultar asimismo semejantes en cuanto a su condición de *homines noui*.²⁵ El *homo nouus*, en tanto portador de una virtud adquirida por sus propios méritos, y no meramente heredada de sus antepasados, representaba un

²⁰ Por su parte, en sus comentarios exegéticos de la obra de Virgilio del s. IV, Servio y Donato privilegiaron la recuperación de una lectura interesada por los pasajes históricos, cuya trama permitiera reconstruir el cuadro ejemplar la historia de Roma. Para ambos comentaristas, la función pedagógica de *Eneida* no residía en su contenido científico o filosófico, sino en su finalidad laudatoria, puesto que toda la obra podía leerse como una *laus Aeneae*: por un lado, elogiaba las hazañas de los héroes nacionales y, por otro, inscribía implícitamente “a Augusto en la historia de Roma como *parens patriae*”. Cf. De Gaetano (2009: 50–54).

²¹ Cf. Litchfield (1914: 28). Lactancio había notado que el modelo de Eneas representaba uno de los ejemplos más grandes de piedad, cf. *Lact. Inst.* V, 10, 2.

²² Curtius (1955: 250) comenta “que la virtud moral (*iustitia, pietas*) sustituye en Eneas a la ‘sabiduría’, y crea, junto con la destreza en las armas, un equilibrio al parecer sin conflictos.” Por su parte, dice Campuzano (1981: 23): “Si el héroe homérico se destaca por su valor guerrero o intelectual, por las fuerzas de sus armas o de su pensamiento, el héroe virgiliano lo es por su virtud moral, a la que se subordinan los demás rasgos heroicos: la valentía, el valor marcial, la inteligencia. Eneas es, por cuanto constituye la representación de los valores morales de su pueblo, de la *magnanimitas* y de la *pietas* romanas, una idealización, un héroe ideal; pero por su actuación no libre, comprometida y, sobre todo, consciente de ese compromiso, de la misión que está obligado a encarnar, a llevar a término, llega a ser mucho más humano, mucho más real que el ‘natural’ héroe homérico, ‘románticamente’ colérico o astuto.” En esta misma línea, acerca de Eneas, puntualiza Florio (2002a: 112): “el evidente deseo de precisar esa cualidad [*uirtus*] de su carácter implica (...) distinguirlo tajantemente de Aquiles y sutilmente de Odiseo.”

²³ Fontaine (1981: 73): “Enée est l'*exemplum* de la race romaine, au sens d'une certaine attitude spirituelle. Il sauve le « petit reste » des Troyens, traverse de cruelles épreuves et descend aux enfers, revient vivant de ce pays des morts, accomplit un dessein divin et, fondateur d'une race nouvelle réalise les prédictions prophétiques. Bref, il est déjà, sans qu'il faille en exagérer la « lecture » chrétienne, le héros souffrant d'une geste de salut. Il a son heure des ténèbres, quand la divinité semble l'abandonner, il prie avant d'agir, et se remet entre les mains de la divinité qui le guide. Son itinéraire n'est plus, comme celui d'Ulysse et des héros homériques de la guerre de Troie, celui d'un « retour en sa chère patrie » ; mais l'avancée vers un temps promis à un peuple élu des dieux, le commencement absolu d'une nouvelle Troie. Il vit dans la foi et l'espérance, et dans une *pietas* où il y a quelque trace d'une préfiguration naturelle de la charité. Il n'est pas si difficile à un chrétien du IV^e siècle de relire ainsi, dans l'*Énéide*, quelques-unes de ses expériences religieuses. Ce que fera d'ailleurs Jérôme en 374 (*ep.* 3,3), quand il s'embarquera vers l'Orient monastique ; il exprime alors ses sentiments par le vers qui dépeignait Enée quittant, dans le déchirement, les rives où Didon était en train de se donner la mort, pour accomplir enfin sa dernière navigation vers les rives de la nouvelle Troie : « maria undique et undique caelum » (*Aen.* 5,9). Jérôme justifiait ainsi, après coup et sans y penser, l'entreprise poétique de Juvenecus.”

²⁴ Cf. Šubrť (1993: 11).

²⁵ Para esta idea, véase el artículo de Florio (2012).

tipo social distinto, carente de linaje familiar y desposeído de herencias simbólicas, tales como bienes suntuarios y estatuas funerarias de sus ancestros (*imagines*), que reflejaron la trayectoria histórica de su linaje en lo concerniente a la ocupación tradicional de cargos públicos. Este modelo tiene su antecedente literario en la *Guerra de Yugurta*, obra en que Salustio, mediante una arenga militar construida discursivamente con una impronta epidíctica, registra la voz de Mario: *mihi noua nobilitas est* (Sall. *Iug.* 85, 25). El concepto de *homo nouus* resultó particularmente significativo para el estudio del nuevo paradigma heroico cristiano. El reconocimiento del mérito atribuido a un hombre desconocido, que exhibe una notable virtud marcial, y cuya fuerza se alimenta de una insobornable integridad moral, de ninguna manera pudo pasar inadvertido a los escritores cristianos, que transfirieron esa cualidad heroica a la esfera de sus propósitos ideológicos, y la establecieron como principal característica de sus nuevos tipos heroicos.²⁶ Indudablemente, dicho aspecto cobra también una gran relevancia en relación con la génesis literaria de impronta cristiana, puesto que esos nuevos héroes debían insertarse en una épica también nueva.

Otro rasgo insoslayable del prototipo virgiliano, que modifica categóricamente el papel representado hasta entonces por el héroe épico, se encuentra también vinculado con el concepto de *pietas*, tanto en términos de devoción hacia la divinidad como de reconocimiento y obediencia a la tarea asignada por el *fatum*.²⁷ La completa entrega a una empresa extraordinaria (*terris iactatus et alto*, *Aen.* I, 3), el padecimiento de conflictos y la superación de pruebas (*multa quoque et bello passus*, I, 5), el cumplimiento de una misión divina (*dum conderet urbem*, I, 5) y su aceptación como parte de un orden superior (*Italiam non sponte sequor*, IV, 361), el difícil tránsito físico y espiritual del héroe (*iter durum*, VI, 688), y la culminación de la fundación vinculada con sus acciones (*ferrum condit aduerso sub pectore*, XII, 950) representan los rasgos de conducta prototípicos del modelo heroico encarnado por Eneas,²⁸ que hubieran alcanzado un mayor grado de convergencia con la idiosincrasia cristiana, de no haber sido por el episodio final de la obra, donde el héroe, dominado por el *furor*, da muerte a Turno.²⁹

No obstante la condena a las acciones violentas de Eneas, los primeros escritores cristianos no desestimaron la renovación del género épico realizada por Virgilio, al asimilar los códigos preexistentes y configurar un nuevo modelo heroico sumamente cercano al de su nueva fe. A su vez, notaron que esta estrategia de reformulación de la epopeya

²⁶ Cf. Florio (2012).

²⁷ De acuerdo con Šubr (1993: 12): "This new role affects decisively the image of an epic hero. His heroic self abides the command of the mission which is imposed on him and whose characteristic feature becomes *pietas* which can be understood in the sense of devotion as well as in the sense of submission."

²⁸ El modelo de heroico encarnado por Eneas posee trazos que lo identifican con el ideal estoico; así lo había notado tempranamente Bowra (1933: 11): "Aeneas is a Stoic, but like all Stoics he has to go through a period of probation." En esta misma línea comenta Curtius (1955: 251): "Eneas, por su parte, no es en modo alguno una figura sin tachas; Virgilio le hace pasar por una depuración en el sentido estoico (*exercitatio*; cf. III, 182 y V, 725)."

²⁹ Cf. por ejemplo, el juicio de Lact. *Inst.* V, 10, 9-10: *Quisquamne igitur hunc putet aliquid in se uirtutis habuisse, qui et furore tamquam stipula exarserit et manium patris per quem rogabatur oblitus iram frenare non quiuerit? nullo igitur modo pius, qui non tantum non repugnantes, sed etiam precantes interemit.* Al respecto, resulta oportuno el comentario de Galinsky (1988: 339): "Even to an orthodox Stoic, then, the essence of the final scene, i.e., Aeneas' not relenting, was irreproachable. Aeneas is criticized for his anger not by the Stoic Seneca, but by the Christian Lactantius, who had his own reasons. Besides, Aeneas' anger is anything but irrational."

precedente desarrollada por el autor de la *Eneida*³⁰ había gozado de un éxito inusitado, capaz de conmover por igual a paganos y cristianos. Y, como resultado de tal observación, consideraron necesario transferir el método compositivo consagrado por aquella creación épica pagana y adaptarlo a las necesidades de su tiempo. Así fue como, hacia el año 330 y bajo el reinado de Constantino, tuvo lugar la versificación del *Nuevo Testamento* en hexámetros dactílicos, emprendida por Juvenco, acaso como consecuencia de la misma búsqueda espiritual que, al intentar aunar esos dos mundos disímiles, había comenzado ya con la lectura de la *Égloga* IV en clave cristiana.³¹

Juvenco y la redefinición del heroísmo épico en el *Euangeliorum libri quattuor*

Juvenco³² fue el primero que compuso una epopeya bíblica,³³ titulada *Euangeliorum libri quattuor*, en la que confluyeron las tradiciones épica y bíblica. La tarea iniciada por el presbítero, mediante la yuxtaposición de un nuevo contenido (la materia bíblica) a la antigua forma (el hexámetro), junto con la imitación del lenguaje virgiliano,³⁴ supuso el doble objetivo de diseñar un nuevo personaje ejemplar y, a su vez, establecer los códigos de la nueva literatura cristiana en ciernes.³⁵

³⁰ Conte (2007: 40): “Homer bears for Virgil a value and function completely different from that of other epic predecessors, whether the Alexandrians and Apollonius, or the poets of Roman historical epic. Among such secondary influences I include even Ennius himself, although he is an indispensable model for the elaboration of a Roman national character, and it is true that Ennius is a primary ingredient in the distillation of an idiom, such as that of the *Aeneid*, that seeks to synthesize an archaic colouring within a stylistic mixture at once modern, noble, and elevated. For Virgil, to rediscover Homer meant above all rediscovering the epic code itself; but his ambition was not to imitate Homer in the sense of creating his double, but rather to reformulate him so that the new work replaced Homer’s work according to the needs of his own time. This is why the intertextuality that binds the *Aeneid* to the Homeric poems is constitutive, structural, inherent, coeval with its conception, coexistent with the process of composition.” Sobre la operación realizada por Virgilio, en cuanto a la transformación del código y la norma épicas, véase también Conte (1981: 148–150).

³¹ Lactancio es el primer escritor cristiano que lee la *Égloga* IV de Virgilio en clave alegórica y la interpreta como una profecía de la llegada de Cristo a la tierra, cf. Lact. *Inst.* VII, 24, 10–11; sobre las interpretaciones cristianas de la *Égloga* IV, véase el artículo de Courcelle (1957).

³² Para un estudio completo sobre épica en Juvenco, cf. Green (2006: 1–134).

³³ Acerca de la historia de la epopeya bíblica, su definición y desarrollo, ver Deproost (1998), quien la considera un género literario y propone la utilización de ese término para designar los poemas cristianos que poseen metros y recursos épicos, con el fin de transmitir, a la manera heroica, el mensaje de los *Evangelios*.

³⁴ Sobre los procedimientos de imitación en Juvenco, cf. Borrell (1991); Roberts (2001: 262–263) califica a Juvenco como el fundador del género de la épica bíblica y justifica del siguiente modo el propósito poético subyacente tras su adopción del hexámetro: “By comparison, no style was more prestigious than Virgilian epic. In recasting a harmonized version of the Gospels in Virgilian hexameters – and Virgilian language is frequent in his poem – Juvencus aspired to enlist the prestige of epic idiom in the service of the Christian message.”

³⁵ Al respecto, Florio (2009: 114) explica cómo Juvenco “comprendió que el cristianismo tenía un héroe y una gesta heroica, pero carecía de un poema que los representara en el espíritu de la comunidad” y, al mismo tiempo, sostiene que su epopeya bíblica inicia “el camino para construir una literatura cristiana capaz de reemplazar la pagana”. En esta misma línea, Marrón (2011: 31) considera “sintomático que, desde esta nueva matriz cristiana, el género [épico] haya resurgido apropiándose del hexámetro como rasgo formal identitario, pero a la vez polemizando con el estatuto de verdad de los tópicos abordados por la tradición [pagana precedente].”

En los 27 versos de su prefacio, se enmarca la concepción poética y espiritual del poeta, perceptible no sólo en la adscripción del poema al género épico –mediante alusiones a Homero y a Virgilio (*hos celsi cantus, Smyrnae de fonte fluentes, / illos Miniciadae celebrat dulcedo Maronis*, 9–10)–, sino también en la consagración de su poesía a Cristo, en términos de un canto de alabanza (*Christo digna loquamur*, 27).³⁶

A su vez, en la segunda parte del prefacio, Juvenco establece, desde su perspectiva cristiana, una nueva configuración del género épico, construida a partir de la presentación de los hechos de la vida de Cristo (*Christi uitalia gesta*, 19) como un *ἔπος* histórico y verdadero.³⁷ Esta concepción de la poesía épica, asociada a la noción de historia,³⁸ agregó un valor especial al sistema literario cristiano de la tardía Antigüedad, puesto que se convirtió en el principal argumento para desacreditar el prestigio alcanzado por la poesía antigua. Por otra parte, en esta instancia paratextual, Juvenco legitima las *res gestae* como aspectos constitutivos del relato histórico-épico cristiano (germen que ya se hallaba en los preceptos de la antigua retórica y en la precedente tradición apologética) y, al mismo tiempo, por oposición, deslegitima los temas míticos de la épica tradicional, al considerarlos falsos (*mendacia*, 16).³⁹

La representación poética de la vida de Cristo, entendida no sólo como una gesta verdadera, sino también inscrita en la historia, impuso a Juvenco la necesidad de recurrir a una técnica compositiva orientada tanto a la adaptación de los hechos narrados en la *Biblia*, como a la asimilación y posterior inclusión del código épico propuesto en la *Eneida*. De este modo, logró ampliar el paradigma del héroe clásico –cuyo principal exponente romano era Eneas–, e incluir la figura ejemplar de Cristo.⁴⁰ Las posibilidades poéticas ofrecidas por este nuevo arquetipo,⁴¹ con respecto a los modelos heroicos de la

³⁶ Para una análisis sobre algunas de estas reflexiones metapoéticas inscritas en el prefacio de Juvenco y su relación con las estrategias desplegadas por Proba y Prudencio, cf. Danza (2021a: 38–40).

³⁷ Cf. Gualandri (1992: 27).

³⁸ Al respecto, Marrón (2011: 67, n. 40) indica que, según Jerónimo, en Juvenco es posible advertir “la asimilación de la épica cristiana a la versificación de los hechos históricos”, cf. Hier. *Epist.* 70, 5: *Juuen- cus Presbyter, sub Constantino historiam Domini Saluatoris uersibus explicauit: nec pertimuit Euangelii maiestatem sub metri leges mittere.*

³⁹ De acuerdo con Evenepoel (1993: 45): “From Juvencus on, the truth of what the Christian poet writes is opposed to the lies of pagan poetry. The Christian author defends himself saying: what I write may be poetry, but it is true.” Sin duda los autores cristianos establecieron una línea tajante entre la dimensión ficticia de la poesía pagana y la verdad evangélica que transmitían sus obras (cf. Cullhed 2015: 474), véase por ejemplo Iuven. praef. 15–19: *quod si tam longam meruerunt carmina famam, / quae ueterum gestis hominum mendacia neclunt, / nobis certa fides aeternae in saecula laudis / immortale decus tribuet, meritumque rependet / nam mihi carmen erit Christi uitalia gesta*; Aug. *Conf.* I, 22: *poetica illa figmenta*; Sedul. *Carm. pasch.* I, 17–22: *Cum sua gentiles studeant figmenta poetae / grandisonis pompare modis, tragicoque boatu / ridiculoue Geta seu qualibet arte canendi / saeua nefandarum renouet contagia rerum / et scelerum monumenta canant, rituque magistro / plurima Niliacis tradant mendacia biblis*; y Arator *Ad. Parth.* 41–44: *Cantabas placido dulcique lepore poetas / in quibus ars fallax, pompa superba fuit. / sed tamen ad ueros remeabas, optime, uates / quorum metra fides ad sua iura trahit.* Para un comentario más amplio de estos mismos ejemplos sobre la preocupación de los autores cristianos por definir los límites de la ficción en la tardía Antigüedad, cf. Rossi (2021).

⁴⁰ En palabras de McGill (2016: 13): “Juvencus’ purpose is not to turn Jesus into a classical epic hero but to redefine epic heroism so that it includes the Jesus of the Gospels.”

⁴¹ A los fines de nuestro análisis resulta conveniente tomar de la psicología el término ‘arquetipo’ para caracterizar la figura de Cristo. En palabras de Jung (1972: 142–143): “Cristo vivió una vida concreta, personal y única, que en todos sus rasgos esenciales tenía a la vez carácter de arquetipo. Este carácter reconocese por las múltiples relaciones entre los detalles biográficos y temas míticos de amplia difusión. Tales relaciones innegables explican por qué la investigación de la vida de Cristo choca con tantas

Antigüedad,⁴² resultaron sustantivamente superiores, ya que el *exemplum* antiguo denotaba “la encarnación de cierta cualidad en una figura”,⁴³ mientras que el cristiano, además, pasó a connotar la encarnación histórica del héroe, ya no sólo con respecto al ámbito de un pueblo en particular, sino con respecto a toda la humanidad. Así como Virgilio había introducido la figura de Eneas en la historia de Roma, estableciendo una continuidad entre sus orígenes míticos y el gobierno de Augusto, Juvenco transforma a Cristo en un héroe encarnado en la historia del mundo, es decir, predestinado a trascender incluso los límites cronológicos y geográficos del Imperio Romano.

Sin embargo, resulta sintomático que, en la convergencia entre el tratamiento de la materia bíblica y el código épico, Juvenco no establezca una comparación entre Eneas y Cristo, salvo en raras oportunidades, y, al mismo tiempo, omita referencias directas mediante designaciones típicas del héroe latino, como *pius* o *fortis*.⁴⁴ Si bien este hecho, podría deberse a una alineación del poeta con las críticas de los escritores apologistas en contra de la figura de Eneas,⁴⁵ consideramos que el lector puede recuperar una relación cualitativa entre Eneas y Cristo, a través de una interpretación que vincule las emociones de ambos héroes.

A continuación, entonces, para fundamentar esta hipótesis, comentaremos la intertextualidad del verso *tristi compressit corde dolorem* (Iuven. I, 410) que alude a la expresión *pernit altum corde dolorem* (Verg. *Aen.* I, 209) con el objetivo de señalar que, en el diseño de la figura de Cristo, Juvenco incluye trazos que remiten a dos cualidades típicas de Eneas: *pietas* y *fortitudo*, de una manera no explícita.

En el marco de la explicación del proceso de recepción de la epopeya antigua en el poema bíblico de Juvenco, Herzog⁴⁶ muestra que la apertura de la dimensión emocional se produce a través del ‘esquema afectivo de la épica’ (*epische Affektschema*): Cristo, de una manera diferente a la narrada en los *Evangelios*,⁴⁷ comprime en su pecho el dolor por causa del encarcelamiento de Juan (Iuven. I, 410), del mismo modo que Eneas delante

dificultades en su empeño por extraer de los relatos de los Evangelios una vida individual despojada del mito. En los propios Evangelios los relatos de hechos, la leyenda y el mito hallanse entrelazados en un toque que precisamente constituye el sentido de los Evangelios. Este carácter de totalidad se pierde tan pronto se intenta separar con el escarpelo crítico lo individual y lo arquetípico. La vida de Cristo no es ninguna excepción, pues no pocas grandes figuras históricas han realizado de modo más o menos patente el arquetipo de la vida heroica con sus peripecias características.”

⁴² Sobre el heroísmo en la epopeya bíblica, cf. Deproost (1998), y particularmente en Juvenco, cf. Deproost (2000).

⁴³ Cf. Curtius (1955: 94).

⁴⁴ Este aspecto ha sido comentado por Green (2006: 65): “Allusions to Aeneas in Juvencus seem to be surprisingly rare. Christ is never *pius* – at this time the word could refer to divine as well as human beings – or *fortis*.”

⁴⁵ Cf. Green (2006: 66).

⁴⁶ Cf. Herzog (1975: 148–149).

⁴⁷ Cf. Šubr (1993: 13–14), especialmente: “The most striking manifestation of the convergence of the biblical and the epic methods of presenting a hero of Juvencus’s paraphrase is represented, though, by the process of enriching the character of Jesus with an emotional dimension”; al respecto, comenta Bažil (2009: 163–164): “Juvencus avait déjà fait une tentative dans ce sens, par exemple en concevant le personnage de Jésus comme un héros antique, doté d’une certaine force émotionnelle s’ajoutant à sa qualité qu’il possède dans les Évangiles.” De acuerdo con la opinión de McGill (2016: 13): “The poet does alter the Gospel Jesus by enriching his emotional responses to some events and by focusing more on his psychological state. Yet this is to develop the human dimension of Jesus and the drama of his story, not to make him more epic in appearance.”

de sus compañeros (Verg. *Aen.* I, 209). No obstante, Šubr⁴⁸ considera que no podemos hablar solamente de una recepción superficial de los clichés afectivos, sino también de un cambio sustancial del personaje y de su historia. De acuerdo con McGill,⁴⁹ como lectores podemos ir más allá de la *imitatio* para estudiar la comparación entre Cristo y Eneas como dos héroes que reprimen su angustia privada para cumplir con el deber público, aunque ese deber sea diferente en cada caso. En suma, podemos preguntarnos si la transferencia de emociones de Eneas a Cristo permite también el traspaso de las cualidades distintivas del héroe virgiliano a la nueva cosmovisión cristiana.

Una vez superada la tempestad,⁵⁰ Eneas consuela a sus compañeros, al anunciarles la misión y el destino de su viaje,⁵¹ pero cuando Virgilio describe los contradictorios sentimientos del héroe, pone en tensión los rasgos de la *pietas* y de la *fortitudo*, que subyacen tras su comportamiento:

*Talia uoce refert, curisque ingentibus aeger
spem uoltu simulat, premit altum corde dolorem. (Aen. I, 208–209)*

Según vemos, es posible distinguir dos planos, ya que existe una distancia entre aquello que Eneas dice y lo que siente. En el orden retórico, la estrategia discursiva adoptada por el héroe,⁵² como conductor del destino de su pueblo, consiste en brindar esperanza a su comunidad y arengar a su gente para continuar con la misión asignada. No obstante, la voz narrativa permite al lector comprender que Eneas transmite una esperanza fingida, ya que soporta internamente el dolor y la angustia de no saber si podrá cumplir o no ese destino. Por un lado, esta profunda contradicción revela que la angustia experimentada por el héroe surge como consecuencia de su *pietas*, al considerar la posibilidad de no poder cumplir con el mandato divino encomendado. Por otro lado, el sufrimiento soportado por Eneas expone el carácter especial de su fortaleza heroica, que, en este caso, no es de orden marcial –como se verificará en la segunda mitad de la *Eneida*– sino moral.⁵³ Esta dimensión de la *fortitudo* es la que subyace en el retrato de Virgilio cuando muestra el poder de Eneas de controlar sus emociones frente a sus compañeros.

El pasaje evocado mediante el sintagma virgiliano, presente en el texto de Juvenco, muestra una apertura de la dimensión emocional de Cristo, como resultado de la asimilación de los sentimientos de Eneas, sustentados en el sistema de valores de la *pietas* y la

⁴⁸ Cf. Šubr (1993: 13).

⁴⁹ McGill (2016: 137): “the reader could take matters further and compare Jesus and Aeneas: the heroes stifle their private anguish to do their public duty, although, of course, that duty is very different for each.”

⁵⁰ Cf. Verg. *Aen.* I, 50–179.

⁵¹ Verg. *Aen.* I, 204–207: *Per uarios casus, per tot discrimina rerum / tendimus in Latium; sedes ubi fata quietas / ostendunt; illic fas regna resurgere Troiae. / durate, et uosmet rebus seruate secundis.*

⁵² Connolly (2010: 412): “The act of dissembling following Aeneas’ first speech to his men on the shores of Carthage makes us ask whether he believes in ends at all. For him, talk of goals and fulfillment is useful strategic rhetoric. These opening words establish his self-distancing from his destiny, a self-distancing enhanced by his repeated statements of ignorance and confusion about his mission, which together reveal his ambivalence toward, even an embryonic disavowal of, his fated role as the founder of community living a life defined by perfect obedience to the law of Jupiter and the fates.”

⁵³ El término *fortitudo* presenta una acepción vinculada con la fuerza moral. Según Gaffiot (2000: 689): “courage, bravoure, vaillance, intrépidité, énergie”.

fortitudo. La analogía parece indicar que ambos héroes deben deponer su dolor personal para cumplir con las obligaciones que les han sido asignadas.

La información que puede inferirse de la narración de los *Evangelios* (cf. *Matth.* 4, 12–17; *Marc.* 1, 14–15; y *Luc.* 4, 14–15) es que cuando Cristo supo que Juan había sido arrestado, se dirigió hacia Galilea, donde comenzó su misión como predicador. Pero el texto bíblico es totalmente silente con respecto a los sentimientos o las emociones de Cristo. La inclusión de tales reacciones forma parte de la estrategia poética de Juvenco, quien al realizar la paráfrasis bíblica, en especial, del episodio de *Matt.* 4, 12–17, añade giros y sintagmas que, en principio, aluden al dolor que experimenta Eneas ante la angustia de sus compañeros (*premit altum corde dolorem*, Verg. *Aen.* I, 208–209):

*Ille ubi Iohannem cognouit carceris umbris
immersum, tristi compressit corde dolorem,
finibus et statuit Zabulonum ponere sedes,
ut dictum Esaiiae concurreret ordine longo ...* (Iuven. I, 409–412)

No obstante, en el verso I, 410, Juvenco coloca el adjetivo *tristi* delante del módulo *compressit corde dolorem*, estableciendo, de este modo, una relación con el famoso pasaje del canto sexto de la *Eneida*, en que los héroes buscan la rama de oro:

*Nec non Aeneas opera inter talia primus
hortatur socios paribusque accingitur armis.
atque haec ipse suo tristi cum corde uolutat.* (Verg. *Aen.* VI, 183–185)

La doble alusión presentada en el hemistiquio de Juvenco para describir las emociones de Cristo es producto del engarce de dos sintagmas de la *Eneida*, que remiten a las emociones del héroe, directamente vinculadas con el bienestar de sus compañeros y, por lo tanto, con el cumplimiento de su *pietas* y con el ejercicio de la *fortitudo*. Por otra parte, a partir de la lectura del pasaje virgiliano al que remite el verso de Juvenco podría establecerse una convergencia entre el encierro de Juan y la muerte de Miseno. Si bien esta relación no está dada por una intertextualidad explícita, emerge de la selección análoga en las secuencias narrativas de los pasajes tomados de la *Eneida* por el poeta cristiano. De hecho, si atendemos a la construcción formal del verso *Ille ubi Iohannem cognouit carceris umbris* (Iuven. I, 409), veremos que contiene una serie de marcas que imitan el discurso virgiliano: *Hunc ubi uix multa maestum cognouit in umbra* (Verg. *Aen.* VI, 340).⁵⁴ Con la repetición de la conjunción *ubi* y del verbo *cognouit*, Juvenco replica el fraseo que había utilizado Virgilio para retratar el modo de conocimiento de Eneas y, de esta manera, consigue enriquecer la descripción del proceso intelectual de Cristo. Además, al colocar el adjetivo *umbris* junto a *carceris*, el poeta parece ensanchar los límites de la narración bíblica, porque la sonoridad, manifiesta en la parte final del hexámetro, conecta el relato con la atmósfera del libro sexto de la *Eneida*, de tal manera que el encierro de Juan evoca el padecimiento de Palinuro en las sombras del inframundo.

Hasta aquí hemos visto que la construcción de la semejanza entre la figura de Cristo y de Eneas surge de la mixtura de dos contextos disímiles –el bíblico y el épico–, por lo

⁵⁴ Por su parte Borrell (1991: 121) señala otra referencia a Virgilio: *Ille ubi complexu Aeneae colloque pependit*, *Aen.* I, 715.

tanto, el incremento del trazo emocional de la narrativa del *Evangelio* proviene principalmente de la *Eneida*⁵⁵ y, en particular, de pasajes que muestran la dimensión emocional de Eneas en estrecha relación con dos de sus cualidades heroicas, *pietas* y *fortitudo*.

Antes de finalizar este apartado, convendría detenernos en dos sintagmas del citado pasaje de Iuvenc. I, 409–412: *ponere sedes* (I, 411) y *ordine longo* (I, 412), que refieren a dos secciones de la *Eneida*,⁵⁶ en las que, nuevamente, se advierte el accionar del héroe en relación con su *pietas*. En el primer caso, cuando Juvenco narra la decisión de Cristo de establecerse en la tierra de Zabulón: *statuit Zabulonum ponere sedes* (I, 411), retoma las últimas dos palabras de un verso de Virgilio, con el que Eneas había elevado una plegaria a Apolo de Thymbra, realizándole las siguientes preguntas: *quem sequimur? quoue ire iubet? ubi ponere sedes?* (Verg. *Aen.* III, 88). En el segundo, Juvenco repite la operación poética, esta vez extrayendo las últimas dos palabras de una oración del discurso de Venus, en el que la diosa anuncia a su hijo que las naves de sus compañeros esparcidas por la tormenta se encuentran ahora a salvo y que los doce cisnes, al formarse en una larga fila para elegir tierra (*nunc terras ordine longo*, Verg. *Aen.* III, 395) presagian la reunión de estas naves dispersas.

En líneas generales, Eneas y Cristo son agentes que responden a un plan providencial, no obstante la diferencia sustancial entre ellos radica en que el héroe cristiano, debido a su condición de Hijo de Dios, encarnado en Jesús, cumple una misión inherente a sí mismo, que se revelará gradualmente a través de sí,⁵⁷ y por el contrario, Eneas depende, a causa del imperioso cumplimiento de su *pietas*, de la aceptación de una misión impuesta, que supera su capacidad de voluntad y entendimiento.

A partir de esa divergencia podría considerarse que el modelo heroico de Cristo presenta cierta superioridad con respecto al paradigma de Eneas, incluso el uso contrastivo del sintagma *ponere sedes* que realiza Juvenco parece llevarnos hacia esta conclusión, en particular si consideramos que la decisión de Cristo de establecerse en Zabulón para el cumplimiento de la profecía de Isaías podría interpretarse como una respuesta a las preguntas que Eneas había elevado a Apolo: *ubi ponere sedes?* (Verg. *Aen.* III, 88). En este marco, con la frase *ordine longo*, Juvenco vuelve a equiparar las acciones de Cristo con un pasaje de la *Eneida*, donde el héroe pone en práctica su virtud o se muestra en pleno cumplimiento de sus *pietas*. Asimismo, estas referencias le permiten a Juvenco producir una lectura tipológica en clave épica, puesto que el ordenamiento de las aves que Venus interpreta como el reencuentro de Eneas con sus compañeros, ahora se utiliza para indicar el cumplimiento del plan divino de acuerdo con el orden extendido de las cosas anunciadas en el Antiguo Testamento.

⁵⁵ En este punto acordamos con la perspectiva de Herzog (1975: 150–155) y Šubr (1993: 14) y nos distanciamos del juicio de Mc Gill (2016: 69, n. 30), que si bien reconoce que “Juvencus clearly wanted to increase the emotional force of the Gospel narrative when adapting Jesus as he did”, interpreta que “this shows an interest in heightening dramatic power. Yet this is to develop the human dimension of Jesus and the drama of his story, not to make him more epic in appearance.”

⁵⁶ Estas referencias a Virgilio son señaladas por Borrell (1991: 121).

⁵⁷ Cf. Šubr (1993: 11–12); y Mc Gill (2016: 137): “It is also the case that Aeneas and Jesus are both instruments of divine providence. Yet Aeneas has his mission imposed on him from without and shows *pietas* through submission to it, whereas Jesus, as Christ, is his mission and is gradually revealed through it.”

El *Cento Vergilianus* de Proba o la virgilianización de Cristo

Pasados treinta años de la publicación de la obra de Juvenco, en tiempos del emperador Juliano (362), Proba⁵⁸ vuelve a poner en escena el modelo estilístico de Virgilio para narrar la vida de Cristo, pero como una variante distinta de la epopeya bíblica.⁵⁹ La poetisa escribe el *Cento Vergilianus de laudibus Christi*, utilizando la técnica compositiva del centón, que consiste en la “selección y reorganización”⁶⁰ de citas, en este caso extraídas únicamente de textos virgilianos (*Églogas*, *Geórgicas* y, en mayor medida, *Eneida*) con el propósito de presentar una nueva versión literaria de los episodios más importantes del *Antiguo* y del *Nuevo Testamento*.

Si bien Proba se sitúa en una posición diferente a la de Juvenco, producto del valor profético conferido a los versos de Virgilio (*Vergilium cecinisse loquar pia munera Christi*, 23),⁶¹ es posible observar en ambos autores una sólida convergencia en cuanto a la importancia atribuida a las obras del mantuano: no solamente como un modelo estilístico que pretenden emular, sino también como un modelo didáctico, donde se encuentran codificados diversos valores morales y religiosos.

Como notamos en el comienzo de este artículo, Eneas encarna, dentro de la cosmovisión épica del mundo romano, el modelo heroico por antonomasia. Los conceptos *uirtus* y *pietas* formaban parte del sistema de principios morales característicos de la cultura romana y, a su vez, resultaban compatibles con el sistema de valores de la nueva cultura cristiana. Juvenco había dado muestras de que esa afinidad podía derivar en la inclusión de la figura de Cristo dentro de los estándares del héroe clásico. En esta dirección, Proba profundiza la tarea de Juvenco, no sólo porque utiliza la figura de Eneas para configurar el paradigma heroico de Cristo⁶² y, en consecuencia, los modelos cristianos que se siguen a este arquetipo, sino también porque asimila a la cultura cristiana un variado conjunto de elementos de la épica tradicional.⁶³ Un claro ejemplo de este procedimiento puede

⁵⁸ En cuanto a la identificación de la autora del centón, devienen fundamentales los datos aportados por Isid. *Vir. ill. y Orig.* XVIII, 39, 26, al respecto cf. La Fico Guzzo, Carmigniani (2012: 27 y 151).

⁵⁹ Cf. Fontaine (1980: 231).

⁶⁰ Cf. La Fico Guzzo, Carmigniani (2012: 28).

⁶¹ Según las propias palabras de Proba, Virgilio “ha cantado la gesta sagrada de Cristo”. Al respecto, cito los comentarios de Sandnes (2011: 154): “Proba’s view of Virgil as a prophet who with the help of Museus had spoken about Christ here paves the way for Christianizing Virgil. The first part of this line is the very point where Virgil and Christian interpretations converge”; y de La Fico Guzzo, Carmigniani (2012: 33): “Esta expresión manifiesta su valoración del poeta mantuano como profeta inspirado, pero en un contexto pagano que aún no había recibido la revelación cristiana. Proba es, entonces, la encargada de sacar a la luz el mensaje que estaba latente en Virgilio.”

⁶² Seguimos especialmente los aportes de La Fico Guzzo (2018: 120) quien ha demostrado que “Proba configura el nuevo y revolucionario paradigma del héroe mártir, encarnado en la figura de Cristo, a partir de citas virgilianas, que, tal como están presentadas, se revelan abiertamente como núcleos germinales que preanuncian el surgimiento de la nueva manera de ver e interpretar el mundo y de su nuevo héroe.”

⁶³ Bažil (2009: 163–164): “Juvencus avait déjà fait une tentative dans ce sens, par exemple en concevant le personnage de Jésus comme un héros antique, doté d’une certaine force émotionnelle, s’ajoutant aux qualités qu’il possède dans les Évangiles. Mais Proba approfondit cette tentative: elle fait passer par le « tamis » de la culture chrétienne (pour reprendre l’expression d’Hervé Inglebert) un plus grand nombre d’éléments de la littérature traditionnelle: les formules verbales, en accord avec la technique du centon, et le langage stylistique du genre épique, mais aussi des images et des concepts spécifiques.”

observarse en el episodio de la resurrección de Cristo, donde la dimensión emocional de los discípulos está enriquecida a partir de los rasgos de Eneas:

*Diffugiunt comites et nocte teguntur opaca
multaque dura suo tristi cum corde | uolutant.
quid faciant? | haerent infixi pectore uultus
uerbaque, nec placidam membris dat cura quietem.
tum senior tales referebat pectore uoces
multa putans: | 'ubi nunc nobis deus ille magister?
quem sequimur? quoue ire iubes, ubi ponere sedes?
o dolor atque decus, | tantarum gloria rerum!
iam iam nulla mora est: | et nos rape in omnia tecum –
oramus – | teque aspectu ne subtrahe nostro.' (Proba 638–647)*

A partir del segmento citado, puede advertirse que Proba se apoya en las tentativas de Juvenco al aludir a similares pasajes de Virgilio (*Aen.* III, 88 y VI, 185) a los que se había referido el presbítero con anterioridad (Iuven. I, 410–411). Además, la poetisa parece intensificar el procedimiento desplegado por su antecesor, al enriquecer la dimensión emocional de Cristo a partir de la figura de Eneas, como puede advertirse en la siguiente escena:

*Atque hic ingentem comitum adfluxisse nouorum
inuenit admirans numerum | cunctisque repente
inprouisus ait: 'coram, quem quaeritis, adsum.
uicit iter durum pietas et uiuida uirtus'. (Proba 661–664)*

El verso 661 junto con el primer hemistiquio del verso 662, tomados del final del libro II de la *Eneida* (II, 279–280), remiten a la narración de Eneas, cuando el héroe se sorprende (*admirans*) al descubrir que las filas de sus compañeros habían aumentado en gran número.⁶⁴ La segunda mitad del verso 662 y la línea 663 provienen del pasaje en el que Eneas, emergiendo de la nube que lo cubría, se da a conocer ante Dido.⁶⁵ Proba emplea las mismas palabras utilizadas por Eneas y las inserta en el discurso de Cristo con el que anuncia a sus discípulos que ha resucitado. En el verso 664, la poetisa parece reconocer las cualidades heroicas de Eneas, basadas en la *pietas*⁶⁶ y en la *fortitudo*, cuando coloca también en boca de Cristo el mismo sintagma que había empleado Anquises para describir el tránsito de Eneas por el inframundo (Verg. *Aen.* VI, 688) y lo coordina con un módulo extraído del libro V de la *Eneida* (V, 754), donde el narrador refiere al vigoroso valor que poseen los compañeros de Eneas para la guerra. La *pietas*, que en *Eneida* encabeza una estructura agonística, regida por el valor marcial del verbo *uinco*, ahora se encuentra en relación con la *uiuida uirtus*, cuya presencia en el verso de Proba confirma

⁶⁴ Cf. Courcelle (1984: 217).

⁶⁵ Cf. Courcelle (1984: 117).

⁶⁶ Sobre la importancia de la *pietas* en Proba, resulta pertinente el comentario de Clark, Hatch (1981b: 36): “Proba’s stress on *pietas* as the cornerstone of the Christian life, embodied in its founder, cannot but call to the minds of her audience the Virgilian hero for whom *pious* was the distinctive epithet. It also provides a sharp retort to pagans like Julian who habitually accused the Christians of *dussebeia*, *atheotēta*, *asebeia*”.

el matiz semántico de la *fortitudo*, asentado en la fortaleza espiritual de Cristo para vencer a la muerte (*iter durum*).

En comparación con Juvenco, la tarea de Proba resulta más profunda, incluso más extrema –fruto, tal vez, de la utilización de una técnica también extrema–, puesto que su procedimiento incluye, entre otras acciones, el desplazamiento y la sustitución de la figura de Eneas por la de Cristo;⁶⁷ su centón intensifica la cristianización de un ideal heroico, que culmina con la “heroización de Cristo”.⁶⁸

En este marco, producto de una confrontación poética con los modelos antiguos, se alcanza la ampliación del paradigma heroico, que, en definitiva, constituye, a estas instancias, la “heroización de Cristo”,⁶⁹ aunque de acuerdo con la función intertextual que domina el proceso de composición centonal, podríamos hablar de la virgilianización de la vida de Cristo.⁷⁰ Este aspecto puede verificarse con mayor claridad en dos pasajes de la obra de Proba: el “Sermón de la montaña”, y la tempestad y la marcha de Jesús sobre las aguas. Con respecto al primer caso, Bažil⁷¹ señala que el episodio del “Sermón de la montaña” representa un ejemplo de ‘imitación contrastada’, producto de la concentración de versos extraídos del libro VI de la *Eneida*, que describen el descenso al infierno de Eneas acompañado de la Sibila de Cumas. Bažil considera que la imagen tradicional virgiliana enriquece la imagen cristiana, producto de su incorporación en un nuevo contexto ideológico. En cuanto al segundo caso, La Fico Guzzo⁷² observa que el modo en que Proba enlaza las escenas evangélicas de la tempestad y la marcha de Jesús sobre las aguas (531–561) con trozos extraídos de los juegos en honor a Anquises del libro V de la *Eneida* (Verg. *Aen.* V, 104–544) permite la analogía entre Cristo y Eneas como guías y salvadores de su comunidad a través de un poder que viene del padre.

La ampliación del paradigma heroico en la poesía de Prudencio

La obra de Prudencio, de tema cristiano, consagrada a Cristo, constituye una de las producciones poéticas más importantes y representativas de la estética de la Antigüedad tardía, entre finales del siglo IV e inicios del V,⁷³ en particular. De acuerdo con Charlet,

⁶⁷ Clark, Hatch (1981a: 181): “we now see in Proba’s verses the Christian appropriation of the greatest Latin poetry. To be sure, the hero Aeneas has been displaced by the hero Jesus, the Roman state by the Kingdom of God, the Golden Bough by the oaken cross. Yet the Cento, like Virgil’s masterpiece, teaches us that from disaster and suffering is born hope. The distance between Athens and Jerusalem, the Academy and the Church, was not as immense as some had imagined.”

⁶⁸ Cf. Clark, Hatch (1981b: 36).

⁶⁹ Cf. Clark, Hatch (1981b: 36).

⁷⁰ Similares expresiones para definir el procedimiento de apropiación de los versos virgilianos, pueden hallarse en Mariner Bigorra (1976: 291): “virgilianizar los Evangelios” y Egea, Vidal (2014: 392): “Puede decirse que es en la confluencia de dos pretensiones convergentes, la de cristianizar a Virgilio y la de virgilianizar lo cristiano, donde se ha de buscar la causa principal de la aparición de los centones.”

⁷¹ Cf. Bažil (2009: 168–170).

⁷² Cf. La Fico Guzzo (2013).

⁷³ Los datos con los que contamos sobre la vida y la obra de Prudencio son los proporcionados por el propio autor en el prefacio general de su obra. Todos sus poemas fueron editados y publicados por el propio autor en el año 405 d.C.

el autor español recoge las principales “corrientes literarias” de la tradición pagana y cristiana y, al mismo tiempo, realiza una síntesis, producto de su gran autonomía expresiva (evidente en la mezcla de géneros, tonos y formas métricas), mediante la que concibe una poesía auténticamente cristiana.⁷⁴ En este escenario, el diálogo con los primeros exponentes de las paráfrasis épicas de la Biblia adquiere mayor relevancia, en especial, cuando Prudencio utiliza algunos de los procedimientos poéticos vinculados con el revestimiento de la figura de Cristo con las características del héroe clásico, que se habían cristalizado en la poesía de Juvenco y de Proba.

A continuación, señalaremos algunos ejemplos extraídos de la poesía de Prudencio, en los que el autor –según creemos– profundiza y amplía las estrategias de los poetas cristianos precedentes⁷⁵ en su propósito por caracterizar la figura de Cristo a partir de las cualidades propias de los dioses paganos, y por añadir al diseño de los santos mártires cualidades típicas de Eneas y otros acentos heroicos tomados de las representaciones de la épica de Virgilio.

A diferencia de lo señalado en Juvenco y en Proba, donde, a grandes rasgos, el modelo y las acciones heroicas de Eneas resultaban equiparables con la figura y las hazañas de Cristo, en Prudencio se transfieren y asimilan las cualidades de los dioses paganos a las características del dios cristiano. Este aspecto se evidencia en el primer verso de la *Psychomachia*: *Christe graues hominum semper miserate labores*, donde Prudencio remite al comienzo de la súplica que Eneas dirige a Apolo, justo antes de la profecía de la Sibila de Cumas: *Phoebe, grauis Troiae semper miserate labores* (Verg. *Aen.* VI, 56).⁷⁶

La sustitución de los módulos *Phoebe* por *Christe* y *Troiae* por *hominum* se correlaciona con los cambios históricos, políticos e ideológicos que se produjeron en la Antigüedad tardía y, con más intensidad, desde Constantino y Teodosio en adelante.⁷⁷ La primera modificación léxica no solo indica el traspaso de la mentalidad pagana tradicional (*Phoebe*) a la cristiana (*Christe*), sino también el funcionamiento de la nueva idiosincrasia, donde Cristo es la única figura con autoridad divina para acceder al conocimiento. El segundo reemplazo permite advertir un “desplazamiento desde lo particular (*Troiae*) a lo universal (*hominum*), puesto que el pedido de piedad no se dirige a un grupo humano específico (la *Eneida* es una epopeya nacional) sino que abarca a toda la humanidad (universalidad del mensaje de salvación del cristianismo)”⁷⁸

En el prefacio del libro I de *Contra Symmachum*, Prudencio realiza una paráfrasis bíblica (*Act. ap.* 27, 13–44), al relatar el naufragio de Pablo y su tripulación de camino a Malta, en el que sigue el esquema de la tempestad de la *Eneida* de Virgilio. Al respecto,

⁷⁴ Charlet (1980: 208): “le poète espagnol occupe une position privilégiée au confluent des principaux courants littéraires, tant chrétiens que païens (...) c’est ensuite un chrétien, qui réalise la synthèse entre la tradition des paraphrases épiques de la Bible, instaurée chez les latins, comme nous l’avons dit plus haut, par Juvencus, et l’hymnodie liturgique que viennent alors de créer en Occiden (...) En fin, Prudence assume très consciemment et de la manière la plus riche l’héritage de la poésie classique, en particulier épique.”

⁷⁵ En este misma línea de análisis véase Danza (2021a), donde se realiza un relevamiento de los discursos metapoéticos utilizados por Juvenco, Proba y Prudencio.

⁷⁶ La alusión referencial ha sido comentada por numerosos críticos, véase Mastrangelo (2008: 15–36); Florio (2011: 287), en particular véase los trabajos recientes de Hardie (2018) y Danza (2021b).

⁷⁷ Sobre los cambios históricos, políticos e ideológicos que subyacen al reemplazo de Apolo por Cristo, véase el comentario de Florio (2011: 287, n. 44).

⁷⁸ Danza (2021b: 146–147), asimismo cf. Lühken (2002: 46).

la crítica ha sugerido un paralelismo entre la figura evangélica de Pablo y la de Eneas; y otro, entre la figura de Cristo (Prud. C. *Symm.* I, praef. 10–11) y la de Neptuno, cuando interviene para calmar la tempestad (Verg. *Aen.* I, 142–156).⁷⁹ El prefacio se constituye como una estructura que remite a la virgiliana, no solo en su aspecto formal, sino también conceptual. El viaje de Pablo rivaliza con el de Eneas, porque ambos personajes cumplen con una misión divina y poseen objetivos fundacionales afines. Del mismo modo que el héroe troyano había tenido que instalar sus dioses en el Lacio para preparar la futura fundación de Roma, también Pablo deberá instaurar su Dios en la ciudad eterna y refundarla, librándola de los dioses paganos.⁸⁰ Esta representación de Pablo como un héroe que debe desandar los caminos del modelo hegemónico, es decir, como un anti-Eneas, constituye un antecedente de la trama narrativa del libro I de *Contra Symmachum*, porque no resulta casual que Prudencio elija apropiarse del sustrato ideológico subyacente en la *Pharsalia* de Lucano (cuya obra ha sido definida como la anti-*Eneida*) para reflexionar filosóficamente sobre la inexistencia de los dioses paganos e instaurar a Cristo como el único dios verdadero.⁸¹

En tal sentido, la sustitución de los dioses paganos por el dios cristiano representa una polémica ideológica que refleja, al mismo tiempo, la rivalidad estética entre Prudencio y Virgilio. En esta línea, también podemos leer el juego intertextual entre el himno de Eulalia en *Peristephanon: femina prouocat arma uirum* (3, 35) y el sintagma *arma uirum* con que comienza la *Eneida* de Virgilio, en el marco de un debate estético sobre el género épico, asentado en el “reconocimiento del código, su enjuiciamiento, reconsideración del modelo heroico vigente”.⁸²

Como había señalado Charlet,⁸³ en los himnos del *Peristephanon*, Prudencio introduce un nuevo modelo de héroe: el santo, que se encuentra en consonancia con la tradición de la epopeya antigua como puede advertirse en el empleo de la designación a sus héroes con el término tradicional *uir*,⁸⁴ y sobre todo, en la confluencia de los rasgos bélicos y espirituales que encarnan los mártires cristianos.⁸⁵ Asimismo, Prudencio da muestras de

⁷⁹ Este paralelismo entre ambos personajes ha sido estudiado por Rapisarda (1963: 68) y por Buchheit (1996–1997: 325–326). En este sentido, también resulta pertinente el comentario de Dijkstra (2016: 212): “The passage in Prudentius seems illustrative of the shift of Christian theological concerns in the fourth century: whereas Juvenecus and Proba were the representatives of a period in which Christian thought was centred on Christ (in their work Aeneas found his Christian equivalent in Jesus), Prudentius’ oeuvre reflects the growing importance of the cult of the saints in his time.”

⁸⁰ Cf. Buchheit (1996–1997: 325–326).

⁸¹ Para un análisis de los procedimientos poéticos desplegados por Prudencio para cuestionar el aparato divino en el libro I de *Contra Symmachum* y su comparación el *modus operandi* implementado por Lucano en *Pharsalia*, cf. Danza (2021c).

⁸² Cf. Florio (2005: 218).

⁸³ Charlet (1980: 209).

⁸⁴ El influjo ejercido por el cristianismo sobre el latín fue tan determinante, que incluso el término *uir* adquirió ambivalencia semántica, pudiendo hacer referencia tanto a un “héroe” como a un “mártir”. Cf. Florio (2011: 192); y Mora-Lebrun (1994: 244).

⁸⁵ Florio (2002b: 273): “El santo mártir (...) es, sin duda, ejemplo miliar de la renovación del arquetipo heroico con la irrupción y consolidación del cristianismo en el decurso literario de la Antigüedad clásica. Este nuevo tipo heroico religa la esfera de lo divino a la de lo humano, al igual que lo había hecho el héroe clásico, y se perfila como un ser que sobrepasa la medida humana, con la particularidad de que el cristianismo hizo accesible esa medida excepcional a cualquiera que profesara sus creencias.”

una apertura de los códigos épicos, al lograr la ampliación del paradigma heroico y colocar como protagonistas de dos de sus himnos los modelos femeninos de Eulalia e Inés.⁸⁶

Consideraciones finales

De acuerdo con el recorrido propuesto en nuestro análisis, entendemos que el proceso de apropiación de los *exempla* de los modelos heroicos antiguos, y su conversión a los nuevos, del cristianismo, evidencia una continuidad que comienza en los escritores apologistas y se extiende hasta los primeros poetas cristianos de la tardía Antigüedad. En algún punto, todos los escritores cristianos parecen seguir la misma dirección al abordar, de modos diversos, un mismo problema: la incorporación del héroe cristiano al modelo clásico.

Sin duda, la asimilación del *exemplum* pagano fue el procedimiento más adecuado que encontraron los escritores apologistas para diseñar el arquetipo del nuevo héroe cristiano, con la pretensión de superar el modelo clásico. Por su parte, Juvenco, Proba y Prudencio continúan esta línea, aunque empleando estrategias diferentes, en cuanto a sus proyecciones genéricas, estéticas y procedimentales, producto de la complejidad adquirida por la nueva ideología a lo largo de los siglos. Sin embargo, las abundantes apropiaciones de elementos de la poesía de Virgilio, en general, y de la *Eneida*, en particular, constituyen una convergencia clara e insoslayable en los versos de los poetas cristianos.

El proceso de versificación realizado por Juvenco para adaptar los *Evangelios* a la norma de la epopeya heroica requería necesariamente la reconfiguración de la imagen de Cristo, y el poeta lo hace tomando como sustrato el modelo virgiliano de Eneas. No obstante, resulta complejo determinar a qué circunstancias responde la incorporación de las emociones y las acciones de Eneas en la figura de Cristo mediante alusiones intertextuales que exceden las referencias textuales explícitas.⁸⁷

Las estrategias poéticas implementadas por Proba profundizan los intentos de Juvenco por ensanchar los límites del paradigma heroico, a partir de un doble recorrido que implica atender conjuntamente a las dimensiones formales y semánticas. Por un lado, la apropiación, la conversión y la reutilización del lenguaje poético de Virgilio con fines cristianos parece significar que se tratara de armas arrebatadas al enemigo para ser empleadas en su contra;⁸⁸ y, por otro lado, la dinámica dialógica, basada en alusiones y referencias explícitas e implícitas a pasajes, imágenes y conceptos de la poesía virgiliana

⁸⁶ Para una estudio reciente sobre la figura de Camila como antecedente de la presentación, en un ámbito épico, del nuevo paradigma de heroína cristiana confeccionado por Prudencio, cf. Sisul, Danza (2022).

⁸⁷ Nuestra propuesta no apunta a contrastar, sino a complementar las conclusiones alcanzadas por Green (2006: 65): "There is not much Aeneas in Juvencus' Christ. It seems fair to conclude, even if pointed contrasts are made, that Juvencus does not go out of his way to align the characters. But that may be a great understatement of the position, given what we know of Christian attitudes to the figure of Aeneas. Although the evidence is meagre (this is in itself significant), it is clear not only from Tertullian but also from Lactantius, who in general had a much more positive valuation of classical poetry and thought, that he was seen as feeble and wicked."

⁸⁸ Cf. Florio (2011: 30).

constituye un proceso que también podría definirse como la virgilianización de la vida de Cristo.

La poesía de Prudencio se encuentra en un lugar de privilegio con respecto a la tradición pagana y cristiana. Por lo tanto, consciente de su posición dentro del sistema literario cristiano, nuestro poeta puede culminar con la operación ideológica que habían iniciado los escritores apologeticos, por un lado, al asignarle los ejemplos de virtud característicos de los héroes tradicionales a los mártires cristianos, y, por otro, al profundizar los procedimientos desplegados por Juvenco y por Proba.

Producto de una mayor autonomía expresiva, Prudencio consigue adaptar los modelos de la tradición épica clásica y cristiana, y crear un nuevo ideal de heroísmo, cuyas cualidades distintivas se asientan en la combinación de la *pietas* y la fuerza espiritual: *stat in piorum corde pietas fortior / amore Christi contumax doloribus*. (Prud. *Perist.* 10, 713–714). Al mismo tiempo, al cautivar el imaginario receptivo de la obra de Proba: *ore fauete omnes laetasque aduertite mentes, / matres atque uiri pueri innuptaeque puellae* (Proba 54–55), consigue universalizar el procedimiento de virgilianización de la vida de Cristo hacia la vida de todos los cristianos, confiriéndoles un carácter heroico: *grex christianus, agmen imperterritum / matrum, uirorum, paruulorum, uirginum* (Prud. *Perist.* 10, 57–58). Por último, Prudencio consigue inscribir –poéticamente– en el nuevo modelo arquetípico de Cristo a todos los hombres, mujeres, niños y niñas que estén dispuestos a militar en las filas del cristianismo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Athanassiadi, P., 2010. *Vers la Pensée Unique. La montée de l'intolérance dans l'Antiquité tardive*. Paris: Les Belles Lettres.
- Bažil, M., 2009. *Centones Christiani. Métamorphoses d'une forme intertextuelle dans la poésie latine chrétienne de l'Antiquité tardive*. Turnhout: Institut d'Études Augustiniennes.
- Borrell, E., 1991. *Las palabras de Virgilio en Juvenco*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Bowra, C. M., 1933. 'Aeneas and the Stoic Ideal'. *Greece & Rome* 3, 8–21.
- Buchheit, V., 1996–1997. 'Paulus und Christus als Gesitter der Heiden (Prud. c. S. I praef.; cath. 11, 77–88)'. *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft* 21, 319–328.
- Campuzano, L., 1981. 'En Torno a la *Eneida*'. *Revista de la Universidad de la Habana* 215, 15–27.
- Carlson, M. L., 1948. 'Pagan Examples of Fortitude in the Latin Christian Apologist'. *Classical Philology* 43, 93–104.
- Charlet, J.-L., 1980. 'L'apport de la poésie latine chrétienne à la mutation de l'épopée antique: Prudence précurseur de l'épopée médiévale'. *Bulletin de l'Association Guillaume Budé* 1980, 207–217.
- Clark, E., Hatch, D., 1981a. *The Golden Bough, the Oaken Cross: The Virgilian Cento of Faltonia Betitia Proba*. Chicago: Scholars Press.
- Clark, E., Hatch, D., 1981b. 'Jesus as Hero in the Vergilian Cento of Faltonia Betitia Proba'. *Vergilius* 27, 31–39.
- Connolly, J., 2010. 'Figuring the Founder: Vergil and the Challenge of Autocracy'. In: J. Farrell, M. Putnam (eds.), *A Companion to Virgil's Aeneid and Its Tradition*. Chichester / Malden, MA: Wiley-Blackwell, 404–417.
- Conte, G. B., 1981. 'A Proposito dei Modelli in Letteratura'. *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici* 6, 147–160.
- Conte, G. B., 2007. *The Poetry of Pathos Studies in Virgilian Epic*. Oxford: Oxford University Press.
- Courcelle, P., 1957. 'Les exégèses chrétiennes de la quatrième *Églogue*'. *Revue des Études Anciennes* 59, 294–319.

- Courcelle, P., 1984. *Lecteurs païens et lecteurs chrétiens de l'Énéide*. Paris: De Boccard.
- Cullhed, A., 2015. *The Shadow of Creusa: Negotiating Fictionality in Late Antique Latin Literature*. Leiden / Boston: Brill.
- Curtius, E., 1955. *Literatura Europea y Edad Media Latina*. México: Fondo de Cultura.
- Danza, J. M., 2021a. 'Metapoética en la poesía de Prudencio'. *Exlibris* 10, 34–52.
- Danza, J. M., 2021b. 'La *Psychomachia* de Prudencio: un artefacto inspirado'. *Circe de Clásicos y Modernos* 25/1, 141–159.
- Danza, J. M., 2021c. 'La *Pharsalia* de Lucano: un modelo de deconstrucción épica en *Contra Symmachum* de Prudencio'. *Auster* 26, e069. <https://doi.org/10.24215/23468890e069>.
- De Gaetano, M., 2009. *Scuola e potere in Draconzio*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Deproost, P.-A., 1998. 'L'Épopée Biblique en Langue Latine. Essai de définition d'un genre littéraire'. *Latomus* 56, 14–39.
- Deproost, P.-A., 2000. 'La Résurrection de Lazare dans le poème évangélique de Juvenus (IV, 306-402)'. *Revue belge de philologie et d'histoire* 78, 129–145.
- Dijkstra, R., 2016. *The Apostles in Early Christian Art and Poetry*. Leiden / Boston: Brill.
- Egea, A., Vidal, J. L., 2014. 'De los virgilio-centones de Proba a los homerocentones de Eudocia'. In: F. Mestre, P. Gómez (eds.), *Three Centuries of Greek Culture under the Roman Empire. Homo Romanus Graeca Oratione*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 391–407.
- Evenepoel, W., 1993. 'The Place of Poetry in Latin Christianity'. In: J. den Boeft, A. Hilhorst (eds.), *Early Christian Poetry: A Collection of Essays* [= Supplements to *Vigiliae Christianae* 22]. Leiden / New York / Cologne: Brill, 35–60.
- Florio, R., 2002a. 'La *Eneida*: reinención de la épica'. *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 70, 107–123.
- Florio, R., 2002b. '*Peristephanon*: Muerte cristiana, muerte heroica'. *Rivista di cultura classica e medioevale* 44, 269–279.
- Florio, R., 2009. '*Discere-docere*: Tertuliano y Alcuino frente a la *paideia* oficial'. *Traditio* 64, 105–138.
- Florio, R., 2011. *Transformaciones del héroe y el viaje heroico en el Peristephanon de Prudencio*. Bahía Blanca: Ediuns.
- Florio, R., 2012. 'Mi Nobleza es Nueva. El *homo novus* y su conversión cristiana'. *Maia. Rivista di letteratura classiche* 64, 279–292.
- Fontaine, J., 1980. *Études sur la poésie latine tardive d'Ausone à Prudence*. Paris: Les Belles Lettres.
- Fredouille, J.-C., 1997. 'Le Héros et le Saint'. In: G. Freyburger, L. Pernot (eds.), *Du héros païen au saint chrétien. Actes du colloque organisé par le Centre d'Analyse des Rhétoriques Religieuses de l'Antiquité (C.A.R.R.A.), Strasbourg, 1er-2 décembre 1995*. Paris: Institut d'Études Augustiniennes, 11–25.
- Gaffiot, F., 2000. *Le grand Gaffiot, dictionnaire Latin-Français*. Paris: Hachette-Livre.
- Galinsky, K., 1988. 'The Anger of Aeneas'. *American Journal of Philology* 109, 321–348.
- Green, R. P., 2006. *Latin Epics of the New Testament: Juvenus, Sedulius, Arator*. Oxford: Oxford University Press.
- Gualandri, I., 1992. 'L'eredità tardo-antica'. In: G. Cavallo, C. Leonardi, E. Menesto (eds.), *Lo spazio letterario latino. Il medioevo latino I. La produzione del testo* 1. Roma: Salerno, 15–44.
- Hardie, P. R., 2018. 'Augustan and Late Antique Intratextuality: Virgil's *Aeneid* and Prudentius' *Psychomachia*'. In: S. Harrison, S. Frangoulidis, Th. D. Papanghelis (eds.), *Intratextuality and Latin Literature*. Berlin / Boston: De Gruyter, 159–170.
- Herzog, R., 1975. *Die Biblepik der lateinischen Spätantike I: Formgeschichte einer erbaulichen Gattung*. Munich: Wilhelm Fink.
- Jung, C., 1972. *Psicología y Religión*. Buenos Aires: Paidós.
- Kaster, R. A., 1988. *Guardians of Language: The Grammarian and Society in Late Antiquity*. Berkeley / Los Angeles / London: University of California Press.
- La Fico Guzzo, M. L., 2013. 'La tempestad en el *Cento Probae* (vv. 531-561) y los juegos en honor a Anquises en el libro V de la *Eneida*. Vínculos intertextuales'. *Maia. Rivista di letteratura classiche* 65, 60–74.
- La Fico Guzzo, M. L., 2018. 'Del Héroe guerrero virgiliano al Héroe mártir cristiano en el *Cento Probae* (siglo IV)'. In: R. Florio (ed.), *Varia et diversa. Épica en movimiento: sus contactos con la Historia*. Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata. Grupo de investigación de Estudios Medievales /

- Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 113–156. Disponible en: <http://repositoriodigital.uns.edu.ar/handle/123456789/4676>.
- La Fico Guzzo, M. L., Carmigniani, M., 2012. *Proba, Cento Vergilianus de Laudibus Christi*. Ausonio, *Cento Nuptialis*. Bahía Blanca: Ediuns.
- Lausberg, H., 1966. *Manual de retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura*. Madrid: Gredos.
- Litchfield, H. W., 1914. 'National *exempla virtutis* in Roman Literature'. *Harvard Studies in Classical Philology* 25, 1–71.
- Lühken, M., 2002. *Christianorum Maro et Flaccus zur Vergil- und Horazrezeption des Prudentius*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Mariner Bigorra, S., 1976. 'Epopéya e hispanidad'. *Estudios clásicos* 20, 285–341.
- Marrón, G., 2011. *El Rapto de Prosérpina. Un nuevo contexto para la trama épica*. Bahía Blanca: Ediuns.
- Mastrangelo, M., 2008. *The Roman Self in Late Antiquity: Prudentius and the Poetics of the Soul*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- McGill, S., 2016. *Juvenus' Four Books of the Gospels. Evangeliorum Libri Quattuor*. Translated and with an Introduction and Notes. London / New York: Routledge.
- Mora-Lebrun, F., 1994. *L'Énéide Médiévale et la Chanson de Geste*. Paris: Champion.
- Rapisarda, E., 1963. 'Gli apostoli Pietro e Paolo e la nave della Chiesa in Prudenzió'. *Miscellanea si studi di letteratura cristiana antica* 13, 61–75.
- Roberts, M., 2001. 'The Last Epic of Antiquity: Generic Continuity and Innovation in the *Vita Sancti Martini* of Venantius Fortunatus'. *Transactions of the American Philological Association* 131, 257–285.
- Roberts, M., 2004. 'Vergil and the Gospels: The Evangeliorum Libri IV of Juvenus'. In: R. Rees (ed.), *Romane Memento: Virgil in the fourth century*. London: Duckworth, 47–61.
- Rossi, M. A., 2021. 'Los límites de la ficción en la poética del tardoantiguo'. *Exlibris* 10, 17–33.
- Sáez, R. M. M., 2011. 'Retórica y pensamiento en la apologética cristiana: el *exemplum* de M. Atilio Régulo, de Tertuliano a Agustín'. *Polis. Revista de ideas y formas políticas de la Antigüedad Clásica* 23, 153–169.
- Sandnes, K. O., 2011. *The Gospel 'According to Homer and Virgil'. Cento and Canon*. Leiden / Boston: Brill, 141–179.
- Sisul, A. C., Danza, J. M., 2022. 'La apertura del código épico en Virgilio y en Prudencio. Modelos heroicos femeninos: de la amazona Camila a la mártir Eulalia'. *L'Antiquité Classique* 91, 59–75.
- Šubrt, J., 1993. 'Jesus and Aeneas (The Epic Mutation of the Gospel Story in the Paraphrase of Juvenus)'. *Listy filologické* 116, 10–17.
- Vössing, K., 2002. 'Staat und Schule in der Spätantike'. *Ancient Society* 32, 243–262.

SLOVA VERGILIOVA NEBOLI KRISTOVA VE VERŠÍCH IUVENCOVÝCH, PROBINÝCH A PRUDENTIOVÝCH: NĚKOLIK PŘÍKLADŮ

Článek předkládá rozbor děl některých křesťanských autorů, kteří využili Vergilia jako pohanský model, a to se záměrem zobrazit život Krista jako klasického héra. Naší pracovní hypotézou je, že Iuvenovi a Probě posloužily aluze a odkazy k Aeneovým hérojským kvalitám k hlášení vítězného nového archetypu Krista coby jediného příkladu ctivosti. Tento proces, označovaný jako „vergilizace Kristova života“, byl zásadní pro básnickou tvorbu Prudentiovu.

Juan Manuel Danza
Universidad Nacional del Sur – Conicet
juanmdanza@gmail.com

LA GLOSA BULLARUM DE FÉLIX HEMMERLIN DANS LE CONTEXTE HISTORIQUE ET THÉOLOGIQUE DE LA RHÉNANIE À LA FIN DU MOYEN ÂGE

LUCIANO MICALI

ABSTRACT

The *Glosa bullarum* of Felix Hemmerlin in the historical and theological context of the Rhineland at the end of the Middle Ages

This article analyzes the commentary of the Swiss canonist Felix Hemmerlin on two papal seals of Eugene IV and Gregory XII. The author criticizes the two documents because of their permissiveness towards the community of the *Begardi*. The canonical and theological reflection on the two papal seals is, for Hemmerlin, the occasion to discuss the spiritual and theological landscape of the Rhineland at his time. The *Glosa* is examined here in relation to other three works of this author on the same theme and, more in general, to the thought of other late scholastic masters, such as Jean Gerson and Heymeric de Campo.

Keywords: Hemmerlin; theology; canon law; Beghards; Rhineland; radical religious communities; magisterial authority; scholasticism

Introduction

À partir du siècle passé, la problématique de l'hérésie au Moyen Âge a souvent sollicité l'attention de la communauté scientifique.¹ Plus spécifiquement, une partie de la recherche sur cette question s'est focalisée sur l'étude des communautés religieuses radicales. Cette tendance a été initiée par les travaux fondateurs de J. Greven,² qui ouvra la voie aux études sur les Begards, un chemin poursuivi ensuite par E. W. McDonnell³ et E. G. Neumann⁴ avec leurs travaux concernant le rôle joué par cette communauté dans l'histoire de la région rhénane.⁵ À leur tour, les travaux de H. Grundmann⁶ ont eu une

¹ Sur l'hérésie au Moyen Âge en général, cf. Thouzellier (1967 : 1–15) ; cf. Manteuffel (1968 : 96–98) ; cf. Morghen (1968 : 121–124). Sur le rapport entre Université et hérésie, cf. Grundmann (1968 : 210–214). Sur le panorama doctrinal concernant le Moyen Âge tardif par rapport aux hérésies, cf. Leff (1967 : 411–444).

² Cf. Greven (1912) et Greven (1914 : 26–29).

³ Cf. McDonnell (1969 : 81–100).

⁴ Cf. Neumann (1960).

⁵ Cf. Kieckhefer (1979 : 19–51).

⁶ Cf. Grundmann (1961 : 371–438) et Grundmann (1978 : 47–67).

importance fondamentale dans la définition et dans la catégorisation des mouvements religieux non réguliers et de leur place dans l'histoire de la spiritualité médiévale.

Les Begards et leur position dans le panorama spirituel du Moyen Âge ont fait souvent l'objet des critiques par les théologiens scolastiques, comme on le verra dans cet article consacré à la *Glosa bullarum per beghardos impetratarum*, un commentaire de Félix Hemmerlin, docteur en droit, à deux bulles papales au sujet des Begards. La première de ces bulles est celle d'Eugène IV⁷ du 15 mai 1431 ; la deuxième, contenue partiellement dans la première, est celle de Grégoire XII,⁸ publiée le 9 décembre 1413. Ces deux documents papaux se caractérisent par une extrême permissivité vis-à-vis des Begards et des Béguines et c'est précisément la raison pour laquelle ils sont critiqués par Hemmerlin. Selon ce dernier, ils contrediraient la législation précédente sur le problème des mouvements religieux radicaux non encadrés par les ordres monastiques. Dans le cadre de cette contribution, nous présenterons l'œuvre dans ses contenus principaux, en considérant son importance pour la connaissance de l'histoire de la région rhénane au Moyen Âge tardif et en analysant les connexions avec trois autres écrits de Hemmerlin sur le même thème. La *Glosa* sera aussi considérée dans le cadre plus général des réactions des théologiens scolastiques du Moyen Âge tardif face aux idées et aux écrits circulant chez les communautés spirituelles radicales. Pour ce faire, nous examinerons les stratégies spécifiques adoptées par l'auteur sur ce thème et son point de vue sur le problème. En effet, nous verrons que cette *Glosa* est représentative des liens entre la théologie académique et le droit canonique et du rôle de l'autorité magistrale dans la détermination des erreurs doctrinales.⁹

L'auteur et ses œuvres

Né à Zurich en 1388 ou 1389, Félix Hemmerlin¹⁰ étudie d'abord à Erfurt, puis à Bologne pendant quatre ans, avant de participer au Concile de Constance, lors lequel il prend la défense du parti réformateur. Après le concile, il déménage à Solothurn où il est chargé de la cure du culte, en rédigeant les règles pour le service pendant la messe et les règles concernant la vie du clergé. En 1422, il retourne à Bologne et en 1424 devient docteur en droit canonique. Il reçoit le sacrement de l'ordre presbytéral seulement en 1440. En tant que canoniste, il participe au Concile de Bâle mais il choisit le mauvais parti, en défendant les prérogatives de l'antipape Félix contre Eugène IV ; en fait, la succession des événements conduit à la victoire d'Eugène.¹¹ Ce contraste est significatif pour

⁷ La bulle d'Eugène IV est la *Piis votis*. Sur la figure d'Eugène IV, cf. Fedalto (1961 : VII–XV).

⁸ Cf. Tautu (1970 : XXVII–XXIV).

⁹ Pour le lien entre le droit canonique, la théologie et l'enseignement universitaire, cf. Miethke (2008 : 1–24) ; cf. Jaspers (1961 : 31–33) ; cf. Marmursztejn (2007). Pour un recueil des documents concernant ce thème, cf. Schmitz, Rhode (2011 : 188–197).

¹⁰ Ici on ne trace qu'un portrait très rapide de l'auteur. Pour des informations plus détaillées sur la vie de l'auteur, cf. Halter-Pernet (2017 : 23–46). Pour une brève approche de ses œuvres, cf. Colberg (1981 : 989–1001). Pour une vue synthétique de son œuvre, cf. Mattejet (1989 : 2128–2129). Cf. aussi Fürbeth (2004 : 109–111).

¹¹ Dans cette contribution, nous laissons volontairement de côté le thème de l'engagement de Hemmerlin dans la politique ecclésiastique et donc de ses conflits avec les institutions. Sur ce thème, cf. Halter-Pernet (2017 : 161–170).

le texte que nous examinons ici, car, comme on l'a vu, la bulle principale commentée par Hemmerlin est précisément un document d'Eugène IV. Hemmerlin meurt à Lucerne en 1458.

L'œuvre de Félix Hemmerlin est très vaste et couvre tous les aspects de la vie de l'Église à son époque ;¹² ses écrits peuvent être considérés comme une intense et ample réflexion sur toutes les tensions théologiques, ecclésiologiques et juridiques qui traversent l'Église au XV^e siècle. Par ailleurs, les écrits de Hemmerlin forment une sorte de miroir permettant de comprendre l'attitude de ce maître envers l'Église : Hemmerlin se montre lié à l'obéissance à la hiérarchie, mais il est aussi sollicité par une volonté (souvent mal cachée) de donner de l'importance à la compétence des canonistes et des théologiens, qui peuvent critiquer un pape ou un évêque lorsque ceux-ci tombent dans l'erreur.¹³ C'est, en effet, ce qu'il fait à travers ce commentaire.

Le texte de la *Glosa* que nous utilisons est celui de l'édition publiée en 1497 à Strasbourg chez Johann Grüninger, contenant l'*Opera Omnia* du canoniste suisse¹⁴ et organisée par thèmes. La *Tabula titulorum* (f. 3r) de cette édition intégrale des œuvres de Hemmerlin montre bien l'existence d'un groupe particulier d'œuvres dédiées explicitement au problème des mouvements religieux radicaux.¹⁵ En général, à travers une lecture globale de cette table, on perçoit la nature souvent polémique de l'œuvre de Hemmerlin : l'objet des attaques de notre auteur n'est pas seulement représenté par les mouvements radicaux, mais aussi par des maîtres indignes ou ignorants (*Doctoratus in stultitia*), par des juges corrompus ou injustes (*Contra iniquos iudices* et *Dyalogus de consolatione inique suppressorum*) et surtout par la hiérarchie ecclésiastique. La vie de Hemmerlin est, en fait, parcourue par des polémiques significatives avec des représentants de la curie romaine.¹⁶ Il est important de noter, par exemple, la polémique avec un « cardinal » à propos des bénéfices ecclésiastiques ; la *tabula titulorum* nous montre le titre de cette œuvre adressée à un « cardinal », qui n'est même pas nommé dans le titre (*Forma appellationis contra cardinalem qui in Germania vellet intrare ecclesiam cathedralem*). Ce cardinal est en réalité le fameux Nicolas de Cues,¹⁷ auteur du traité en quatre livres *De docta ignorantia*, à ce moment-là légat du pape en Allemagne et plus tard camerlingue de l'Église Catholique (1447) et Evêque de Brixen (1454).¹⁸

¹² Après une très longue attente, la monographie de Halter-Pernet (2017 : 21–192) offre finalement un regard global sur la vie et l'œuvre de Hemmerlin. Elle contient aussi une précieuse sélection de textes traduits du latin vers Allemand (2017 : 204–413); toutefois, parmi ces textes, les œuvres consacrées à la lutte contre les Begards ne sont pas incluses. Avant la publication de Harter-Pernet, la seule monographie sur Hemmerlin était celle, très vieillie, de Reber (1846), contenant quelques passages de la *Glosa* en traduction allemande, sans texte latin (Reber 1846 : 142–146). Sur la vie et les écrits de Hemmerlin, cf. Fürbeth (2004 : 109–124).

¹³ Sur ces aspects, cf. Halter-Pernet (2017 : 161–192).

¹⁴ Cf. Hemmerlin (1497). Le titre complet de l'édition est : *Clarissimi viri Juriumq[ue] doctoris Felicis Hemmerlin cantoris quondam Thuricen[sis] variae oblectationis opuscula [et] tractatus*.

¹⁵ Cf. *infra*, p. 116.

¹⁶ Cf. Schmitt (1978 : 163–164). Cf. Simons (2012 : 104–113).

¹⁷ Pour un profil philosophique et une discussion sur l'évolution de la pensée de Nicolas de Cues, cf. Santinello (1971 : 7–138) ; cf. Flasch (2008 : 21–196) ; cf. Flasch (2013 : 626–632) ; cf. Bellitto, Izbicki (2008).

¹⁸ Cette œuvre contre Nicolas de Cues est éditée et brièvement commentée dans Meuthen (1996 : 685–689).

Les œuvres de Hemmerlin au sujet des Begards

L'édition que nous utilisons s'ouvre avec quatre œuvres consacrées à la polémique contre les mouvements radicaux non encadrés dans la structure des ordres approuvés : *Contra validos mendicantes* (ff. 5r–13r) ; *Contra anachoritas beghardos beginsque silvestres* (ff. 13v–17r) ; *Lollhardorum descriptio* (ff. 17r–18v) ; *Glosa bullarum per beghardos impetratarum* (ff. 19r–25v).¹⁹

Contra validos mendicantes est un dialogue entre le juriste Félix, un Begard et un Lollard. L'auteur utilise la forme du dialogue pour combattre systématiquement les thèses de ses deux interlocuteurs. En effet, dans la plus grande partie du texte, c'est en réalité Félix (Hemmerlin), qui parle. Le deuxième traité, *Contra anachoritas beghardos beginsque silvestres*, s'ouvre en rappelant la nécessité de défendre la chrétienté contre l'hérésie et les abus qui dérivent de la fausse dévotion et de l'hypocrisie contraires à la vraie foi et à la piété religieuses, qui sont décrites comme les deux sources principales des fruits spirituels (f. 13v). La *Lollhardorum descriptio* contient ensuite des références explicites à l'œuvre précédente (f. 17r) et en constitue presque un appendice.²⁰

Ces trois traités nous seront utiles dans l'analyse de la *Glosa*, car des passages forcément obscurs du commentaire, à cause de la nature-même de l'œuvre, pourront être mieux compris à travers des passages textuels plus systématiques contenus dans ces trois textes de Hemmerlin dédiés à la lutte contre les mouvements spirituels radicaux.

La *Glosa*

Comme déjà mentionné auparavant, la *Glosa* de Hemmerlin n'est rien d'autre qu'un commentaire à une bulle papale d'Eugène IV, publiée le 15 mai 1431, qui contient en son sein des très longs passages tirés d'une autre bulle précédente, publiée le 9 décembre 1413 par Grégoire XII. Le commentaire de Hemmerlin ne se distingue pas par sa nature systématique, mais procède de l'analyse et de la critique de certains mots ou expressions contenus dans les deux bulles et qui méritent, aux yeux de leur commentateur, une attention particulière. Il ne faut jamais oublier le caractère polémique de ce commentaire : les deux bulles sont favorables aux Begards, aux Béguines et aux Lollards et, en voulant réduire à l'essentiel leur message, elles invitent les évêques locaux et les autorités de justice à les « laisser tranquilles » et à ne pas les persécuter, car ils ne font rien de mauvais et témoignent d'une piété religieuse sincère (f. 20r).

Par contre, en tant qu'adversaire d'Eugène IV et hostile aux mouvements spirituels radicaux, Félix Hemmerlin instrumentalise le commentaire pour adresser sa polémique contre le Pape et contre les Begards ; si la forme est celle d'un commentaire organisé par gloses, le contenu et le ton sont typiques de la polémique et de la contestation des idées. On trouve tous les traits typiques de l'attaque personnelle dès le début du commentaire : Hemmerlin commence par présenter Eugène IV et son prédécesseur Grégoire XII comme des protecteurs des Begards, en accusant Eugène lui-même d'avoir vécu par le

¹⁹ Pour un regard synthétique sur ces quatre œuvres, cf. Lerner (1972 : 170–173).

²⁰ Sur l'usage du terme *lollhardi* chez Hemmerlin, cf. *infra*, n. 32.

passé « comme un Begard » : *Eugenius prout dominus suus*²¹ *Gregorius semper fuit fautor et promotor illorum Beghardorum. Nam et ipse Gabriel, videlicet Eugenius, per se quondam fuit in heremitorio prope Paduam tamquam Beghardus* (f. 19r).²² Notre auteur exagère ici volontairement en livrant un portrait négatif d'Eugène afin d'atteindre les buts qu'il s'était fixé ; Gabriel Condulmer, devenu Eugène IV, était en effet un moine avant de devenir évêque, cardinal puis Pape, mais régulier; il appartenait à l'ordre des Chanoines Réguliers de saint Augustin de saint Georges en Algue.²³ Une partie de son action en tant que Pape fut destinée à aider les ermites, comme en témoignent deux lettres du 2 octobre 1437 dans lesquelles Eugène IV accorde à Nicola della Forca Palena et à ses *pauperes eremitae* la donation de quelques maisons.²⁴

Hemmerlin poursuit en présentant les deux bulles qui font l'objet de son commentaire :²⁵ la bulle d'Eugène est adressée aux évêques de la région rhénane, dans laquelle la présence de ces communautés radicales est particulièrement répandue.²⁶ D'un point de vue géographique et historique, la formule de salutation et d'ouverture de la lettre papale mérite d'être relevée :

Eugenius Episcopus, servus servorum Dei, venerabilibus fratribus coloniensibus, treverensibus, maguntinentibus ceterisque archiepiscopis universis per Alemaniam, Brabantiam et Flandriam constitutis, ad quos praesentes litteras pervenerint, salutem et apostolicam benedictionem (f. 19r).²⁷

Par ces mots, le Pape s'adresse donc aux prélats de la région historique de la Rhénanie ; il est intéressant, du point de vue de la géographie historique, de mettre en évidence comment Hemmerlin glose le mot *Alemaniam*, en observant : *Hic ponit differentias inter Alemaniam et Brabantiam et Flandriam, licet in veritate Brabantini et Flandrenses sint Alemanni, prout Saxones* (f. 19r).²⁸ Notre commentateur réunit donc les gens de cette région sous l'appellation d'« Allemands » ou de « Saxons », pour souligner de manière claire leur appartenance géographique commune et l'existence d'une région rhénane perçue comme unitaire.²⁹ Plus loin, lorsqu'il commente l'expression *per Alemaniam* de la bulle papale (f. 20r), Hemmerlin met en évidence la relation très étroite entre cette région géo-

²¹ Ici l'expression *dominus suus* fait allusion à la liaison très étroite, voire familiale, entre Grégoire XII et Eugène IV, concrétisée par l'élévation au cardinalat de Gabriel Condulmer sous le pontificat de Roger de Beaufort.

²² « Eugène, comme son seigneur Grégoire, fut toujours un partisan et un promoteur de ceux Begards. En effet, Gabriel lui-même, c'est-à-dire Eugène, jadis vécut dans un ermitage près de Padoue comme un Begard ».

²³ Cf. Fedalto (1961 : VII) ; cf. Lerner (1972 : 173).

²⁴ Cf. Fedalto (1961 : 313).

²⁵ *Et sequitur tenor bullarum, quae est talis. Et primo tenor bullae Eugenii, quae in se continet aliam* (f. 19r).

²⁶ Sur la présence des Begards et des Béguines dans la région du Rhin, cf. McDonnell (1969 : 81–100).

²⁷ « Eugène évêque, serviteur des serviteurs de Dieu, aux vénérables frères de Cologne, Trèves, Mayence et à tous les restants archevêques constitués en Allemagne, dans le Pagus de Brabant et dans les Flandres, mon salut et ma bénédiction apostolique ».

²⁸ « Ici il pose des différences entre l'Allemagne, le Brabant et les Flandres, bien que, en vérité, les Brabançons et les habitants des Flandres soient des Allemands, comme les Saxons ».

²⁹ Sur la région rhénane du point de vue historique et littéraire, cf. Warnar, Sturlese (2015 : VIII–X) ; cf. Warnar (2007 : 222) ; cf. Scheepma, Vilet, Warnar (2018 : I–VI).

graphique et la présence des Begards, en se référant directement à la fameuse constitution *Ad nostrum* du concile de Vienne de 1312 :

Illud hominum genus plus per Alemaniā quam per alias mundi plagas reperiunt. Unde emanavit illam Clementinam contra eos proprie "Ad nostrum" (f. 20r).³⁰

La référence géographique, accompagnée par une description plus détaillée des événements, se retrouve aussi dans son œuvre la plus systématique consacrée à la critique aux Begards et aux Béguines, c'est-à-dire le *Contra anachoritas beghardos beginasque silvestres*. À la fin de ce traité, Hemmerlin souligne à nouveau le lien entre les dangers représentés par l'hérésie, les communautés religieuses radicales et la région (historique) allemande : aux yeux du canoniste suisse, les Begards, les Lollards et les Béguines constituent le danger principal pour la foi catholique dans cette région. Il les présente comme la cause de toutes les autres hérésies existant dans l'*Alemania superior*.³¹ Le passage du *Contra anachoritas* est très significatif, car ici (f. 17r) Hemmerlin cite des exemples concrets, des cas de condamnation ecclésiastique et civile des Begards non seulement dans la région qui était, à cette époque, l'*Alemania*, mais aussi dans la *Bohemia*.³² L'auteur reporte les noms des condamnés et les lieux dans lesquels ils avaient répandu leurs idées et leurs attitudes hérétiques, en donnant des informations précieuses sur l'histoire et la sociologie de ces mouvements.³³ Ces informations concernent donc le présent et le passé récent, que Hemmerlin semble connaître de source directe, vraisemblablement à travers les actes des procès auxquels il avait participé ou dont il aurait eu des comptes-rendus très détaillés, en étant lui-même intéressé par ce problème.³⁴ Il écrit que les faits qu'il va reporter se sont passés *in diebus et terris nostris*, comme s'il voulait souligner l'actualité du problème et les dangers qui en dérivent. En lisant ce passage du *Contra anachoritas*, on perçoit l'insistance de notre canoniste d'un côté sur les *dies et terrae nostrae*, et de l'autre sur la *fides catholica*. Ceci témoigne non seulement de la nature judiciaire ou canonique de son activité, mais aussi d'un soin pastoral qui est, peut-être, le vrai point de départ de son attaque.

³⁰ « Ce genre d'hommes procure des plaques plus en Allemagne que dans d'autres parties du monde. Pour cela il promulgua celle Clémentine *Ad nostrum* exactement contre eux ».

³¹ *In tota Alemania superiori non est contra fidem catholicam heresis introducta nisi per vulpeculas illius secte beghardorum, Lollhardorum et Beginarum maliciosissime* (f. 17r).

³² Comme montré par Lerner (1972 : 173), lorsque Hemmerlin parle des Begards venant de cette région, il se réfère aux Hussites. Lerner affirme : « It is apparent that Hemmerlin used the terms "lollard" and "beghard" when he so desired, to mean heretic of any stripe ».

³³ Il est donc utile de signaler entièrement ce passage : *Patet quod inter illam malam societatem fuerunt secte hereticorum et conventicula in diebus et terris nostris. Ut patet de quodam Beghardo dicto Burkardo cum suis fratribus in dominio thuricensi, qui post penam et crucis assignationem, relapsi in heresim, igne fuerunt concremati. Item de quodam fratre Carolo, qui magnam habuit adhesionem in terra Uraniae, propter eandem causam cum sociis igne consumptus est. Item de quodam Heinrico de Tierrem prope Constantiam, qui cum magna adhesionem penitentiam publicam suscepit. Item de quodam Johanne in dominio Ulmensi cum multa societate, qui penam publicam suscepit. Item de uno magno heresiarcha in dominio de Wirttemberg, qui ingenti difficultate expertorum convenientium fuit convictus. Item de quibusdam Beghards venientibus per annos singulos quondam de Bohemia infinitum populum in oppidis Bernen ac Soldoren ac in multis villis et terris eisdem subiectis in horribilem heresim perduxerunt. Et summarie in tota Alemania superiori non est contra fidem catholicam heresis introducta nisi per vulpeculas illius secte Beghardorum, Lollhardorum et Beginarum maliciosissime* (f. 17r).

³⁴ Sur les procès aux hérétiques à la fin du Moyen Âge, cf. Miethke (2014 : 303–309).

Un autre indice de ce soin se retrouve dans la *Glosa* elle-même, à la fin du commentaire, où Hemmerlin explicite la date de composition (1449) et la motivation de son effort. Ici, il affirme avoir écrit, en tant que *doctor decretorum*, ce commentaire *ad rogatum certorum curatorum et rectorum parochialium* (f. 25v). La motivation à la base de la rédaction de ce commentaire semble donc être avant tout de nature pastorale et atteste un malaise qui trouve ses origines dans les niveaux le plus bas de la hiérarchie de l'Église, c'est-à-dire ceux des curés des villages et des petites villes. Ces curés sont troublés par la présence des Begards et, en même temps, sont vraisemblablement pleins d'incertitude quant à la manière de faire face à ce problème. Ils voient en effet l'existence de ces deux bulles papales favorables aux mouvements radicaux, mais qui contrastent avec la production législative précédente, dont la constitution *Ad nostrum*³⁵ du Concile de Vienne représentait la formulation la plus fameuse et qui faisait plus autorité.³⁶ Les curés s'adressent à Hemmerlin en tant que *doctor decretorum* afin d'obtenir son avis et, peut-être, pour s'appuyer sur son autorité, afin de protester contre la présence de ces communautés dans leurs villages et paroisses. Les Begards n'étaient plus officiellement condamnés, et ils avaient été réhabilités et soutenus par les plus récentes bulles papales de Grégoire XII et Eugène IV. L'activité de Hemmerlin et cette *Glosa* doivent donc être interprétées comme un effort intellectuel, qui s'appuie sur l'autorité magistrale, complètement encadré dans une lutte concrète, historique, présente et vue comme décisive pour protéger la foi et les bonnes mœurs ; une lutte dans laquelle l'auteur se pose clairement en contraste avec les dernières émanations législatives papales.

Si la date de composition de cette *Glosa* est 1439,³⁷ Hemmerlin nous donne des précisions concernant les années auxquels il se réfère et les problèmes représentés par cette communauté radicale en commentant le passage *nullis erroris se involvendo* (f. 20v) de la bulle grégorienne :

Istud genus hominum se in multis erroribus involvit. Videtur patenter in Cle. 'Ad nostrum', 'De hereticis'.³⁸ Et insuper in diebus meis et in dyocesi Constantiniensi isti homines infinitos seminaverunt errores. Unde plerique sunt ad poenam publicam positi, alii igne cremati. His diebus, videlicet de anno domini MCCCCXXXVIII, quidam novos fecerunt erroneos articulos in suis libris conscriptos ... Publicum est et notorium, quod hoc errore non erubescunt dicere, quod sano corpore et validis mendicare et elemosynam recipere non sit peccatum (f. 20v).³⁹

³⁵ Cf. Richter (1955 : 1183–1184).

³⁶ Pour une réflexion sur l'idée de pauvreté matérielle et spirituelle au Concile de Vienne, cf. Robiglio (2016 : 165). Sur la pauvreté au sein des Begards, cf. McDonnell (1969 : 141–153).

³⁷ Nous acceptons et suivons la thèse de Lerner (1972 : 173, n. 31), selon lequel la date indiquée dans l'*explicit* de l'œuvre (1449) « must be a misprint for 1439. There would have been little reason for an attack on Eugenius IV when the Pope was already two years dead, whereas in 1439 the partisans of the Council of Basel like Hemmerlin were looking for grounds to depose him ».

³⁸ Sur les décrétales de Clément V à propos des Begards, cf. McDonnell (1969 : 521–538).

³⁹ « Ce genre d'hommes tombe dans plusieurs erreurs. Ceci est montré clairement dans la Clémentine *Ad nostrum, De hereticis*. Et en plus, de nos jours et dans le diocèse de Constance, ces hommes ont semé une quantité infinie d'erreurs. Pour cela, plusieurs ont été mis à mort, d'autres ont été brûlés. Ces jours-ci, c'est à dire après l'année 1438, certains ont écrit de nouveaux articles erronés dans leurs livres ... Il est de notoriété publique qu'ils ne rougissent pas en disant cet erreur, qu'il ne soit pas péché de mendier et de recevoir l'aumône, même en ayant un corps sain et en étant en bonne santé ».

Le commentateur parle, donc, d'événements qui se sont passés depuis 1438, sous le pontificat d'Eugène IV, juste un an avant la composition de cette *Glosa*. L'aspect le plus intéressant de ce passage réside dans la référence à la production théologique dans le milieu des Begards : Hemmerlin mentionne des « livres » dans lesquels on trouve des « articles erronés » et ces articles sont définis comme « nouveaux ». ⁴⁰ Le canoniste suisse a sûrement dû avoir dans ses mains quelques-unes de ces oeuvres et on ne peut pas exclure qu'il ne les ait pas lues pour fournir un jugement, du point de vue doctrinal, sur leur contenu. En 1450, c'est-à-dire au moment où Hemmerlin s'occupe du problème des Begards et de leurs livres, le philosophe et théologien de l'école albertiste Heimeric de Campo (1395–1460) ⁴¹ écrit à Louvain une *determinatio* à propos de « deux petits livres (*duo libelli*) retrouvés chez un Begard reclus près du Rhin ». Dans cette très longue *determinatio*, transmise sous le titre de *Millelogicon*, ⁴² Heimeric analyse une série d'articles contenant des doctrines hétérodoxes ou hérétiques sur l'âme, l'union mystique, la possibilité pour un être humain de devenir parfait déjà pendant la vie et sur d'autres sujets de nature théologique. L'analyse de Heimeric se déploie selon les critères et les méthodes typiques des textes scolastiques, c'est-à-dire à travers la confrontation, sur le plan philosophique et théologique, des arguments en faveur et contre la thèse présentée dans un article, en proposant à la fin une *olutio*. ⁴³ Comme Heimeric de Campo, Hemmerlin semble aussi pleinement conscient de la présence d'une production théologique fleurissante dans le milieu des mouvements religieux radicaux, au dehors des murs de l'Université, au-delà des limites et des formes de contrôle doctrinal imposés par la pratique académique. L'enjeu, ici, est le conflit entre la théologie produite au sein de l'autorité magistrale et de l'université et la théologie qui est l'expression des instances spirituelles et mystiques de ces mouvements radicaux, laïques et non encadrés ni dans la hiérarchie, ni dans le « système » intellectuel de la scolastique.

Le passage de la glose que nous venons de considérer apparaît également importante parce que l'auteur y réaffirme l'autorité juridique du document conciliaire *Ad nostrum*. Hemmerlin semble presque vouloir avancer l'illégitimité de la position grégorienne, qu'il considère comme ouvertement en opposition avec la liste des erreurs doctrinales et morales au sein de la secte des Begards, des Lollards et des Béguines établie par la constitution de 1312. La manière de procéder de Hemmerlin trouve sa source et sa raison d'être dans l'application de la loi canonique, sans passer nécessairement par la discussion des positions doctrinales ; le commentateur n'affirme que la validité et l'autorité de la constitution de 1312, un document conciliaire qui aurait plus de force et plus de valeur qu'une lettre papale, en représentant l'autorité non seulement du Pape, mais aussi du

⁴⁰ Sur la littérature en langue vulgaire produite au sein des communautés spirituelles radicales, cf. Grundmann (1961 : 439–475).

⁴¹ La monographie la plus récente et la plus systématique sur Heimeric de Campo et sur sa position au sein de l'albertisme est celle de Meliaddò (2018) ; les travaux de Hoenen (1994a, 1994b, 1998), Imbach (1979) et Hamann (2006) occupent une place fondamentale dans les études heimericiennes. La plupart des œuvres de Heimeric est encore inédite.

⁴² Le *Millelogicon* est transmis uniquement par le Ms. Brussels, Bibliothèque Royale 11571-75, ff. 74vb–118vb. Nous préparons actuellement l'édition critique de ce texte. Sur le *Millelogicon* cf. Schweitzer (2009 : 75–77) et Schweitzer (2012 : 377–380).

⁴³ Sur la Scolastique et ses traits typiques, cf. Schönberger (1991 : 52–102) et Schönberger (1995 : 1521) ; cf. König-Pralong (2007 : 361–363) ; cf. De Libera (2014 : 356–376). Pour une discussion sur l'idée de Scolastique, cf. König-Pralong (2011 : 290–294).

collège des évêques et des cardinaux dans son ensemble.⁴⁴ Le même concept est exprimé dans le commentaire à l'expression *non obstante* de la bulle grégorienne ; Hemmerlin commente : *et (Gregorius) non ponit obstantias iuris scripti et clarissimorum textuum iuris, qui videntur huic bulle patenter obviare* (f. 21r).⁴⁵

L'*Ad nostrum* de 1312 est présentée comme le texte typique auquel se référer lorsqu'on fait face aux Begards et aux Béguines, et en tant que canoniste, Hemmerlin reprend tout de suite la source canonique principale contre « ce genre d'hommes » (f. 20v) qui, dans la constitution conciliaire, sont définis de manière tranchante comme *haeretici* ou comme *homines maligni*.⁴⁶ À son tour, la constitution *Ad nostrum*, qui définit la lutte contre une hérésie particulière (celle des Begards), ne peut pas être comprise pleinement sans en considérer les précédents et, d'une certaine manière, les sources, constitués principalement par les documents *Ad abolendam* de Lucius III (1185, Synode de Vérone)⁴⁷ et *Vergentis in senium* d'Innocent III (1199).⁴⁸ Ces deux documents sont les textes emblématiques de la lutte contre l'hérésie au Moyen Âge. Ils constituent donc le point de repère et de départ pour les condamnations successives. Hemmerlin lui-même cite la décrétale *Vergentis in senium* au début du *Contra anachoritas beghardos beginasque silvestres* : il reprend le passage *ut capiamus vulpeculas quae demoliuntur vineam Domini Sabbaoth. Spiritus quidem habent diversos, sed caudas invicem colligatas, quia de vanitate conveniunt in idipsum* (f. 5r).⁴⁹

Le commentaire au passage *nullis erroribus se involvendo* de la bulle grégorienne, que nous avons analysé plus haut, présente aussi le problème de la mendicité pratiquée sans être encadrée dans un ordre monastique et sans empêcher travailler. Hemmerlin avait en fait écrit : *publicum est et notorium, quod hoc errore non erubescunt dicere, quod sano corpore et validis mendicare et elemosynam recipere non sit peccatum* (f. 20v).⁵⁰ Les Begards ne sont pas présentés comme des hommes à la recherche de la pauvreté évangélique,⁵¹ mais au contraire comme des hypocrites⁵² qui n'ont pas envie de travailler et qui simulent une fausse piété religieuse. Le Pape Eugène IV, dans sa bulle, avait fait l'éloge de la pauvreté volontaire des Begards, en déplorant les attaques perpétrées contre eux par les autorités civiles et ecclésiastiques ; Hemmerlin, en commentant ce passage de la bulle, affirme :

Nam experienter videmus quod raro vel numquam nobiles vel cives abundantes aut periti intrant illorum congregationem, sed tantum artifices mechanici et rurales qui se prius suis laboribus nutriebant et nunc ocio vacant ; et rusticus qui prius dormiebat in campo cum

⁴⁴ Sur ce thème cf. Schneider (1976 : 309–312), Miethke (2005 : 266). Sur le rapport entre concile et unité de l'Église, cf. Miethke (2015 : 59–64). Pour un regard général sur les conciles, cf. Vallière (2012). Pour une discussion détaillée sur le conciliarisme à la fin du Moyen Âge, cf. Fink (1976 : 275–280).

⁴⁵ « Et Grégoire ne considère pas les oppositions représentées par la loi écrite et par des très fameux textes de la loi qui semblent évidemment contredire cette bulle ».

⁴⁶ Le texte est contenu dans Richter (1955 : 1100).

⁴⁷ Le texte est contenu dans Richter (1955 : 751–753).

⁴⁸ Cf. Richter (1955 : 753–754).

⁴⁹ Cf. Richter (1955 : 753–754). « Pour capturer les renards qui détruisent la vigne du Seigneur Sabbaoth. Ils ont des esprits différents, mais des queues reliées, puisque de la vanité convergent au même point ».

⁵⁰ Cf. *supra*, n. 39.

⁵¹ Cf. McDonnell (1969 : 141–153) à propos de l'interprétation du concept de pauvreté volontaire chez les Begards.

⁵² Hemmerlin observe : *Numquam autem vidi aliquid genus hominum tantam similitudinem cum ypocritis habere sicut illi* (f. 20r).

*pecoribus supra terram vel in paleis, apud illos fratres dormit in pennarum plumis aut in stratibus bene politis (f. 19v).*⁵³

Selon Hemmerlin, l'opportunisme et la paresse seraient donc à la base de la formation de ces groupes qui utilisent la spiritualité comme un prétexte pour avoir de quoi vivre sans travailler. Dans cette observation, le commentateur ne censure pas les positions doctrinales et les dangers éventuels pour la foi, mais il formule une critique d'un point de vue social et moral sur la conduite de vie des Begards. Ce passage peut être encore mieux compris à la lumière de la glose au mot *quiete* de la bulle d'Eugène ; Hemmerlin observe : *homines illius fraternitatis seculum fugiunt et in seculo conservari non erubescunt, sed potius laborem fugiunt, ut sic in quiete victum et vestium acquirant (f. 19v).*⁵⁴ Le commentateur souligne ici l'incohérence de ceux qui veulent apparemment fuir le monde tout en restant dedans, sans joindre la vie consacrée au sein d'un ordre monastique, sans obéir à des règles et sans devoir respecter avec soumission l'autorité de l'Église. Le discours ecclésiologique est donc décliné ici par Hemmerlin d'une manière que l'on pourrait qualifier de sociologique, en traitant un problème qui constitue une plaie sociale.

On a déjà vu comment la *Glosa* a une origine et des buts tout à fait pratiques. Les observations concernant la pauvreté volontaire partent également dans une direction pratique que l'on pourrait bien définir de sociologique. Elle est initiée par l'observation des événements et se propose d'éliminer, ou au moins de contribuer à éliminer, les facteurs qui menacent l'ordre social. La division entre vie consacrée et vie laïque, entre simples fidèles et hommes d'Église fait partie de cet ordre social. Dans ce sens, la confusion est perçue comme déplorable, et Hemmerlin souligne cet aspect dans son commentaire aux bulles papales.

Cette confusion est aussi due au fait que ces communautés ne sont jamais stables ; le manque de stabilité porte au manque de contrôle par les autorités et, donc, à encourager une vie sans aucune règle et sans ordre : en commentant les mots *ut eosdem* de la bulle d'Eugène, Hemmerlin décrit cette situation d'instabilité : (*Begardi*) *vagantes et oberrantes, quorum in Alemania superiori infinitus est numerus in silvis, nemoribus aut villis aut apud capellas morantes, et soli per loca pro elemosyna colligenda discurrentes, et etiam aliqui uxores aut alias mulieres secum tenentes (f. 24v).*⁵⁵

Dans la glose suivante, le commentateur mentionne la nécessité de l'aide du pouvoir civil, lorsque le contrôle ecclésiastique se révèle insuffisant et l'autorité de la hiérarchie de l'Église n'arrive pas à s'imposer sur ces mouvements radicaux et à les contrôler.⁵⁶

⁵³ « En effet, nous voyons concrètement que rares sont les nobles et les habitants des villes riches et cultivés qui entrent dans leurs congrégations. Ce sont plutôt des artisans et des habitants des campagnes, qui avant gagnaient leurs vies par leur travail et maintenant trainent dans l'oisiveté ; et le paysan, qui avant dormait dans les champs avec les animaux par terre ou sur la paille, dort près de ceux frères dans des plumes ou dans des lits propres ».

⁵⁴ « Les gens de cette confrérie fuient le monde, mais ils ne rougissent pas à se conserver dans le monde, mais plutôt ils fuient le travail, afin d'acquérir, dans le calme, de la nourriture et des vêtements ».

⁵⁵ « Begards errants et trainants, dont le nombre en Allemagne est infini dans les bois, dans les forêts ou dans les villes, ou attendant près des chapelles, soit en se promenant solitaires à travers des lieux pour recevoir l'aumône, soit aussi quelques uns en tenant avec eux leurs femmes ou des autres femmes ».

⁵⁶ *Nam non tantum hic, sed ubicumque deficit ecclesiastica potestas, semper recurritur ad brachium seculare (f. 24v).*

La communauté des Begards en tant qu'élément de désordre⁵⁷ par rapport à la stabilité de ceux qui ont choisi la vie consacrée au sein de l'Église est un thème récurrent chez les penseurs du Moyen Âge tardif. Elle est présentée comme un désordre social, miroir de celui doctrinal, dénoncé entre autres par Jean Gerson, chancelier de l'Université de Paris.⁵⁸ Dans son œuvre sur la théologie mystique, Gerson cite les Begards comme exemples de ceux qui, en refusant la règle et l'ordre, sont emportés dans l'erreur à cause de leur exaltation ; leur dévotion est *non secundum scientiam*.⁵⁹ Ayant selon toute vraisemblance lu le texte gersonien qui était déjà à cette époque fondamental, Hemmerlin est sur la même longueur d'onde que le chancelier parisien.⁶⁰ Pour lui aussi, désordre doctrinal et civil vont de paire et représentent les deux côtés du même problème, c'est-à-dire l'hérésie. La rébellion et le refus de « ce genre d'hommes » (f. 20r) de se soumettre à un ordre approuvé sollicitent naturellement la hiérarchie de l'Église vers le soupçon et la condamnation : Gerson affirme que le manque d'ordre et de règles est à l'origine des erreurs des Begards qui, pour cette raison, sont sans aucun guide et sans connaissances théologiques, et dès lors prisonniers de l'exaltation et de la présomption. La réflexion du chancelier parisien, à laquelle l'analyse plus sèche et sociologique de Hemmerlin fait écho, se situe dans le cadre d'un jugement totalement négatif et hostile partagé par d'autres théologiens actifs entre la fin du XIV^{ème} et la première moitié du XV^{ème} siècle. On citera par exemple Jean Mulberg qui a écrit un *Tractatus contra Beginas et Beghardos*,⁶¹ où l'attaque contre les communautés spirituelles radicales se focalise sur la critique de la mendicité, parfois même avec des accents très radicaux. En effet, Mulberg refuse la mendicité purement et simplement. De son côté, Jean Nider a rédigé le *De saecularium religionibus*, dans lequel il critique les laïcs qui veulent vivre comme des religieux sans être tels.⁶² Comme on l'a vu auparavant,⁶³ Heimeric de Campo écrit en 1450 une *determinatio* pour juger des articles contenus dans deux livres circulants chez les Begards près de Cologne.

Conclusions

La *Glosa bullarum per beghardos impetratarum* et les trois autres œuvres de Hemmerlin dédiées aux Begards s'inscrivent dans un panorama canonique et théologique opposé aux mouvements radicaux non encadrés dans les ordres monastiques et non reconnus par l'Église. Ces textes ont une importance capitale pour comprendre comment le canoniste

⁵⁷ Sur le rapport entre hérésie et désordre (doctrinal et civil), cf. Kieckhefer (1979 : 75–82).

⁵⁸ Pour un portrait général de cette figure fondamentale de la philosophie et de la théologie du Moyen Âge tardif, cf. McGuire (2005). Sur sa vie, cf. McGuire (2011b). Sur sa pensée au sujet de la dévotion des laïcs, cf. Hobbins (2011 : 42–50). L'édition critique de référence pour les œuvres de Gerson est celle de Glorieux (1960–1973).

⁵⁹ J. Gerson, *De mystica theologia* (éd. Glorieux 1960 : III, 255–256). Sur la critique gersonienne contre les Begards, cf. Lerner (1972 : 165). Sur la conception de la théologie mystique chez Gerson, cf. Vial (2006 : 147–212). Sur la nécessité, selon Gerson, de la connaissance doctrinale avant d'accéder à la théologie spirituelle, cf. Lazzeri (1994 : 43–57) ; cf. Micali (2015 : 44–47).

⁶⁰ Cf. Vial (2008).

⁶¹ Le texte est édité par von Heusinger (2000 : 135–172).

⁶² Sur la critique de Mulberg et Nider aux Begards, cf. Schmitt (1978 : 152–162).

⁶³ Cf. *supra*, pp. 9–10.

suisse se situe concrètement dans la lutte contre les Begards. Il y exprime ses stratégies spécifiques, ses sources principales, son soin pastoral et intellectuel. Ses références aux procès, aux villes, aux noms des hérétiques et à la production théologique au sein des mouvements radicaux nous offrent des informations précieuses à propos de la spiritualité radicale et de la lutte à l'hérésie dans la région rhénane. Ces références concrètes nous montrent un maître qui ne se limite pas tout simplement à illustrer des événements, mais qui essaie de jouer un rôle dans l'histoire locale et particulière à travers ses compétences et son autorité magistrale. La *Glosa*, de par sa nature-même, livre des repères très fragmentaires mais remplis de sens et d'importance pour la reconstruction de l'histoire spirituelle de la région rhénane à la fin du Moyen Âge, d'autant plus si ces « fragments » sont lus en parallèle des autres deux traités dédiés au même problème des Begards. Une lecture systématique de ces quatre œuvres n'a pas encore été réalisée et pourrait sûrement porter à des nouvelles, amples et précieuses connaissances dans les domaines de l'histoire de la théologie et du droit au XV^e siècle.

RÉFÉRENCES

- Abram, M., Dlabáčová, A., Falque, I., Signore, G. (éds.), 2015. *Mobility of Ideas and Transmission of Texts. Religion, Learning, and Literature in the Rhineland and the Low Countries (ca. 1300-1550)*. Roma : Edizioni di Storia e Letteratura.
- Bellitto, C. M., Izbicki, T. M. (éds.), 2008. *Introducing Nicholas of Cusa: A Guide to a Renaissance Man*. New York : Paulist Press.
- Colberg, K., 1981. « Hemmerlin ». In : K. Ruh (éd.), *Die Deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*. Berlin / New York : Walter de Gruyter, 989–1001.
- De Libera, A., 2014. *La philosophie médiévale*. Paris : PUF.
- Fedalto, G. (éd.), 1961. *Acta Eugenii Papae IV (1431-1447)*. Romae : Pontificia Commissio Codici Iuris Canonici Orientalis.
- Fink, K. A., 1976. « Die konziliare Idee im späten Mittelalter ». In : R. Baeumer (éd.), *Die Entwicklung des Konziliarismus. Werden und Nachwirken der konziliaren Idee*. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 275–294.
- Flasch, K., 2008. *Nikolaus von Kues. Geschichte einer Entwicklung*. Frankfurt am Main : Klostermann.
- Flasch, K., 2013. *Das philosophische Denken im Mittelalter. Von Augustin zu Machiavelli*. Stuttgart : Reclam.
- Fürbeth, F., 2004. *Heilquellen in der Deutschen Wissenskultur des Spätmittelalters*. Wiesbaden : Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- Glorieux, P. (éd.), 1960–1973. Jean Gerson, *Œuvres complètes*. Paris : Desclée.
- Greven, J., 1912. *Die Anfänge der Beginen: Ein Beitrag zur Geschichte der Volksfrömmigkeit und des Ordenswesens im Hochmittelalter*. Münster : Vorreformationsgeschichtliche Forschungen.
- Greven, J., 1914. « Der Ursprung des Beginenwesens ». *Historisches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft* 35, 26–58.
- Grundmann, H., 1961. *Religiöse Bewegungen im Mittelalter. Untersuchungen über die geschichtlichen Zusammenhänge zwischen der Ketzerei, den Bettelorden und der religiösen Frauenbewegung im 12. und 13. Jahrhundert und über die geschichtlichen Grundlagen der deutschen Mystik. Anhang: Neue Beiträge zur Geschichte der religiösen Bewegungen im Mittelalter*. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Grundmann, H., 1968. « Hérésies savantes et hérésies populaires au Moyen Âge ». In : Le Goff (1968 : 209–214).
- Grundmann, H., 1978. *Ketzergeschichte des Mittelalters*. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht.
- Halter-Pernet, C., 2017. *Felix Hemmerli. Zürchs streitbarer Gelehrter in Spätmittelalter*. Zürich : Chronos.

- Hamann, F., 2006. *Das Siegel der Ewigkeit. Universalwissenschaft und Konziliarismus bei Heymericus de Campo*. Münster : Aschendorff Verlag.
- Hemmerlin, F., 1497. *Clarissimi viri Jurium[ue] doctoris Felicis Hemmerlin cantoris quondam Thuricen[sis] varia oblectationis opuscula [et] tractatus*. [Strasbourg] : [Johann Grüninger].
- Hobbins, D., 2011. « Gerson on Lay Devotion ». In : McGuire (2011a : 40–78).
- Hoenen, M. J. F. M., 1994a. « Denys the Carthusian and Heymeric de Campo on the pilgrimages of children to Mont S. Michel (1458). With a first edition of Denys's *Epistola de cursu puerorum* and Heymeric's *Determinatio super peregrinatione multorum iuvenum* ». *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 61, 387–418.
- Hoenen, M. J. F. M., 1994b. « Academics and Intellectual Life in the Low Countries. The University Career of Heimeric de Campo (†1460) ». *Recherches de théologie ancienne et médiévale* 61, 173–209.
- Hoenen, M. J. F. M., 1998. « Trinität und Sein. Der Traktat *De signis notionalibus trinitatis et unitatis supernae* und seine Bedeutung für das trinitarische Weltbild des Heymericus de Campo ». *Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie* 45, 216–263.
- Imbach, R., 1979. « *Theologia Raymundi Lullii memoriter epylogata*. Das Ramon Llull gewidmete Kapitel im *Centheologicon* des Heymericus de Campo (1395-1460) ». *Estudios Lulianos* 23, 185–193.
- Jaspers, K., 1961. *Die Idee der Universität*. Berlin / Göttingen / Heidelberg: Springer Verlag.
- Kieckhefer, R., 1979. *Repression of Heresy in Medieval Heresy*. College State : Pennsylvania University Press.
- König-Pralong, C., 2007. « Le discours scolastique médiéval ». *Revue de théologie et de philosophie* 57, 353–368.
- König-Pralong, C., 2011. *Le bon usage des savoirs. Scolastique, philosophie et politique culturelle*. Paris : Vrin.
- Lazzeri, V., 1994. *Teologia mistica e teologia scolastica. L'esperienza spirituale come problema teologico in Giovanni Gerson*. Milano : Edizioni Glossa.
- Le Goff, J. (éd.), 1968. *Hérésies et sociétés dans l'Europe pré-industrielle. 11^e-18^e siècles*. Paris : Mouton Éditeur.
- Leff, G., 1967. *Heresy in the Later Middle Ages. The Relation of Heterodoxy to Dissent c. 1250-c. 1450*. New York : Manchester University Press.
- Lerner, R. E., 1972. *The Heresy of the Free Spirit in the Later Middle Ages*. Berkeley / Los Angeles / London : University of California Press.
- Manteuffel, T., 1968. « Naissance d'une hérésie ». In : Le Goff (1968 : 97–100).
- Marmursztejn, E., 2007. *L'autorité des maîtres. Scolastique, normes et société au XIII^e siècle*. Paris : Les Belles Lettres.
- Mattejet, U., 1989. « Hemmerlin ». In : R. H. Bautier, R. Auty (éds.), *Lexikon des Mittelalters. Band IV*. München / Zürich : Artemis Verlag, 2128–2129.
- McDonnell, E. W., 1969. *The Beguines and the Beghards in Medieval Culture. With special emphasis on the Belgian scene*. New York : Octagon Books.
- McGuire, B. P., 2005. *Jean Gerson and the Last Medieval Reformation*. State College : Pennsylvania State University Press.
- McGuire, B. P. (éd.), 2011a. *A Companion to Jean Gerson*. Leiden / Boston : Brill.
- McGuire, B. P., 2011b. « In Search of Jean Gerson ». In : McGuire (2011a : 1–39).
- Meliadò, M., 2018. *Sapienza peripatetica. Eimerico di Campo e i percorsi del Tardo Albertismo*. Münster : Aschendorff Verlag.
- Meuthen, E. (éd.), 1996. *Acta Cusana. Band I*. Hamburg : Felix Meiner Verlag.
- Micali, L., 2015. « Comment faut-il connaître? Règle, modèles et poursuite de la bonne connaissance dans la théologie de la fin du Moyen Âge ». In : Abram, Dlabáčová, Falque, Signore (2015 : 33–48).
- Miethke, J., 2005. « Einheit als Aufgabe: Momente der Integration in der politischen Theorie der Scholastik ». *Vorträge und Forschungen*, 63, 241–272.
- Miethke, J., 2008. *Politiktheorie im Mittelalter. Von Thomas von Aquin bis Wilhelm von Ockham*. Tübingen : Mohr Siebeck.
- Miethke, J., 2014. « Mittelalterliche Theologenprozesse (9. bis 15. Jahrhundert) ». *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Kanonistische Abteilung* 100, 262–311.

- Miethke, J., 2015. « Einheit der Kirche in spätmittelalterlicher Ekklesiologie. Ein Proberstein für die Ökumene heute ». *Cristianesimo nella Storia* 36, 41–64.
- Morghen, R., 1968. « Problèmes sur l'origine de l'hérésie au Moyen Âge ». In : Le Goff (1968 : 121–134).
- Neumann, E. G., 1960. *Rheinisches Beginen- und Begardenwesen*. Meisenheim am Glan : Anton Hain KG.
- Reber, B., 1846. *Felix Hemmerlin von Zürich. Neu nach den Quellen Bearbeitet*. Zürich : Verlag Meiner und Beller.
- Richter, A. L. (éd.), 1955. *Corpus Iuris Canonici. Editio lipsiensis secunda*. Graz : Akademische Druck- und Verlagsanstalt.
- Robiglio, A., 2016. « Maîtrise et médiation. Remarques sur la pauvreté d'esprit et la noblesse d'âme au Concile de Vienne ». *Transversalités* 138, 155–165.
- Santinello, G., 1971. *Introduzione a Niccolò Cusano*. Roma : Laterza.
- Scheepsmas, W., Van Vliet, G., Warnar, G. (éds.), 2018. *Friends of God. Vernacular literature and religious elites in the Rhineland and the Low Countries (1300-1500)*. Roma : Edizioni di Storia e Letteratura.
- Schmitt, J. C., 1978. *Mort d'une hérésie. L'Eglise et les clercs face aux béguines et aux béghards du Rhin supérieur du XIV^e et XV^e siècle*. Paris / La Haye / New York : Mouton Éditeur.
- Schmitz, H., Rhode, U. (éds.), 2011. *Katholische Theologie und kirchlichen Hochschulrecht*. Bonn : DBK.
- Schneider, H., 1976. *Der Konziliarismus als Problem der neueren katholischen Theologie. Die Geschichte der Auslegung der konstanzer Dekrete von Febronius bis zur Gegenwart*. Berlin / New York : De Gruyter.
- Schönberger, R., 1991. *Was ist Scholastik?* Hildesheim : Bernward.
- Schönberger, R., 1995. « Scholastik ». In : R. H. Bautier, R. Auty (éds.), *Lexikon des Mittelalters. Band VII*. München : Artemis Verlag, 1521–1526.
- Schweitzer, F. J., 2009. « Die Determinationen des Heymericus de Campo zu dem sog. Rheinischen Einsiedler (1450) ». In : K. Reinhardt (éd.), *Heymericus de Campo. Philosophie und Theologie im 15. Jahrhundert*. Regensburg : S. Roderer Verlag, 75–82.
- Schweitzer, F. J., 2012. « Ein Quellengebiet bei und vor Meister Eckhart im Spiegel von Heimrichs 'Millegicon' (1450) ». In : D. Gottschall, D. Mieth (éds.), *Meister Eckharts Erfurter 'Reden' in ihrem Kontext*. Stuttgart : Kohlhammer, 377–386.
- Simons, W., 2012. « New Forms of Religious Life in Medieval Western Europe ». In : A. Hollywood, P. Z. Beckman (éds.), *The Cambridge Companion to Christian Mysticism*. Cambridge : Cambridge University Press, 80–113.
- Tautu, A. L. (éd.), 1970. *Acta Urbani P.P. VI (1378-1389), Bonifacii P.P. IX (1389-1404), Innocentii P.P. VII (1404-1406) et Gregorii P.P. XII (1406-1415)*. Romae : Typis Pontificiae Universitatis Gregorianae.
- Thouzelier, C., 1969. *Hérésie et hérétiques. Vaudois, Cathares, Patarins, Albigeois*. Roma : Edizioni di Storia e Letteratura.
- Vallièrre, P., 2012. *Conciliarism. A History of Decision-Making in the Church*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Vial, M., 2006. *Jean Gerson théoricien de la théologie mystique*. Paris : Vrin.
- Vial, M., 2008. *Sur la théologie mystique. Textes introduits, traduits et annotés*. Paris : Vrin.
- Warnar, G., 2007. « Men of Letters. Medieval Dutch Literature and Learning ». In : L. Cesalli, N. Germann, M. J. F. M. Hoenen (éds.), *University, Council, City. Intellectual Culture on the Rhine (1300-1550): Acts of the XIIth International Colloquium of the Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie Médiévale, Freiburg im Breisgau, 27-29 October 2004*. Turnhout : Brepols, 221–246.
- Warnar, G., Sturlese, L., 2015. « Foreword ». In : Abram, Dlabáčová, Falque, Signore (2015 : VII–XII).

**GLOSA BULLARUM FELIXE HEMMERLINA V HISTORICKÉM
A TEOLOGICKÉM KONTEXTU POZDNĚŠTŘEDOVĚKÉHO PORÝNÍ**

Tento článek rozebírá komentář dvou papežských bul Evžena IV. a Řehoře XII. sepsaný švýcarským znalcem kanonického práva Felixem Hemmerlinem. Autor oba dokumenty kritizuje kvůli jejich shovívavosti vůči komunitě beghardů. Reflexe kanonické i teologické stránky obou bul je však pro něj příležitostí pojednat i o duchovním a teologickém prostředí Porýní ve své době. *Glosa* je zde probádána ve vztahu k dalším třem pracem tohoto autora na totéž téma a obecněji i k myšlení dalších pozdně scholastických autorit jako jsou Jean Gerson a Heimerich z Campa.

Luciano Micali
Univerzita Charles, Prague
luciano.micali@ff.cuni.cz

KABBALISM IN J. ROMBERCH'S *CONGESTORIUM* AND ITS CONTEXT: AN APPROACH*

MARTA RAMOS GRANÉ

ABSTRACT

In the Renaissance, a great evolution took place in many disciplines related to very diverse fields of knowledge. Among them were the arts of memory and Christian Hebraism, whose development went hand in hand with Christian Kabbalism and other speculative sciences. Both disciplines had long previous traditions and some previous contact, starting with Raimundus Lullus, but it is from the first years of the 16th century that mnemonics and Kabbalistic studies appear to converge on certain authors. This may be the case of Johannes Romberch, author of the *Congestorium artificiosae memoriae* (1520), who makes very particular mention of Kabbalah in this well-known treatise. This paper aims to be an approach to the points of contact established in the *Congestorium* to later develop a comparative study.

Keywords: Kabbalism; *Congestorium*; memory; Reuchlin; Romberch

1. Introduction

When Romberch (*ca.* 1485–1533), a German Dominican friar,¹ wrote his *Congestorium artificiosae memoriae*, he decided to include Kabbalah in it for several reasons, one of which is announced in an introductory epistle addressed to Johannes Grevembroch, to whom the work was dedicated: Romberch was writing *ad instar notariorum*.² This means that Romberch faced the difficulty for including the main sources he was able to find to build his own work in a way that even the most unorthodox texts fit in his historical context: that of a Dominican friar in Cologne, educated among scholastic theologians

* This research has been made possible by support from the Ministerio Español de Ciencia, Innovación y Universidades and from the European Regional Development Fund. Research Project FFI2017-82101-P: “Texts and images from memory II: Rhetoric and Memory arts in the fifteenth and sixteenth centuries”.

¹ For some biographical notes on Romberch, see section 4.

² Romberch (1520: 6r). There are two editions of the *Congestorium* (1520 and 1533); we cite the first one, published in Venice by Georgius de Rusconibus, given that there are not significant differences between them.

and about to fall under the Inquisitor's influence. From this specific point of view,³ we will take the first steps to understand the scope of Romberch's compositional method in the *Congestorium* and whether that was the reason he included doctrines outside the scholastic canon.

We will analyse Kabbalah from Romberch's point of view and investigate why he preserved mentions of it even if he had an opportunity to omit them, inasmuch as he wrote his work in 1513 but it remained unpublished until 1520. In order to have a wide view of the *Congestorium* and its author, we will deeply review historical context, considering both Kabbalah's treatment by Dominican friars and *Congestorium's* compositional stage.

The whole work is conceived from a Dominican perspective. This is why the multi-form disciplines of Kabbalah and alchemy are taken as a unit and understood as a Neoplatonic phenomenon (as would be labelled in the modern-day scholarly discussion) – as they were also treated by Italian Renaissance authors. It is in these terms that Kabbalah and alchemy are mentioned in other Dominican texts from the same period, such as Hoogstraaten's *Erronee assertiones* (1517).⁴ We think that this consideration may be the result of a lack of deep knowledge and of a conscious will to inflict some kind of *damnatio memoriae*, which may also be the cause for the rejection of Jewish tradition among ecclesiastics. That would explain why Romberch (and even the Inquisitor Hoogstraaten) refer to Kabbalah as a single phenomenon and appear to believe what Kabbalists claim about their doctrines, namely that they were revealed to Moses and transmitted orally, but never written down.

2. Kabbalism, Hebrew studies, and Reuchlin

Historical context is the main clue to understand the whole event, since *Congestorium's* writing process was completed in 1513,⁵ just before one of the great social and religious persecutions of Jews during the Renaissance period. Thus, it is indispensable to locate Kabbalistic studies in the early years of the 16th century, focusing specially on the figure of the Christian Kabbalist Johannes Reuchlin and on his role in relation to the Dominicans – and chiefly to our treatise writer, Johannes Romberch, who participated in the Reuchlin affair as the Inquisitor's attorney.⁶

Kabbalah ('what is received' or, etymologically, 'tradition') is, following Alba Cecilia,⁷ a mystical, theosophical and esoteric doctrine born in the heart of occidental medieval Judaism during the 12th century. It is mystical because it searches for a way to somehow meet God based on contemplation and illumination; it is theosophical for being inter-

³ About Jewish conditions and considerations in this period, see Nissan, Shemesh (2010), who explain some of the clichés related to Jewish people and thought from a Christian perspective.

⁴ Hoogstraaten (1517). This pamphlet, whose prologue is signed by Romberch, is a defence of orthodox beliefs. In it, Hoogstraaten denied having attacked Reuchlin and Jewish doctrine, and he also identifies some mistakes in their faith.

⁵ This is the date we find in the *conclusio operis*, but we suspect that some passages were modified after that moment as a result of Romberch's trip to Italy.

⁶ On this series of judicial processes, see Merino Jerez (2021). The affair is briefly discussed also here below, see p. 135–136.

⁷ Alba Cecilia (2005).

ested in divine nature; and it is esoteric because there is mysticism in it – its learning is restricted to a few people who meet certain requirements. As described previously, Kabbalah emerged in the north of modern Spain or in Provence at the end of the 12th century, and the spirit of the Kabbalah spread rapidly throughout Europe. Only a century later, the word *Kabbalah* began to be used in reference to the whole of Jewish knowledge, symbols, terms and worldview.⁸ We will use the term in this later sense, as it is how other Dominicans in this period used it, proving that they do not mention a specific book, author or school of thought.⁹

By the end of the 15th century, Jewish people had been expelled from Spain, and Italy became one of the most important centres of studies of Judaism.¹⁰ In fact, a very well-known Italian Hebraist was Cardinal Domenico Grimani, who would also take part in the Reuchlin affair in 1514.¹¹ In any case, during the Renaissance, Kabbalah became, in a way, a fashion for some Christian scholars, especially in the Medici circle. From that moment on, we can properly speak of a Christian Kabbalah, which would later spread based on the studies of Isaac Luria (1534–1572), one of the most important rabbis of his time and often considered the father of modern Kabbalah.

Modern authors like Von Balthasar¹² have praised the Catholic engagement with Kabbalah during the Renaissance with figures such as Johannes Reuchlin¹³ in Germany and Marsilio Ficino and Pico della Mirandola in Italy. Reuchlin, considered father of Christian Kabbalah,¹⁴ claimed that this interest in the teaching of Jewish doctrine was pursued by humanists in such a way that everything could be arranged with Christian faith. Nevertheless, some Christian authors had already studied Jewish texts before, among whom the Dominican friars Albert the Great and Thomas Aquinas are worth mentioning, both likely inspired by Maimonides.¹⁵ Albert the Great was, in fact, known for having written a few works on Kabbalah, and its impact on some of his other works is evident. Although both masters wrote very authoritative studies among Dominicans, dedicating some lines to Reuchlin (1455–1522) will be worth it, because he was truly significant in this field as well as fundamental to understanding our study on the *Congestorium*, due to his role in that story.

⁸ Alba Cecilia (2005).

⁹ The relationship between *ars memoriae* and Kabbalism has often been mentioned by modern authors like Rossi (1960), Yates (1966), Carruthers (1990) or even Lina Bolzoni in her studies on G. Camillo's theatre.

¹⁰ Merino Jerez (2020).

¹¹ Romberch (1520: 3r) himself gives some clues on this aspect of Grimani's Hebraism, as he highlighted the Hebrew books in his library in an epistle dedicated to Grimani: *bibliothecam graiorum et hebreorum libris refertissimam, ut linguae latinae infinita illic recondita volumina subiceamus (quae vel nusquam vel rariter alibi habentur), non immerito latinae, graecae et hebraicae linguarum tibi notissimarum argumentum existentium.*

¹² Von Balthasar (2011). He had already analysed these topics before (Von Balthasar 2001), but in a less complex way.

¹³ About Reuchlin and his works, see Zika (1976), who studies his *De verbo mirifico*, Evans (1985) on his *Ars praedicandi* and Burianek (1989) about his *De arte cabbalistica*.

¹⁴ As Claro (2009) shows, this interpretation of Kabbalah differs from the traditional one due to its eclecticism: Kabbalism, (Neo)Platonism, Pythagorism, Orfism and even alchemy.

¹⁵ An example of this could be the interpretation of the ten ways to demonstrate God's existence explained by Thomas Aquinas.

Given that the Catholic reception of Kabbalah began in earnest with della Mirandola,¹⁶ it is affirmed that practical Kabbalah was a welcome addition to improve other Christian interpretative systems. In any case, we must add here that re-interpretation is not exclusive to Kabbalah; in fact, it is characteristic of Jewish doctrine, as it is also present, for example, in *Midrashim*. Johannes Reuchlin, considered della Mirandola's heir, improved many resources for studying Hebrew grammar (see his *De rudimentis Hebraicis*, 1506). Reuchlin conducted some research into the available Kabbalistic texts and published two works that were for use by Christians: *De verbo mirifico* (1494) and *De arte cabbalistica* (1509). Moreover, he wrote a book on preaching, *Liber congestorum de arte praedicandi*,¹⁷ for the Dominican order in 1502.¹⁸ In both *De verbo* and in *De arte*, he defends Kabbalah as a tool for evangelization, not only picking up hermeneutic strategies from it, but also embracing its full significance.

According to López Muñoz (2000), Reuchlin appears to be more like a medieval than a Renaissance man because of his indefinite, mixed ideas and his reformist manners. For example, Reuchlin still considers memory as the greatest quality from a moral point of view, as we read in the *Congestorium*,¹⁹ but in many other treatises as well, such as by Publicius, Albertus Carrara or Mateolus da Verona.²⁰ To sum up, Reuchlin's texts can be understood as a kind of transition from Middle Ages to Renaissance. In any event, Kabbalistic studies flourished among Christians at the end of the Middle Ages, when Hebrew began to be openly taught,²¹ especially in the circles that would later form the nucleus of Italian Renaissance.

We must highlight that the kind of Kabbalism we are referring to is fundamentally based on that of Abraham Abulafia,²² probably the closest to Romberch's conception of the system, at least as we see it. As Moshe Idel has explained, this Kabbalism is based on the combination, disposition and use of letters. It is quite possible that neither Romberch nor the Inquisitor (nor his group) had in-depth knowledge of any text on this topic. We think that they founded their accusations on reductionist stereotypes. Thus, Kabbalism would be simply a re-reading and a re-interpretation of the Scriptures. Inquisition sought

¹⁶ In his *Oration on the Dignity of Man* (1486), he suggests that Kabbalistic books contained the mystery of Trinity and the Incarnation of the Word. This idea of Trinity is also found in Raimundus Lullus's texts.

¹⁷ It is a very brief opusculum on preaching that reformulates the doctrine of that period's Church, affirming that preachers had to be ready to speak in public with a good memory, somewhat in the manner of ecclesiastic orators. Thus, anyone may become a good preacher by natural disposition, learning, imitation and practise, especially referring to memory. We will give great importance to this title, as it may have been an inspiration for the title of Romberch's work, since both share the use of that neologism formed from the Latin verb *congero* ('accumulate').

¹⁸ That date is found in the colophon, but in the epistle that opens the treatise, we can read '1503'. There is also an independent edition published in 1508. We must say that this text was used by Dominicans in Cologne for studying until at least 1507.

¹⁹ Concretely, it is explained in Romberch (1520: V–VI).

²⁰ These perspectives were studied by Carruthers (1990).

²¹ In 1514, Pope Leo X, had just founded a chair of Hebrew at the University of Rome and was granting licenses for printing Hebrew books in Rome and Venice. Many grammars studying Hebrew were published at this time, not only Reuchlin's, but also Bibliander's (1535) and many others studied by Percival (1984).

²² Moshe Idel has published numerous works in this field, especially mentioning Abulafia's interpretations. In fact, he explains how Abulafia founded the so-called 'Prophetic Kabbalah' and how he interpreted the tetragrammaton as a sign. See e.g. Idel (2005, 2010 and 2011).

to avoid these practices – rejecting any kind of wide readings, not only with Kabbalism, but also in other fields like paganism, alchemy or witchcraft.

Now, we reach the cornerstone of this study: by publishing his books, Johannes Reuchlin opposed the Dominicans of the University of Cologne, making many powerful enemies (such as the Inquisitor himself), and a few scholars had to rise to clean his name.²³ Moreover, Reuchlin is cited as a source by Romberch, who openly objected the usage of Hebrew texts.

3. Kabbalah and *ars memoriae*

While Kabbalistic studies and commentaries were being developed among Hebrews at the beginning of 16th century, among preachers and secular people, *ars memorativa* became important enough to turn into an independent discipline. *Ars memorativa*²⁴ had been a fundamental part of some preaching treatises (for example, Reuchlin's). At that time, one of the variants of the system particularly flourished among Dominicans: *ars memorativa per locos et imagines*.²⁵ It is a set of mnemonic techniques based on the transformation of memories into images (*imagines*)²⁶ through different strategies and their subsequent orderly location in places (*loci*) arranged for it. The aim is that, when these mental spaces are mentally crossed by the user, the vision of those images will bring them back before the mind's eye.

Current studies of Kabbalah and memory began with Frances Yates,²⁷ who demonstrated the existent relationship between Neoplatonic philosophy and Kabbalistic ideas and its role in *ars memoriae*. These two disciplines have a certain hidden character in common: the art of memory generates a personal and non-transferable system that enables the creation of an internal language. In addition, treatises do not offer complete information, but are instead, in a way, cryptic, because teachers lived mainly on the payments of their students, so they sought to guarantee their books' sales, at least once they were published as independent books. The simplest way to guarantee book sales was precisely not to include many examples or detailed explanations of the application of the systems, resulting in works that could not (and even today cannot) be fully understood.

²³ For example, the theologian Pietro Galatino (1460–1530) wrote an apology for Reuchlin and his Catholic usage of Kabbalah called *De arcanis Catholicae veritatis* (1516).

²⁴ Rhetorical art of memory in its variant *per locos et imagines* was widespread and well-known among Dominicans thanks to what Albert and Thomas had written on it and to its relation with preaching and rhetoric (Yates 1966). Rossi (1960) and Merino Jerez (2002) have demonstrated that this art of memory can be understood as a visual interpretative system quite close to linguistics.

²⁵ As Yates (1966) or Rossi (1960) have already proved, there were many systems that dealt with artificial memory. Here, we are studying only those that follow the path of ancient arts of memory, taken in a Ciceronian rhetorical sense.

²⁶ Although it may be widely discussed, we posit that the letters mentioned by treatise writers like Romberch, Publicius or Jacobus Ragone are images of the letters and not the letters themselves, so we can understand them as a kind of image.

²⁷ Yates (1966: 86). Furthermore, Nelson Novoa (2009) studied a purely Sephardic art of memory, following Yates. We also follow her considerations of Kabbalism regarding arts of memory, as she bases her theories in combinational systems.

There are several examples in the *Congestorium*, but the case of Publicius's quadrangle²⁸ is the most obvious, as it evinces many similarities to the Lullist²⁹ combinatorial system, which would definitely flourish on memory systems with Giordano Bruno.³⁰

One of the meeting points between these two disciplines, always referring to Abulafia's method, is the recombination of letters, syllables or words to give rise to new meanings, interpretations, or creative possibilities. At this point, the main difference lies in the fact that, in Kabbalism, the attribution of new meanings is constant and offers interpretations for several meanings that can even coexist. On the other hand, for a user of mnemonics, images must have a clear meaning and be univocal, so it cannot be altered in the short term – that is, if the first attributed meaning is still functional. Thus, the main difference in this point is that, although these combinatorial systems are similar in their formulation, they have different purposes: ecstatic techniques in Kabbalism, a system of thought in Lullus's texts, a way to design images for memory in the *Congestorium*, and mnemonic purposes with a magical basis in Bruno's proposals. Thus, Romberch would be one more author in this stream of thought that unites the arts of memory and Neoplatonic Kabbalism.

Romberch recognises another similarity: the need for initiation.³¹ This fact is closely related to Judaism, inasmuch as knowledge has been revealed only to a few initiates – or so claimed the Kabbalists.³² Given that arts of memory are not fully written down (that is, a teacher must introduce a novice to the technique), both disciplines would have, in the eyes of the Inquisition, an initiatory character.

To summarize, the similarities between Abulafia's Kabbalah and art of memory reside in the fact that the interpretations or uses of the logical system are personal and non-transferable, but at the same time reinterpretable (with the exception mentioned above). Additionally, meditation is essential for the functioning of art³³ – a key element in many mysticisms, but one that, in the cases of Abulafia's Kabbalah and art of memory, is necessary to achieve one's objectives.

Finally, here we must also mention sefirot doctrine, which consists of approaching linguistics through letters by re-combination, which is exactly what must be done in Publicius's and Romberch's *artes memorativae*, using the wheels in the quadrangle as well as Romberch's simplified version. Thus, from this point of view, Kabbalism would be a kind of theosophy associated to a certain language conception, the same concep-

²⁸ Romberch, in the thirteenth chapter of the third book of his *Congestorium*, attempts to reproduce and give an explanation on Publicius's quadrangle. It may not be the most accurate, but it is a good attempt, given that Romberch himself recognises that he has not been able to fully understand his predecessor's text (see Romberch 1520: 48r and the following). This can be also used as a proof of the obscurity of these works and the need for an oral explanation by their authors.

²⁹ Raimundus Lullus, who clearly influenced arts of memory, was related to Kabbalah, since Lullus' works and Kabbalism were born in the same period and in the same place, and both have quite similar logical systems (at least in these processes) as Claro (2009: 740) recognised.

³⁰ Both Yates (1966: chapters IX–XIV) and Bruno's modern edition of memory texts (Matteoli, Sturlese, Tirinnanzi 2004) offer wider explanations of this idea.

³¹ Cf. below n. 42.

³² As Claro (2009) states in a few passages of his work, rabbis often restrict Kabbalist studies to men over 40 years, but this was not always the case. We think that Romberch might be alluding to these men with the words *digniorum auribus*, as we will see, because that was the only limitation imposed in Kabbalism throughout the Late Middle Ages.

³³ On the medieval scholastic concept of *meditatio*, see Carruthers (1990).

tion that can be found in *memoria verborum*: that we must elaborate our own personal language raising different relationships between reality (signified) and its representation (signifier-*imago*) in the most precise way, fetching univocal connections.

4. *Congestorium*: A case study

Johannes Host von Romberch³⁴ was born in the 1480s in Kierspe, near Cologne, where he entered a convent of the Dominican Order. Somehow, he fell into the orbit of influence of Inquisitor Jacob Hoogstraaten. Thus, he was sent on a six-year journey throughout Italy.³⁵ First, he went to Rome, where he took part in the Reuchlin affair as the Inquisitor's attorney. This judicial process is worth a brief pause, since it is one of the key points in our study: Reuchlin seems to have been a defender of what the Inquisition rejected.

In 1509, Johannes Reuchlin openly opposed the confiscation of Hebrew books, thereby earning the enmity of several important figures, such as the Inquisitor himself or Arnold von Tongeren, Romberch's master. That same year, Reuchlin published his *De arte cabbalistica* and in 1511, his *Speculum oculare*, which would be the target of continuous attacks by the Dominicans, led by Hoogstraaten. Reuchlin's public condemnations engendered a bitter conflict between two factions: those in favour of the Inquisitor and those in favour of Reuchlin.

The judicial process triggered by the Inquisitor began in Mainz in October 1513, and the inquiry was opened in December. It was at this time that Romberch was sent to Rome. In March 1514, the case was resolved with an acquittal for Reuchlin. A new set of judges, Grimani among them, was summoned to elucidate an appeal by the Dominicans. In any case, Hoogstraaten seems to have interceded for the Pope to postpone his decision and, after a long period of uncertainty and accusations by both parties, on June 23rd, 1520, the Pope finally condemned Reuchlin.³⁶

Romberch's role in the affair appears to have been secondary from the moment Reuchlin first emerged victorious. In any case, it cannot be forgotten that he acted in the shadow of the Inquisitor and was likely driven by his master. After such a process, he never concealed his role in the affair, nor did he fail to show his sympathy for Reuchlin or his familiarity with the Inquisitor's faction. Moreover, his name and his work appear to be registered in the *Index librorum prohibitorum* in 1557 for reasons that we still do not know, but that may be related to the affair.

In the light of these events, Romberch's *Congestorium artificiosae memoriae* is noteworthy. The history of this treatise is marked by two defining milestones in the life of its author, as its composition was finished on 11th November 1513, when Romberch was still in Cologne, but it was not published until July 1520, when he was about to leave Italy

³⁴ These biographical notes and the explanation of the process have been taken from Merino Jerez (2020 and 2021), Vasoli (2007) and the author's epistles in the *Congestorium*. Some information about the way images work in this treatise will be found in Báez Rubi (2005), especially about those related to Lullism.

³⁵ This journey is reflected in the epistles included in the *Alberti Magni Commentaria* and in the one addressed to García de Loaysa in the *Congestorium* itself.

³⁶ Merino Jerez (2020 and 2021) gives a more detailed description of the process.

and Reuchlin was condemned. In any case, the decision to publish the work predates the Inquisitor's rehabilitation, although we do not know when it reached Romberch's ears. When Romberch wrote his *Congestorium*, he was not yet involved in Reuchlin's process. In this work, there are traces of disciplines far removed from the Dominican scholastic canon – or even rejected by the Inquisition – such as allusions to alchemy or Kabbalah, and especially Reuchlin. Romberch points to Reuchlin as one of the sources of his treatise,³⁷ although he had only written very hackneyed precepts on memory. Furthermore, *congestorium* was a neologism, probably of his own creation, but, if we pay attention to the full title of Reuchlin's work (*Liber congestorum de arte praedicandi*), it appears that our author's admiration or respect for his (later) judicial adversary is unmistakable. Regarding both titles, it is easy to think at least of inspiration.

Having declared that Romberch was somehow forced to encounter Kabbalism through Reuchlin's trial, the main fact is that the affair was never a hindrance for him to preserve references to Kabbalah and Reuchlin in the text, nor to include a brief description of alchemy. Romberch did not reformulate or remove these allusions, even if he had an opportunity, since the *Congestorium* was published seven years after being written once the litigation had finished.³⁸ Moreover, the most famous Hebraist in Rome was Domenico Grimani, whom we have mentioned before as a member of the court in the affair. Furthermore, our author dedicated his work to him,³⁹ so there was a relationship between them that causes us to think that this dedication is not just a kind of safeguard regarding all this process. It is likely that Hoogstraaten had lost both his influence and his position when Romberch took his work to Georgius de Rusconibus's printing house, so he might have maintained his text for this reason, as he did not feel Inquisitor's pressure. But in July 1520 the tables turned. In any case, at that moment, it would appear that everything about the *Congestorium* publishing was already complete and irreversible.

a) Concerning Kabbalah

The eighth chapter of Romberch's second book, which deals with the exemplification of fictitious mnemonic places (*loci*), contains a few lines about the importance of order in not getting lost in the recovery of memories when travelling through those mental places. Continuous training in the technique is important for performing this task optimally. As

³⁷ In the epistle addressed to Domenico Grimani, Romberch (1520: 2v) says: *Inter quos Seneca, Tullius, Quintilianus, Stephanus de Lauro, Franciscus Petrarcha, Mateolus Veronensis, Jacobus Publicius, insuper Petrus Ravennas, legum doctor, Joannes Surgant, Joannes Roechlin, Georgius Resch, Georgius Sibuti praecipui sunt quos viderim et quamplures aliorum libros de hac arte impressos legerim.* (Bold is ours.)

³⁸ Here we would like to add another hypothesis, namely that Romberch made some changes to his text after travelling to Rome, as he refers to his lack of money, which he especially suffered around 1517, and he also included some jesting related to Italian people, but this is something we still have to demonstrate.

³⁹ One of the three epistles that we find in the front pages of the *Congestorium* is addressed to Domenico Grimani; there we can read: *a palatio tuo discessus nulla ratio erat, sed et aulas tuas omnium veterum hystoriis exornatissimas, bibliothecam graiorum et hebreorum libris refertissimam, ut linguae latiae infinita illic recondita volumina subteceamus (quae vel nusquam vel rariter alibi habentur), non immerito latinae, graecae et hebraicae linguarum tibi notissimarum argumentum existentium* (Romberch 1520: 3r).

a last guidance, Romberch advises attending oral lessons from art teachers and, as a model of this practice, he adduces the following example (Romberch 1520: 30v [II, 8]):⁴⁰

*Nosti siquidem quaedam praecepta a Deo Iudeis per scripta tradita quae vulgus ligarent, alia autem per Cabalam, quam receptionem aiunt, sola traditione digniorum auribus indita. Et, ut Christi verbum est, non eadem apostolis non eadem item discipulis et non eadem vulgaribus, eorum siquidem erat nosse mysterium regni Dei.*⁴¹

In these lines, we find an allusion to both Kabbalah and common Kabbalistic practices as we think that Romberch understood them to be, i.e. oral commentaries on sacred texts. Romberch's language is completely aseptic and condemns neither Kabbalah nor exegetical practices as we would expect him to do, attending to his context. Romberch even compares it with his own discipline, so our hypothesis is that he approved of its usage in a Neoplatonic sense. Finally, Romberch adds that each person receives hidden knowledge (*secreta*, meaning 'not evident') in a different way. Following this idea, we find a second passage that alludes to the need for the aural element⁴² to acquire different types of knowledge:

Sunt namque plurima saepenumero secreta litteris propter indignos non committenda, sed verbatim quibus ea favemus communicanda (Romberch 1520: 23r [II, 5]).⁴³

Here the typical form of transmission of Kabbalah is described, so we could consider it as a veiled mention, together with another allusion to Solomon as the author of *Ecclesiastes* just a few lines above. The fact of considering Solomon to be the author of this book is also characteristic of Kabbalistic use, since Christian theologians considered that this book was merely a second-hand collection of Solomon's doctrine. As Claro (2009: 349) points out, Solomon's *Book of Proverbs* was even condemned by the Inquisition.

There is also an image that may have a relation to Kabbalism (when Romberch introduces an example of how to build an image for theology), although we cannot be completely sure of its interpretation: *ut pro theologia consumatum egregiumque aliquem theo-*

⁴⁰ Henceforth, we will cite the treatise with a Roman numeral referring to the number of the book, and an Arabic numeral that will correspond to the chapter. We have also developed Romberch's simplification of the diphthong *ae* in *e* and we have adapted the spelling to classical Latin. The punctuation in the text is also ours.

⁴¹ "Well, you know that God taught the Jews by means of writing some precepts that bound the common people; but others were taught through the Kabbalah, which they call 'reception', because it contains precepts that are only transmitted orally to the worthiest ears. And, as with the word of Christ, the apostles, disciples and general people did not receive it in the same and only way, because it was their own task to know the mystery of God's kingdom." All translations of Romberch's work are ours.

⁴² Ears and orality had a close relation in Antiquity, hence oral recitation and the importance of verse, rhythm and music. The explanation is found in Hor. *Ars* 180–182: *segnius iritant animos demissa per aurem / quam quae sunt oculis subiecta fidelibus et quae / ipse sibi tradit spectator*. In fact, ears are the symbol of memory in some Medieval treatises, cf. *Tractatus solemnns artis memorativae* (ca. 1459; available in https://search.wellcomelibrary.org/iii/encore/record/C__Rb1893481?lang=eng [accessed on December 10, 2021]), f. 22r: *memoria artificialis est artificium quoddam quo naturalis memoria praeceptoris voce confirmatur*; and also when Romberch (1520: 57r [III, 17]) links gesture and qualities.

⁴³ "Indeed, there are often many secrets that should not be put in writing because they are unworthy, but must be communicated orally to those who we desire."

logum qui Dei figuram pedibus conculcet (Romberch 1520: 69v [IV, 3]). We think that Romberch is stating that God is the basis for theology studies, but as it involves God and feet, it could also be related to Jewish mysticism, according to Wolfson.⁴⁴ In any case, we think that this hypothesis can be dismissed because Romberch might have not known of this relation and it would not have been comprehensible for other Dominicans, so the image would not work as a memory image because the memory encoded in it could not be returned.

b) Alchemy in the *Congestorium*

If we look through the seventeenth chapter of the third book (Romberch 1520: 56v), we will discover in alchemy another evidence of Romberch's aseptic purpose in writing: the aforementioned *ad instar notariorum*. Romberch considers alchemy as an authentic art – though difficult and complex, as he himself has been able to realise and prove.⁴⁵ To define it, he makes the following statement:

*Sicuti enimvero astronomi eo ordine singulos planetas singulis deputant diebus, ita alchymistae planetarum nominibus metalla nominant; et reliquas sui artificii instrumentorum et rerum significationes obscurioribus quibusdam voculis adeo obtenebrescunt, ut vel raro eis Sol et Luna sua verum emittant splendorem; quare et paene omnes in tenebris ambulant et, quia noctem verterunt in diem et post tenebras sperant lucem, sola spe foventur. Quamquam non ignorem artem veram esse, est tamen tempus breve, experimentum fallax, ars vero difficilis, ut et ipse experiri contuitus sum.*⁴⁶

This chapter is about making images through metalepsis, movements and badges or emblems; therefore, Romberch explains metalepsis with some examples from tradition (like using a golden mouth instead of 'trickery'), from metallurgy (gold for 'Sunday') and, finally, from astronomy (a metal for a day).⁴⁷ Finally, we think that there is a translation of the concepts from astronomy to alchemy and, thus, planets come to be designated with names of metals.⁴⁸ Furthermore, we are told that alchemists hide the real names of the

⁴⁴ Wolfson (1992) studies different ways to interpret images of God's feet from mystic perspectives and to relate them to knowledge of God.

⁴⁵ Following Arola (2021), we consider two periods in alchemy. The first one, up to the 15th century, is related to physics and philosophy. It consists of research on the indivisible parts of the world and its origin. That is likely what Albert the Great practised. The second is related to creating gold and discovering the world order, in either a literal or metaphorical way. When Romberch wrote this, alchemy was evolving as a discipline from philosophical speculation to an esoteric technique based on transmutation. We think that Romberch refers to a middle stage of the process.

⁴⁶ "For, just as astronomers, following this order, attribute each planet to each of the days, so the alchemists also call metals with the names of the planets, and the other meanings of the instruments and objects of their art obscure them with certain words too gloomy up to the point that even the Sun and its Moon will rarely emit for them their true brilliance. For this reason, almost everyone among them walks in the dark and, as they have turned night into day and await the light after the darkness, they harbour only that hope. And although I am not unaware that it is a true art; however, our time is short, the attempt is deceptive, and the technique is difficult, as I have also been able to observe."

⁴⁷ There is not any written example for this, but it is easy to think, for the case, of mercury for meaning 'Wednesday'.

⁴⁸ Once again, as we cannot find a model written in the text, but we can form or imagine, for example, 'mercury' (metal) to designate 'Mercury' (planet).

things that they employ for their intentions and purposes to make everything so obscure that nobody can reach it. This intention of obscuring and darkening the texts or resources can be seen in the use of the lexicon in this passage, intermingling terms that refer to light (*splendorem* or *lucem*) with others that allude to darkness (*tenebras* or *noctem*). Especially at the end of this text, a very ambiguous language is exploited, since the author does not make clear whether he truly practised alchemy at some point in his life (which is, in fact, what we understand, that he did in fact practise it, although he is coy about saying so).

5. Conclusions

As I have sought to prove, Johannes Romberch fulfilled the promise he had anticipated in the epistle addressed to his friend: he wrote the *Congestorium ad instar notariorum*. This means that he did so as aseptically as possible, seeking to include all the sources and all the knowledge available to him in such a way that it offers a very broad and complete vision of the mnemonics of its time. This assertion is why he even included a few mentions of Kabbalism and alchemy, which are unorthodox arts (at least from a Dominican point of view) and were censored in other writings. Following this idea, we must add that Romberch did not excessively stress religious aspects or the usage of the art of memory for preaching, which occurred far more frequently in other similar texts of the same period, such as J. Aguilera's or I. Philippus's arts of memory. Moreover, this desire for asepticism led the author to preserve some references in the text that are not salient, although they may seem striking from the current perspective, but they have a place in Romberch's conception of his *Congestorium*. Our thesis is that Romberch uses both Kabbalah and alchemy in a technical, non-theological and non-ideological way and that he treats them as Neoplatonic phenomena. From this perspective (his *congerere ad instar notariorum*), there are no apparent reasons in the *Congestorium* to justify the presence of Romberch and his work in the *Index*; which encourages us to continue investigating both the work and the life path of its author. Furthermore, we assume it cannot be said that either Romberch or his *Congestorium* is unorthodox or heretical. Moreover, we have determined a new starting point from which to study to what extent Romberch was willing to accept theories external to Dominican doctrine, such as Petrus Ravenna's examples of naked women, or those related to combination wheels and their subsequent implementations. This last thought could be useful in analysing whether there was a propensity among Dominican authors to accept ideas from humanism, a tendency that we have also observed in Iohannes Cochlaeus, a musician from this same period.

Romberch's case is just one example of how, in matters where seemingly opposite realities are interwoven, there are many nuances that depend largely on the observer's eyes, depending on what one is looking for. And this can be seen very clearly in the ambiguity of Romberch's lexicon, which leaves to the reader's imagination whether he has taken part in practices such as kabbalism or alchemy, especially because he does not give us a clear definition of any of them.

REFERENCES

- Alba Cecilia, A., 2005. *El judaísmo en la Edad Media*. Madrid: Liceus.
- Arola, R., 2021. *Alquimia y religión. Lo oculto en los siglos XVI y XVII*. Madrid: Siruela.
- Báez Rubí, L., 2005. *Mnemosine novohispánica. Retórica e imágenes en el siglo XVI*. México D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas.
- Burianek, I. E., 1989. *De arte cabballistica von Johannes Reuchlin. Eine Abhandlung zur Geschichte der Hebräisch-Studien zur Zeit des Humanismus*. Norderstedt: GRIN Verlag.
- Carruthers, M., 1990. *The Book of Memory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carruthers, M., Ziolkowski, J. M. (eds.), 2002. *The Medieval Craft of Memory. An Anthology of Texts and Pictures*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Claro, A., 2009. *La Inquisición y la Cábala*. Santiago de Chile: LOM.
- Evans, G. R., 1985. 'The *Ars praedicandi* of Johannes Reuchlin (1455–1522)'. *Rhetorica* 3, 99–104.
- Hoogstraeten, I., 1517. *Erronee assertiones*. [Rome]: [s. n.].
- Idel, M., 2005. *Cábala: nuevas perspectivas*. Madrid: Siruela.
- Idel, M., 2010. *Old worlds, new mirrors: on Jewish mysticism and twentieth-century thought*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Idel, M., 2011. *Kabbalah in Italy, 1280–1510: A Survey*. London: Yale University Press.
- López Muñoz, M., 2000. *Fray Luis de Granada y la Retórica*. Almería: Editorial Universidad de Almería.
- Matteoli, M., Sturlese, R., Tirinnanzi, N. (eds.), 2004. *Giordano Bruno, Opere mnemotecniche. Tomo primo*. Milano: Adelphi.
- Merino Jerez, L., 2002. 'Retórica y memoria artificial: de la Antigüedad al Renacimiento'. In: A. Bernat, J. T. Cull (eds.), *Los días del Alción. Emblemas, literatura y arte del Siglo de Oro*. Barcelona: Medio Maravedí, 387–400.
- Merino Jerez, L., 2020. 'El *Congestorium artificiosae memoriae* de Iohannes Host Romberch (Venetiis, 1520 y 1533): entre la escolástica y el humanismo'. *Revista de Estudios Latinos* 20, 159–177.
- Merino Jerez, L., 2021. 'Un dominio en la estela del caso Reuchlin: el periplo italiano de Iohannes Host Romberch a la luz de su epistolario (1513–1520)'. *Archivum Fratrum Praedicatorum* NS 6 (in press).
- Mori, G., 2016. 'Coerenza *contra* estensione. Lullo e Bruno tra «Ars combinatoria» e Qabbalah'. *Giornale Critico della Filosofia Italiana* 12, 290–312.
- Nelson Novoa, J. W., 2009. 'A Sephardic Art of Memory'. In: D. Beecher, G. Williams (eds.), *Ars Reminiscendi: Mind and Memory in Renaissance Culture*. Toronto: Centre for Reformation and Renaissance Studies, 85–104.
- Nissan, E., Shemesh, A. O., 2010. 'Saturnine Traits, Melancholia, and Related Condition as Ascribed to Jews and Jewish Culture (and Jewish Responses) from Imperial Rome to High Modernity'. *Quaderni di Studi Indo-Mediterranei* 3, 97–128.
- Percival, W. K., 1984. 'The Reception of Hebrew in Sixteenth-Century Europe: The Impact of the Cabbala'. *Historiographia Linguistica* 11, 21–38.
- Romberch, I., 1520. *Congestorium artificiosae memoriae*. Venice: Georgius de Rusconibus.
- Rossi, P., 1960. *Clavis universalis*. London: Bloomsbury Publishing.
- Vasoli, C., 2007. 'Il domenicano tedesco Host Romberch e il *Congestorium artificiosae Memoriae*'. In: G. P. Brizzi, G. Olmi (eds.), *Dai cantieri della storia. Liber amicorum per Paolo Prodi*. Bologna: Clueb, 283–294.
- Von Balthasar, H. U., 2001. *Theo-Logic*. San Francisco: Ignatius Press.
- Von Balthasar, H. U., 2011. *Explorations in Theology*. San Francisco: Ignatius Press.
- Wolfson, E., 1992. 'Images of God's Feet: Some Observations on the Divine Body in Judaism'. In: H. Eilberg-Schwarz (ed.), *People of the body. Jews and Judaism from an embodied perspective*. New York: State University of New York Press.
- Yates, F., 1966. *The Art of Memory*. London: Routledge Kegan Paul.
- Zika, C., 1976. 'Reuchlin's *De verbo mirifico* and the Magic Debate of the Late Fifteenth Century'. *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 39, 104–138.

KABALA V CONGESTORIU J. ROMBERCHA A JEJÍ KONTEXT: NÁSTIN

V období renesance nastal ohromný rozvoj v mnoha disciplínách, které spadají do velmi rozdílných oblastí vědění. Byly mezi nimi umění paměti a křesťanská hebraistika, jejíž vývoj šel ruku v ruce se zájmem křesťanů o kabalou a další spekulativní vědy. Obě disciplíny navazovaly na dlouhou předchozí tradici a už dříve byly v jakémsi kontaktu, počínaje Raimundem Lullem, ale teprve od samého počátku 16. století se zdá, že se určití autoři zabývali mnemonikou a studiem kabaly zároveň. Mezi ně by mohl patřit autor díla *Congestorium artificiosae memoriae* (1520) Johannes Romberch, který v tomto dobře známém spisu na kabalou velmi specificky naráží. Cílem tohoto článku je prvotní nástin kontaktů zachycených v *Congestoriu*, který by později mohl být rozvinut do komparativní studie.

Marta Ramos Grané
Universidad de Extremadura, Cáceres
martarg@unex.es

NECROLOGIA

**IN MEMORIAM OF DANIEL ŠKOVIERA
(30 NOVEMBER 1946–24 FEBRUARY 2021)**

At the end of November, we will commemorate the 75th anniversary of the birth of the university professor Daniel Škoviera, a classical philologist, a neo-Latinist of European importance, an excellent university teacher and a translator of ancient languages, who was well known in the community of classical philologists in both Czechia and Slovakia. He devoted his whole life to the promotion of Antiquity and its reception in wider cultural contexts. He passed away unexpectedly in February of this year at the age of 74.

Daniel Škoviera was born in the village of Mikulášová near Bardejov, in Eastern Slovakia, as a son of a Greek Catholic priest. As such, from a young age, he was subjected to political persecution, which ultimately lasted until the fall of the communist regime in November 1989. He completed his secondary education at the Poprad Business Academy and then continued his studies at the Comenius University in Bratislava. He studied Latin and French at the Faculty of Arts where he was tutored by major figures in the field of Slovak classical philology, Miloslav Okál and Július Špaňár, both in his academic and personal life.

In his pedagogical practice, Škoviera focused on the normative grammar of Latin and Greek, Neo-Latin writings in Europe and Slovakia, ancient mythology, religion, metre and rhythm, the fundamentals of textual criticism. He led translation and interpretation seminars in both Greek and Latin, courses in Latin stylistics as well as specialised seminars for doctoral students. Prof. Škoviera mentored many doctoral students, who are now successful scientists and teachers, especially in the field of Latin humanism, Christian literature of Late Antiquity, and Baroque literature.

The scientific, research and published works of Daniel Škoviera focus on ancient works and writings from the Christian Antiquity as well as the literary works of Latin humanism and Baroque literature. Daniel Škoviera significantly broadened the horizons of research into Neo-Latin. He introduced both to the academic community and to the public several important, yet lesser-known figures tied to the territory of the present-day Slovakia, such as Leonard Stöckel, Johannes Antoninus Cassoviensis, Valentinus Ecchius and Johannes Kazi.

His admiration and respect towards one of his teachers is reflected in his monograph, *Miloslav Okál. Prvý slovenský profesor klasickej filológie (Miloslav Okál. The First Slovak Professor of Classical Philology, Bratislava / Trnava 2014)*. It is the first book to have been published about a professor at the Comenius University.

Daniel Škoviera translated the works of several ancient authors for both Slovak academia and the public, including Cicero (Bratislava 1982), Ammianus Marcellinus (Bratislava 1988), for whose translation he received the Ján Hollý Award, and Plutarch (Bratislava 2008). Furthermore, he was a co-author of the ecumenical translation of the Bible published in 2008.

Škoviera's bilingual editions of humanist works of Slovak origin written in Latin also reaped great praise from fellow experts. These include *Scrinium Latino-Slovacum*, within which he published a series of smaller works by Ecchius (Trnava 2006) and works by the Baroque author Ján (Johannes) Kazi, *Stoa vetus et nova* (Trnava 2009), the Latin-Slovak edition of an anonymous writer, *O írečitej spisbe Slovákov (On the Correct Orthography of Slovaks*, Bratislava 2005) and the highly praised series of translations, *Latinský humanizmus (Latin Humanism*, Bratislava 2008). His other major editorial works included the series *Bibliotheca Antiqua Christiana*, in which Daniel Škoviera published his translations of St. Basil the Great: *Povzbudenie mladým. Listy I (r. 357–374) (Address to Young Men. Letters I (357–374)*, Prešov 1999) and *Listy II (r. 375–378)*. *Hexaémeron (Letters II (375–378)*. *Hexaémeron*, Prešov 2002).

Equally invaluable was the vigorous editorial work of professor Škoviera with regard to the scientific journals, *Graecolatina et Orientalia*, published by the Faculty of Arts of the Comenius University, and *Sambucus*, published by the Trnava University in Trnava. As a member of the authorial collective, he contributed to the preparative work on a modern encyclopaedia of classical philology, *Der Neue Pauly*, and as a member of the editorial board, he worked with the Faculty of Arts of the Charles University in Prague on the journal *Auriga*. He was a long-standing chairman of the Slovak Union of Classical Philologists and the Slovak Society of Neo-Greek Studies and was a member of scientific boards as well as other scientific organizations.

Daniel Škoviera was well known for his expert knowledge, his outlook, his humanity, and his sincere faith in God. As a teacher he was strict and demanding, his critique was constructive and straightforward, and his evaluations were objective and just. He will forever remain the epitome of an honest and kind man in the hearts of his colleagues and students.

Erika Juríková
Trnava University
erika.jurikova@truni.sk

**ON PROFESSOR PAVEL OLIVA
(23 NOVEMBER 1923–5 MARCH 2021)**

Prof. PhDr. Pavel Oliva, DrSc. (birth name Ohrenstein) was born in Prague in 1923. After his studies at the classical grammar school (1934–1940) in Prague-Žižkov, he was imprisoned due to his Jewish origin over the years 1941–1945 in the Nazi concentration camps Theresienstadt, Auschwitz and Schwarzheide. He graduated, upon his return to Prague in 1945, and went on to successfully complete his studies of classical philology at the Faculty of Arts of Charles University (1945–1949).

At the beginning of his career, Pavel Oliva lectured on ancient history at the University of Political and Economic Sciences (1949–1951) and at the Faculty of Arts at Charles University (1951–1952). He received his PhDr. degree at the latter in the year 1951 upon defending his dissertation on the early Greek tyranny. He returned to his teaching activity over the years 1973–1978 as a lecturer at the Faculty of Education of Charles University and over the years 1992–1994 with specialized lectures and classes dealing with the history of Classical Greece at the Faculty of Arts of Charles University.

The great majority of Pavel Oliva's work was as a researcher at the Czechoslovak Academy of Sciences. He first worked at the Institute of History starting in the year 1952, where he became the deputy to the director from 1955. He held a prestigious position as the chair of the scholarly college of history at the Czechoslovak Academy of Sciences over the years 1962–1969. The most fruitful period in terms of scholarship occurred, however, over the years 1970–1992 at the Institute for Greek, Roman and Latin Studies of the Czechoslovak Academy of Sciences (now the Centre for Classical Studies at the Institute of Philosophy of the Czech Academy of Sciences).

The extensive scholarly and publication activity of Professor Pavel Oliva was concentrated around the history of Ancient Greece. His numerous scholarly and popular publications amount to, in a number of cases, the first detailed treatments of the given issue in Czech or a new perspective on an important theme in classical history on the basis of the newest literature. His scholarship is marked by factual accuracy, an attempt at describing a number of hypotheses linked with the given issue, the use of excerpts from the literary works as well as epigraphic material and an extensive use of footnotes with listings from both Czech and foreign-language literature.

Pavel Oliva was attracted to two basic periods of ancient Greek history: the archaic period and the Hellenistic epoch, the interpretation of which enabled lively discussion of numerous controversial questions in historical research. In connection with the archaic period, he was interested in the early Greek tyranny – *Raná řecká tyrannis* (*Early Greek*

Tyranny, Prague 1954). The emergence of the state of Sparta and its social problems, first and foremost in the archaic and Hellenistic periods, was described in the monograph *Sparta a její sociální problémy* (*Sparta and Her Social Problems*, Prague 1971). The complicated political development of the Greek World in the Hellenistic period was described in detail in the synthetic work *Řecko mezi Makedonií a Římem* (*Greece Between Macedonia and Rome*, Prague 1995).

His work of an explicitly popular focus is also a significant part of his publication activity concerning Greek history. This specifically consisted of a trilogy presenting Czech readers with the political and cultural development of Greece from its neolithic beginnings up to Roman rule: *Zrození evropské civilizace* (*The Birth of European Civilization*, Prague 1995, 2nd edition 2003); *Kolébka demokracie* (*The Cradle of Democracy*, Prague 2000) and *Svět helénismu* (*The World of Hellenism*, Prague 2001). His biographies of a number of renowned figures from Greek history are also of a popular character: *Solón* (*Solon*, Prague 1971), *Démostenés* (*Demosthenes*, Prague 2007), *Polybios a jeho svět* (*Polybius and His World*, Prague 2013).

There was more of a focus on Roman history at the beginning of Professors Oliva's career, including his work about Spartacus: *Spartakus. Povstání otroků v římské říši* (*Spartacus. The Slave Rebellion in the Roman Empire*, Prague 1954) or *Spartakus. Povstání Spartakovo a Spartakovská tradice* (*Spartacus. The Uprising of Spartacus and the Spartacus Tradition*, Prague 1960, along with Věra Olivová). Oliva also wrote a key monograph on the history of Rome, *Pannonie a počátky krize římského imperia* (*Pannonia and the Onset of Crisis in the Roman Empire*, Prague 1959), which dealt comprehensively with the history of this province at the time of the Principate. He prepared for publication, along with Jan Burian, Zdenka Nemeškalová-Jiroudková and Jaroslav Tejral, one of the volumes of the international project *Tabula imperii Romani* with the subtitle *Castra Regina – Vindobona – Carnuntum* (Prague 1986), which not only included the Czech Lands but also the neighbouring states.

Out of P. Oliva's rich publication activity, one should also mention the first comprehensive treatment of the history of Greece in Czech, for which he prepared the introductory part on the development and importance of ancient Greece for contemporary Greek society. The first to be published was the more extensive *Dějiny Řecka* (*History of Greece*, Prague 1998, along with Růžena Dostálová, Věra Hrochová and Vladimír Vavřínek), followed by the shorter publication *Řecko* (*Greece*, Prague 2002, along with Růžena Dostálová and Vladimír Vavřínek). He provided an overview of the history of the ancient world in cooperation with Jan Burian in the publication *Civilizace starověkého Středomoří* (*The Civilisation of the Ancient Mediterranean*, Prague 1984), which was built upon by an updated version of the same name, published in two volumes (2nd edition: Prague 2015, 3rd edition: Prague 2020). This extremely detailed guidebook depicts the history of the Ancient World from the time of the emergence of the oldest state bodies up to the downfall of the Western Roman Empire; this work is recommended at present as a basic textbook for university students in the Czech Republic. Oliva's textbook *Dějiny starověkého světa* (*The History of the Ancient World*, Prague 1992; expanded version Prague 1993 and 1995) is designated for secondary school students.

Professor Oliva was also involved in important translation work in the final years of his life. His most significant translations include the first Czech translation of Polybius' work

Dějiny (*The Histories I–IV*, Prague 2008–2012) and two collections of the shorter treatises from Plutarch's *Moralia*, entitled *O historii* (*On History*, Prague 2015) and *O politické činnosti* (*On Precepts of Statecraft*, Prague 2014). He also published a complete translation of the political speeches of Demosthenes (Prague 2002) and prepared a new Czech edition of Aristotle's work *Athénská ústava* (*Athenian Constitution*, Prague 2004). He provided all of the translations with learned introductions, extensive commentaries and a list of both Czech and foreign-language literature.

The horrors of the Holocaust and the tragic fates of his own family led Professor Oliva to also turn to this part of his life in terms of publication activity. He recalled the names of his relatives and described their life stories in the books *Holokaust mé rodiny* (*The Holocaust of My Family*, Prague 2009) and *Osudy mé rodiny* (*The Fates of My Family*, Prague 2017). He also made public his own accounts from his time in concentration camps in a book edited by Igor Lisový, *Dialogy s profesorem Pavlem Olivou* (*Dialogues with Professor Pavel Oliva*, Prague 2003) which was published on the occasion of his eightieth birthday. He also translated into Czech and provided an introduction and commentary to the illustrated diary of the Prague native and emigrant Alfred Kantor, who was his co-prisoner and who lived after the war in the USA, entitled originally *The Book of Alfred Kantor* (New York 1971; German version *Das Buch des Alfred Kantor*, Vienna / Munich / Zurich 1972).

The publication activity of Professor Oliva met with deserved attention not only in Czechoslovakia but also abroad. Recognition of his undoubted scholarly importance can be seen in foreign-language editions of a number of his most important books: *Pannonia and the Onset of Crisis in the Roman Empire* (Prague 1962), *Sparta and Her Social Problems* (Prague 1971), *The Birth of Greek Civilisation* (London 1981, Edmonton 1985), *Esparta e sus problemas sociales* (Madrid 1983), *Historia de los Griegos* (Mexico 1983, with Bořivoj Borecký), *Le origini della civiltà greca* (Milan 1983), *Solon – Legende und Wirklichkeit* (Konstanz 1988). Professor Oliva also presented his scholarly work by means of extensive lecturing activities or talks at the Eirene congresses and at meetings of FIEC and CIPSH. His lectures were also heard by listeners at numerous German and British universities, an example of which being his extensive guest stay at New College in Oxford in 1981.

Another important aspect of Professor Oliva's activities consisted of deepening the prestige of Czech scholarship on the Ancient World on the international level. He also contributed to the creation of the Association for Support of Classical Studies in Socialist Countries (the international organisation Eirene) in the year 1957 and the publication of the Eirene international journal (from the year 1960). His philosophy influenced the Czech editorial board to a great extent, which Oliva was a member of from the year 1963 up to his death. He also wrote dozens of reviews for this journal of mostly foreign language literature. Professor Oliva contributed to two of the most successful scholarly conferences organised by Eirene over the period of its existence. These were the IX Eirene conference in Brno in 1966, which resulted in the proceedings *Antiquitas Graeco-Romana ac tempora nostra* (Prague 1968) and the XVI Eirene conference in Prague 1982 (*Concilium Eirene XVI. Proceedings of the 16th International Eirene Conference. Prague 31 August–4 September 1982 I–III*, Prague 1983, along with Alena Frolíková).

P. Oliva also demonstrated his scholarly and organisational abilities with additional Czech and international societies and editorial boards of journals (*Eirene*, 1963–2021, *Klio*, 1961–1991). He was elected vice-chair of the most important Czech society associating Classical Philology in the year 1972: Jednota klasických filologů (the Club of Classical Philologists), which he also held the chair of over the years 1984–2015. He became honorary chair in the year 2015. He also represented the Club in the Fédération internationale des associations d'études classiques (FIEC). He was also a delegate of the Czechoslovak Academy of Sciences in the Union académique internationale – UAI over the years 1968–1992. He also took part several times on behalf of Czechoslovakia in the sessions of the Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines (CIPSH) in UNESCO.

P. Oliva was named a correspondence member of the Österreichisches archäologisches Institut (1975) for his contribution to the international development of Classical Studies, an honorary member of the Société Hoingroise des Études classiques in Budapest (1983) and a correspondence member of Deutsches archäologisches Institut (1987).

P. Oliva achieved the highest recognition possible at home for a university teacher and scholar for his work. He received the academic title DrSc in 1961 after defending the earlier-mentioned work on the history of the Roman Pannonia and was elected a member correspondent of the Czechoslovak Academy of Sciences in 1965. He was named professor of Ancient History at Charles University in 1968. He received the Gold Poster of František Palacký on the occasion of his sixtieth birthday in 1988 from the Presidium of the Czechoslovak Academy of Sciences for his contribution to the development of the social sciences. He was also awarded a Commemorative Medal on the occasion of the 55th anniversary of the end of World War 2 for his participation in the struggle for national liberation over the years 1939–1945 and a similar state medal on the occasion of the 60th anniversary of the end of World War 2.

Professor Pavel Oliva, the doyen of Czech Classical philologists and historians of the Ancient World, died in Prague on 5 March 2021 at the esteemed age of 98 years old. He contributed significantly to the further development of Czech scholarship on Ancient History and the enhancement of the prestige of Czech science concerning the Classical World abroad through his scholarly, publication, lecturing and organising activities. His coworkers fondly remember him as an obliging and helpful colleague and an excellent social companion, as was demonstrated, for example, at the social gatherings on the occasion of the international Eirene conferences in Prague, Berlin and Budapest, which I had the opportunity to participate in.

Ivana Koucká
Palacký University in Olomouc
ivana.koucka@upol.cz

**PROFESSOR PAVEL OLIVA, THE HISTORIAN
OF THE FATE OF HIS FAMILY**

In addition to the previous obituary, we would like to honour the memory of professor Pavel Oliva also with a text that was published in Czech on the occasion of his 95th birthday.¹ The text depicted Professor Oliva not only as a reputed researcher in the field of ancient history, but also revealed other aspects of his personality which we would like to present to the international research community.

A leading representative of Czechoslovak and Czech classical studies, Professor Pavel Oliva made a considerable contribution to the international research in various areas of ancient history. He was also very active in the area of popular science, opening the secrets of his beloved Antiquity to several generations of readers. In addition, he was a keen organiser of academic and popular events in the field of classical studies and actively sought international contacts for the Czech classics community. But these are words that have been repeated over and over on every Oliva's anniversary, and we do not feel the need to repeat them again. We would like to acquaint the international research community with his book entitled *Osudy mé rodiny* (*The Fate of my Family*, Prague 2017) which not only collects personal memories and reflections, but also represents the output of Oliva's meticulous heuristic work. The author drew information from the family archive, as well as documents and records kept by various organizations (facsimiles, photographs and various other appendices take up about one third of the 236-page book). As a historian, Oliva approached the varied historical evidence with great sense of system and classification. He paid considerable attention to clear chronology and methodically kept a certain distance from the social events and facts which he was addressing. His account is very fresh, but rather succinct – just as most of his other texts. The concise arrangement of the book and the incredibly reliable memory of Professor Oliva demonstrate that his age was nothing but a number.

Professor Oliva's aspiration to map the fate of his family and review his own life is so obvious that the author did not need to add any explanatory foreword and started with the topic itself.

The first part of the book introduces Professor Oliva's ancestors, the lives of about ten families related to the Jewish Ohrenstein family (the original name of Professor Oliva) from Soutice near Zruč nad Sázavou. One thing that was common to all these families

¹ 'Profesor Pavel Oliva, historik osudů své rodiny'. *Avrīga. Zprávy Jednoty klasických filologů* 60/2, 2018, 86–90. The translation has been edited. Our thanks go to the author and the *Avrīga* journal who consented to the publication of the translation.

was that many of their members never returned from transports to Nazi concentration camps. Professor Pavel Oliva followed the genealogy and fates of the families from the generation of his grandparents, and retraced their stories not only with great respect and reverence for his ancestors and relatives, but with the evident purpose to pass the tradition to his present-day family. By the way, I was surprised to learn that the prominent figures of Czech theatre Oto and Jiří Ornest, as well as the promising prematurely deceased poet Jiří Orten were Oliva's relatives. Their surnames are all derived from the original family name Ohrenstein.

In the next part, the text partly turns into an autobiography. Oliva speaks about his childhood and teenage years spent in the Prague neighbourhood of Žižkov. He shares his warm memories of his parents and the studies and the grammar school where he developed his passion for classical studies. He describes his visits to theatres and cinemas and mentions the poems which he wrote under the name P. Oliva. His pen name referred to the strong symbolic meaning of the tree in the Ancient Greek culture. Oliva confesses to his strong affections for the Prague football club Sparta. He describes his vivid memories of the funeral of the famous Czech writer and politician Alois Jirásek, his impressions of Czech president T. G. Masaryk riding a horse at the head of the parade on Wenceslas Square, and the memory of his funeral... This part dedicated to personal recollections ends with the establishment of the Protectorate of Bohemia and Moravia.

Then comes the darkest period of Oliva's life – the Protectorate, the Holocaust, three and a half years in concentration camps. Pavel Oliva has already revealed the tragedy of his family in a thin book entitled *Holokaust mé rodiny* (*My Family Holocaust*, Prague 2009). Even in his descriptions of the “life” and work conditions in concentration camps, he always tried to keep a distance and avoid emotional engagement, but it is very obvious how painful it was to remember. For readers who have never seen anything of the kind, it is hard to imagine the reality of transports of thousands of which only one survived. It is hard to understand the sort of evil which took millions of innocent lives; the monstrous mechanism of the ideology that used its perfect technology and methodology of oppression; seamless and yet unpredictable bureaucracy; the carousel of coincidence, luck or destiny which decided about life or death – whether one was transported from a “really bad” camp to a “better” one. In Oliva's case, the sequence was Terezín – Auschwitz-Birkenau – Schwarzhede, and then with the Death March back to Terezín where he welcomed the liberation on 7 May 1945.

Pavel Oliva was lucky. He was among the few of his wide family who survived. He lost both his parents and his younger brother. Many of the survivors could not help asking: Why me, why not them? And many suffered from undeserved twinges of conscience. Oliva's future life is a strong demonstration of his conviction that his survival was a gift which should be repaid by finishing his studies, having a family, taking a meaningful job, and mainly always cherishing his respect for life, modesty, honour, and mental resilience.

The “new life” brought new dynamic changes as early as in 1945. Pavel Oliva finished his secondary studies and continued to university, choosing classical Latin and Greek (graduated in 1949). Like many of his peers who had the same experience, he joined the Communist Party. To distance himself from the war trauma, he changed his name to Oliva, once his pen name. The new existence of the Oliva family started in 1949, when Oliva married his secondary school friend Věra Pávová (1926–2015), later an important

historian who focused her research on the interwar period. Pavel and Věra Oliva lived together for over sixty-five years, supporting each other in their activities. Professor Oliva's marriage was extremely important to him, as evidenced by his decision to use his wedding photograph on the cover of his book. A meticulous historian, Oliva included comprehensive information about the Páv family in the history of his own family.

After a short teaching career at the University of Political and Economic Sciences and the Faculty of Arts, Charles University, Prague, Oliva joined the Institute of History of the newly established Czech Academy of Sciences in 1952. This was the beginning of his research career which gradually transformed him into a historian focusing on the Antiquity, without ever ceasing to be a classical philologist as well.

In addition to his research activities, Pavel Oliva took an active part in the organisation of the whole academy. The new social reality of the time opened new opportunities especially for young researchers. Oliva became a member-correspondent, he was entrusted to manage the historical collegium, and took important roles at the Institute of History and some of the committees of the Academy. Although he held influential positions within the academic community of historians, he was never a part of the dogmatic stream of science (and/or politics), and never profited from other people's misfortune. He always worked very hard in favour of his colleagues. His opportunities and activities were considerably limited after he was expelled from the Communist Party after the purges of 1970. He was retrospectively accused as one of the authors of the so-called "Black Book" published by the Institute of History (where Oliva was the deputy-director) in late 1968 and entitled *Sedm pražských dnů* (*Seven Days in Prague*). Earlier the same year, his wife, Professor Věra Olivová was also expelled from the party. The consequences were, however, much harsher for her and she was prevented from pursuing her original academic career. Pavel Oliva later joined the Centre for Greek, Roman and Latin Studies where he was permitted to publish his work, because classical studies were not as ideologically exposed as history. His membership in multiple international learned societies and his position within the Czech academic community even allowed him to travel abroad, albeit on a very limited scale.

Oliva's academic renown within both the Czech and international academic community won him numerous invitations to international stays and conferences, as well as offers of membership in the bodies and committees of leading international associations. In his book, Oliva often mentioned his meetings and collaboration with internationally recognised researchers (such as George Thomson, Victor Ehrenberg, Kazimierz Kumaniecki, Arnaldo Momigliano, Moses I. Finley, Andrew Robert Burn, etc.). He also included many interesting observations about the work and atmosphere in academic institutions and universities at the time when very little was known about them in Czechoslovakia. Since professor Oliva was always internationally regarded as the leading representative of Czech classical studies, his international journeys, as well as his activities in the field of research and academic life, are naturally a part of the history of Czechoslovak and Czech classical studies. His memoir passages, however subjective, provide invaluable insight into the history of the field, both in terms of events and chronology.

Along with the passages about his career, Oliva devoted a good part of his book to his family, an inseparable and unneglectable part of his life. The narrative tie (or even amalgamation) between both topics can be expected in a book which uses memories as

a source of information and defines the recording of the memories as its goal. Věra was Pavel's companion at many of his international academic and private journeys. Oliva liked to recall these experiences, displaying exceptionally detailed memory. It seems that the memories of his wife helped Professor Oliva recollect related details. The husband and wife first collaborated in the academic area on the book about Spartacus (1960). Their scopes of interest converged after Věra was forced to relinquish politically exposed history and started her research in the history of sports and games, largely relying on the rich evidence from Antiquity. Pavel and Věra were inseparable. Professor Oliva ended his book about the "fate of his family" at the moment of his wife's death. But before that, he gradually gave more space in the book to his daughter Hana and son Ivan, their families and lives. Oliva speaks openly about the ups and downs of his family, the events are described or explained in the relevant political and social context. His narrative style is very vivid and likeable. Oliva as a husband, father and grandfather proudly confesses to his affections, respect and love for his family. Professor Oliva loved to remember. He wrote the history of his family primarily for his family, with great endeavour and responsibility. Indeed, he was the best person to do that.

Václav Marek
Charles University, Prague
vaclav.marek@ff.cuni.cz

MISCELLANEA

NEUAUFLAGEN UND ERNEUTE PUBLIKATIONEN VON WERKEN ZU KONSTANTIN UND SEINER DYNASTIE*

RAPHAEL BRENDEL

ABSTRACT

New editions and republications of studies on Constantine and his dynasty

A collected review of eighteen books on the Constantinian dynasty and related topics (Late Antiquity in general, Christianity, Paganism, legal history, social history, Germans).

Keywords: Constantine; Germans; Jerome

Einleitung: Definitionen und methodische Bemerkungen

Das Thema dieses Beitrages dürfte in seiner zweiten Hälfte sofort einleuchten, mit seiner ersten hingegen zunächst etwas verwirren. Die Bedeutung Konstantins und seiner Zeit für alle Zweige der Altertumswissenschaft ist so unverkennbar, dass es wirklich nicht notwendig ist, diesen Teil näher zu begründen,¹ aber warum ausgerechnet Neuauflagen?

Zunächst eine Erklärung, welche Arten von Werken überhaupt unter die hier ange-setzte Definition fallen (mögliche Mischformen werden nicht eigens diskutiert):

1. Die gewöhnlichen „Neuauflagen“ in Form von Büchern, bei denen es sich nicht um eine Erstpublikation handelt, sondern die (gegebenenfalls modifizierte) Reproduktionen älterer Bücher darstellen. Ob und in welcher Form die Neuauflage gegenüber dem älteren Werk verändert wurde, ist hierfür ebenso zweitrangig wie die Frage, ob es sich um eine reguläre Auflage im Kontext einer nummerierten Auflagenzählung oder eine außerhalb dieser Ordnung stehende „Sonderausgabe“ handelt.

* Mein Dank gilt erneut den Herausgebern der Zeitschrift *Graecolatina Pragensia*, die sich nun schon zum zweiten Mal auf das Wagnis eines etwas unkonventionellen und auch experimentellen Beitrages eingelassen haben, dann allen Verlagen, die bereitwillig dafür Rezensionsexemplare zur Verfügung gestellt haben, und Cristian Criste für seine hilfreichen Anmerkungen. Ebenso danke ich Ján Bakýta und Ivan Prchlik, die verschiedene Hinweise beisteuerten.

¹ Neuere Forschungsberichte und Sammelrezensionen: Timothy D. Barnes, „Constantine after seven-hundred years“, *International Journal of the Classical Tradition* 14, 2007, S. 185–220; Joachim Gruber, „Konstantin und seine Zeit“, *Plekos* 12, 2010, S. 115–128; Ulrich Lambrecht, „Neue Konstantin-Literatur“, *Kurtrierisches Jahrbuch* 46, 2006, S. 283–293; 47, 2007, S. 557–591; 48, 2008, S. 413–439; 54, 2014, S. 31–60.

2. Erneute Publikationen von bereits zuvor anderenorts erschienenen Aufsätzen, wobei es sich um eine Sammlung von Aufsätzen einer konkreten Person wie um eine Zusammenstellung relevanter Beiträge zu einem bestimmten Thema (wie etwa in der Reihe „Wege der Forschung“) handeln kann.

3. Übersetzungen von Fachbüchern in eine andere Sprache als die der Erstpublikation.

Der konkrete Gewinn, der sich aus der Diskussion solcher Werke ergibt, ist der folgende: Da einerseits nicht wenige Zeitschriften grundsätzlich keine Neuauflagen in den Rezensionsteilen berücksichtigen, zugleich aber auch viele wissenschaftliche Bibliotheken davon absehen, jede Neuauflage in ihren Bestand aufzunehmen, ist man somit von den Angaben der Verlage abhängig. Während aber eine „erweiterte“ Neuauflage immerhin einen wissenschaftlichen Mehrwert verspricht, kann eine „korrigierte“ oder „durchgesehene“ Neuauflage einen solchen bieten oder aber auch nicht. Damit verbunden ist ein zweiter Punkt: Auch wenn die altertumswissenschaftlichen Datenbanken hier einen großen Fortschritt bedeuten, ist eine vollständige Sammlung von Rezensionen zu einem konkreten Buch auch weiterhin keine ganz einfache Angelegenheit. Somit setze ich hier eine schon in meinen Einzelrezensionen umgesetzte Praxis fort und versuche, eine möglichst vollständige Dokumentation der bisherigen Stellungnahmen zu den einzelnen Werken (die allerdings meist nur die jeweils erste Auflage betreffen) zu bieten.² Daraus ergibt sich zuletzt die Frage, welchen Wert die diskutierten Werke zum Zeitpunkt ihrer ersten Publikation hatten und ob dieser Wert auch weiterhin als noch bestehend vorausgesetzt werden kann.

Nun noch ein Wort zu dem abgedeckten zeitlichen und thematischen Bereich: Der Schwerpunkt liegt, wie der Titel verrät, auf Konstantin und seiner Dynastie, also vorwiegend dem Zeitraum von Konstantins Herrschaftsübernahme 306 bis zum Tod Julians, dem letzten Vertreter seiner Dynastie, im Jahre 363. Schon mit Blick auf die politische Geschichte können diese Daten keine strikten Grenzen darstellen, da zu Konstantins Familie auch sein Vorgänger und Vater Constantius I., der von 293 bis 306 regierte (aber eben stets mit mehreren Mitherrschern), zählt. Auch erhob sich kurz nach Julians Tod dessen Verwandter Procopius, der nochmals versuchte, unter Betonung seiner Herkunft sich die Herrschaft anzueignen. Deutlich wichtiger ist aber, dass Konstantin und seine Zeit nicht ohne Kenntnisse der Vorgeschichte (konkret der Zeit der Soldatenkaiser und der Tetrarchie) verstanden werden können und wiederum Konstantin und seine Nachfolger Entwicklungen auslösten, die für das weitere vierte Jahrhundert oder sogar die ganze Spätantike prägend werden sollten. Beides betrifft außenpolitische, gesellschaftliche, religiöse, verwaltungstechnische und wirtschaftliche Fragen – um nur die wichtigsten zu nennen.

² Allerdings muss ich dazu vier Einschränkungen hinzufügen: Für Stellungnahmen im Rahmen von Medien, bei denen es sich nicht um Fachzeitschriften handelt (also etwa Tageszeitungen oder Radiobeiträge), war eine vollständige Zusammenstellung nicht möglich (und auch nicht unbedingt sinnvoll). Wo in größerem Ausmaß solche Auslassungen bestehen, wird eigens darauf hingewiesen. Im Fall von Demandt wäre eine weitgehend vollständige Liste möglich, doch soll sie einer eigenen Diskussion dieses Handbuches vorbehalten bleiben. Bei Alföldy wurde aus ähnlichen Gründen so vorgegangen, dass nur die Rezensionen der aktuellsten Auflage erfasst wurden. Zuletzt wurde dieser Beitrag zu einer Zeit verfasst, die mit höheren Hürden als üblich für den Zugang zu den Fachbibliotheken einherging. Somit war es nicht möglich, alle zitierten Rezensionen auch direkt einzusehen. Sich daraus eventuell ergebende Addenda und Corrigenda würden (wenn sich ein solcher ergibt) in einem zweiten Beitrag, der den hier vorliegenden fortsetzen soll, aufgelistet werden.

Dadurch erklärt sich auch die Auswahl der hier diskutierten Bücher. Die größte Bedeutung haben Biographien Konstantins oder Bücher, die speziell Aspekte seiner Regierungszeit betreffen. Grundsätzlich berücksichtigt werden daneben auch Überblickswerke zur Spätantike oder zur römischen Geschichte allgemein, Studien zu durch ihre Schriften als Quelle für diese Zeit wichtigen Persönlichkeiten (was nicht zwingend eine Gleichzeitigkeit der Lebensdaten bedeutet) und Überblicke zu anderen Themen, die von Bedeutung für die konstantinische Zeit sind (konkret betrifft das in diesem Beitrag die Geschichte des Christentums und der übrigen Religionen des Reiches, die Germanen, das römische Recht, die römische Sozialgeschichte und die spätantike Militärgeschichte).

Um den Beitrag nicht unnötig zu verlängern, habe ich davon abgesehen, auch Werke aufzunehmen, die thematisch und von ihrer Publikationsform her passend wären, aber bereits von mir an anderer Stelle rezensiert wurden.³ Damit hätte ich letztlich nur weitgehend bereits Gesagtes wiederholen können, ohne einen darüber hinausgehenden Mehrwert zu bieten. Die beiden Fälle, die eine Ausnahme davon darzustellen scheinen (Burckhardt, Manthe), sind darin begründet, dass seit meiner Stellungnahme eine weitere Auflage erschienen ist. Entsprechend ist daher auch zu berücksichtigen, dass es sich bei diesem Beitrag nicht um einen systematischen Forschungsbericht handelt, sondern damit eine Reihe von Publikationen, deren Neuauflagen bislang keine eingehenderen Rezensionen erfahren haben, erschlossen werden sollen.

Die Tatsache, dass in diesem Beitrag nur Bücher in deutscher Sprache berücksichtigt sind, ist größtenteils dem Zufall geschuldet, allerdings sind für eine erwogene Fortsetzung dieses Beitrages bereits mehrere Titel auch in anderen Sprachen notiert.

1. Allgemeine Überblickswerke

Am Anfang dieser Sammelrezension steht ein Klassiker von bleibendem Wert. Es handelt sich dabei um das große Handbuch von Alexander **Demandt**⁴ zur Spätantike, das als Leistung eines Einzelnen aus neuerer Zeit⁵ mit den großen Standardwerken von Otto Seeck, Ernst Stein und Arnold H. M. Jones verglichen werden kann und den Ver-

³ Drei Werke von grundlegender Bedeutung sollen hier allerdings kurz Erwähnung finden: Die durch Werner Eck und Matthäus Heil umgesetzte exzellente Überarbeitung von Kienasts berühmter Kaisertabelle, die jetzt stets in der sechsten Auflage (2017) herangezogen werden sollte, habe ich im *Jahrbuch für Numismatik und Geldgeschichte* 67, 2017, S. 472–481 einer Prüfung unterzogen. Die leider nur unverändert nachgedruckte, aber dennoch in ihrer Bedeutung noch immer wesentliche zweisprachige Ausgabe der *Panegyrici Latini* von Nixon und Rodgers (1994, zweite Auflage 2015) wurde von mir in der *L'Antiquité classique* 86, 2017, S. 397–401 diskutiert. Ebenfalls einer konkreten Quelle ist die kritische Edition der Schrift *Origo Constantini* mit Übersetzung, reichem Kommentar und umfangreicher Einleitung von Vincenzo Aiello (zweite Auflage 2014) gewidmet, zu der ich *Eirene* 55, 2019, S. 405–411 einige bescheidene Ergänzungen beisteuern konnte.

⁴ Alexander Demandt, *Die Spätantike. Römische Geschichte von Diocletian bis Justinian 284–565 n. Chr.* [= Handbuch der Altertumswissenschaft III, 6], vollständig bearbeitete und erweiterte Neuauflage, München: Verlag C. H. Beck, 2007, XXI und 753 Seiten, ISBN 978–3–406–55993–8, 118,00 €.

⁵ Was darüber hinaus an neueren Handbüchern zur Spätantike vorliegt, ist informativ und lesenswert, aber durch die Ausrichtung auf ein anderes Publikum nicht vergleichbar: Heinz Bellen, *Die Spätantike von Constantian bis Justinian*, zweite Auflage, Darmstadt 2016; Hartwin Brandt, *Das Ende der Antike*, fünfte Auflage, München 2017; Jens-Uwe Krause, *Geschichte der Spätantike*, Tübingen 2018; Rene Pfeilschifter, *Die Spätantike*, zweite Auflage, München 2017. Sammelwerke wie die *Cambridge Ancient History* werden in diesem Vergleich nicht berücksichtigt.

gleich mit den anderen Bänden der angesehenen Reihe, in der es erschienen ist, nicht zu scheuen braucht. In erster Auflage erschien es 1989 und fand durch die zahlreichen Rezensenten⁶ ein vielstimmiges und insgesamt (wenngleich in Einzelpunkten nicht vollkommen uneingeschränkt) positives Urteil und liegt seit 2007 als „vollständig bearbeitete und erweiterte Neuauflage“ vor. Zunächst eine kurze Zusammenfassung der Inhalte: Nach dem Vorwort der zweiten Auflage (S. V–VI), das insgesamt zuverlässig über die Änderungen informiert,⁷ und dem der ersten Auflage (S. VII–VIII), das als Dokumentation des Arbeitsprozesses ebenso noch Aktualität besitzt, folgt eine Einleitung über die Rolle der Spätantike in der Geschichtswissenschaft (S. XV–XXI). Der eigentliche Text des Handbuches ist in vier große Teile untergliedert: Teil I („Die Quellen“, S. 1–43) ist eine Kombination aus einer knappen Literaturgeschichte der Spätantike und einem alphabetischen Verzeichnis der wichtigsten Autoren relevanter Quellenwerke. Teil II („Die politische Geschichte“, S. 44–249) bietet einen Überblick über die Regierungen und Ereignisse, der in Übereinstimmung mit der Angabe des Titels mit dem Tod Justinians I. im Jahr 565 endet (was S. 247–249 über dieses Jahr hinausgeht, wird in Verbindung mit der Gesamtleistung Justinians angeführt), aber an seinem Anfang etwas mehr bietet, da noch die Zeit der Soldatenkaiser (235–284/285) in knapperer Form Berücksichtigung findet (S. 44–57). Jedem Kapitel ist zudem ein kurzer Absatz über die wichtigsten Quellen vorangestellt. Teil III („Die inneren Verhältnisse“, S. 250–578) umfasst letztlich alles, was nicht zuvor in Teil II oder danach in Teil IV behandelt wird. Konkret handelt es sich um alle Ebenen der Hierarchie (Kaiser, Hof, Verwaltung, Heer), die verschiedenen Aspekte von Gesellschaft und Wirtschaft, weiterhin noch die Städte, das Bildungswesen und die verschiedenen Religionen. Teil IV („Die Deutung“, S. 579–608) geht der Frage nach dem Grund für die Ursachen des Untergangs des Reiches nach und stellt eine Kurzfassung dessen dar, was Demandt ausführlicher in seinem Buch *Der Fall Roms* (1984, zweite Auflage 2014) zusammengestellt hat. Der Anhang (S. 609–753) enthält alle Elemente, die ein gutes Handbuch aufweisen sollte: Herrscherlisten, Stammtafeln, Schemata (der Reichsverwaltung und der Gesellschaft), Zeittafel, Abkürzungsverzeichnis, Literaturverzeichnis, Register und Karten. Eine genauere Vorstellung der für das Thema dieses Beitrages relevanten Abschnitte erübrigt sich, da mit Ausnahme von Teil II, dessen chronologischer Bericht klare Abgrenzungen ermöglicht, jedes Kapitel in größerem Ausmaß von Bedeutung dafür ist.

⁶ Wie bereits erwähnt wurde, bleibt eine vollständige Auflistung der ermittelten Rezensionen einem späteren Beitrag, der sich speziell mit Demandts Handbuch befassen soll, vorbehalten. Das ist auch damit zu begründen, dass trotz der verhältnismäßig umfangreichen Berücksichtigung der verschiedenen Neuauflagen die meisten Rezensionen der Erstauflage gewidmet sind, die Zweitaufgabe allerdings so wesentlich erweitert und überarbeitet ist, dass der Gewinn einer vollständigen Liste in einem solchen Beitrag allgemeineren Zuschnitts nicht sehr hoch wäre. Zur Verdeutlichung der Dimensionen biete ich hier allerdings die Zahlenangaben: Zu der Fassung von 1989 sind mir 24 Rezensionen bekannt, zu der von 1998 nur vier, zu der von 2007 immerhin neun, zu der von 2008 wiederum nur vier und zu der von 2018 nur eine. Das ergibt insgesamt also 42, wobei Beiträge in Tageszeitungen und ähnlichen Medien nicht einmal einberechnet sind.

⁷ Eine wirklich vollständige Dokumentation hätte noch erwähnen sollen, dass die Reihenfolge einiger Kapitel in Teil III umgestellt wurde. Da allerdings alle Kapitel problemlos über das detaillierte Inhaltsverzeichnis aufzufinden sind, ist eine entsprechende Notiz eher als interessant denn als notwendig anzusehen.

Demandts Handbuch hat sich im praktischen Gebrauch mittlerweile in solchem Maße bewährt, dass es kaum notwendig sein dürfte, seine zahlreichen Vorzüge an dieser Stelle in allen Einzelheiten darzulegen. Daher nur einige wenige Punkte von allgemeiner Bedeutung: Die enorme Breite an behandelten Themen macht das Werk zur ersten Anlaufstelle für jede erdenkliche Fragestellung und hebt es daher von den meisten übrigen aktuellen Überblickswerken ab, die primär eine Darstellung der politischen Geschichte bieten und Fragen etwa zur Sozial-, Wirtschafts- oder Rechtsgeschichte nur in Zusammenhang mit dem Ablauf der Ereignisse behandeln (gegenüber den verbleibenden Titeln hat es daneben den Vorteil der aktuelleren Präsentation des Forschungsstandes). Sehr erfreulich ist zudem, dass den Anmerkungen neben Literaturangaben auch Quellenbelege zu entnehmen sind, auch wenn die Dichte natürlich nicht mit der von Spezialwerken vergleichbar ist. Der extrem ausführliche Registerteil (zu dem man sich allenfalls noch ein Verzeichnis der zitierten Quellenpassagen wünschen könnte) erfasst die Inhalte des Bandes mit einer seltenen Detailgenauigkeit.

Das bedeutet nun nicht, dass es keinen Anlass gäbe, auch Kritik zu üben. Allerdings fallen die möglichen Ansatzpunkte in drei Kategorien: 1. Problematische Angaben zu Einzelpunkten, bei denen es sich in seltenen Fällen um sachliche Fehler handelt. Derartige Notizen sind entweder als Beitrag für eine Neuauflage oder, da eine solche wohl nicht mehr zu erwarten ist (S. V: „zweite und letzte Neuauflage“), in einem gesonderten Beitrag ohne zeitliche und thematische Beschränkung sinnvoll, würde diese Studie hingegen künstlich verlängern und vergleichsweise wenig zum Thema beitragen. 2. Aspekte, in denen die Angaben durch neuere Forschungen überholt sind. Dabei handelt es sich letztlich um eine Variante des ersten Punkts, die allerdings, soweit ich sehe, an keiner Stelle dazu führt, dass wesentliche Teile als widerlegt anzusehen sind. Vielmehr tritt zu der bisherigen meist eine andere Deutung hinzu, die eine gewisse Plausibilität hat, ohne dass sie als gesichert anzusehen wäre. Dazu nur ein Beispiel: Laut Demandt wurde Konstantin nach dem Tod seines Vaters zum Augustus ausgerufen (S. 76), was durchaus möglich ist, aber ebenso lassen die Quellen den Schluss zu, es sei nur eine Ausrufung zum Caesar erfolgt. 3. Diskussionen grundlegenderer Aspekte wie etwa der Frage nach dem bestmöglichen Endpunkt einer Darstellung der Spätantike (der etwa in dem bereits zitierten Buch von Pfeilschifter in das Jahr 641 verlegt wird).

Sofern Demandt keinen Fortsetzer findet, ist es unvermeidlich, dass dieses Handbuch irgendwann einmal veralten und durch bessere und neuere Darstellungen ersetzt wird. Das aber ist so bald nicht zu erwarten und so kann man auch weiterhin vertrauensvoll dieses Werk als Wegweiser für die Geschichte der Spätantike heranziehen. Und auch danach dürften die Chancen gut stehen, dass es unter die Meilensteine eingereiht wird, die auch nach größerem zeitlichen Abstand noch immer regelmäßig zitiert werden so wie beispielsweise das noch immer wichtige Werk des von Demandt mit einer angemessenen Würdigung genannten Ernst Stein (S. XVIII).

Gewissermaßen untrennbar mit dem soeben charakterisierten Werk ist das zweite Buch von Alexander **Demandt**⁸ verbunden. Im Anschluss an die erste Auflage der

⁸ Alexander Demandt, *Geschichte der Spätantike. Das Römische Reich von Diocletian bis Justinian 284–565 n. Chr.*, dritte, durchgesehene Auflage, München: Verlag C. H. Beck, 2018, XIX und 604 Seiten, ISBN 978–3–406–70032–3, 39,95 €.

Handbuchfassung von 1989 wurde 1998 eine reduzierte Version vorgelegt, worin der wissenschaftliche Apparat fehlte, die dafür aber gegenüber ihrem Vorgänger ergänzt und aktualisiert wurde. Das hatte das unpraktische Resultat zur Folge, dass zwei Fassungen existierten, die sich beide gegenüber der jeweils anderen durch einen quantitativen und qualitativen Vorsprung hervortaten und somit sinnvollerweise in Kombination zu benutzen waren. Dieses Problem wurde dadurch behoben, dass der zweiten Auflage der Handbuchfassung von 2007 sehr bald, nämlich 2008, eine darauf aufbauende Version der reduzierten Fassung folgte. Die kürzlich publizierte „durchgesehene“ dritte Auflage von 2018 wiederum scheint nur ein unveränderter Nachdruck derjenigen von 2008 zu sein, da sich zwischen beiden keine Unterschiede feststellen lassen: Die Seitenzahl ist identisch, die Literaturliste enthält keine nach 2008 erschienenen Titel und das eine oder andere kleinere Versehen, das bedenkenlos hätte korrigiert werden können, ist noch immer unverändert erhalten.

Die konkreten Unterschiede zwischen der Fassung von 2007 und derjenigen von 2008/2018 sind die folgenden: Der Text von 2008 ist eine „wortgetreue Wiedergabe“ (S. XI) desjenigen von 2007, allerdings wurden die Anmerkungen mitsamt den darin befindlichen Belegen ausgelassen. Im Text selbst ist die einzige Abweichung die Auslassung der kurzen Diskussion der wichtigsten Quellen in der Handbuchfassung (dort S. 8–43); daneben liegt der Anhang in einer leicht reduzierten Form vor. Ein Zusatz der Fassung von 2008 ist das neue Vorwort (S. XI–XII), das aber die beiden der Handbuchfassungen überlagert hat und wissenschaftlich nichts Neues bietet.

Der Nutzen dieser reduzierten Fassung liegt also auf der Hand: Wo kein eingehendes Handbuch mit wissenschaftlichem Apparat benötigt wird, sondern ein zu Vorbereitung, Einarbeitung oder Wiederholung im Rahmen von Veranstaltungen des akademischen Unterrichts taugliches Werk (oder einfach nur eine interessante Lektüre), kann sich diese preislich deutlich günstigere Fassung als nützliche Anschaffung erweisen.

Das schmale Buch von Klaus **Bringmann**,⁹ das erstmals 1995 erschien und mittlerweile in elfter Auflage vorliegt, ist der insgesamt gelungene Versuch,¹⁰ die römische Geschichte von den Anfängen bis in die Zeit Justinians I. (letztlich also mehr als ein Jahrtausend) auf 128 Seiten darzustellen. Das Ergebnis ist ein mustergültiges Beispiel kompakter und fokussierter Formulierung mit Blick für das wirklich Notwendige, die in weniger ausgeprägtem Ausmaß auch Bringmanns weitere Forschungstätigkeit, soweit sie mir bekannt ist, kennzeichnet. Nach vier Kapiteln, die von den Anfängen bis zur Kaiserzeit reichen (S. 7–20; S. 20–37; S. 38–65; S. 66–86) folgen die für diesen Beitrag

⁹ Klaus Bringmann, *Römische Geschichte. Von den Anfängen bis zur Spätantike*, elfte, aktualisierte Auflage, München: Verlag C. H. Beck, 2019, 128 Seiten, ISBN 978-3-406-72965-2, 9,95 €.

¹⁰ Die mir bekannt gewordenen Rezensionen (meist der ersten Auflage) sind die folgenden: Sigrid Albert, *Vox Latina* 31, 1995, S. 303–305; Georg Doblhofer, *Grazer Beiträge* 21, 1995, S. 251–252; Burkhard Franz, Annette Schaefer, *Zeitschrift für Geschichtswissenschaft* 44, 1996, S. 551–553; Gérard Freyburger, *Les études classiques* 66, 1998, S. 194; Wolfgang Hoben, *Klio* 79/1, 1997, S. 244–245; Jana Kepartová, *Listy filologické* 123, 2000, S. 386–387; Richard Klein, *Anzeiger für die Altertumswissenschaft* 48, 1995, Sp. 30–33; Rémy Poignault, *Revue des études latines* 73, 1995, S. 314; Uwe Walter, *Geschichte, Politik und ihre Didaktik* 23, 1995, S. 245; Hans-Ulrich Wiemer, *Münstersche Beiträge zur antiken Handelsgeschichte* 15/1, 1996, S. 107–109.

interessanten Abschnitte zur Krise des dritten Jahrhunderts (S. 85–95), zu der Zeit Diokletians und Konstantins (S. 95–105, mit dem etwas irreführenden Titel „Das Reich der Spätantike“) sowie zur Völkerwanderung und der Zeit bis Justinian (S. 105–114), worin Bringmann sogar Gelegenheit zu einer eigenen These findet, da er die Entstehung eines Berufsheeres als wesentlichen Faktor für den Untergang des Reiches ansieht (S. 113–114). Von allgemeinem Interesse sind daneben die Partien zur Nachwirkung des römischen Reiches (S. 114–116), das die Änderungen der elften Auflage dokumentierende Nachwort (S. 117) und der Anhang, konkret eine mit einer sinnvollen Auswahl versehene Zeittafel (S. 120–122), Hinweise auf weiterführende Literatur (S. 123–125) und Personenverzeichnis (S. 126–128).

Gerade da es so wenig mit Detailfragen zu tun hat und auf die großen Linien achtet, kann ein solches Buch nicht sehr leicht veralten, sofern sich nicht die Deutung eines ganzen Epochenabschnitts grundsätzlich verändert. Entsprechend sind die Anlässe für Korrekturen selten und es ergaben sich lediglich einige kleinere Verbesserungsvorschläge: Dass das Christentum während der Kaiserzeit „prinzipiell verboten“ war (S. 91), dürfte ein wenig zu weit führen, zumal sich aus Bringmanns eigenen Ausführungen S. 94 ein differenzierteres Bild ergibt. Auch die Aussage, das Opferedikt des Decius „konnte sich nach Lage der Dinge nur gegen die Christen richten“ (S. 94), ist zumindest etwas ungenau. Eine Ausnahmeregelung für die Juden (S. 94) wird oft behauptet, kann aber mangels Quellen wohl nicht näher bewiesen oder eingegrenzt werden; ich halte ein entsprechendes Entgegenkommen der Statthalter bei der konkreten Umsetzung der Opferriten für die plausibelste Option. Die unterschiedlichen Daten für Diokletian (S. 95: 285 Erlangung der Alleinherrschaft; S. 121: 284 Regierungsantritt) sind beide korrekt, aber für die Zielgruppe des Bandes vielleicht etwas zu subtil formuliert. Die Namensform „Konstantius“ (S. 96; S. 127) liest sich nicht sehr schön. Dass Usurpationen „nicht mehr die gefährlichen Ausmaße wie in der Zeit der Soldatenkaiser“ annahmen (S. 96) – wobei allerdings nicht klar wird, ob sich das nur auf die Zeit der Tetrarchie oder auch auf die weitere Spätantike bezieht –, trifft nur mit Einschränkungen zu. Die Daten für die diokletianische Christenverfolgung S. 100 und S. 121 stimmen nicht überein, wobei die zweite Variante insgesamt die bessere ist. Eine Einstellung der Christenverfolgung im Westen bereits 305 (S. 100) ist möglich, aber recht spekulativ; vermutlich ließen es die Geschehnisse des Jahres 306 in Form der Erhebung von Konstantin und Maxentius spätestens dann ratsam erscheinen, zumindest diesen potentiellen innenpolitischen Unruhefaktor zu minimieren. Die Bemerkung zu den Monophysiten (S. 103: „sie schrieben Jesu allein eine göttliche Natur zu“) ist etwas zweideutig.

Die Literaturliste (S. 123–125), deren Ergänzung durch Rene Pfeilschifter neben der Neuzeichnung der Karte die wesentliche Änderung der elften Auflage darstellt (S. 117), hat die meisten wesentlichen Titel und lässt sich kaum sinnvoll ergänzen. Als noch immer wichtige Klassiker hätten die großen Werke von Otto Seeck und Ernst Stein vielleicht noch Erwähnung verdient, ebenso die bereits zitierte *Geschichte der Spätantike* von Jens-Uwe Krause (2018). Da auch sonst die aktuellsten Auflagen der zitierten Klassiker angeführt werden, wäre das auch für Lietzmanns *Geschichte der alten Kirche* (S. 125) nachzutragen, die 1999 mit einen zusätzlichen Vorwort von Christoph Marksches neu herausgegeben wurde. Ob man auch die Neuausgabe des Werkes von Alfred Heuß (S. 123), das 2016 in einer gleichermaßen mehr und weniger als die vorhergehenden Auf-

lagen bietenden Neufassung herausgegeben wurde, ergänzen sollte, bleibt dahingestellt. In jedem Fall aber wäre noch die Nennung der *Cambridge Ancient History* sinnvoll.

Klaus Bringmann starb am 14. Juli 2021.¹¹ Da jedoch die Arbeiten für die Ergänzung der elften Auflage bereits mit Rene Pfeilschiffer einem anderen Forscher anvertraut wurden (S. 117), wird man hoffen dürfen, dass Sorge dafür getragen wurde, auch weiterhin die wenigen notwendigen Ergänzungen, die in (zu erhoffenden) zukünftigen Neuauflagen notwendig sein werden, möglich zu machen. Bringmanns meisterhafte Syntheseleistung hat auch in Zukunft eine weite Verbreitung verdient.

2. Biographien und Darstellungen mit biographischer Ausrichtung

Am stärksten konstantinisch ist dieser Abschnitt, der sich mit den Büchern befasst, bei denen es sich entweder um Biographien Konstantins oder in sonst einer Form speziell Konstantin gewidmete Schriften handelt. Hier ist zunächst die knappe Darstellung von Manfred **Clauss**¹² zu nennen, die zunächst (nach dem Vorwort S. 7–8) in acht Kapiteln weitgehend chronologisch Leben und Regierung Konstantins darstellt, um dann in sieben weiteren meist innenpolitische Aspekte dieser Zeit abzuhandeln. Die von den ersten acht Kapiteln behandelten zeitlichen Abschnitte sind die folgenden: Der Rombesuch des Jahres 326 (S. 9–12), die Zeit der Tetrarchie (S. 13–17, mit der eher unpassenden Überschrift „Das Umfeld Konstantins“), Konstantins Leben bis 306 (S. 18–20), von der Erhebung 306 bis zur Vision von 310 (S. 21–26), das Toleranzedikt des Galerius 311 (S. 27–32), Konstantins Auseinandersetzung mit Maxentius 312 (S. 33–41) und mit Licinius bis 324 (S. 42–48) sowie zuletzt die von 324 bis 337 dauernde Alleinherrschaft (S. 49–57). Taufe, Tod und Bestattung (S. 94–98) werden etwas später außerhalb der Ordnung thematisiert. Die weiteren Themen der zweiten Hälfte des Buches sind diese: Die konstantinischen Reformen (S. 58–71), konkret in Bezug auf den Hof (S. 58–64) sowie den Staat (S. 64–71), was Verwaltung, Steuerwesen und das System der Provinzen betrifft. Das Kapitel zur Religion (S. 72–88) hat das Heidentum (S. 73–76) und das Christentum (S. 77–88) zum Thema, wohingegen das Judentum ausgeklammert wird. Daneben gibt es Kapitel zu Konstantinopel (S. 89–93), dem Glauben Konstantins (S. 99–103), Eusebios (S. 104–110) und zur späteren Beurteilung Konstantins (S. 111–115), insbesondere im Kontext des Verhältnisses zwischen Kaiser und Kirche im Mittelalter, worin aber auch kurz die byzantinische Literatur Berücksichtigung findet. Als Anhänge werden Stammbäume (S. 116–117), eine Zeittafel (S. 118–119), eine kommentierte Kurzbibliographie (S. 120–122), die (für die somit aktualisierte und nicht bloße „vierte Auflage“) geringfügig ergänzt wurde, ein Verzeichnis der Abbildungen (S. 123) und ein Register (S. 124–127) geboten.

¹¹ Ein erster Nachruf von Uwe Walter mit dem bezeichnenden Titel „Sinn fürs Wesentliche“ findet sich in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* Nr. 164 (19. Juli 2021), S. 14. Dieser enthält auch die interessante Notiz, dass die *Römische Geschichte* bereits mehr als vierzigtausend verkaufte Exemplare vorweisen kann.

¹² Manfred Clauss, *Konstantin der Große und seine Zeit*, vierte Auflage, München: Verlag C. H. Beck, 2009, 127 Seiten, ISBN 978-3-406-59627-8, 8,95 €.

Bevor ich zu meinem eigenen Urteil komme, ist kurz ein Wort zu denen der vorhergehenden Auflagen¹³ notwendig. Bei den meisten Rezensionen handelt es sich, wie es zu einem solchen Buch kaum anders zu erwarten ist, um kurz gehaltene Stellungnahmen mit einem dennoch gut begründeten Urteil. Einen Sonderfall hingegen stellt die mehr als zwanzig Seiten umfassende Entgegnung von Barnes dar, der allerdings weder eine umfangreiche Diskussion problematischer Angaben von Clauss noch wesentliche neue Erkenntnisse zu entnehmen sind, sondern Barnes stellt den Aussagen von Clauss seine (nicht in jedem Fall überzeugenden und praktisch nie unumstrittenen) Thesen entgegen, die im Wesentlichen bereits aus seinen früheren Publikationen bekannt sind. Somit ist der Beitrag als Aufsatz nicht uninteressant, aber als Rezension kaum von Nutzen.

Das einzige wesentliche Problem des insgesamt gelungenen Buches von Clauss liegt nicht in dem, was es bietet, sondern in dem, was es im Vergleich nicht bietet. In Übereinstimmung mit den Vorgaben der Reihe werden keine Anmerkungen geboten, so dass Quellenangaben nur gelegentlich im Text auftauchen. In diesem Punkt tritt die Biographie von Clauss hinter diejenige von Bruno Bleckmann¹⁴ (die ebenfalls erstmals 1996 erschien und ebenfalls bereits in vierter Auflage vorliegt) zurück, deren geringfügig größerer Umfang (159 Seiten) auch teilweise darin begründet ist, dass einige Seiten für Endnoten mit Quellenbelegen reserviert sind. Für einen ersten Einstieg, der parallel einen Überblick über die Quellen gewähren soll, ist also Bleckmanns Buch besser geeignet.

Für sich betrachtet ist das Buch von Clauss allerdings eine gelungene Leistung. Es ist verständlich geschrieben und gut lesbar, bietet einen kompetenten Überblick über die wesentlichen Fragestellungen und gelangt trotz gelegentlicher sehr prägnanter Formulierungen (S. 35 zur Vision; S. 70–71 zu christlichem Einfluss in der Gesetzgebung; S. 73 zu Konstantins Überzeugung von der „Regulierbarkeit der ganzen Welt“; S. 84 zu Konstantins Meinung über den arianischen Streit; S. 102 zum Silbermedaillon) zu einem ausgewogenen Urteil.

Einige Details wären in einer Neuauflage noch zu korrigieren: Die Behauptung, dass von keinem der vier ersten Herrscher der Tetrarchie auch nur ein Elternteil bekannt sei, wird bereits von Clauss selbst widerlegt, der S. 116 in dem Stammbaum die Mutter des Galerius anführt. Das Adoptivkaisertum war in der Tat „eine Notlösung gegenüber dem dynastischen Prinzip“ (S. 21), aber letztlich auch diesem Prinzip geschuldet, da die Kaiser des zweiten Jahrhunderts meist etwas weitläufiger miteinander verwandt waren. Ob Konstantin im Jahr 306 wirklich zum Augustus ausgerufen wurde (S. 21), wäre mit Blick auf die Erkenntnisse der neueren Forschung zumindest nochmals zu prüfen. S. 30 „einzelnen“ (richtig wäre: Einzelnen). Das Bündnis zwischen Maxentius und Maximinus Daia (S. 33) ist höchstwahrscheinlich unhistorisch. Der Satz, Maxentius „ließ seinen Vater unter die Götter erheben, wie es zuvor bereits Konstantin getan hatte“ (S. 33), ist etwas zweideutig und wird erst durch den im Anschluss gebotenen Querverweis wirklich klar. Die Münzlegende *hoc signo victor eris* tritt nicht „erst nach Konstantin regelmäßig“

¹³ Timothy D. Barnes, „Constantine and Christianity: Ancient evidence and modern interpretations“, *Zeitschrift für antikes Christentum* 2, 1998, S. 274–294; Alain Chauvot, *L'antiquité classique* 67, 1998, S. 502–503; Evangelos Karabélias, *Revue historique de droit français et étranger* 77, 1999, S. 404 (im Rahmen eines Literaturberichtes S. 373–450); Alfred Kohl, *Anregung* 43, 1997, S. 211; Hartmut Lepin, *Historische Zeitschrift* 266, 1998, S. 719; Joachim Richter-Reichelm, *Forum Classicum* 40/4, 1997, S. 218; Pierre Salmon, *Revue belge de philologie et d'histoire* 76, 1998, S. 241.

¹⁴ Bruno Bleckmann, *Konstantin der Große*, vierte Auflage, Reinbek bei Hamburg 2007.

auf Münzen auf (S. 36), sondern ist überhaupt erstmals 350 auf Münzen des Usurpators Vetrano belegt. Die Ausführungen zur *damnatio memoriae* (S. 38–39) gehen ein wenig an der Sache vorbei, da die Annahme, man habe so getan, „als ob es diese Person nie gegeben habe“ (S. 38), dem schwierigen Problem nicht ganz gerecht wird. Die Angabe zu dem Zitat aus den *Excerpta de sententiis* (konkret aus Petros Patrikios) hat eine falsche Seitenangabe (S. 2, richtig wäre S. 271). Antike Zahlenangaben zu Heeresstärken (wie S. 48 referiert) sind grundsätzlich immer problematisch. In den Ereignissen um Metrodorus, die zum Krieg zwischen Konstantin und Persien geführt haben sollen, ging es um mehr als nur um „unterschlagene Edelsteine“ (S. 56). S. 61 „Liudprand“ (Liutprand). Die Aussage, Constantius II. „ließ sich vor der Entscheidungsschlacht taufen“ (S. 95), legt einen so nicht gegebenen Grund nahe; vielmehr scheint ihn die zu dieser Zeit befallene schwere Krankheit zu diesem Schritt bewogen zu haben. Dalmatius und Hannibalianus waren keine Söhne des Iulius Constantius (so S. 96, richtig hingegen im Stammbaum S. 117). Der S. 111 gebotene Querverweis auf S. 60 müsste tatsächlich auf S. 94 verweisen. Konstantin II. wurde eher 316 als 317 (S. 118) geboren. Den Hinweis auf die deutsche Übersetzung von Baynes (S. 120) wird das Publikum des Buches zwar dankbar aufgreifen, doch wäre noch zu präzisieren gewesen, dass es sich dabei nur um den Text ohne den wissenschaftlichen Apparat handelt. S. 122 zu Ewig „Constantin“ (Constantins).

Eine verhältnismäßig umfangreiche (wenngleich insgesamt überschaubare) Zahl an Versehen findet sich mit Blick auf Fragen der antiken Literaturgeschichte: Eine Abfassungszeit des Werkes von Laktanz um 318 (S. 35) ist möglich, jedoch wird meist eine Frühdatierung bevorzugt. Eunapios ist nicht nach Niebuhr (S. 60), sondern nach Blockley (hier Fragment 50) zu zitieren. Ebenso ist Malalas nicht nach Dindorf (S. 91 und S. 110, ohne Angabe der Edition), sondern nach Thurn zu zitieren, wobei zudem die erste Angabe falsch und somit die Stelle darüber nicht auffindbar ist. Praktischer wäre aber (statt der nach Seite und Zeile einer Edition) ohnehin eine Angabe nach Buch und Kapitel (das wären hier XIII, 7 und XIII, 3). Das wird S. 96 für Philostorgios getan, durch ein Druckversehen aber verschleiert („S. 16“, wo die Stelle II, 16 gemeint ist). Weder Libanios noch Julian, deren Werke primär rhetorische sind, wird man unter die „Historiker“ einreihen (S. 107). Einige Datierungen sind möglich, würden aber eine (teilweise zuvor bislang nicht einmal geäußerte) Minderheitenposition darstellen: Die Schrift *Origo Constantini* um 360, die Kirchengeschichte des Rufinus 410, Philostorgios 439, Sozomenos 450 und Theodoret 466 (alles S. 107). Ob die anderthalb Kapitel aus der *Vita Constantini* des Eusebios gezielt vernichtet (so S. 110) oder doch (wie auch dessen nicht erhaltene Chronik) einem Überlieferungszufall zum Opfer gefallen sind, wäre nochmals genauer zu prüfen.

Insgesamt ist das Buch von Clauss (neben dem von Bleckmann) die beste kompakte Einführung zu Konstantin und seiner Zeit, die derzeit vorliegt. Ihr ohnehin schon hoher Wert wird nochmals dadurch gesteigert, dass (soweit ich sehe) in keiner anderen geläufigen altertumswissenschaftlichen Fachsprache ein vergleichbares Werk vorliegt, da man im englischen Sprachraum bis zu der Darstellung von Jones (1948, die 1972 nur weitgehend unverändert nachgedruckt wurde) zurückgehen müsste. Somit hat der Band von Clauss (trotz des Einspruches eines Timothy D. Barnes) seinen Platz gefunden und wird ihn auch noch längere Zeit zu behaupten wissen.

Während der kurze Überblick von Clauss dazu dient, einen ersten Einblick in die Materie zu vermitteln, hat das Buch von Hartwin **Brandt**¹⁵ einen eher mittelgroßen Umfang und will einen in sich geschlossenen und in den wesentlichen Aspekten vollständigen, aber nicht ins letzte Detail erschöpfenden Bericht vorlegen. Auch auf neue Erkenntnisse wird darin nicht systematisch hingearbeitet. Zunächst zur Publikationsgeschichte: Das Buch erschien zuerst 2006, wurde 2007 mit einem neuen Vorwort (S. 9), aber ansonsten unverändert neu aufgelegt. Inhaltlich ist die dritte Auflage von 2011 identisch mit der zweiten und unterscheidet sich davon nur dadurch, dass das Buch nun als (anscheinend jedoch nicht preisgünstigere) Paperbackfassung vorliegt. Zudem sind eine spanische (2007) und eine ungarische Übersetzung (2011) sowie zwei Zusammenfassungen in Form von Aufsätzen¹⁶ zu ermitteln.

Das Bild, das Brandt von Konstantin entwirft, ist das eines pragmatischen und kompromissbereiten Politikers, für den allerdings Religion nicht bloß Verhandlungsmasse oder Mittel zum Zweck ist, sondern der die Bedeutung der Religion für sich und seine Herrschaft erkennt, ohne aber fanatisch oder gezielt missionarisch zu agieren (dazu insbesondere S. 35, 61, 65, 69, 89, 101, 128, 145 und 154). Diese Grundthese erscheint mir (womit ich nicht alleine bin)¹⁷ überzeugend und ein guter Erklärungsansatz.

Das Buch ist in sechs Kapitel unterteilt, deren Überschriften nicht in allen Fällen ganz optimal gewählt sind, die aber durch die Unterkapitel und deren klar formulierte Titel leicht erschlossen werden können.

- I. „Mythos und Geschichte“ (S. 11–27): Diskutiert werden die Probleme einer Biographie Konstantins, die Omnipräsenz des Religiösen im Rahmen des Lebensweges Konstantins und die wichtigsten Quellen für sein Leben und seine Zeit.
- II. „Kaisersohn und Usurpator“ (S. 28–41): Zur Vorgeschichte Konstantins bis 306, zu den Ereignissen von der Erhebung Konstantins 306 bis zum Tod des Galerius 311 und zu der religiösen Einstellung Konstantins bis 312.
- III. „Herbstzeit. Die ‚konstantinische Wende‘“ (S. 42–67): Zum Feldzug und Sieg Konstantins gegen Maxentius und den damit einhergehenden Themen (Einzug in Rom, christliche Vision, Konstantinsbogen).
- IV. „Christianisierung und Monarchisierung: 312–324“ (S. 68–107): Zum Sieg des Licinius über Maximinus Daia und zur Durchsetzung Konstantins gegenüber Licinius. Zudem zu den religionsgeschichtlichen (Donatistenstreit, Gesetzgebung und Kirchenbaupolitik, Heidentum, nicht aber zum Judentum), innenpolitischen (Militär, Verwaltung, Steuern und Finanzen) und außenpolitischen Maßnahmen.
- V. „Christlicher Monarch und Weltherrscher: 324–337“ (S. 108–155): Im Gegensatz zu den übrigen Kapiteln tritt hier die insgesamt chronologisch orientierte Schilder-

¹⁵ Hartwin Brandt, *Konstantin der Große. Der erste christliche Kaiser*, dritte (unveränderte) Auflage, München: Verlag C. H. Beck, 2011, 208 Seiten, ISBN 978-3-406-61809-3, 19,95 €

¹⁶ Hartwin Brandt, „Konstantin der Große. Der erste christliche Monarch“, *Antike Welt* 38/3, 2007, S. 8–16; Hartwin Brandt, „Konstantin der Große und die Grundlagen des christlichen Europa“, in: Mischa Meier (Hrsg.), *Sie schufen Europa*, München 2007, S. 13–26.

¹⁷ Die mir bekannt gewordenen Rezensionen urteilen durchgehend positiv: Manfred Clauss, *Klio* 90/1, 2008, S. 242–243; Jan Willem Drijvers, *Tijdschrift voor Geschiedenis* 119, 2006, S. 409–410; Joachim Gruber, *Plekos* 10, 2008, S. 1–5; Wolfgang Kuhoff, *Gymnasium* 114, 2007, S. 390–393; Ulrich Lambrecht, *H-Soz-Kult* 12. Juni 2006; Heinz Monz, *Das historisch-politische Buch* 55, 2007, S. 14; Karen Piepenbrink, *Gnomon* 84, 2012, S. 88–89; Katharina Sundermann, *Sehepunkte* 6/6, 2006.

rung vollständig in den Hintergrund und es werden verschiedene wesentliche Themenkomplexe behandelt. Das sind namentlich Konstantin als Monarch, das Konzil von Nicaea, die Ereignisse von 326 um Crispus und Fausta, die Religionspolitik, die Außenpolitik (Goten und Sarmaten/Donauraum, Persien), die Gründung Konstantinopels, die Bedeutung von Konstantins Mutter Helena und die Nachfolgeregelung Konstantins.

VI. „Ende und Erinnerung“ (S. 156–172): Von dem historischen Konstantin werden hier Taufe und Tod sowie Begräbnis behandelt. Der Rest des Kapitels betrifft die Darstellung Konstantins in der späteren Literatur (Spätantike, Mittelalter), die Silvesterlegende und Konstantinische Schenkung sowie die Rolle des Konstantinsbogens zur Zeit von Karl V. und Paul III. (1536).

Die Anmerkungen (S. 173–187) sind unpraktischerweise als Endnoten am Schluss des Werkes versammelt. Deren Nutzerfreundlichkeit hätte sich dadurch erhöhen lassen, indem man in der Kopfzeile jeder Seite angegeben hätte, auf welche Seiten des Textes sich die jeweiligen Anmerkungen beziehen (also S. 173 mit Anm. 1–17 zu S. 11–21 usw.), zumal die Anmerkungen nicht durchnummeriert werden, sondern die Zählung mit jedem Kapitel erneut beginnt.

Bei den Anhängen handelt es sich um ein Verzeichnis der abgekürzt zitierten Quellen (S. 188–190), eines der abgekürzt zitierten Literatur (S. 190–199) und eines der Abbildungen (aufgeteilt auf S. 199 und S. 202), eine Stammtafel (S. 200–201), eine Zeittafel (S. 202–203), ein Namens- und Ortsregister (S. 204–206) und ein Sachregister (S. 206–208). Ein Register der zitierten Quellenpassagen wäre noch nützlich gewesen.

Eine Aufzählung aller Thesen von Brandt, denen ich vollständig oder größtenteils zustimme, würde an dieser Stelle zu umfangreich werden, weswegen ich mich auf einige Beispiele beschränke: Die Wende ist kein plötzliches Bekehrungswunder, sondern ein aus zeitbedingten religiösen Haltungen zu verstehender Vorgang (S. 22). Nur ein geringer Teil der Gesetzgebung hat dezidiert christenfreundliche Motive (S. 81). Unter Konstantin sind weder Heidenverfolgungen (S. 90) noch systematische Tempelkonfiskationen festzustellen (S. 100), sondern es wurde nur gegen einzelne Kulte vorgegangen (S. 125). Die Ereignisse um Crispus sind mangels zuverlässiger Informationen nicht sicher zu klären (S. 119), aber dessen anzunehmende politische Ambitionen stellen die wahrscheinlichste Erklärung dar (S. 120); die Gesetzgebung der Folgejahre hat mit diesen Ereignissen nichts zu tun (S. 122). Konstantinopel ist keine betont christliche Gründung (S. 143). Der Mahnung, dass die Quellen „nur mit äußerster Vorsicht und kritischer Zurückhaltung zu behandeln sind“ (S. 27), würde vermutlich niemand widersprechen, doch setzt Brandt sie auch konsequent und mit Erfolg in die Praxis um.

Anderer Ansicht bin ich nur in wenigen Punkten: So glaube ich nicht, dass „der Durchbruch des Christentums allein durch den militärischen Sieg über den Rivalen Maxentius vor Rom am 28. Oktober 312 möglich geworden ist“ (S. 42), zumal Brandt selbst eine „innere Selbstgewißheit Konstantins“ im Jahr 312 für unwahrscheinlich erachtet (S. 49). Erst recht sehe ich keine „deutliche und unumkehrbare Hinwendung Konstantins zum Christengott seit dem Herbst 312“ (S. 64, ähnlich S. 67), sondern halte eine Entwicklung in Schritten, deren Resultate sich mit jedem Erfolg verfestigten, die aber 312 keineswegs unumkehrbar war, für wahrscheinlicher. Oder anders formuliert: Hätte Konstantin in den Jahren zwischen 312 und 324 eine schwerwiegendere Niederlage erleiden müssen,

sähe seine religiöse Entwicklung vielleicht anders aus – wofür der endgültige Beweis aber kaum erbracht werden kann, wie ich zugebe. Christliche Motive der Abschaffung der Kreuzigungsstrafe (S. 82 mit S. 180, Anm. 46) sind durchaus denkbar, allerdings ist angesichts der Tatsache, dass die Strafe auch außerhalb des Christentums Ablehnung fand (wie der von Brandt selbst zitierte Aurelius Victor bezeugt), ohnehin anzunehmen, dass Konstantin diese Maßnahme mit einer allgemeineren Begründung rechtfertigte. Bei dem angenommenen „Christentum light“ Konstantins (S. 90) wäre zumindest noch genauer darzulegen, inwieweit eine solche Ansicht eher mit dem Selbstbild Konstantins oder mit dem seiner Zeitgenossen übereingehet. Die auch von anderen Forschern postulierte Nachfolgeregelung Konstantins mit zwei *Augusti* und zwei *Caesares* (S. 154) erscheint mir noch immer eine unhaltbare Vermutung zu sein.

Angesichts neuerer Forschungen zumindest erneut zu prüfen wären die Angaben, dass Konstantin sich zum Augustus ausrufen ließ und ein Usurpator war (S. 30 mit einer mittlerweile nicht mehr vollständigen Widerlegung entgegengesetzter Thesen S. 175, Anm. 5) und dass einige Angaben bei Laktanz auf eine spätere Randglosse zurückgehen (S. 54). Ebenso, ob die Argumente für Appendix 5 des Optatus (zitiert S. 179, Anm. 29 und Anm. 31 zu S. 77 und S. 78) als spätere Fälschung ausreichend sind, um den Quellenwert für Konstantin zu minimieren. Ob sich daraus eine Modifikation der Ansichten Brandts ergibt, was man im Falle des Vorliegens relevanter Argumente beobachten kann (S. 184, Anm. 89), bleibt abzuwarten.

Selbst kleinere Fehler und Ungenauigkeiten sind seltene Ausnahmen: Die Daten für Laktanz weichen geringfügig voneinander ab (S. 24: 315/316; S. 54: 315). S. 25 bleibt unklar, ob mit dem genannten Gelasios der Verfasser einer verlorenen Kirchengeschichte Gelasios von Caesarea oder (der nicht ganz unumstrittene und daher teilweise auch als Anonymus von Kyzikos zitierte) Gelasios von Kyzikos gemeint ist. Dass die heidnischen Autoren „nahezu einig in ihrer Ablehnung des christlichen Kaisers“ seien (S. 25), ist entweder falsch (wenn die Beurteilung Konstantins allgemein gemeint ist) oder zu subtil formuliert (wenn das die Beurteilung Konstantins durch heidnische Autoren, die auch auf ihn als Christen eingehen, bezeichnet). S. 37 ist „propagiert“ möglich, aber „propagierte“ wäre besser. Dass Konstantin und Licinius „gemeinsam für die Gesetzgebung zuständig waren“ (S. 80), ist korrekt, aber insofern zu präzisieren, als letztlich Gesetze des einen Kaisers nicht zwingend im Reichsteil des jeweils anderen gültig waren. Numismatikern dürfte die Verwendung des vokalischen U in der Zitation von Münzlegenden missfallen (S. 111). Die Aussage „Der Kaiser scheute sich nicht, die abrupte Peripetie in seiner Familiengeschichte öffentlich zu dokumentieren“ (S. 121) ist nur für die *damnatio memoriae* korrekt, aber ansonsten trifft das genaue Gegenteil zu, wie die recht ungenauen und kaum mehr als Vermutungen und Gerüchte bietenden Berichte der antiken Quellen (dazu auch S. 119 mit S. 183, Anm. 28) klar bezeugen, die eher darauf hindeuten, dass Konstantin versuchte, keine Details bekannt werden zu lassen. Druckversehen: S. 37 „268– 270“; S. 64 „darzustellen“; S. 177 „Eusthathius“ (Eustathius); der Querverweis S. 147 auf S. 87–88 müsste eher auf S. 86 und 88 (S. 87 ist eine Abbildung zu einem anderen Thema) verweisen; S. 175, Anm. 17 und S. 182, Anm. 106 „Barcelo“ (richtig S. 190 „Barceló“); S. 184, Anm. 62 und S. 198 „Salzmann“ (Salzman); S. 188 zweimal „Pichlmayer“ (Pichlmayr); S. 189 zu Malalas „1931“ (1831).

In Bezug auf die Literatur lässt sich wenig nachtragen, was nicht erst nach 2006 erschienen ist. Gelegentlich hätte die eine oder andere aktuellere Edition herangezogen werden können, so zur *Epitome de Caesaribus* die von Michel Festy (1999, zweite Auflage 2002), zu Gelasios von Kyzikos die von Günther Christian Hansen (2002) statt der von Loeschke und Heinemann (S. 189 nennt nur Heinemann), zu Julian eine beliebige nach Hertlein, zum sogenannten Leo Grammaticus die von Staffan Wahlgren mit der Autorenangabe Symeon Magister (2006), zu Malalas die von Hans Thurn (2000) und zu Sozomenos entweder die zweite Auflage (1995) oder gleich die zweisprachige Ausgabe von Günther Christian Hansen (2004). Zur Sekundärliteratur ließe sich allenfalls anmerken, dass die jeweils aktuellste Auflage der Werke von Vogt (dritte Auflage 1973) und insbesondere Kienast (zweite Auflage 1996, jetzt aber sechste Auflage 2017) hätte zitiert werden können. Darüber hinaus ergaben sich keine wesentlichen Fehlstellen; was sonst noch ergänzt werden könnte, läuft letztlich auf eine Frage persönlicher Präferenz hinaus (so erschien mir beispielsweise noch ein Verweis auf Seeck sinnvoll). S. 186, Anm. 13 wäre nun der damals noch als unpubliziert zitierte Beitrag Bleckmanns nachzutragen. Die relevanten Titel aus der seit 2006 erschienenen Literatur sind, soweit ich sehe, ohnehin in den aktuelleren Studien Brandts berücksichtigt.

Somit bleibt Brandts Buch auch weiterhin eine der wichtigsten Darstellungen Konstantins, da es mit einem plausiblen und in sich geschlossenen Bild in Verbindung mit einer sorgfältigen Auswertung der Zeugnisse zuverlässig durch die wesentlichen Probleme der Zeit dieses Kaisers führt. Eine aktualisierte Neuauflage, in der auch eine Auseinandersetzung mit den neueren Forschungen erfolgt (und sei es nur in Form eines zusätzlichen Nachworts) wäre daher eine ausgesprochen wünschenswerte Bereicherung der Literatur zu Konstantin.

Während die beiden soeben diskutierten Darstellungen von Clauss und Brandt von zwei längst durch ihre Beiträge anerkannten Forschern stammen, handelt es sich bei Rolf **Bergmeier**¹⁸ um einen nicht in der Forschung präsenten Autor, dessen Buch bislang auch keine Berücksichtigung in den Rezensionsteilen der Fachzeitschriften gefunden hat. Zunächst eine Vorbemerkung: Inwiefern es sich um eine „korrigierte“ Auflage handelt, bleibt unklar, da die einzige ermittelbare Änderung die S. 4 angeführte Kurzbiographie des Autors betrifft. Die nicht ganz wenigen Druckfehler sowie die bibliographischen und sonstigen Ungenauigkeiten scheinen hingegen durchgehend in die zweite Auflage übernommen worden zu sein. Von einer Auflistung wurde in diesem Fall abgesehen, da der zusätzliche Umfang in keinem Verhältnis zu dem Ergebnis stünde.

Nach einer Einleitung (S. 9–13) folgen zunächst Kapitel zum Christentum zur Zeit Konstantins (S. 15–49), über die Zuverlässigkeit antiker Textquellen (S. 51–89) und zum dritten Jahrhundert (S. 91–100), bevor dann auf Konstantin (S. 101–212) eingegangen wird, wobei die umfangreichsten Partien der Vision Konstantins (S. 108–141) und der direkten Folgezeit nach dem Sieg über Maxentius (S. 146–161) sowie dem Konzil von Nicaea (S. 162–179), Konstantinopel (S. 180–191), der Taufe Konstantins (S. 192–206) sowie Tod und Begräbnis Konstantins (S. 207–212) gewidmet sind. Es folgt eine Gesamt-

¹⁸ Rolf Bergmeier, *Kaiser Konstantin und die wilden Jahre des Christentums. Die Legende vom ersten christlichen Kaiser*, zweite, korrigierte Auflage, Aschaffenburg: Alibri-Verlag, 2016, 350 Seiten, ISBN 978-3-865-69064-7, 24,00 €.

bilanz (S. 213–238) und eine Kritik an der Forschung zur Spätantike (S. 239–255). Sieben Exkurse (S. 257–314) sind verschiedenen Spezialthemen gewidmet: heidnischer und christlicher Monotheismus (S. 257–261), die Religion der Nächstenliebe im historisch-philosophischen Kontext (S. 262–265), Einführung des Labarum (S. 266–269), Konstantins Gesetz zum Sonntag (S. 270–275), Privilegierung der Bischöfe unter Konstantin (S. 276–281), Münzen (S. 282–302) und Bauten (S. 303–314). Die Bibliographie (S. 315–350) ist unterteilt in Quellen (S. 315–319), Kompendien und Nachschlagewerke (S. 320–322) – womit Lexika und Handbücher ebenso wie Editionen von Sammelwerken (etwa dem *Codex Theodosianus*), Quellensammlungen und Reihen von Quellenausgaben gemeint sind – und Literatur (S. 322–350). Der Schwerpunkt liegt auf Titeln in deutscher Sprache, englische tauchen immer wieder auf, wohingegen die Forschung in französischer Sprache, soweit ich sehe, mit sieben Werken (neun bei Miteinberechnung von zwei in Übersetzung herangezogenen Titeln) und die in italienischer Sprache sogar nur mit zwei Titeln vertreten ist. Woher die zitierten Übersetzungen stammen, wird im Einzelnen nicht immer klar. Register jeglicher Art fehlen.

Die Hauptthese des Buches lautet: Konstantin war bis zu seinem Tod Heide oder allenfalls am Ende seines Lebens Arianer (Christen werden von Bergmeier stets vereinfachend mit Nicaenern gleichgesetzt). Dieser These wird bedenkenlos alles untergeordnet, zustimmende Forschungen als unvoreingenommene Wissenschaft zitiert, anderslautende Meinungen hingegen als tendenziöse Stellungnahmen abgetan, was je nach Einzelpunkt somit demselben Forscher zwei unterschiedliche Einordnungen einbringen kann (etwa S. 307 und S. 313–314 zu L'Orange). Ein wiederholtes Element ist die einleitende Aussage, die gesamte historische Forschung zu Konstantin sei befangen, was mit einer auffällig geringen Zahl an Belegen bewiesen werden soll, um letztlich dann doch zuzugestehen, dass es nicht ganz so sei – manchmal direkt durch Hervorhebung entsprechender Ansichten, öfter aber indirekt dadurch, dass Bergmeier seine einzelnen Thesen nicht aus eingehender Quellenarbeit, sondern aus verschiedenen Forschungsbeiträgen entnimmt.

Es würde zu weit führen, hier eine vollständige Dokumentation anzuführen. Daher nur einige prägnante Beispiele: Die Kritik an Laktanz (S. 71–73) wird damit gerechtfertigt, dass er von der Forschung als sehr zuverlässig eingeschätzt werde. Als Beleg dafür wird eine Studie zitiert (S. 71 mit Anm. 148; S. 73 mit Anm. 155), die aber schon 1960 erschienen ist, nicht speziell Laktanz als Autor behandelt und sich zuletzt nicht einmal auf das Gesamtwerk des Laktanz, sondern nur auf die konkrete Passage seiner Schrift zum Zeichen Konstantins bezieht. Spezialstudien zu Laktanz werden zwar gelegentlich zitiert, aber eine systematische Auseinandersetzung damit erfolgt nicht.

Im Fall des Eusebios (S. 73–85) hat Bergmeier offensichtlich die verschiedenen Kontroversen zur *Vita Constantini* nicht verstanden (am deutlichsten S. 87). Konkret sind das zwei. Erstens die Autorschaft der *Vita Constantini*: Stammt sie von Eusebios oder handelt es sich um ein späteres, ihm nur zugeschriebenes Werk (S. 70 kurz referiert, dann nicht mehr aufgegriffen)? Zweitens die Echtheit der Urkunden: Handelt es sich um zuverlässige Abschriften oder sind es Fälschungen? Drittens ist die Frage möglich, wie repräsentativ die Auswahl ist: Hat Eusebios alle ihm bekannten Urkunden eingearbeitet oder bewusst selektiert? Ergänzend könnte man viertens noch die allgemeinere Frage nach der Zuverlässigkeit hinzufügen: Sind die Angaben bei Eusebios insgesamt zuverlässig oder nicht? Bergmeier geht vorwiegend auf die dritte und vierte Frage ein, wobei die Antwort eher

negativ ausfällt – die kritisierten Stellungnahmen der Forschung beziehen sich aber auf die erste und die zweite Frage.

Noch eine Verdeutlichung, wie Bergmeiers Relationen entstehen. So sagt er: „Die Meinung der modernen althistorischen Forschergemeinde ist also ziemlich einheitlich“, nämlich dass Konstantin 312 das Opfer verweigert habe (S. 154). Als Belege dafür werden zwei Beiträge von Johannes Straub aus den Jahren 1939 (S. 152 mit Anm. 380) und 1955 (dieser wichtigere Beitrag wird erst S. 156, Anm. 396 angeführt), einer von Joseph Vogt aus dem Jahr 1949 (S. 152 mit Anm. 381) und ein weiterer aus dem Jahr 1942 (S. 152 mit Anm. 382, wo die unveränderte Neupublikation von 1974 als Originalbeitrag gilt), einer von Hermann Dörries aus dem Jahr 1958 (S. 152, Anm. 382), einer von Richard Krautheimer aus dem Jahr 1980 (S. 152, Anm. 381, wo die dritte Auflage von 2004 genannt wird, zudem die Seitenangabe fehlt), einer von Heinz Bellen aus dem Jahr 2003 (S. 152–153 mit Anm. 382) und vier Beiträge von Klaus Martin Girardet aus den Jahren 1998, 2006 und 2007 (S. 153 mit Anm. 383–388). Das ergibt elf Beiträge von sechs Forschern aus nahezu sieben Jahrzehnten, von denen drei (Straub 1939, Krautheimer, Bellen) nicht einmal Spezialstudien zu Konstantin entstammen. In einer Anmerkung versteckt wird dann angemerkt, dass Pedro Barceló als „einer der wenigen“ von einem Gang zum Kapitol ausgeht (S. 154, Anm. 388) und wenn man das Kapitel bis zum Schluss liest, erfährt man, dass Elisabeth Herrmann-Otto auch nicht unter „ziemlich einheitlich“ verortet werden kann (S. 161, Anm. 410), doch scheinen die Argumente von beiden es nicht wert zu sein, außerhalb einer vereinzelt Anmerkung diskutiert oder auch nur referiert zu werden. Dann wird S. 154 der Untertitel von Brandts Buch (*Der erste christliche Kaiser*) zu illustrativen Zwecken zitiert, doch fällt auf, dass Brandt in diesem Kapitel dann nicht herangezogen wird (außer – zustimmend – S. 155 mit Anm. 394 in einem etwas anderen Kontext). Prüft man nach, was Brandt dazu sagt (S. 47–48 mit S. 176, Anm. 6–11), dann ist festzustellen, dass auch er nicht Teil dieser angeblich einheitlichen Meinung ist.

Man nehme den soeben gebotenen Eindruck und stelle ihn sich auf 350 Seiten ausgedehnt vor. Das Ergebnis ist ein Buch, das für sich in Anspruch nimmt, besser als die Forschung zu sein, sein Material aber dennoch von dieser beziehen muss und sich immer wieder sogar selbst widerspricht. Hätte Bergmeier die zitierten Studien unvoreingenommen geprüft, so hätte er festgestellt, dass verschiedene Elemente von dem, was er als verleugnete Folgerungen bezeichnet, tatsächlich sogar als längst in der Wissenschaft etablierte These gelten kann. Eine sachliche und geordnete Argumentation, die den wissenschaftlichen Standards folgt, hätte daher wohl aus der Grundthese eine interessante Minderheitenmeinung gemacht, die durchaus Berücksichtigung verdient hätte und am weiteren Austausch gewachsen wäre. So aber liegt ein Buch vor, dessen brauchbare Inhalte nicht neu, dessen neue Inhalte aber unbrauchbar sind.

3. Religionen und Religionspolitik

Auch wenn sich das Judentum der Spätantike einer deutlich größeren Aufmerksamkeit als früher erfreut, so bleibt es in der Forschung doch im Vergleich zu Christentum und Heidentum (sowie dem Judentum in Hellenismus und Kaiserzeit) ein eher unterge-

ordnetes Thema von geringer Bedeutung. Entsprechend kann auch hier mit dem zudem allgemeineren Werk von Werner **Bergmann**¹⁹ nur ein Titel präsentiert werden. Dessen Fokus liegt, wie auch ein Blick auf die Rezensenten früherer Auflagen zeigt,²⁰ auf der Neuzeit, der die fünf letzten Kapitel gewidmet sind (S. 17–138). Speziell zur Antike ist nur das erste Kapitel zu „Judenfeindschaft von der Antike bis zur Aufklärung“ (S. 9–16) heranzuziehen. Dennoch ist auch der Rest des Buches für die Altertumswissenschaft hilfreich. Das gilt ohnehin für die allgemeineren Partien in Form der Einleitung zum Begriff des Antisemitismus (S. 7–8), Literaturliste (S. 139–141) und Personenregister (S. 142–144). Aber auch die Kapitel zur Neuzeit sind als Wegweiser für die Verortung von Beiträgen der damaligen Forschung (zur antiken jüdischen Geschichte wie zur jüdischen Forschung über die Antike) nützlich, auch wenn der einzige konkret genannte Althistoriker Theodor Mommsen ist (S. 41–42).

Entsprechend wenig gibt es daher zu ergänzen, doch ergaben sich zumindest drei Detailbemerkungen: Auch wenn die Charakteristik der Situation in der Spätantike insgesamt zutreffend ist (wenngleich für das fünfte und das nicht erwähnte sechste Jahrhundert mehr als für das vierte), so sind zumindest die Gesetze, „welche die Konversion von Christen zum Judentum verhindern“ (S. 10), keine Eigenheit der Spätantike, da bereits schon zuvor in der Kaiserzeit darauf abgezielt wurde, eine jüdische Missionstätigkeit zu unterbinden, und dass man „sie aus dem öffentlichen und staatlichen Leben verdrängen“ wollte (S. 10), ist insbesondere für die konstantinische Zeit falsch, wie der derzeit oft erwähnte Text *Codex Theodosianus* XVI, 8, 3, aus dem sich genau das Gegenteil ergibt, deutlich zeigt. In der Literaturliste würde es sich anbieten, noch die materialreichen Bücher von Karl Leo Noethlichs, deren eingehende Aufarbeitung der Quellen sie zu extrem nützlichen Arbeitsinstrumenten macht, zu nennen.²¹ Der Registerteil würde davon profitieren, wenn neben Personen auch Motive und Elemente der Topik erfasst wären.

Bergmanns Buch weist eine doppelte Besonderheit auf: Erstens ist es mit 144 Seiten deutlich umfangreicher als die sonst meist höchstens 128 Seiten umfassenden Bände derselben Reihe; zweitens handelt es sich um einen der wenigen Bände, in dem man auch außerhalb der Literaturliste Spuren einer deutlichen Ergänzung über die Erstauflage (2002) hinaus erkennen kann (S. 135–138). Das sieht man mit einer Mischung aus Freude und Sorge, da es nicht nur die Fortschritte der Forschung, sondern auch politische und gesellschaftliche Entwicklungen der jüngsten Zeit sind, die das Buch stets mit neuem Material versorgen. Somit hat das Buch seinen größten Nutzen für Erforscher der Gegenwart und der jüngeren Vergangenheit, doch dass sich auch für die Altertumswissenschaft ein Blick lohnt, sollte deutlich geworden sein.

Deutlich stärker vertreten sind die Forschungen zum Christentum, die hier vom Allgemeinen zum Speziellen behandelt werden. Damit steht an erster Stelle das Buch von

¹⁹ Werner Bergmann, *Geschichte des Antisemitismus*, sechste, überarbeitete Auflage, München: Verlag C. H. Beck, 2020, 144 Seiten, ISBN 978-3-406-75798-3, 9,95 €.

²⁰ Markus Himmelbauer, *Bibel und Liturgie in kulturellen Räumen* 76, 2003, S. 297–298; Michael Hein, *Zeitschrift für Politikwissenschaft* 13, 2003, S. 785–786; Joachim H. Knoll, *Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte* 55, 2003, S. 282–283; Christoph Nonn, *Neue politische Literatur* 47, 2002, S. 323–324.

²¹ Karl Leo Noethlichs, *Das Judentum und der römische Staat*, Darmstadt 1996; Karl Leo Noethlichs, *Die Juden im christlichen Imperium Romanum (4.–6. Jahrhundert)*, Berlin 2001.

Friedhelm **Winkelmann**,²² der sich in der Forschung zur Spätantike und auch speziell zu Konstantin einen Namen als kompetenter Herausgeber antiker Texte (insbesondere der *Vita Constantini* des Eusebios) sowie als Verfasser zahlreicher gehaltvoller Beiträge zur Historiographie gemacht hat. Der hier vorliegende Band behandelt jedoch nicht, wie dieser Hintergrund vermuten lassen könnte, die Entwicklungen ab Konstantin, sondern umgekehrt deren Vorgeschichte, da als Endpunkt die nur noch am Rande behandelte Zeit Konstantins gewählt wurde; den Anfangspunkt stellt hingegen der Tod von Jesus dar, dessen Lebenszeit aufgrund der zahlreichen damit einhergehenden historischen Probleme ausgeklammert wird (S. 8).

Nach der Einleitung (S. 7–16), in der Fragen der Periodisierung (diese allerdings vergleichsweise wenig ergiebig), die Grundprobleme des Themas und die Quellensituation geschildert werden, folgen fünf Kapitel, die den folgenden Themen gewidmet sind: Die Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten (S. 17–33), das Verhältnis zwischen Christen und Juden (S. 34–52), die Verortung des Christentums in der Glaubenswelt des römischen Reiches (S. 53–77), wo auch die heidnischen Kritiken und die christlichen Entgegnungen behandelt werden, die Stellung der Christen in der römischen Gesellschaft (S. 78–100) und zuletzt die Entwicklung der kirchlichen Strukturen (S. 101–116). Als Anhänge werden eine Zeittafel (S. 117–118), die Ereignisse der politischen sowie der Kirchen- und Geistesgeschichte enthält, eine Auswahlbibliographie (S. 119–121), ein Glossar (S. 121–122), ein Register (S. 123–126), das auch Sachbegriffe enthält, und ein Nachwort zur zweiten Auflage von 2001 (S. 127–128) – die erste erschien 1996 –, das die wichtigsten Literaturergänzungen sammelt, geboten.

Klar für das Buch sprechen verschiedene Vorzüge:²³ Es ist klar und gut lesbar geschrieben, informiert ausgewogen und zuverlässig und ist nahe an den Quellen gearbeitet, die auch in großem Umfang selbst zu Wort kommen.

Worin sich die „aktualisierte“ fünfte Auflage von ihren Vorgängern unterscheidet, erfährt man nicht, was mit Blick auf die noch immer bestehenden Leistungen und Verdienste jedoch nicht ganz so schwerwiegend ist. Zwar scheinen die wenigen Kritikpunkte der Rezensionen (so bezweifelt Ritter die S. 102 behauptete „überragende Stellung“ des Bischofs in der römischen Gemeinde bereits „gegen Ende des ersten Jahrhunderts“) nicht eingearbeitet worden zu sein, doch ergab zumindest die erneute Lektüre auch keine wesentliche Vermehrung dessen, was anzumerken wäre. Lediglich auf ein paar Details ist hinzuweisen: Das behauptete „Desinteresse am Christentum“ (S. 14) kann lediglich für das auch hervorgehobene erste Jahrhundert wirklich Gültigkeit beanspruchen, nicht aber im zweiten und noch weniger im dritten Jahrhundert. Die Ansetzung der historiographischen Werke des Eusebios „Ende des dritten Jahrhunderts“ (S. 50) trifft allenfalls für einen Teil des Entstehungsprozesses zu. Die Angaben zur Stellung der Juden ab Konstantin (S. 51–52) sind etwas ungenau, da eine dezidiert antijüdische Gesetzgebung in systematischer Form erst zur Zeit der Wende vom vierten zum fünften Jahrhundert festzustellen ist, Einschränkungen der Möglichkeiten jüdischer Mission hingegen bereits in

²² Friedhelm Winkelmann, *Geschichte des frühen Christentums*, fünfte, aktualisierte Auflage, München: Verlag C. H. Beck, 2013, 128 Seiten, ISBN 978-3-406-44797-6, 8,95 €.

²³ Entsprechend positiv ist das Urteil in den Rezensionen: Peter Guyot, *Gymnasium* 107, 2000, S. 247–248; Joachim Molthagen, *Historische Zeitschrift* 266, 1998, S. 167–168; Adolf Martin Ritter, *Zeitschrift für antikes Christentum* 7, 2003, S. 176–177; Hansjörg Wölke, *Forum Classicum* 40/2, 1997, S. 104–105.

den ersten Jahrhunderten der Kaiserzeit erfolgten. Die Behauptung, *Augustus* und *Caesar* seien seit Diokletian die Titel der Haupt- bzw. Unterkaiser gewesen (S. 121), ist unzutreffend, da sich diese Unterscheidung etwa bereits für Elagabal und Severus Alexander im früheren dritten Jahrhundert nachweisen lässt. Der S. 11 gebotene Querverweis müsste mit S. 116, nicht erst mit S. 118 enden. In der Literaturliste (S. 119–121, siehe auch S. 128 speziell zu den Nachschlagewerken) vermisst man einen Verweis auf das *Reallexikon für Antike und Christentum* (sowie vielleicht noch auf *Pauly's Realencyclopädie*). Die zwischenzeitlich erschienene Literatur ist kaum überschaubar, aber bereits mit dem neuen Buch von Hartmut Leppin²⁴ wäre auf einen zuverlässigen Wegweiser durch die aktuelle Forschung verwiesen.

Somit müsste eine nächste Auflage des Buches fast nichts verändern, um seine zahlreichen Vorzüge auch weiterhin in vollem Ausmaß zu erhalten, und auch unverändert hat es noch immer seinen Wert.

Tatsächlich für die Entwicklungen unter Konstantin, seinen Söhnen und die Folgezeit ist der Band von Hartmut **Leppin**²⁵ zu nennen, der gewissermaßen die Fortsetzung des in derselben Reihe erschienenen Buches von Winkelmann darstellt. Während allerdings Winkelmann sich größeren Problemfeldern zuwendet, wählt Leppin den biographischen Weg und porträtiert jene acht Persönlichkeiten, die als Kirchenväter gelten. Konkret sind das Athanasios (S. 13–26), Basilius (S. 26–37), Gregor von Nazianz (S. 37–47), Johannes Chrysostomos (S. 47–60), Ambrosius (S. 61–74), Hieronymus (S. 74–86), Augustinus (S. 86–101) und Gregor der Große (S. 101–111). Vor den Kurzbiographien stehen Vorworte beider Auflagen (S. 6), wobei das der zweiten präzise die Änderungen dokumentiert (Entfernung der Untertitel, kleinere Korrekturen, Überarbeitung des Literaturverzeichnisses), und eine Einleitung zur Entstehung des Kanons der Kirchenväter (S. 7–12). Danach folgen Epilog (S. 112–115), Literaturhinweise (S. 116–119), eine Zeittafel mit politischen und kirchengeschichtlichen Daten (S. 120–123) und ein Register (S. 124–126), das auch Sachbegriffe erfasst.

Der Name Leppins ist in der Forschung zur Spätantike seit Langem bekannt und steht für Qualitätsstandards, die auch mit diesem Werk aufrechterhalten werden.²⁶ Die in jeweils zwei Abschnitte (zum Lebensweg und zu den Schriften) unterteilten Kurzbiographien verraten die genaue Kenntnis der Materie und beweisen ein ebenso eigenständiges wie ausgewogenes Urteil, das sich weder einer unkritischen Glorifizierung noch einer hyperkritischen Verdammung hingibt. Schwächen und Verfehlungen werden ebenso klar formuliert wie die Zeitumstände, die selbige erklären (nicht entschuldigen).

²⁴ Hartmut Leppin, *Die frühen Christen*, München 2018 (zweite Auflage 2019).

²⁵ Hartmut Leppin, *Die Kirchenväter und ihre Zeit. Von Athanasius bis Gregor dem Großen*, zweite, durchgesehene und aktualisierte Auflage, München: Verlag C. H. Beck, 2006, 126 Seiten, ISBN 978-3-406-44741-9, 8,95 €.

²⁶ Ermitteltbar waren folgende Rezensionen: Sigrid Albert, *Vox Latina* 36, 2000, S. 621–622; Wolfgang A. Bienert, *Zeitschrift für Kirchengeschichte* 112, 2001, S. 394; Henrike Bostanjoglo, *Zeitschrift für Geschichtswissenschaft* 49, 2001, S. 458–459; Karl-Hermann Kandler, *Lutherische Theologie und Kirche* 25, 2001, S. 52–53; Klemens Richter, *Theologische Revue* 97, 2001, Sp. 435; Adolf Martin Ritter, *Theologische Rundschau* N. F. 69, 2004, S. 441–445 (im Rahmen eines Literaturberichtes S. 424–451); Hansjörg Wölke, *Forum Classicum* 44/1, 2001, S. 45–46.

Was sich an wenigen Kritikpunkten ergibt, ist größtenteils von untergeordneter Bedeutung. Lediglich ein größerer Schwachpunkt ergibt sich daraus, dass die den exzellenten biographischen Skizzen beigefügten Überblicke zu den Werken der acht Autoren etwas dünn und unsystematisch bleiben, was den vom Verlag vorgegebenen Begrenzungen des Umfangs geschuldet ist. Da eine Reduzierung der biographischen Teile keine zufriedenstellende Lösung wäre, würde es sich am ehesten anbieten, die literarhistorischen Bestandteile zum Thema eines eigenen Buches zu machen.

Die wenigen Kleinigkeiten, die darüber hinaus in einer weiteren Auflage noch zu korrigieren wären, sind die folgenden: Wenn S. 28 „setzt“ geschrieben wird, ist das grammatikalisch möglich, aber der Gesamtkontext lässt doch eher „setzte“ erwarten. Eine „kaum drei Jahre“ dauernde Regierungszeit Julians (S. 40), die also von seiner Usurpation an rechnet, ist zwar korrekt, aber die drittbeste Lösung. Kurz zuvor wird von ihm als „Stellvertreter des Kaisers“ gesprochen, was er bereits seit 355 war. Da aber die eigentliche Aussage sein soll, dass die kurze Regierungszeit Julians es ihm nicht erlaubte, Maßnahmen zugunsten des Heidentums und gegen das Christentum von weitreichender Wirkung umzusetzen, sollte der Beginn der Alleinherrschaft Ende 361 als Anfangspunkt angesetzt werden. Die Verfolgung der nicaenischen Gemeinde Konstantinopels „Unter den vorherigen Kaisern“ des Theodosius I. (S. 44) wäre insofern zu präzisieren, als damit letztlich Valens gemeint ist. Die Annahme, dass Gregor von Nazianz „als erster bekannter griechischer Autor seine Briefe selbst sammelte und sie der Öffentlichkeit übergab“ (S. 46), könnte zutreffen, wäre aber noch genauer zu prüfen. Auch wenn die übrige Charakteristik von Konstantin und seinen Nachfolgern zutrifft, übergeht die Aussage, keiner von ihnen habe vor Gratian den Altar der Victoria aus dem Senat entfernt (S. 67), dass dies für kurze Zeit unter Constantius II. geschehen zu sein scheint. Laut dem Inhaltsverzeichnis (S. V) sollen sich S. 119 die Abbildungsnachweise finden, doch werden diese weder dort noch irgendwo anders geboten. Literatur zu nennen erübrigt sich schon deswegen, da der erst 2020 erschienene sechste Band des *Handbuches der lateinischen Literatur*, betitelt *Die Literatur im Zeitalter des Theodosius*, reiche und detaillierte Bibliographien enthält, denen nur wenig hinzugefügt werden kann.

Die erste Auflage von Leppins Buch erschien 2000 und die (nicht grundlegend veränderte) zweite und derzeit letzte 2006. Wenn sich also auch nach fünfzehn Jahren außer einer Aktualisierung der Bibliographie kein Anlass für Änderungen ergibt und das Buch somit in genau dieser Form nachgedruckt werden könnte, dann kann ohne jeden Zweifel angenommen werden, dass es seine Bewährungsphase bestmöglich überstanden hat.

Einem der bereits von Leppin behandelten Kirchenväter ist auch das Buch von Alfons Fürst²⁷ gewidmet, bei dem es sich nicht, wie der Titel nahelegt, um eine Biographie, sondern um eine Kombination aus biographischer Darstellung, zweisprachiger Quellensammlung, Prosopographie und bibliographischem Arbeitsinstrument handelt. Es beginnt mit dem Vorwort der ersten (S. 5–6) und dem der zweiten Auflage (S. 6), aus dem deutlich die Änderungen hervorgehen (neues Layout, Überarbeitung und Ergänzung der Darstellung, insbesondere der Prosopographie, Quellentexte werden zweispra-

²⁷ Alfons Fürst, *Hieronymus. Askese und Wissenschaft in der Spätantike*, zweite (erweiterte) Auflage, Freiburg im Breisgau: Verlag Herder, 2016, 444 Seiten, ISBN 978-3-451-31144-4, 42,00 €.

chig präsentiert, Einarbeitung neuer Literatur), einem ins Detail gehenden und dadurch besonders hilfreichen Inhaltsverzeichnis (S. 7–9) und Benutzungshinweisen (S. 11–12). Der erste große Teil „Askese und Wissenschaft“ (S. 13–252) stellt letztlich sämtliche Abschnitte des Buches, bei denen es sich nicht um Quellentexte oder Elemente des Anhangs handelt. Thematisiert werden hier einige mittelalterliche und frühneuzeitliche Darstellungen des Hieronymus (S. 15–21, betitelt „Gelehrsamkeit und Spiritualität“), die großen theologischen Kontroversen der Zeit (S. 22–44), namentlich Arianismus, Origenismus und Pelagianismus, sowie die Bedeutung der Askese in der Spätantike und für Hieronymus (S. 45–58). Das Kapitel „Wissenschaft“ (S. 59–144) ist wiederum einer Vielzahl an Themen gewidmet, von denen nur die Ausbildung des Hieronymus, seine Bibliothek, seine Beziehungen zu anderen Gelehrten, seine Sprachkenntnisse sowie seine Tätigkeit als Übersetzer, Bibelinterpret und Bibelphilologe hervorzuheben sind. In „Askese, Wissenschaft und Kultur“ (S. 145–151) wird nochmals eine Gesamtcharakteristik des zuvor Gesagten geboten. Auch der Abschnitt „Biographie“ (S. 152–252) bietet nicht das, was man dort erwarten würde, da nur die ersten Seiten wirklich eine biographische Skizze des Hieronymus enthalten (S. 152–157), während der umfangreiche Rest eine Prosopographie derjenigen Personen, die in Verbindung zu Hieronymus standen (S. 157–252), ist. Auf diesen Abschnitt wird später noch etwas näher einzugehen sein.

Den zweiten großen Teil des Buches stellen verschiedene zentrale Texte aus den Werken des Hieronymus (S. 253–359) dar, die zweisprachig und mit eingehenden kommentierenden Anmerkungen geboten werden. Unterteilt sind die Texte nach den Kategorien Biographie und theologische Kontroversen (S. 255–293), Askese (S. 294–309) und Wissenschaft (S. 310–359). Bei den Texten handelt es sich neben dem autobiographischen Kapitel in *De viris illustribus* und einigen Briefen vorwiegend um die Vorworte von Werken des Hieronymus, in denen er die jeweiligen Ziele und Methoden darlegt.

Der Anhang (S. 361–444) besteht aus einer nach den einzelnen Werken des Hieronymus geordneten Bibliographie (S. 363–397), einer allgemeineren Bibliographie (S. 398–429), Abkürzungsverzeichnis (S. 430–436), Bildnachweis (S. 437) sowie Namen- und Sachregister (S. 439–444). Die Innenseiten des Einbandes sind zudem mit zwei Abbildungen (einer Tabelle mit den Abfassungszeiten der Schriften des Hieronymus und einer Karte des römischen Reiches) ausgestattet.

Das Buch hat viele Vorzüge, die bereits in der ersten Auflage (2003) gegeben waren²⁸ und nun durch die Erweiterungen der zweiten Auflage nur noch verstärkt worden sind.²⁹ Da eine vollständige Kommentierung aller Werke des Hieronymus noch auf längere Sicht ein Desiderat bleiben wird, sind die im Rahmen der zweisprachig vorgelegten Quellentexte gebotenen Vorarbeiten umso willkommener. Die Prosopographie ist ein nützliches (wenngleich noch nicht optimales) Arbeitsinstrument, das durch die Einarbeitung moderner Forschungsliteratur über die bereits in der *PLRE* vorliegenden Einträge hinausgeht. Durch die nach Werken geordneten Literaturlisten ist es schnell und einfach mög-

²⁸ Rezensionen der ersten Auflage: Albert Fuchs, *Studien zum Neuen Testament und seiner Umwelt*, Serie A 34, 2009, S. 269; Andreas E. J. Grote, *Theologische Revue* 101, 2005, Sp. 492–494; Francesco Pieri, *Adamantius* 10, 2004, S. 496–497; Jiří Šubrt, *Listy filologické* 129, 2006, S. 207–209; Antoni Żurek, *Vox Patrum* 42, 2003, S. 609–610.

²⁹ Rezensionen der zweiten Auflage: Elisabeth Birnbaum, *Theologisch-praktische Quartalschrift* 165, 2017, S. 416–417; Konstantin M. Klein, *Plekos* 19, 2017, S. 145–149; Ulrich Lambrecht, *Das historische-politische Buch* 65, 2017, S. 325–326.

lich, den Stand der Forschung zu einem konkreten Text zu ermitteln. Allgemein verrät jeder einzelne Teil des Buches die genaue Kenntnis des Autors.

Ganz kann jedoch auf kritische Anmerkungen nicht verzichtet werden, wobei sich zwei allgemeinere Punkte ergaben. Der erste betrifft die Frage nach dem Verhältnis des Hieronymus zu den heidnischen Autoren, vorwiegend den zeitgenössischen. Während etwa die Passage erwähnt wird, in der Hieronymus eine Abschrift des Werkes des Aurelius Victor erbittet (S. 69 mit Anm. 45; siehe auch S. 232), das allerdings nicht sicher als Quelle des Hieronymus nachgewiesen werden kann, scheint auf das Werk des Eutropius, das stellenweise deutliche Übereinstimmungen mit der Chronik aufweist (so dass entweder es selbst oder eine gemeinsame Quelle beider Werke die Vorlage des Hieronymus darstellte), nur indirekt über die Liste der Literatur zur Chronik (S. 379–380) eingegangen worden zu sein, zumal Eutropius im Register fehlt. Auch weitere Autoren, die als Quelle für Hieronymus sicher oder zumindest mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit anzunehmen sind, bleiben wohl ungenannt, namentlich Sallust (auf Cicero wird hingegen ausführlicher eingegangen, siehe S. 440), Ammianus (auf den etwa in den Anmerkungen zu der S. 294–297 übersetzten und kommentierten Passage einzugehen wäre), Eunapios, Claudianus und insbesondere der spezielle Fall der *Historia Augusta*, wozu die relevante Literatur im Rahmen der Liste zur *Vita Hilarionis* (S. 376–377) nur sehr lückenhaft erfasst ist.³⁰ Durch die Berücksichtigung der Kenntnis (oder eventuell auch der Unkenntnis) der jeweiligen Autoren durch Hieronymus hätte sich dessen Stellung in der literarischen Welt seiner Zeit noch klarer herausarbeiten lassen.

Das zweite Problem betrifft die Prosopographie. Zwar wird nur etwas ungenau gesagt, sie erfasse „die zahlreichen Menschen, die im Leben des Hieronymus eine Rolle gespielt haben“ (S. 11), doch dürfte sie letztlich vollständig sein. Ergänzungen sind möglich, doch handelt es sich dabei um Personen, die nur begrenzt unter dieses Kriterium fallen (wie etwa die beiden Toxotii). Der hauptsächliche Schwachpunkt besteht nun darin, dass die kirchenhistorische Literatur sorgfältig aufgearbeitet erscheint, aber die prosopographische Spezialliteratur außerhalb der großen Referenzwerke (*PCBE*, *PLRE*) nicht so vollständig verzeichnet ist. Konkret wären neben den einzelnen *RE*-Artikeln, die oft als Ergänzung der *PLRE* noch immer wichtig sind und gerade für sonst nur wenig behandelte Personen die wertvollste Materialsammlung darstellen (übrigens könnte in der Liste der Spezialliteratur zur Biographie des Hieronymus S. 155–157 auch noch der *RE*-Artikel zu ihm ergänzt werden), vor allem die Studie von Stroheker zur gallischen Senatsaristokratie sowie einige Werke zu speziellen Ämtern zu nennen.³¹ Auch wäre es hilfreich gewesen, sich an der *PLRE* zu orientieren und in der ersten Zeile nicht nur den Ort, sondern auch eine Kurzcharakteristik der Person in wenigen Worten zu bieten (etwa:

³⁰ Die wesentlichen Positionen zu dem Problem werden repräsentiert durch Alan Cameron, *The last pagans of Rome*, Oxford 2011, S. 761–772 und François Paschoud, „On a recent book by Alan Cameron“, *Antiquité tardive* 20, 2012, S. 359–388 (hierzu S. 380–381).

³¹ Karl Friedrich Stroheker, *Der senatorische Adel im spätantiken Gallien*, Tübingen 1948, der etwa zu Algasia (S. 160), Marcellus (S. 214) und Paulinus (S. 229–232) heranzuziehen wäre. Zum *comes rerum privatarum* und Prätorianerpräfekt Dexter (S. 184) wären noch Jean-Rémy Palanque, *Essai sur la préfecture du prétoire du Bas-Empire*, Paris 1933, S. 91–92 und Roland Delmaire, *Les responsables des finances impériales au Bas-Empire romain (IV^e–VI^e s.)*, Brüssel 1989, S. 110–111 zu ergänzen und zum *magister officiorum* Marcellus (S. 214) Manfred Clauss, *Der magister officiorum in der Spätantike (4.–6. Jahrhundert)*, München 1980, S. 169–170.

Bischof, Adressat eines Briefes, Asket, usw.). Ebenso wären Einträge zu anonymen Personen (S. 164) und Personengruppen (S. 251: Virgines) besser am Ende der Prosopographie anzuordnen gewesen, wie das ebenfalls in der *PLRE* geschieht. Zwei Detailergänzungen: Zu Bonosus (S. 175) hätte als mögliches Zeugnis noch die von einigen Forschern vermutete Anspielung auf ihn in der *Historia Augusta* und bei Sophronius (S. 245) die ihm zugeschriebene griechische Übersetzung von *De viris illustribus* genannt werden können.

An allgemeinen kleineren Korrekturen ergab sich: Die Seitenangaben im Inhaltsverzeichnis zu den Quellentexten sind etwas ungenau, da sie stets auf Seiten mit ungeraden Zahlen und somit die Übersetzungen verweisen, die Texte aber schon auf der vorhergehenden Seite mit dem lateinischen Text beginnen (so setzt der erste Text schon S. 294 und nicht erst S. 295 ein, wie das S. 8 angegeben wird). Der S. 376 zitierte Aufsatz stammt von Alan Cameron (nicht von Averil). In der Liste der Literatur zur Chronik des Hieronymus (S. 379–380) wäre es einfacher gewesen, anstatt nur eines Teils der relevanten Aufsätze von Stéphane Ratti und Richard W. Burgess gleich deren Schriftenbände zu nennen.³²

Das Buch ist ein reichhaltiges und wertvolles Arbeitsinstrument, dessen Wert durch die hier gebotenen Detailbemerkungen nicht gemindert werden kann. Man muss Fürst dankbar dafür sein, dass er sich nicht mit seiner ohnehin schon anerkennenswerten Leistung in Form der ersten Auflage begnügt, sondern seine Studie in vorbildlicher Weise ergänzt und aktualisiert hat.

Mit dem Buch von Catherine Nixey³³ folgt nun noch ein Werk, das sich mit dem Heidentum in der Spätantike befasst. Bei der Frage nach dem Inhalt tritt bereits das erste Hindernis auf, da jedes einzelne der hier diskutierten Bücher (Bergmeier eingeschlossen) ein durch klare und eindeutige Kapitelüberschriften gut nutzbares Inhaltsverzeichnis hat. Nixeys Kapitelüberschriften scheinen hingegen lediglich mit Blick auf den literarischen Effekt gewählt worden sein, sind aber als praktischer Wegweiser unbrauchbar. Das ist kein Mangel der deutschen Übersetzung, sondern so bereits im englischen Original gegeben, dessen Überschriften weitgehend zuverlässig übertragen werden (lediglich im elften Kapitel wird aus „To Cleanse the Error of Demons“ dann „Vom Bösen gereinigt“). Ich fasse die wichtigsten Inhalte der einzelnen Kapitel kurz zusammen:

„Prolog“ (S. 9–12): Zu einer Statuenzerstörung in Palmyra um 385.

„Einleitung“ (S. 13–30): Zum Ende der Akademie in Athen 532 sowie Einleitung des Buches.

1. „Die unsichtbare Armee“ (S. 31–40): Der ägyptische Mönch Antonius.

2. „Das Schlachtfeld der Dämonen“ (S. 41–57): Der Glaube der Antike an Dämonen.

3. „Weisheit ist Einfalt“ (S. 59–89): Die antike Kritik am Christentum, insbesondere bei Kelsos.

4. „Über die geringe Anzahl an Märtyrern“ (S. 91–109): Christenverfolgungen im Kaiserreich, insbesondere die unter Nero, Decius, Valerianus und Diokletian.

³² Stéphane Ratti, *Antiquus error*, Turnhout 2010; Richard W. Burgess, *Chronicles, consuls, and coins*, Farnham 2011.

³³ Catherine Nixey, *Heiliger Zorn. Wie die frühen Christen die Antike zerstörten*, aus dem Englischen von Cornelius Hartz, dritte Auflage, München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2019, 397 Seiten, ISBN 978-3-421-04775-5, 25,00 €.

5. „Diese geistig verwirrten Leute“ (S. 111–132): Der Christenbrief des Plinius. Hier ist zwischen S. 128 und S. 129 auch die erste Sammlung Farbabbildungen verortet.
6. „Das großartigste Gebäude der Welt“ (S. 133–141): Die Zerstörung des Serapeums in Alexandria.
7. „Der Krieg gegen die Tempel“ (S. 143–157): Die Bekehrung Konstantins und die seitdem erfolgende Christianisierung des Reiches.
8. „Wie man einen Dämon vernichtet“ (S. 159–186): Zu einer Reihe von Tempelzerstörungen.
9. „Die Ruchlosen“ (S. 187–203): Die Ermordung Hypatias.
10. „Der Kelch der Dämonen“ (S. 205–226): Die Stellung der Christen zur klassischen Literatur.
11. „Vom Bösen gereinigt“ (S. 227–241): Zensur, Büchervernichtungen und Zwangsmaßnahmen.
12. „Carpe diem“ (S. 243–266): Zu den veränderten Moralvorstellungen im christlichen Reich.
13. „Der den rechten Pfad verlässt“ (S. 267–279): Über die Haltung der Christen zu Theater und Thermen. Zwischen S. 272 und S. 273 wird hier die zweite Sammlung Farbabbildungen geboten.
14. „Die Tyrannei der Freude wird ausgelöscht“ (S. 281–294): Die mönchische Lebensweise.
15. „Barmherzige Barbarei“ (S. 295–315): Der ägyptische Mönch Schenute.
16. „Eine Zeit der Tyrannei und der Krise“ (S. 317–339): Damaskios und die Zeit Justinians.

Es folgen: Dank (S. 341–343), Anmerkungen (S. 345–364), Literaturverzeichnis (S. 365–385), dort S. 365–373 zu den Quellen und S. 373–385 zu der Literatur (von der überwiegend Titel in englischer Sprache genannt werden), Register (S. 387–393) und Bildnachweis (S. 395–397).

Um die Methode Nixey zu ermitteln, genügt ein Blick in die Anmerkungen (S. 345–364), in denen eine Quellenpassage nach der anderen angeführt wird. Das aber klingt nur auf den ersten Blick gut, da Forschungsliteratur nur selten genannt ist und wenn, dann oft genug nur deswegen, um eine Quelle aus zweiter Hand zu zitieren. Forschungskontroversen erfasst man auf diesem Weg nicht. Ein Beispiel können die Ausführungen zur Heidenpolitik Konstantins geben (S. 143–149 mit S. 351–352, Anm. 1–17), der hier als ein Herrscher dargestellt wird, der in großem Ausmaß Tempel plündern lässt, wozu ihn religiöse wie finanzielle Motive bewegen. Dass sich alleine um diesen Teil von Konstantins Religionspolitik eine kontroverse Debatte entwickelt hat und dass die (keineswegs von einer Mehrheit der Forschung bestätigte) Annahme einer feindlichen Heidenpolitik nur auf wenigen Zeugnissen beruht, die teilweise aufgrund ihres späteren Datums problematisch sind und alle selbst bei wortwörtlicher Auslegung nur eine begrenzte Anzahl an Fällen belegen würden (was für Nixey S. 108 als Argument zählt – als es um die Zahl der Toten bei den Christenverfolgungen geht), all das wird ausgeklammert. Während selbst Bergmeier eine (wenngleich nicht sehr sorgfältige) Auseinandersetzung mit der Forschung vorlegt, scheint bei Nixey die Literaturliste ein bloßes schmückendes Beiwerk zu sein, da letztlich nur an wenigen Stellen einigermaßen sichtbar wird, welche Forschungsbeiträge sie wirklich herangezogen hat. Ob sie entgegen-

lautende Thesen verwirft oder sie einfach ignoriert (denn wenn sie die Literatur in ihrer Bibliographie auch gelesen hat, muss eines davon zutreffen), wird nicht offengelegt.

Ist das Buch wenigstens als Sammlung und Paraphrase der Quellen brauchbar? Auch das trifft nicht zu. Im Kapitel zur Zerstörung des Serapeums (S. 133–141 mit S. 351, Anm. 1–11) führt Nixey in den Anmerkungen fünf Autoren an, von denen aber zwei nur das Serapeum allgemein, nicht aber dessen Zerstörung betreffen, und ein dritter aufgrund der Schwierigkeit der genauen Verortung seiner Werke (es handelt sich um den Dichter Palladas) nur bedingt als Zeugnis geeignet ist. Es bleiben somit zwei Berichte über die Zerstörung (Rufinus und Eunapios), während die sonstige Überlieferung vollständig ignoriert wird.

Zuletzt ist auf das Buch als Übersetzung einzugehen. Angefertigt wurde sie von Cornelius Hartz, dessen Leistung ich bereits zweimal zu prüfen hatte,³⁴ was in beiden Fällen zu dem Ergebnis führte, dass die Übersetzung zwar als Ganzes einigermaßen korrekt ist, sich aber im Einzelnen oft Ungenauigkeiten ergaben, die teilweise sogar den Sinn bestimmter Passagen verändern. Ein Beispiel: Aus Nixeys „Not all historians were so even-handed, but impartiality was an aim that endured.“ (S. 153 der englischen Fassung) wird dann „Nicht alle späteren Historiker waren so unparteiisch wie Herodot, dennoch blieb er in dieser Hinsicht ein großes Vorbild.“ (S. 225). Es gelingt Hartz sogar, eine Aussage Nixeys nochmals zu verschärfen: Nachdem sie eine Kindheitsgeschichte des Bischofs Theophilus berichtet hat, laut der angeblich die Statuen eines Tempels umfielen und zerbrachen, als er den Tempel betrat, ergänzt sie: „This, then, was a man destined for destruction. As an adult, Theophilus was little more compromising.“ (S. 86 der englischen Fassung). Daraus wird in der deutschen Übersetzung: „Theophilus war also schon als Kleinkind auf Zerstörung aus gewesen, und auch als Erwachsener ging er keine Kompromisse ein.“ (S. 137). In einem anderen Fall wird die noch einigermaßen korrekte Aussage „Later in life Constantine allowed a temple to be built to the imperial family, as if they themselves were divine.“ (S. 23 der englischen Fassung) dazu verwandelt: „Später ließ Konstantin der Kaiserfamilie einen Tempel bauen, als seien sie selbst Götter“ (S. 55). Selbst an Nixeys methodischen Angaben wird herumgebastelt, da ihre eigenen Worte lauten „I have footnoted some of the most significant controversies“ (S. XXXVI der englischen Fassung) – eine mit viel gutem Willen als gerade noch korrekt zu bezeichnende Aussage –, aber in der Übersetzung steht: „Ich werde auf einige der wichtigsten Kontroversen eingehen“ (S. 26). Es erübrigt sich, das noch fortzusetzen, da die Grundprobleme des Buches zu schwerwiegend sind, als dass eine bessere Übersetzung daran etwas ändern würde.

Warum also sollte man dieses Buch lesen? Mit Blick auf die Verkaufszahlen, die eine dritte Auflage und nun auch eine (offensichtlich unveränderte, da dieselbe Seitenzahl enthaltende) Sonderauflage im Pantheon Verlag (2021) lohnenswert haben erscheinen lassen (zudem existieren Übersetzungen ins Finnische, Italienische, Niederländische, Portugiesische, Rumänische und Spanische), gibt es wohl genügend Personen, die darauf

³⁴ Raphael Brendel, *Das historisch-politische Buch* 66, 2018, S. 549 (zu Michael Kulikowski, *Triumph der Macht*, Darmstadt 2018); Raphael Brendel, *Zeitschrift für Geschichtswissenschaft* 67, 2019, S. 167–168 (zu Simon Price, Peter Thonemann, *Die Geburt des klassischen Europa*, Darmstadt 2019).

eine Antwort haben.³⁵ Was auch immer die Gründe dafür sein mögen: Wissenschaftlich liegt der Gewinn des Buches – was selten genug ist – bei exakt Null.

4. Rechts- und Sozialgeschichtliches

Da ich die fünfte Auflage (2016) des Buches von Ulrich Manthe³⁶ bereits an anderer Stelle diskutiert habe,³⁷ kann ich mich hier zu der sechsten etwas kürzer fassen. Es handelt sich dabei um einen Überblick über die Geschichte des römischen Rechts von der Frühzeit Roms bis zur Epoche Justinians I., die den Schwerpunkt auf das Privatrecht legt. Sein Verfasser ist primär Jurist, was man an verschiedenen Eigenheiten der Darstellung merkt (vorwiegend die starke Verwurzelung in der modernen Rechtssprache und die regelmäßige Heranziehung von Parallelen aus dem modernen Recht), der primär historisch-philologisch geschulten Altertumswissenschaft jedoch auch interessante Perspektiven eröffnet. Für die Zwecke dieser Diskussion sind drei Kapitel hervorzuheben: „Die nachklassische Entwicklung bis zu Justinian“ (S. 107–111), „Justinianisches Recht“ (S. 112–117), „Das Weiterleben des justinianischen Rechts“ (S. 118–123). Zusammen ergeben die drei Abschnitte durch die gesetzten Schwerpunkte eine praktische kurzgefasste Quellenkunde für die Zeit vom dritten bis zum sechsten Jahrhundert sowie für die späteren Werke, die auf die spätantiken Texte zurückgehen. Übrigens wird man einen Abschnitt über „Die Überlieferung vorjustinianischen Rechts“ (S. 116–117) nicht unbedingt im Kapitel zu Justinian und noch weniger an dessen Schluss erwarten.

Da die sechste Auflage ein neues Vorwort (S. 7) erhalten hat (was zur Folge hat, dass die Seitenzahlen nun jeweils um eines höher als die der älteren Auflagen sind), wird man über die Änderungen informiert: Festgestellte „Ungenauigkeiten und Lücken“ wurden beseitigt und verschiedene „Anregungen“ aufgegriffen. Nach welchem Prinzip dabei vorgegangen wurde, erfährt man nicht, und wer die neue Auflage mit den von mir gebotenen Anmerkungen vergleicht, wird feststellen, dass von den fünf notierten Druckfehlern einer korrigiert wurde (S. 116 steht nun korrekt „Pompeji“ statt zuvor S. 115 „Pompei“) und ein weiterer belassen ist, von dem ich aber nicht mehr ganz sicher bin, ob es sich wirklich um einen solchen handelt (S. 105 bzw. zuvor S. 104 „weiter“, was ich zu „weiterer“ korrigieren wollte). Noch immer unverändert sind hingegen die falschen Regierungsdaten für Caracalla (S. 104: „212–218“) und die flavische Dynastie (S. 109: „68–96“) sowie ein „v. Chr.“, wo n. Chr. gemeint ist (S. 99). Die nicht immer ganz korrekten Querverweise (die das Buch in überdurchschnittlich großer Zahl aufweist) scheinen im Rahmen der Überarbeitung, die teilweise auch zu Veränderungen des genauen Inhaltes der einzelnen

³⁵ Die Menge der Rezensionen ist kaum zu überblicken, allerdings stellen die Stimmen von mit der Materie vertrauten Fachleuten seltene Ausnahmen dar. Von diesen sind zur englischen Fassung zu nennen: Averil Cameron, *The Tablet* 21. September 2017; Harold Allen Drake, *Catholic Historical Review* 104, 2018, S. 708–709; Peter Thonemann, *The Sunday Times* 17. September 2017. Zur deutschen Fassung waren zu finden: Werner Dahlheim, *Damals* 51/8, 2019; Roland Kany, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 21. September 2019; Stefan Rebenich, *Süddeutsche Zeitung* 24. Juli 2019.

³⁶ Ulrich Manthe, *Geschichte des römischen Rechts*, sechste, durchgesehene und aktualisierte Auflage, München: Verlag C. H. Beck, 2019, 128 Seiten, ISBN 978-3-406-74048-0, 9,95 €.

³⁷ Raphael Brendel, *Das historisch-politische Buch* 66, 2018, S. 441. Zu der dort gebotenen Liste von Rezensionen konnte ich eine Ergänzung ermitteln: Hansjörg Wölke, *Forum Classicum* 43/3, 2000, S. 199–200.

Seite geführt hat, erneut geprüft und korrigiert worden zu sein. Lediglich anderthalb Korrekturen stehen hier noch aus: Der Verweis S. 112 auf S. 90 müsste auf S. 91 deuten und der Verweis S. 100 auf S. 81 sollte besser zu einem auf S. 80–81 ausgeweitet werden. Im Literaturverzeichnis (S. 124–127) wäre noch auf die von Bruce W. Frier herausgegebene neue Übersetzung des *Codex Iustinianus* (2016) zu verweisen.

Somit kann ich mein Urteil zur fünften Auflage auch für die sechste wiederholen: Nützlich ist das Buch primär für Juristen, aber auch für Vertreter der Altertumswissenschaft lohnt sich die Konsultation.

Ein bekannter Klassiker ist das Buch von Géza **Alföldy**³⁸ zur römischen Sozialgeschichte, das in einer deutlich ergänzten und überarbeiteten vierten Auflage vorliegt.

Zunächst einige Bemerkungen zur Publikationsgeschichte: Die erste Auflage dieses Werkes erschien 1975 (XI + 239 S.) und fand recht schnell eine breite und interessierte Aufnahme durch die Forschung (zwölf Rezensionen und zwei Einträge in Literaturberichten). Die „zweite, durchgesehene Auflage mit Nachträgen“ von 1979 (XI + 249 S.) unterschied sich davon nur in vergleichsweise geringfügigem Ausmaß, was auch das Ausbleiben von Rezensionen erklärt. Nur scheinbar weniger bietet dann die „dritte, völlig überarbeitete Auflage“ von 1984 (212 S.), die auch wieder größere Aufmerksamkeit fand (elf Rezensionen und ein Eintrag in einem Forschungsbericht) und für lange Zeit die grundlegende Anlaufstelle zum Thema werden sollte. Erst vor wenigen Jahren erschien dann die „vierte, völlig überarbeitete und aktualisierte Auflage“ von 2011 (399 S.), zu der sich nochmals zwölf Rezensionen ermitteln ließen.³⁹

Das Werk wurde in zahlreiche Sprachen übersetzt. Wohl am einflussreichsten ist die englische Übersetzung von David Braund und Frank Pollock (1985, 1988, 1991, 2014, stets XI + 251 S.), zu der nochmals drei Rezensionen zu nennen sind. Eine italienische Übersetzung stammt von Andrea Zambrini, die 1987/2005 (312 S.) und dann erneut 2012 (299 S.) erschien. Ins Spanische wurde es von zwei unterschiedlichen Übersetzern übertragen, zuerst 1987 von Victor Alonso Troncoso (304 S.), wozu eine Rezension ermittelbar ist, und danach 2012 von Juan Manuel Abascal mit bibliographischen Ergänzungen von Anthony Álvarez Melero (459 S.). Zudem gibt es eine griechische Übersetzung von Angelos Chaniotis aus dem Jahr 1988 (448 S.), eine portugiesische von Maria de Carmo Cary aus dem Jahr 1989 (264 S.), eine vierfach rezensierte französische von Étienne Évrard aus dem Jahr 1991 (219 S.), eine polnische von Anna Gierlińska und Leszek Mrozewicz aus dem selben Jahr (332 S.), die 1998 und 2003 nachgedruckt wurde und eine ungarische von László Borhy aus dem Jahr 1996 (160 S.), die in erweiterter

³⁸ Géza Alföldy, *Römische Sozialgeschichte*, vierte, völlig überarbeitete und aktualisierte Auflage, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2011, 399 Seiten, ISBN 978-3-515-09841-0, 21,90 €.

³⁹ Da Alföldy die Beobachtungen der Rezensionen in den darauffolgenden Auflagen eingearbeitet hat, genügt an dieser Stelle die Nennung der Stellungnahmen zu der aktuellsten Fassung: Jens Bartels, *Bryn Mawr Classical Review* Oktober 2012, Nr. 51; Fabian Goldbeck, *Bonner Jahrbücher* 210–211 (2010–2011), S. 741–743; Elisabeth Herrmann-Otto, *Historische Zeitschrift* 296, 2013, S. 475–476; François Kirbihler, *Revue des études anciennes* 117, 2015, S. 639–651; Yann Le Bohec, *Revue des études latines* 89, 2011, S. 425–426; Michael Mause, *Forum Classicum* 55/1, 2012, S. 44–47; Marie-Thérèse Raepsaet-Charlier, *L'antiquité classique* 81, 2012, S. 510–511; Stefan Rebenich, *Neue Zürcher Zeitung* 8. Februar 2012; Katharina Reinstadler-Rettenbacher, *Anzeiger für die Altertumswissenschaft* 65, 2012, Sp. 188; Kai Ruffing, *Klio* 96/1, 2014, S. 282–283; Jean A. Straus, *Latomus* 73, 2014, S. 794; Uwe Walter, *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 10. November 2011.

Form 2000 neu aufgelegt wurde (220 S.). Daneben erwähnt Alföldy in seinem Vorwort (S. 10) noch jeweils eine weitere Fassung der spanischen (1992) und der griechischen Übersetzung (2002), über die sich aber keine genaueren Informationen ermitteln ließen.

Der Nutzen dieser Aufzählung geht jedoch über das rein antiquarische Interesse hinaus. Zum einen bezeugt sie die Bedeutung und das Ansehen, die das Buch auch außerhalb des deutschsprachigen Raumes erlangt hat. Wirft man zudem einen Blick auf die Jahreszahlen, so ist festzustellen, dass lediglich die englische, die italienische und die spanische überhaupt auf die vierte Auflage zurückgehen können. Während das für die beiden letztgenannten zuzutreffen scheint, handelt es sich bei allen Versionen der englischen Übersetzung nur um Nachdrucke der somit auch weiterhin nur auf die dritte Auflage zurückgehenden Übertragung. Mit Blick auf die sprachlichen Präferenzen von immer größer werdenden Teilen der Altertumswissenschaft ist das umso mehr zu berücksichtigen.

Nun zum Inhalt. Das Vorwort der vierten Auflage (S. 9–14) informiert über die verschiedenen Auflagen und Übersetzungen (einige unbedeutende Detailergänzungen ergeben sich aus der oben angeführten Liste) sowie die Entstehungsgeschichte des Buches und der Auflagen und bietet einige Benutzungshinweise. Die Thematik wird dann in sieben Kapiteln behandelt, die nach den Epochen der römischen Geschichte geordnet sind: Frühzeit bis etwa zum fünften Jahrhundert v. Chr. (S. 15–35), die Zeit vom Beginn der Expansion bis zum zweiten punischen Krieg (S. 36–59), das zweite Jahrhundert v. Chr. (S. 60–84), die späte Republik (S. 85–117), die ersten Jahrhunderte der Kaiserzeit (S. 118–217), die Krise des dritten Jahrhunderts (S. 218–272) und die Spätantike (S. 273–319). Die nach Themen geordnete Bibliographie (S. 320–374) erfasst bis auf wenige Ausnahmen nur zwischen 1984 und 2011 erschienene Werke, wobei ältere Forschungen allerdings in den Anmerkungen berücksichtigt sind. Im erfreulich stark ins Detail gehenden Register (S. 375–399) sind Namen, Orte und Sachen erfasst; ein Verzeichnis der zitierten Quellenstellen hätte das Ganze abgerundet.

Der hauptsächliche Fortschritt der vierten Auflage besteht darin, die Inhalte des Buches durch die Einarbeitung der aktuellen Forschung auf den neuesten Stand zu bringen. Allerdings enden die Verbesserungen nicht bereits bei den fachlichen Aspekten, da das Werk auch als Buch überarbeitet wurde. Bereits die Verwendung von Fußnoten statt Endnoten, die noch in der dritten Auflage zu finden waren, vereinfacht die Benutzung deutlich. Ebenfalls extrem hilfreich ist die am Schluss gebotene Bibliographie, mit der gezielt Literatur zu einem bestimmten Themengebiet ermittelt werden kann, wohingegen das in der dritten Auflage nur über die Anmerkungen möglich war und eine allgemeine Literaturliste fehlte.

Für die mit diesem Beitrag verbundenen Themen sind die beiden letzten Kapitel von Bedeutung. Das sechste Kapitel über die Krise des dritten Jahrhunderts (S. 218–272) untersucht die verschiedenen Änderungen, die sich in dieser Zeit ergaben (Änderungen des Kaisertums, neue Machtposition des Heeres, Machtverlagerung in Donauprovinzen, wirtschaftliche Lage, geistig-moralische Lage, Wandel der Sozialstruktur). Als einzelne Gruppen mit eigenen Unterkapiteln sind die Senatoren, die Ritter, die städtischen Oberschichten, das Militär und die Unterschichten zu nennen. Besonders hervorzuheben ist der Abschnitt zu der Einordnung des dritten Jahrhunderts als Krisenzeit (S. 254–272). Alföldy bezieht hierin gegen Versuche, den Krisencharakter stark zu relativieren oder ganz zu bestreiten (vor allem durch Karl Strobel und Christian Witschel), Stellung und

tritt mit gewichtigen Argumenten dafür ein, auch weiterhin von einer Zeit der Krise auszugehen, weist aber auch darauf hin, dass zeitliche und örtliche Unterschiede zu berücksichtigen und somit die Krisenphänomene nicht immer als gleich schwerwiegend anzusetzen sind. Was hier geboten wird, erscheint überzeugend und verdient auch weiterhin aufmerksame Berücksichtigung.

Dieses Urteil ist allerdings nur in geringerem Ausmaß über das Kapitel zur Spätantike (S. 273–319) möglich. Hierin werden nach einer Diskussion der allgemeinen Merkmale der spätantiken Gesellschaft als konkrete Gruppen die Führungsschicht (das meint die Senatoren und den in der Spätantike verschwindenden Ritterstand), die Kurialen und die Unterschichten behandelt. Danach werden mögliche sozialgeschichtliche Ursachen für den Untergang des Reiches in den Blick genommen und konstatiert, dass die wachsende Entfremdung der Untertanen dazu führte, dass der römische Staat mehr und mehr nur noch von einer kleinen Minderheit der Bevölkerung getragen wurde.

Die Schwäche dieses Kapitels besteht darin, dass die sonst sehr systematische und sorgfältige Aktualisierung der Literatur nicht im selben Ausmaß erfolgt ist. Wo neuere Literatur angeführt wird (was leider nicht immer geschieht, etwa S. 294, Anm. 715), erhält man das Gefühl, dass die Ergänzungen nur bibliographischer, nicht aber auch inhaltlicher Natur sind, zumal viel von dem, was man in dem Text liest, eher in die Zeit der ersten bis dritten Auflage als in die der vierten passt (so etwa S. 277 das „Unterdrückungssystem“ des spätantiken Staates; S. 155 der dritten Auflage spricht ähnlich vom „Zwangssystem“). Was beispielsweise S. 293–297 über die Kurialen geschrieben wird und sich als konstanter Niedergang in Verbindung mit stetig anwachsender Regulierung der Pflichten zusammenfassen lässt, würde bei genauerer Betrachtung der Zeugnisse, wobei schon alleine die Gesetzgebung ein gutes Bild vermittelt, einem differenzierten Bild weichen. Auch wäre die Frage zu stellen, ob die regelmäßigen (aber nicht vollends durchgehenden) Versuche der Kaiser, eine Abwanderung der Kurialen in Armee, Verwaltung und Klerus zu verhindern, wirklich nur die wachsenden Lasten der Kurienpflichten bezeugen oder ob nicht auch vielversprechende Karrieremöglichkeiten dieser anderen Wege einen wesentlichen Grund darstellen. Somit haben die Aussagen des exzellenten Kenners der römischen Sozialgeschichte auch in diesem Kapitel großes Gewicht und sind in jedem Fall heranzuziehen, doch dürften viele der hier gebotenen Thesen deutlich angreifbarer sein, so dass dieses Kapitel mit größerer Vorsicht zu benutzen ist.

Sachliche Fehler sind erfreulicherweise seltene Ausnahmen und zudem nur auf Details beschränkt: Eine systematische Christenverfolgung unter Decius (S. 228) fand nicht statt. Laut Alföldy „überwogen im Senat von Konstantinopel zumindest in den ersten Generationen die »Parvenus«, so dass ihre Körperschaft nur als ein *senatus secundi ordinis* betrachtet wurde (Exc. Val. 1,30)“, doch geht diese Kausalität aus der Passage (richtig wäre VI, 30) nicht hervor, in der nur allgemein von der Gründung eines Senats zweiter Ordnung berichtet wird. Die Ansicht, Aurelius Victor stamme „aus einer einfachen afrikanischen Bauernfamilie“ (S. 291), entspricht eher dessen Selbstdarstellung als den tatsächlichen Gegebenheiten. Das Gesetz *Codex Theodosianus* XIII, 10, 2 kann nicht von Konstantin stammen (S. 300), sondern geht entweder auf Licinius oder auf Maximinus Daia zurück.

Bei der unüberschaubaren Menge der Literatur, die für die Sozialgeschichte eines mehr als tausend Jahre umfassenden Zeitraumes genannt werden könnte, ist Vollstän-

digkeit nicht zu erreichen, allerdings sind für die zentralen Themen die meisten wichtigen Studien erfasst. Zu dem großen Werk von Rostovtzeff, das nach der deutschen Übersetzung zitiert wird (S. 119, Anm. 182; S. 220, Anm. 481; S. 250, Anm. 569), wäre noch zu bemerken, dass die deutsche Fassung zwar einige Ergänzungen und Korrekturen gegenüber dem englischen Original aufweist, das aber wiederum in einer demgegenüber nochmals aktuelleren zweiten Auflage (1957) vorliegt. Neuere Auflagen (und teilweise Übersetzungen) liegen daneben noch vor von Mommsen (S. 258, Anm. 586), Cameron (S. 273, Anm. 654), Martin (S. 273, Anm. 654), Banaji (S. 275, Anm. 658), Stein (S. 279, Anm. 672), Petit (S. 290, Anm. 701); S. 318, Anm. 793 lässt sich die Verwendung der ersten Auflage Piganiols (statt der sonst zitierten zweiten) aus dem Text begründen. Der Gewinn der Anführung noch einer englischen Übersetzung von Burckhardt (S. 268, Anm. 635) wird hingegen nicht recht deutlich. Im Rahmen einer Aktualisierung wären dann auch die Beiträge Alföldys, die hier noch als im Druck verzeichnet werden (S. 224, Anm. 496; S. 226, Anm. 506; S. 242, Anm. 557–558; S. 265, Anm. 623), mit ihren genauen Angaben nachzutragen.

In einer weiteren Auflage würde sich eine erneute genaue Durchsicht anbieten, um die nicht ganz seltenen Druckfehler zu beseitigen. Besonders schwerwiegend ist, dass S. 225, Anm. 502 und S. 271, Anm. 648 ein falscher Publikationsort zitiert wird, da die genannten Beiträge nicht in dem genannten Band, sondern im Handbuch zur Soldatenkaiserzeit derselben Herausgeber erschienen sind. Mehrere fehlerhafte Querverweise tragen ebenfalls zur Irreführung bei: S. 221 auf S. 248 (S. 249–250); S. 243 auf S. 224 (S. 225–226); S. 253 auf S. 208 (eher S. 207–208); S. 264 auf S. 255 (S. 254); S. 271, Anm. 646 auf Anm. 630 (S. 87, Anm. 128). Worauf sich der Querverweis S. 292, Anm. 705 auf Anm. 696 tatsächlich beziehen soll, bleibt unklar, da eigentlich Anm. 695 anzunehmen ist, worauf aber schon kurz zuvor verwiesen wurde. Sollte sich das auf Ausonius als Beispiel für einen christlichen Senator beziehen, wäre Anm. 696 als Verweis zwar korrekt, aber im Text (S. 288) noch das (zudem ohnehin nicht ganz gesicherte) religiöse Bekenntnis des Ausonius zu erwähnen gewesen. An Kleinigkeiten fand sich daneben noch: S. 147 „sogen“ (sondern); S. 245, Anm. 564 doppeltes „Gesellschaft und Wirtschaft“; S. 252 „sonder“ (sondern); S. 252 „Maximinus Thrax“; S. 255, Anm. 579 „m. 273“ (wenn Anm. 273 gemeint ist, wäre zudem die Zahl falsch); S. 267, Anm. 632 „Moslimen“ (Muslimen); S. 268, Anm. 636 „H. Aber“ (Hidber); S. 270 „informierten“, „interpretierten“ (informieren, interpretieren); S. 272 ist der ohnehin unnötig kompliziert formulierte Satz am Anfang des Absatzes unvollständig; das S. 274, Anm. 655 und öfter als Werk von Piganiol und Chastagnol zitierte Buch stammt von Piganiol, wohingegen Chastagnol nur Herausgeber der zweiten Auflage ist; S. 274, Anm. 655 „Kulikowksi“ (Kulikowski); S. 277, Anm. 662 zu Laqueur „1920“ (1930); der sonderbare Begriff des „Gesellschaftlichsystems“ (S. 283) ist aus dem Text des „gesellschaftlichen Zwangssystems“ (S. 158 der dritten Auflage) entstanden; S. 292, Anm. 705 „T. B. Barnes“ (T. D. Barnes); S. 295 „herrkömmliche“ (herkömmliche); S. 304, Anm. 759 „Piganol“ (Piganiol); S. 305, Anm. 763 „E“ (E.); S. 309, Anm. 772 und S. 312, Anm. 782 werden Bände von Mignes *Patrologia Graeca* zitiert, ohne den dort publizierten Autor zu nennen; S. 311 „wägen“ (wegen); S. 319 „untergrabent“ (untergraben). Ob es passend ist, die Auseinandersetzungen im Rahmen der Wahl des römischen Bischofs 366 als „Rauferei“ zu bezeichnen, zumal es eine „Rauferei, die mehr als 100 Tote kostete“, war (S. 308), darf bezweifelt werden. Eine

allgemeine Empfehlung wäre noch, bei Querverweisen auf eine Anmerkung nicht nur die Anmerkung selbst, sondern auch die zugehörige Seitenzahl zu nennen.

Alföldy verstarb am 6. November 2011, nicht lange nach der Publikation der vierten Auflage seiner Sozialgeschichte, mit der er ein Werk geschaffen hat, das in seiner Bedeutung nicht hoch genug eingeschätzt werden kann. Es bedarf einer seltenen Mischung aus Fachkenntnis, Sachverstand und Ausdauer, um die Quellen und die Forschungsliteratur zu einem derart allgemeinen und zudem sich über mehr als tausend Jahre erstreckenden Themengebiet zu erfassen und in ein stimmiges Bild umzuwandeln. Gewiss ist die Forschung bereits an verschiedenen Punkten über Alföldy hinausgelangt, doch kann sein Werk als Ganzes bislang noch immer als unerreicht und von fortbestehender Gültigkeit eingeordnet werden.

5. Außenpolitik und Germanen

Das Thema Römer und Germanen ist in den hier zusammengetragenen Neuauflagen verhältnismäßig umfangreich vertreten, wobei diese allgemeineren Darstellungen allerdings meist nicht speziell der Spätantike oder gar dem vierten Jahrhundert gewidmet sind. Als Anordnungsprinzip werden die Titel hier sozusagen von römisch zu germanisch geordnet, so dass sich als erster der von Leonhardt **Burckhardt**⁴⁰ über die antike Militärgeschichte allgemein ergibt, dessen zweite Auflage (2016) ich bereits an anderer Stelle diskutiert habe.⁴¹ Nach elf Kapiteln, in denen der Zeitraum von der griechischen Frühzeit bis zum Prinzipat abgedeckt wird (S. 6–119), folgt das Kapitel zur Spätantike (S. 119–124), das ich auch nach erneuter Lektüre als eine exzellente Synthese des Wesentlichen empfehlen kann. Der Text scheint gegenüber dem der zweiten Auflage unverändert zu sein, da sämtliche notierten Druckfehler (entgangen war mir noch S. 125 „Oxford“) auch weiterhin unverändert aufzufinden sind. Die Rechtfertigung der Bezeichnung als „aktualisierte“ Neuauflage ergibt sich aus der Bibliographie (S. 125–126), der einige aktuelle Titel hinzugefügt wurden (wodurch auch die Bildnachweise von S. 126 zu S. 127 verschoben wurden).

Somit kann ich mein Urteil über die vorhergehende Auflage nur wiederholen: Das Buch stellt (nicht nur, aber auch zur Spätantike) eine hervorragende geeignete erste Anlaufstelle für die behandelte Thematik dar.

Der zuerst 2000 erschienene Überblick von Reinhard **Wolters**⁴² behandelt die Römer in Germanien und somit ein Thema, das üblicherweise und so auch hier vorwiegend auf die späte Republik und die frühe Kaiserzeit fokussiert ist, da in insgesamt acht Kapiteln der Zeitraum von Caesar bis Trajan (S. 15–75) abgedeckt wird. Von allgemeinerem Interesse sind die Einleitung (S. 7–9), das Kapitel zu Vorstellungen von Nordeuropa in der

⁴⁰ Leonhard Burckhardt, *Militärgeschichte der Antike*, dritte, durchgesehene und aktualisierte Auflage, München: Verlag C. H. Beck, 2020, 128 Seiten, ISBN 978-3-406-76245-1, 9,95 €.

⁴¹ Raphael Brendel, *Das historisch-politische Buch* 66, 2018, S. 444. Zu der dort gebotenen Liste von Rezensionen konnte ich eine Ergänzung ermitteln: Patricia Baker, *Bryn Mawr Classical Review* Mai 2009, Nr. 50.

⁴² Reinhard Wolters, *Die Römer in Germanien*, siebte, durchgesehene und aktualisierte Auflage, München: Verlag C. H. Beck, 2018, 128 Seiten, ISBN 978-3-406-72954-6, 9,95 €.

Antike (S. 10–15), das zum Leben in den germanischen Provinzen (S. 75–87) und das zu den Beziehungen Roms zum rechtsrheinischen Germanien (S. 87–96), das vereinzelt Schnittmengen mit der Spätantike aufweist (S. 94), sowie weiterhin Zeittafel (S. 120–121), Literaturverzeichnis (S. 122–124), Bildnachweis (S. 124) und das Register (S. 125–128), das auch Sachbegriffe enthält. Speziell zur Spätantike sind zwei Kapitel zu nennen. Das zwölfte Kapitel über die „Wandlungen der germanischen Stammeswelt und das Ende des Limes“ (S. 96–109), das den Zeitraum von den Markomannenkriegen bis zum späten fünften Jahrhundert umfasst, ist informativ und kompetent, bleibt aber im Vergleich zu den übrigen Ausführungen des Buches etwas dünn. Ebenfalls nützlich ist das dreizehnte Kapitel „Das Arminiusbild und die Erforschung der Römerzeit in Deutschland und Österreich“ (S. 109–119), das zwar vorwiegend die verschiedenen Arminiusbilder der Neuzeit behandelt, aber auch allgemeine Notizen zur Wissenschaftsgeschichte beisteuert.

Zusammengefasst:⁴³ Auch wenn es sich vielleicht lohnen würde, über eine Verlagerung der Gewichtung des Bandes nachzudenken, handelt es sich dennoch um eine gelungene Einführung in das Thema, die mit Gewinn herangezogen werden kann.

Der Überblick von Klaus Rosen⁴⁴ über die Völkerwanderung, zuerst 2002 erschienen, bietet mehr als der Titel vermuten lässt, da die chronologische Erzählung erst in der zweiten Hälfte einsetzt und zuvor meist verschiedene allgemeinere Themen aufgegriffen werden. Das erste Kapitel (S. 7–18) thematisiert die Schlacht bei Adrianopel und die darauffolgende Diskussion. Im zweiten Kapitel (S. 19–21) wird Paulus Diaconus als derjenige Autor vorgestellt, der zuerst die germanischen Züge als eigenständige Epoche betrachtete. Thema des dritten Kapitels (S. 22–28) sind die Gedanken Senecas über die Hintergründe bisheriger Migrationsbewegungen. Das vierte Kapitel (S. 29–37) verfolgt die Entstehung und Beurteilung des Begriffs Völkerwanderung in der Neuzeit. Im fünften Kapitel (S. 38–56) wird ein Überblick über die Beziehungen zwischen Rom und den Germanen insbesondere von Marcus Aurelius bis zu den Jahren vor Adrianopel geboten. Die drei darauffolgenden Kapitel sind konkreten Zeiträumen gewidmet: Von Adrianopel 378 bis zum Fall Roms 410 (S. 57–63), von 410 bis zum Ende des Kaisertums im Westen 476 (S. 64–79), von 476 bis zu den langobardischen Eroberungen 585 (S. 80–95). Das neunte Kapitel (S. 96–108) stellt die Frage, warum die römische Germanienpolitik im fünften Jahrhundert nicht mehr die Ergebnisse der früheren Zeiten erbringen konnte, was damit begründet wird, dass es ab 395 keine Kaiser mehr gab, die persönlich ein Heer anführten, da es sich um unerfahrene und von ihrer Umgebung beeinflusste Kinderkaiser handelte. Im zehnten und letzten Kapitel (S. 109–120) wird die Diskussion der Zeit der Völkerwanderung vom achtzehnten bis zum zwanzigsten Jahrhundert nachgezeichnet.

⁴³ Rezensionen: Sigrid Albert, *Vox Latina* 36, 2000, S. 622–623; Jochen G. Garbsch, *Bayerische Vorgeschichtsblätter* 66, 2001, S. 193; Joachim Gruber, *Plekos* 3, 2001, S. 1–6; Thomas Grünwald, *Historische Zeitschrift* 271, 2000, S. 721; Ulrich Lambrecht, *Das historisch-politische Buch* 48, 2000, S. 238; Volker Losemann, *Hessisches Jahrbuch für Landesgeschichte* 52, 2002, S. 294; Roland Roeske, *Anzeiger für die Altertumswissenschaft* 55, 2002, Sp. 124; Hansjörg Wölke, *Forum Classicum* 44/1, 2001, S. 44–45; [ohne Angabe], *Antike Welt* 31/4, 2000, S. 442–443. Eine weitere (in russischer Sprache gehaltene) Rezension der siebten Auflage von 2018 stammt von Ivan G. Stankevich, *Locus: People, society, culture, meaning* 11/4, 2020, S. 116–120.

⁴⁴ Klaus Rosen, *Die Völkerwanderung*, fünfte, durchgesehene und aktualisierte Auflage, München: Verlag C. H. Beck, 2020, 130 Seiten, ISBN 978-3-406-74330-6, 9,95 €.

Es folgen die nach Themen geordnete und teilweise kommentierte Bibliographie (S. 121–124), Zeittafel (S. 125–126), Register (S. 127–128) und Karten (unpaginierte S. 129–130).

Zu dem gelungenen und gut lesbaren Werk, das die Kenntnisse seines Autors auf jeder Seite erkennen lässt,⁴⁵ sind nur wenige Korrekturen beizusteuern: Eine Datierung des Iustinus in das zweite Jahrhundert (S. 27) ist möglich, aber nicht gesichert. Da Severus Alexander durch eine Meuterei der Soldaten starb, passt der Begriff „Anschlag“ (S. 46) nicht sehr gut. S. 47 wäre noch zu präzisieren, dass Decius im Jahr 251 nicht einfach nur unterlag, sondern zudem in der Schlacht sein Leben verlor (S. 11 und S. 125). Isidor von Sevilla ist eher ein Autor des siebten als einer des sechsten Jahrhunderts (S. 49). Die vermuteten eigenen Kaiser der Bagauden (S. 51) dürften in dieser Form nicht zu halten sein, da deren Münzen wohl alle als Fälschungen anzusehen sind. Nicht Eugenius (S. 58), sondern Arbogast stürzte Valentinian II.; richtig hingegen S. 105, wo aber mit 393 ein falsches Todesjahr Valentinians II. genannt wird. Die übrigen möglichen Gründe für den Untergang des Reiches werden ohne nähere Diskussion als „zweitrangig“ abgetan (S. 101). S. 104 steht „Constantius“ (statt richtig „Constantinus“). Das Buch von Pfeilschiffer erschien bereits 2017, nicht erst 2018 (S. 122). Auch wenn Rosen als Verfasser einer der besten Julianbiographien der neueren Zeit das Thema sehr gut kennt, scheinen mir Julians Siege über die Germanen doch nicht so bedeutend zu sein, dass ein Eintrag in der Zeittafel (S. 125) angemessen erscheint. S. 34 wäre zu überlegen, ob die genaue Angabe geändert werden könnte, da auf einen Querverweis „(S. 15–16)“ recht bald eine Angabe „(S. 129)“ folgt, die aber in diesem Fall ein Literaturbeleg ist.

Insgesamt handelt es sich also um ein reiches und informatives Werk, das gekonnt eine chronologische Erzählung mit übergeordneten Themen verbindet.

Wie auch die bereits erwähnte *Römische Geschichte* von Klaus Bringmann hat es auch der Überblick von Herwig Wolfram⁴⁶ zu den Germanen, der ebenfalls erstmals 1995 erschienen ist, geschafft, bereits die elfte Auflage zu erreichen. Nach dem Vorwort zur ersten Auflage (S. 7) und dem zur elften Auflage (S. 8–9), das die Änderungen dokumentiert (Überblick über wichtigste Forschungen der neueren Zeit, Ersetzen von obsolet gewordenen Ausdrücken), folgen ein erstes Kapitel zu den Germanen allgemein (S. 10–53), in dem etwa der Name Germanen und ihre Geschichte vom frühesten Auftreten bis zu den Markomannenkriegen thematisiert werden, und ein zweites zu den überlieferten Herkunftsgeschichten (S. 54–75). Das dritte Kapitel (S. 76–86) befasst sich mit den Ereignissen des dritten Jahrhunderts und der Christianisierung der germanischen Stämme. Eine Meisterleistung einer Synthese ist das vierte Kapitel mit dem nicht gut gewählten Titel „Die Wanderung der germanischen Völker oder die Umgestaltung der germanischen

⁴⁵ Folgende Rezensionen waren zu ermitteln: Hans Hubert Anton, *Das historisch-politische Buch* 51, 2003, S. 467–468; Karl Christ, *Anzeiger für die Altertumswissenschaft* 56, 2003, Sp. 26–28; Francisco Javier Guzmán Armario, *Latomus* 65, 2006, S. 1073–1075; Brigitte Haas-Gebhard, *Bayerische Vorgeschichtsblätter* 67, 2002, S. 237–238; Nigel W. Harris, *The Year's Work in Modern Language Studies* 64, 2002, S. 582–583 (im Rahmen eines Literaturberichtes S. 576–620); Ulrich Lambrecht, „Neuere Arbeiten zur Völkerwanderung“, *Plekos* 5, 2003, S. 89–97 (hierzu S. 89–91 und S. 97); Matthias Mochner, *Informationen für den Geschichts- und Gemeinschaftskundelehrer* 66, 2003, S. 125; Georg Scheibeleiter, *Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung* 116, 2008, S. 211–212; [ohne Angabe], *Antike Welt* 33/2, 2002, S. 259.

⁴⁶ Herwig Wolfram, *Die Germanen*, elfte, durchgesehene und aktualisierte Auflage, München: Verlag C. H. Beck, 2021, 128 Seiten, ISBN 978-3-406-76456-1, 9,95 €.

Welt“ (S. 87–117), das eine kurze Behandlung der einzelnen Stämme bietet. Es handelt sich dabei um: Goten (S. 91–99), Vandalen (S. 99–101), Burgunder (S. 101–103), Langobarden (S. 103–105), Franken (S. 106–114) und Angelsachsen (S. 114–117). Es folgen Schlusswort (S. 117–118), ein Verzeichnis der wichtigsten Quellensammlungen (S. 119), ein kommentiertes Literaturverzeichnis (S. 119–122), das auch die aktuellste Literatur erfasst hat (S. 121 zu Meier) und ein Register (S. 123–128).

Zu dem Werk, das trotz seiner Kürze viele verschiedene Themen von großer Komplexität zufriedenstellend behandelt,⁴⁷ lassen sich nur sehr wenige Detailanmerkungen vorbringen: Was S. 90 zum Reichtum der Senatoren vorgebracht wird, beruht auf einer problematischen Quellenbasis und sollte daher nur mit Vorsicht als Grundlage für wirtschafts- und finanzgeschichtliche Überlegungen verwendet werden. Für Demandts Handbuch (S. 120) sollte nicht mehr die erste Auflage von 1989 genannt werden und auch sein (etwas ungünstig) im Anschluss zitierter Aufsatz liegt in einer aktualisierten Fassung vor. Der S. 122 zu Wenskus gebotene Querverweis sollte nicht zu S. 10–11, sondern zu S. 11 führen.

Elf Auflagen erlebt ein Buch nicht ohne Grund und letztlich sind es dieselben Vorzüge wie bei dem schon zu Beginn dieses Beitrages erwähnten Werk von Bringmann, die auch Wolframs Band auszeichnen. Somit ist zu hoffen, dass auch dieses Buch aktuell gehalten wird, damit es seinen Wert uneingeschränkt erhalten kann.

Das zweite hier zu nennende Buch von Herwig **Wolfram**⁴⁸ ist einerseits als Überblick über einen Spezialbereich seines Buches über die Germanen etwas detaillierter, andererseits selbst wiederum eine Kurzfassung seines umfangreicheren Werkes über die Goten (S. 122).⁴⁹ Von seinem Zuschnitt her ist es konventioneller, da nach dem Vorwort (S. 7–8), das noch immer das der ersten Auflage von 2001 ist, und einer Einleitung (S. 9–13), in der die verschiedenen Urteile über die Goten präsentiert werden, in insgesamt sechs Kapiteln eine chronologische Übersicht über die Geschichte der Goten geboten wird. Dabei werden die literarisch belegte und die tatsächlich rekonstruierbare Herkunftsgeschichte (S. 14–32), die Zeit des dritten und vierten Jahrhunderts (S. 32–62), was hier von 238 bis Honorius meint und zudem allgemeinere Themen (Gesellschaft, Religion, Kultur, Alltag) aufgreift, das Tolosanische Reich 418–507 (S. 62–73), die Zeit Theoderichs des Großen 451–526 (S. 73–90), der Untergang des Ostgotenreichs in Italien 526/536–552/555 (S. 90–100) und das spanische Westgotenreich 507/568–711/725 (S. 101–118) behandelt. Es folgen ein exzellent kommentiertes Literatur- und Quellenverzeichnis (S. 119–122), Abkürzungsverzeichnis (S. 122) und Personenregister (S. 123–127).

Eine Durchsicht ergab eine etwas größere Anzahl an Detailanmerkungen als bei dem vorhergehenden Buch, doch ist nichts davon wirklich schwerwiegend: Der S. 16 gebotene Querverweis auf S. 189 kann nicht korrekt sein. Die Behauptung, Konstantins Name

⁴⁷ Folgende Rezensionen wurden mir bekannt: Heinrich Beck, *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 125, 1996, S. 211–213; Herwig Buntz, *Anregung* 42, 1996, S. 419–420; Horst Callies, *Historische Zeitschrift* 263, 1996, S. 180–181; Richard Klein, *Anzeiger für die Altertumswissenschaft* 48, 1995, Sp. 33–36; Ellen Riemer, *Archäologie in Deutschland* 1996/1, S. 59.

⁴⁸ Herwig Wolfram, *Die Goten und ihre Geschichte*, dritte, durchgesehene Auflage, München: Verlag C. H. Beck, 2010, 127 Seiten, ISBN 978-3-406-44779-2, 8,95 €.

⁴⁹ Was auch das geringere Interesse des hier behandelten Bandes in den Rezensionsteilen erklären könnte, da genau eine Rezension zu ermitteln war: Ellen Riemer, *Archäologie in Deutschland* 2002/4, S. 77.

belege seine Anlehnung an die flavische Dynastie (S. 31), wird immer wieder einmal vorgebracht, entbehrt aber jeglichen Beweises, zumal Konstantin eine solche Filiation nie propagiert hat. Die Bemerkungen zum Ende des Philippus Arabs (S. 32) sind etwas irreführend, da sie nahelegen, dass er einem Aufstand der Soldaten, die sich weigerten, gegen die Goten zu kämpfen, zum Opfer fiel, obwohl dafür die Usurpation des Decius verantwortlich war. S. 50 „des ... Valentinians“. Der Sieg des Theodosius I. 394 über Eugenius war kein Sieg „gegen Heiden und Arianer“ (S. 52, ähnlich S. 54, wo nur von Heiden die Rede ist), wenngleich das von verschiedenen christlichen Quellen so dargestellt wird. Die Zitation des „Panegyricus“ (S. 75) ist zu allgemein und erst S. 85–86 findet man heraus, dass es sich um das Werk des Ennodius handelt. Dass Ernst Stein 1949 zu einem positiven Urteil über Totila gelangte (S. 98), ist zwar mit Blick auf das Publikationsjahr korrekt, allerdings verstarb Stein bereits 1945 und sein Werk wurde erst einige Jahre später postum publiziert. In der Literaturliste wird hier zwar die zweite Auflage von Demandt zitiert, doch leider in der reduzierten Fassung von 2008 (S. 119). Umgekehrt wäre es praktischer gewesen, von der Theoderichbiographie Enßlins (S. 119) gerade nicht die zweite Auflage zu zitieren, da nur die erste Auflage die Abbildungen hat und somit (bei ansonsten identischem Inhalt) etwas reichhaltiger ist. Eine neue Auflage müsste zudem die Forschungen von Lieve Van Hoof und Peter Van Nuffelen zu Jordanes aus den letzten Jahren berücksichtigen.

Somit treffen die Vorzüge, die Wolframs Buch über die Germanen auszeichnen, auch auf den Band zu den Goten zu. Tatsächlich hat dieser Band sogar zwei darüber hinausgehende Vorteile: Erstens kann Wolfram durch die speziellere Thematik mehr ins Detail gehen, so dass sich ein genaueres Bild ergibt; zweitens machen es seine umfangreichen Forschungen zu den Goten ihm möglich, aus einem reichen Bestand an Informationen und Wissen zu schöpfen, die man seiner Darstellung stets anmerkt. Folglich kann auch das letzte in dieser Sammelrezension behandelte Werk bedenkenlos empfohlen werden.

Schlussgedanken

Damit endet die Diskussion der insgesamt achtzehn Bücher, die in diese Sammelrezension aufgenommen wurden. Die meisten sind ausgesprochen kompetent und anregend, bieten somit der Spätantikeforschung eine nützliche Hilfestellung. Mit Blick darauf, dass ein recht großer Anteil der Bücher aus der bekannten Reihe „Beck Wissen“ stammt (was darin begründet ist, dass sonst nur wenige Reihen regelmäßig eine größere Anzahl an Neuauflagen vorlegen), dürften die hier gebotenen Bemerkungen vorwiegend bibliographische und fachliche Hilfestellung für Fragen des akademischen (und vielleicht auch schulischen) Unterrichts bieten, doch hoffe ich, durch die eingehendere Detaildiskussion auch der eigentlichen Fachwelt verschiedene Vorlagen geboten zu haben.

Daneben füge ich noch einige allgemeine Erkenntnisse an, die sich aus den vorhergehenden Diskussionen ergeben haben.

Als besonders hilfreich haben sich diejenigen Vorworte erwiesen, in denen die Änderungen der jeweiligen Auflage gegenüber den Vorgängern dargelegt werden. Es wäre gut, wenn sich das zum Regelfall entwickelt.

Mit kurzen Kommentaren versehene Bibliographien stellen extrem nützliche Wegweiser dar, die gerade bei solchen Bänden, die sich auf das Wesentliche beschränken müssen, die Bedeutung der einzelnen Titel umso deutlicher hervortreten lassen.

Es wäre zu überlegen, ob nicht vielleicht zwei oder drei Seiten Endnoten ein Gewinn für die schmalen Bände wäre, da beim jetzigen Stand meist entweder ganz von Quellenbelegen abgesehen wird oder die Passagen im Volltext zitiert werden, was auch nur bis zu einem gewissen Umfang sinnvoll ist.

**NOVÁ VYDÁNÍ A REPUBLIKACE DĚL KE KONSTANTINOVÍ
A JEHO DYNASTII**

Souhrnná recenze osmnácti knih ke Konstantinově dynastii a souvisejícím tématům (pozdní antika obecně, křesťanství, pohanství, právní dějiny, sociální dějiny, Germáni).

Raphael Brendel

München

raphaelbrendel@arcor.de

EXISTIMATIONES LIBRORUM

Stefan Rebenich, Hans-Ulrich Wiemer (eds.), *A Companion to Julian the Apostate* [= Brill's Companions to the Byzantine World 5]. Leiden / Boston: Brill, 2020, xvi + 481 pages, maps, ISBN 978-90-04-41456-3 (hardback), 978-90-04-41631-4 (e-book).

Julian's reign as the sole *Augustus* of the Roman Empire lasted less than two years but almost two millennia after his death he remains one of the most popular figures of Late Antiquity. This is arguably caused by the achievements and failures he was able to squeeze into his life of 32 years, not only as a prolific writer and a philosopher-soldier-emperor but also as a religious policymaker. *A Companion to Julian the Apostate*, divided into 13 chapters, each written by experts on their field, takes on the emperor by focusing on the areas Julian showed activity, presenting a vivid and objective picture of his complex personality and actions "as writer and emperor, as legislator, religious reformer, Neoplatonic philosopher and commander" (p. 29).

The introductory chapter by Stefan Rebenich and Hans-Ulrich Wiemer (pp. 1–37) does exactly what it promises: the themes that are about to be tackled by the subsequent chapters are introduced, the methodology of the whole work is declared, and editions and resources for the primary sources are discussed.

In the second chapter, 'Julian's Philosophical Writings' (pp. 38–63), Heinz-Günther Nesselrath offers a summary of Julian's philosophical works: *The Letter to Themistius* (pp. 39–42), *Against Heraclius the Cynic* (pp. 43–47), *Against the Uneducated Cynics* (pp. 47–51), *Hymn to the Mother of the Gods* (51–55), and *Hymn to King Helios* (pp. 55–62). The most captivating part of the chapter consists of the author's brief treatment of how Julian's three-layered Neoplatonic worldview differed from the those of other Neoplatonists, including Iamblichus, one of his teachers, according to which Helios is the most important part and not the One (p. 61).

In the third chapter, 'The Gallic Wars of Julian Caesar' (pp. 64–96), Peter J. Heather traces Julian's footsteps in Gaul as *Caesar* and his military operations there, on a year-by-year basis, from 355 to 361. The high point of the whole chapter is the author's argument countering that of John F. Drinkwater, who claims in his *The Alamanni and Rome 213–496 (Caracalla to Clovis)* (2007) that Julian's Alamannic War was a war of pure aggression and until that time the Alamanni had been happy, tax-paying subjects of the empire. Heather refutes this hypothesis and goes on to defend his view, which takes up considerable part of the chapter, arguing why the Alamanni were a real threat for the empire, even if regional (p. 87).

In the fourth chapter, 'From Caesar to Augustus: Julian against Constantius' (pp. 97–123), Bruno Bleckmann tackles the period of Julian's usurpation (February 360–November 361), his motives and actions (pp. 106–115), with a conclusion that the usurpation was premeditated but the civil war had no religious connotations (pp. 120–121).

In the fifth chapter, 'Reform, Routine, and Propaganda: Julian the Lawgiver' (pp. 124–171), Sebastian Schmidt-Hofner declares that, in contrast to the contemporary view, "Julian was an active reformer only in very few areas of government; most of his innovative measures emerged out of reactions to specific cases, and the majority of his legislation routinely repeated existing legal rules and practice" (p. 128). The whole chapter is dedicated to strengthening this conclusion, by individually putting Julian's legislations

under focus. These concern the municipalities, their *curiae* and *curiales* (pp. 131–137), taxes and public service obligations (pp. 137–144), “corruption and the imperial service” (pp. 144–149), appeals in court and private law (pp. 149–155), and religion (pp. 155–162).

In the sixth chapter, ‘The Value of a Good Education: The School Law in Context’ (pp. 172–206), Konrad Vössing tackles the so-called “School-law” of Julian with its effects upon teachers (pp. 181–183) and schools (pp. 183–185), which is followed by a discussion of the primary sources for the law itself (pp. 185–188). In the rest of the chapter Julian’s aims and the feasibility of the law are put under scrutiny. The chapter successfully deciphers the ambiguous terms used in the primary sources concerning the law while remarkably pursues the obstacles stood in Julian’s way.

In the seventh chapter, ‘Revival and Reform: The Religious Policy of Julian’ (pp. 207–244), Hans-Ulrich Wiemer opens his chapter by declaring that the Greco-Roman paganism “a dead religion that has long ceased to have advocates or adherents” (p. 207). While I am ignorant of how the author reached this conclusion so surely unless he has had a special and dependable way of finding out everyone’s religious beliefs, there is evidence that speaks to the contrary,¹ including one that is pointed out by the author of the thirteenth chapter.²

After this brief introduction, the author moves closer to discuss Julian’s religious policy, but he first gives a background of Christianity and the traditional Greco-Roman religion before Julian, with an emphasis on the former’s rise and the latter’s decline (pp. 209–214). The author accepts the traditional hypothesis that there was “a crisis” in the third century,³ through which he tries to explain the decline of “paganism as a religious system” (p. 211). He then treats subjects such as restoration of the priests, sacrifices, temples, and other privileges of the traditional faith under Julian (pp. 214–224). His reforms in this field are also discussed, together with Julian’s so-called “Pagan church”, an analogy, the author documents, that should rather be attributed to Gregory of Nazianzus (pp. 226–227). Lastly, Julian’s personal involvement in all these policies is examined, which, the author notes, that they make him ironically resemble his uncle Constantine I (pp. 236–237).

The chapter ends with a curious sentence: “A glance at the way Christianity developed under Arab rule in what had once been the Roman Orient suffices to evoke a whole range of possibilities that never became realities” (p. 239). This offered analogy, I assume,

¹ See, for instance, the short documentary ‘The Greeks who Pray to Zeus: VICE INTL (Greece)’ (https://www.youtube.com/watch?v=SBpNu4_TP9w&ab_channel=VICE [retrieved 06.10.2021]). On Reddit, a website designed primarily for discussion, there are “subreddits”, or forum boards, called */r/paganism* (<https://www.reddit.com/r/paganism/> [retrieved 14.10.2021]) and */r/pagan* (<https://www.reddit.com/r/pagan/> [retrieved 14.10.2021]) with tens of thousands of active members, including but not exclusive to, those who follow the traditional Greco-Roman religion.

² As pointed out in the thirteenth chapter by Stefan Rebenich (p. 418), there is a religious society called “The Julian Society” that defines itself “a non-denominational Pagan Religious Order” (<http://www.juliansociety.org/> [retrieved 14.10.2021]).

³ There have been some convincing points raised as to whether there was a “third-century crisis” at all and what does “a crisis” should even mean. See, L. de Blois, ‘The crisis of the third century A.D. in the Roman Empire: A modern myth?’. In: L. de Blois, J. Rich (eds.), *The Transformation of Economic Life under the Roman Empire*. Amsterdam: Gieben, 2002, 204–217; W. Liebeschuetz, ‘Was there a crisis of the third century?’. In: O. Hekster, G. de Kleijn, D. Slootjes (eds.), *Crises and the Roman Empire*. Leiden / Boston: Brill, 2007, 11–20.

should aid one in their contrafactual thinking of “How would have Christianity fared, had Julian not died early in his reign?”. It appears to me that it fails in at least one regard, however, since I cannot see how such an analogy, that puts two Abrahamic and monotheistic religions (Islam and Christianity), similar to each other in several respects, could serve us to imagine the possibilities of a Christianity under a polytheistic religion that has with its adversary next to nothing in common.

In the eighth chapter, ‘Anti-Christian Polemics and Pagan Onto-Theology: Julian’s *Against the Galilaeans*’ (pp. 245–266), Christoph Riedweg focuses on the emperor’s fragmentary treatise against Christianity, with which he raised ontotheological issues with it, such as the illogical aspect of the creation of the world within the Mosaic context (pp. 249–253). Inconsistencies in Julian’s account are noted too, for instance, his negative portrayal of Jahwe as a revengeful and zealous god and then his respect for the same (pp. 253–256). John’s account of Jesus and his divinity (pp. 256–259) and Plato’s *Timaeus*’ influence on shaping up Julian’s attack on Christianity (pp. 259–262) are among other themes that are treated by the author.

In the ninth chapter, ‘Julian and the Jews’ (pp. 267–292) by Scott Bradbury, Julian and his relationship with the Jews based on his surviving writings and correspondence is examined. Since much of our knowledge on Julian’s views on Judaism is owed to his *Against the Galilaeans*, this chapter alludes to the fragments of the work many times as well. His so-called and probably forged *Letter to the Community of the Jews* is also discussed (pp. 279–280). This is followed by Julian’s project of rebuilding the Temple Mount (pp. 280–282), a theme that is undertaken with the history of the city of Jerusalem from 70 to Julian’s day. The chapter concludes with the Christian reaction to it, limited to those recorded between the fourth and sixth centuries, particularly the writings of Gregory of Nazianzus and Ephrem the Syrian (pp. 282–289).

In the tenth chapter, ‘The Persian Expedition’ (pp. 293–326), written by Neil McLynn, Julian’s Persian expedition is sketched and analyzed primarily through the accounts of Ammianus Marcellinus, Zosimus, and Libanius. His anabasis (pp. 300–309), the battle before Ctesiphon (pp. 309–317), and the retreat to the Roman border during which the emperor lost his life (pp. 317–323), besides the possible reasons for destroying the ships that had been accompanying the army (pp. 312–316), are all put under close inspection.

In the eleventh chapter, ‘Pagan Reactions to Julian’ (pp. 326–359) by Arnaldo Marcone, the research encompasses pagans who interacted with the emperor in one way or another. These range from well-known contemporaries such as Oribasius (pp. 328–329), Libanius (pp. 335–340), Themistius (pp. 342–346) to those who wrote about him after his death, such as Eunapius and Zosimus (pp. 350–357). One conclusion that can be drawn from this chapter is that not all pagans were fanatical supporters of the emperor and his policies, and that some even distanced themselves from Julian during his reign.

In the twelfth and penultimate chapter, ‘The Christian Reception of Julian’ (pp. 360–397), Peter van Nuffelen, after emphasizing Julian’s importance not merely for the “Western civilization” but also for “Syriac and Arab culture” (p. 360), examines the legacy of Julian within Christian circles. He does this in three phases. First, Julian according to Gregory of Nazianzus and Ephrem the Syrian is discussed (pp. 362–368), next, Julian in Socrates’, Sozomen’s, and Theoderet’s church histories is treated, in whose

lifetime the picture of “a persecutor” and “a failed philosopher” was well established by his enemies (pp. 368–376), and finally, Julian in the hagiographical tradition is handled (pp. 376–382). The chapter ends with a list of the martyrs who were allegedly killed under Julian’s reign (pp. 382–392).

In the last chapter, ‘Julian’s Afterlife. The Reception of a Roman Emperor’ (pp. 398–420), Stefan Rebenich takes on the image and influence of Julian after his death, excluding the visual arts and music, starting from the Middle Ages (pp. 399–402), which is followed up by his portrayal in the early modern ages (pp. 402–407), the Enlightenment (pp. 407–413), the 19th century (pp. 413–416), and finally, the 20th century (pp. 416–418). He successfully demonstrates how his memory was preserved, spoiled, and transformed for various goals. Unfortunately, however, his reception is only limited to western Europe. One would like to learn a bit about his reception in Persia/Iran as well, given the fact that he undertook a great expedition there.

A Companion to Julian the Apostate is a successful entry to the vast Julianic literature. It not only succeeds in bringing the latest research about Julian up to date, but it is also successful because it does this in a way that is friendly to those who are new to the studies concerning the emperor and his period. Its rich bibliography (pp. 421–472), divided into multifarious categories such as his campaigns, youth, law, could be a reason by itself that justifies its existence.

The language and style adopted are clear throughout, even for the first and eleventh chapters, which are translated from German and Italian (?), respectively, to English. A few French and German citations that are left untranslated in the thirteenth chapter may be bothersome for those who speak neither French nor German and yet want to fully enjoy a book about Julian without consulting elsewhere.

The book in general suffers only from minor problems, limited to a few chapters, as has been noted in their due place above. Here, a couple more could be added to these, related to the language and style used. First is the rather problematic usage of the outdated phrase “Western civilization” by Wiemer on p. 207, which today inescapably comes with a baggage of traditional yet invalid claims on the western superiority over the east with respect to fields such as law, rationalism, liberty, etc. Such archaic notions better fit the books written in the early 1900s.⁴

Next, a couple of words should be said regarding the unfortunate title, *A Companion to Julian the Apostate*, a style of address/insult originally given by his contemporary and near-contemporary Christian adversaries. As such, the title sounds like a book that deals with Julian’s religious policy from a partisan Christian perspective. Such a sensationalist title and style of address would perhaps be fitting for a popular history/fiction book. I think that if the label “the Apostate” should be used, it should only be used within quotation marks to emphasize the distance and objectivity of a work and its author(s) to the label. Why this style of address without quotation marks was chosen as the title for

⁴ On the issue why the phrase is misleading, see Kwame Anthony Appiah’s ‘There is no such thing as western civilization’ which argues for the opinion that “The values of liberty, tolerance and rational inquiry are not the birthright of a single culture” (<https://www.theguardian.com/world/2016/nov/09/western-civilisation-appiah-reith-lecture> [retrieved 14.10.2021]).

an academic book published in 2020, which is luckily a practice not adopted by the other authors (excluding the first and thirteenth chapters) in their respective chapters, remains a mystery to me.

Tunç Türel

<https://doi.org/10.14712/24646830.2022.22>

Gościwit Malinowski, *Hellenopolonica. Miniatury z dziejów polsko-greckich* [Hellenopolonica. Miniatures from the Polish-Greek History]. Wrocław: Instytut Studiów Klasycznych, Śródziemnomorskich i Orientalnych, Uniwersytet Wrocławski, 2019, 770 pages, ISBN 978-83-66240-06-3.

Hellenopolonica, a project headed by Professor Malinowski, historian and specialist in Classical Philology at the University of Wrocław, was launched under the terms of the National Programme of the Humanities Development grant (grant Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki).

A large quantity of content more or less concerning Polish-Greek relations or contacts including relevant audiovisual links has been stored at the web cloud <http://hellenopolonica.blogspot.com/>. On the whole the project represents a mosaic of well-sourced information providing perfect material for further research as it is.

The blog has been growing, given the fact that the first piece was published on 10 March 2014 and the latest is dated 19 March 2021. Surely, between 2017 and 2021 there is a gap which is most probably due to the preparation of the international conference held in early November 2018 in Wrocław: ‘1018–2018: A millennium of Polish-Greek diplomatic contacts. 1000 years of Greeks in Poland’¹ and to the preparation of the monograph based on the project: *Hellenopolonica. Miniatury z dziejów polsko-greckich* [Hellenopolonica. Miniatures from the Polish-Greek History], published in 2020 (dated 2019). Sadly enough, the author of this review has found out about the Polish colleagues’ project only very recently which just illustrates how our cross-border academic relations work.

G. Malinowski’s book, a follow-up, not a copy of the *hellenopolonica* blogspot, presents a reader-friendly account of direct and indirect historical relations between the Polish and Greek world. The almost 800-page four-pound hardback volume contains a number of color illustrations. In the center of the light blue front cover there is a picture of a marble Ionic column topped by a Polish National Guard officer red cap fitted with a peacock feather. The title *Hellenopolonica* is written in red and white. Quite obviously, the overall color scheme of the volume is inspired by the national colors of Greece, that is white and light blue, and those of Poland, that is white and red.

Quite evidently, the book comprises interdisciplinary approaches (archeology, genetics, philology and others), which can be seen outright when looking at the titles of particular chapters or the elaborate index, the bibliography and the audiovisual links at the end of each chapter. The list of these links provides a massive information basis compiled by Professor Malinowski and his collaborators for years, giving an account of Greek-Polish relations approached from the perspective of various fields either as a major focus or as a minor topic.

The linear, systematic presentation reads quite well and features a single hand, unique style, as opposed to collective monographs that appear more and more frequently. The concise chapters, each covering on average five pages, always refer to Poland at the end. G. Malinowski starts with “zero” chapters about travels connecting the ancient Hellas with the modern Polish territory and then begins his saga literally from Adam. (For

¹ See <http://hellenopolonica.blogspot.com/2018/02/1018-2018-millennium-of-polish-greek.html> [access 14 October 2021]. Proceedings are about to be published.

Greek and Polish offspring of the mitochondrial Eve and Y-chromosomal Adam see Chapter 1.5. [p. 32–38].) As a historian and specialist in Classical Philology he manages to approach the territory from prehistory, ancient history and Byzantine era viewpoint, then goes to outline Greek-Polish relations in the modern era, avoiding too much accent on the exodus of tens of thousands of Greeks emigrating to Communist countries after the civil war in 1948. He brings his survey all the way to our time, that is 2015, when Greece was hit by the economic, political and social crisis, and often became a part of distasteful political campaigns in European countries including Poland.

Malinowski's *Hellenopolonica* aim at the general reading public thus choosing a rather romantic attitude. This excludes any debate on ir/relevance of particular writings or findings included in it. Therefore I cannot judge if – to give a few examples – finding the footprints of so-called Graecopithecus, hominins from Laetoli at the Cretan territory, credited to the team headed by the Polish scholar Gerard D. Gierliński² belongs to the Greek-Polish relations or it is just an extraordinary, universally significant discovery placing the theoretical origin of the common ancestor of humans to Europe (instead of Africa). I am not sure whether the identification of the Polish-born portraitist named Smolki, the author of the allegedly only one existing portrayal of Adamantios Korais, one of the most famous and influential scholars of the Greek Enlightenment (see Chapter 15.114. [p. 412–414]), is relevant to Greek-Polish relations. As regards a common football team line-up both at the league and national level, I can hardly evaluate the significance of participation of Polish players in a Greek team. More examples can be found throughout the whole book. The titles of chapters listed at the end of this paper speak for themselves after all. The author himself closes the book with three chapters. In this original epilogue he refers back to the very beginnings of the research of Greek-Polish relations and to the determination of the particular methodology. He explains the genesis of the project, its limits, and the grounds of naming the monograph *Hellenopolonica* as well as the trickiness of the title. He admits that *Hellenopolonica* sometimes become *Hellenolithuanica* or *Hellenorossica* and that the title is as problematic as the definition of Poland and Polish affairs themselves (see Chapters 00.198.–199. [p. 645–650]).

Even if I cannot assess the book from the point of view of a Polish native speaker and resident, the more I dare to say that the comprehensive monograph *Hellenopolonica. Miniatures from the Polish-Greek History* in its given form translated to a majority language probably would not work. I am afraid that within the context of the Western standard it might be seen as a far-fetched Slavophile effort to seek Greek-Polish relations even where non-Polish viewers find none. Nevertheless, as a non-Polish reader I appreciate especially the well-organized quantity of material, detailed observations, the author's broad-spectrum range, his aiming at objectivity as well as multidisciplinary approach applied with ease and courage. I am convinced that this remarkable work is well worth adapting into a less provocative international format. Thus even a reader not familiar with Polish language and context could profit from the admirable and most inspiring work of (not only) Polish researchers.

² See 'Possible hominin footprints from the late Miocene (c. 5.7 Ma) of Crete?', <https://doi.org/10.1016/j.pgeola.2017.07.006> (access 9 July 2021).

Table of contents³

0. Preface: 0.1. A Note from the Author, 0.2. Roads from Greece to Poland, 0.3. Periodization of Polish-Greek history.
1. Prehistory: 1.4. Graecopithecus, 1.5. Greek and Polish children of mitochondrial Eve and Y-chromosomal Adam, 1.6. Neolithization of the Polish lands and Hellas, 1.7. Pre-Greek-Proto-Slavic relations in the Indo-European family, 1.8. Baltic amber in Mycenae, 1.9. Cyclops walls in Maszkowice, 1.10. Glass beads from Dacharzew and Kietrz.
2. Archaic and classical Greece and the Polish lands (c. 600–c. 300 BC): 2.11. Eridanos and amber and the Polish lands, 2.12. Neuri – the first Greek account of Polish lands, 2.13. Chotyńc – Greek amphora in a Scythian camp, 2.14. Kernos from Wojnicz.
3. Hellenistic and Roman Greece and the Polish lands (c. 300 BCE–c. 200 CE): 3.15. Celts and Athena Alkidemos, 3.16. Did the Celts write in Greek in the territories of future Poland?, 3.17. Strabo, Lugii and the Przeworsk culture, 3.18. Claudius Ptolemaeus – Great Germania and European Union, 3.19. Glass fish from Czarnówka – Roman imports from the Greek part of the empire.
4. Late ancient and early Byzantine Greece and the Polish lands (c. 200–c. 880): 4.20. Where did the Slavs come from – Priskos and Procopius of Caesarea, 4.21. Theophylact Simocatta – Slavs from the Western Ocean.
5. The pre-Piast era (c. 880–966): 5.22. Methodius and the Vistulan duke (c. 880), 5.23. Hystera from Przemyśl, 5.24. Constantine Porphyrogenitus and Michał Wyszewic.
6. The Early Piast era (966–c. 1100): 6.25. The Greek language in Poland – the beginnings, 6.26. St. Nile and St. Wojciech, 6.27. Tropie, or Zawrót upon Dunajec – an enigma of the Slavonic rite in Poland, 6.28. Bolesław the Brave – the first legation to Greece, 6.29. Staurotheca in Lednica and Anastas Korsunianin, 6.30. Greek tablets from Podeblocie, 6.31. Mieszko II – the first Greek-speaking Pole, 6.32. Theotokos, 6.33. Greeks, Slavs, and barbarians in Wolin.
7. The Crusade Age (c. 1100–1364): 7.34. Second Crusade – the first Pole known to the Greeks, 7.35. Byzantine inspirations in the coat of arms of Silesia, 7.36. Wincenty Kadłubek and olofagus, 7.37. Half-blood Greek women, wives of Polish rulers, 7.38. Greek icons in the Latin churches of the Rzeczpospolita, 7.39. Marcin Polak and his bestseller, 7.40. Guillaume de Machaut and the Silesian itinerary of the king of Cyprus, Peter.
8. Poland's first contacts with the Greek world via Rus (1347–1385): 8.41. John VI Kantakuzenos – the first Greek interference in Polish affairs, 8.42. Casimir the Great – the oldest surviving Greek letter from a Pole, 8.43. Jakub Grek from Lviv (1382).
9. Intensification of Polish-Lithuanian and Byzantine contacts (1386–1453): 9.44. Greek language in Poland of the 14th and 15th centuries, 9.45. Cyprian and Photius, 9.46. Nil nisi bene, 9.47. Andreas Chrysoberges, 9.48. Cyprus and the Jagiellonians, 9.49. Isidor of Kiev, 9.50. Poem about Warneńczyk, 9.51. Laskaris Kananos – Gdańsk, Lübeck, Peloponnese, 9.52. Laonikos Chalkokondyles and black propaganda.

³ For the table of contents in Polish original, see <http://www.gajt.pl/new/index.php?page=hellenopolonica.-miniatury-z-dziej%C3%B3w-polsko-greckich> (access 25 August 2021).

10. Humanism and Hellenism in the Jagiellonian Poland (1454–1556): 10.53. Don't pretend to be Greek – Baliński from Olkusz, 10.54. Maria Paleologina, 10.55. Nicolas Korniakt – the legendary beginnings of Greek trade in the Rzeczpospolita, 10.56. Warmian canon Nicolaus Copernicus, 10.57. The Italian beginnings of teaching Greek in Poland, 10.58. Franciszek Lismanin from Padua, Corfu, and Cracow, 10.59. The mysterious V.T. and the beginnings of humanistic Greek in Poland of 1531.
11. The apogee of Polish-Greek contacts (1557–1619): 11.60. Heraclides Jacobus Basilicus Despotes & Ciprianus Siradensis Basilicus (1557), 11.61. Giacomo da Chio alias Jacobus Palaeologus, 11.62. Greek in Poland at the turn of the 16th and 17th centuries, 11.63. Ivan Fyodorov, 11.64. Jan Kochanowski, 11.65. Greek Lviv – rekonesans, 11.66. The Eye of the Prophet, 11.67. Konstanty Korniakt and his family, 11.68. The Roman Hellenopolonicum, 11.69. Knights and robbers – contract with the devil, 11.70. Karol Franciszek Korniakt, 11.71. Jews, Greeks, and Armenians, 11.72. Malvasia, 11.73. Greeks in Zamosch, 11.74. Dominikos Theotokopoulos in Siedlce, 11.75. Stanislaus Niegossevius, 11.76. The followers of St. Gregory of Nazianzus – Greek poetry of the Vilnius Jesuits, 11.77. Greek graffiti in Synkavichy, 11.78. Visits of monks, patriarchs, and ordinary Greek globetrotters, 11.79. Jeremias II Tranos, 11.80. Jakovos Miloitis.
12. Cooling down relations (1620–1696): 12.81. Theophanes III – recreating the Orthodox hierarchy in the Republic of Poland, 12.82. Papa Synadinos about the failures of Osman II at Khotin 1621, 12.83. Spies, translators, intermediaries – the Wewell case, 12.84. Cyril Lucaris, 12.85. Maciej Ambroski's paraphrase of Psalm, 12.86. Samuel Kmicic and Anna de domo Kantakuzen, 12.87. The amusing digression of Samuel Twardowski, or the mention of how Constantinople was conquered, 12.88. Manuel Korfiński – weaving master, 12.89. Greeks at Khmelnytskyi: Patriarch Paisius, Metropolitan Joasaf, merchants from Nizhyn, 12.90. Painting “Ecce Homo” from the Chapel of Constantine XI Palaiologos, 12.91. Moldavo-Lacone and Jaxa on Amur.
13. The Saxon times (1696–1767): 13.92. Drunken Ambassador and Serpent Column at Hippodrome in Constantinople, 13.93. Moldova and fanariots, 13.94. Vasilios Vatatzes, 13.95. The Greek House in Myślenice – refugees from northern Greece and the wine trade, 13.96. Voltaire, Voulgaris and Siestrzeńcewicz.
14. A time of reforms and decline (1768–1796): 14.97. Kalisz and Grecka Górka, 14.98. Epiphany in Poznań, January 17, 1778 AD, 14.99. Jan Konstanty Żupański – son of a wine merchant from Thessaly, 14.100. Greeks in Piotrków Trybunalski, 14.101. Greeks in Opatów, 14.102. Greek Orthodox Church in Lublin, 14.103. Greek Orthodox Church in Warsaw, 14.104. Afanasij Łotocki on the Greek origins of the Warsaw Eparchy, 14.105. Mariupol – Μαριούπολη, 14.106. The Laskarids of Vilnius, 14.107. Demetraki Paleologos, 14.108. Jacob Frank, 14.109. How Józef Wybicki escaped the Greeks, 14.110. Zofia de domo Glavani (Clavone) primo voto Witt secundo voto Potocka, 14.111. Maria de Cumano Schütter, 14.112. Small “Greek” advertisements from 18th-century newspapers, 14.113. Skilitsi, envoy of Empress Catherine.
15. Napoleonic and Philhellenic epochs (1797–1831): 15.114. Adamandios Korais and portraitist Smolki, 15.115. Polish-Greek Republic, 15.116. Michał Komburlej, 15.117. Józef Bożek and Alexander Ypsilantis, 15.118. Philhellenism in Poland,

- 15.119. Greek Philanthropic Society in Odessa, 15.120. Aleksander Ypsilantis and Julia Wąsowiczówna, 15.121. Polish Philhellenes, 15.122. Franciszek Mierzejewski (October 24, 1786–July 16, 1822, Peta, Greece), 15.123. Franciszek Grzymała and the year 1821, 15.124. Demetrius Gombelas in Warsaw 1822, 15.125. November Night – Poles and Greeks, case of Franciszek Zabłocki, 15.126. Dimitrij Kuruta and the November Night, 15.127. Filip Papa-Fiedorow, 15.128. The Greek Epiphania, Lascaris and the cruel castellan, 15.129. “Burning of the Turkish Ship by the Greeks”.
16. Insurgents, emigrants, revolutionaries (1832–1864): 16.130. Maria Kalergis, 16.131. Michał Kirkow, 16.132. Gołuchów, 16.133. Florian Braunek, 16.134. Andrzej Kaliński, Andreas Kallinskis-Roidis, Andreas Kallinskis – royalists, 16.135. Mickiewicz’s Legion in Greece, 16.136. Kajetan Sasaki, 16.137. Polish settlement in Thessaly, 16.138. Antoni Oppeln-Bronikowski and the translations of Plato’s Menexenus, 16.139. General Kostanda, 16.140. Dimitrios Mavros, adjutant of “Vilnius”, 16.141. Greek-Bavarian Leonidas Zellner.
17. The Time of Organized Work (1865–1918): 17.142. Teodoridi and Jankulio, tsarist censors in Warsaw, 17.143. Garbatka Letnisko, 17.144. Sadyk Pasha and Irena Teoscolo, 17.145. General Konstanty Smoleński, 17.146. Zygmunt Mineyko, 17.147. Proserpine Manaris (Περσεφόνη Μανάρη), 17.148. Mineyko and Dodona, 17.149. Greek journalism A.D. 1897, 17.150. Polish cemetery in Rethymno, 17.151. Majcher on the hydrobudowa, 17.152. Kasiarzs, 17.153. Latin Monetary Union, 17.154. Constantin Carathéodory in Wrocław, 17.155. Jacek Malczewski – “Portrait of Polyxeni Chilaiditi”.
18. As free with free (1919–1939): 18.156. The Salonica Front of 1917 and Stefan Garczyński, 18.157. November 11, 1918 – diplomatic relations of the reborn Poland and Greece, 18.158. Greater Poland Beotia, 18.159. Wincenty Gorzycki The War of Greek Independence in the 19th century, 18.160. Gregorian or Revisited Julian calendar?, 18.161. Venizelos in Warsaw, 18.162. Józef Piłsudski in Athens, 18.163. Consul Albert Nehama, 18.164. Polish-Greek Association, 18.165. Greek Radio Katowice, 18.166. Konrad Wrzos The revolution in Greece, 18.167. The plane crash near Malacasa on December 1, 1936, 18.168. PZL P. 24, 18.169. The soil of Mesolongi, 18.170. Greeks and Poles in the Soviet Union.
19. Wars and occupations (1939–1948): 19.171. Alexander Godis of Thessaloniki, 19.172. Leonarda Szajnowicz and Joannis Lambrianidis, 19.173. Emil Leyk, 19.174. Poles in the Greek Resistance during the World War II, 19.175. Edward Sojka at the Acropolis, 19.176. Cichociemni in Greece, 19.177. Greek tortoises in Warsaw 1941, 19.178. Lt. Jerzy Papadopoulos, 19.179. Doctor Grzegorz Sotiridis Sotirow, 19.180. Thessaloniki of Głubczyce, Salamo Aruch and Jacques “Jacko” Razon, 19.181. “No Poles, Greeks or other fire brigades”.
20. The Time of Refugees (1949–1984): 20.182. Polish Film Chronicle July 21, 1948, 20.183. Refugee quotas, 20.184. “Correction” of the borders in 1951 and the Greek Krościenko, 20.185. The Ministry of Public Security and the Security Service face to face political choices of Greek refugees, 20.186. Beloanis monument in Krościenko, 20.187. Thanasis Kamburelis and the Odra computer, 20.188. Jacek Silber alias Czesław Śliwa – General Consul of the Republic of Austria, 20.189. Greeks and

- martial law in Poland – Michel Pablo, 20.190. Greeks interned during martial law, 20.191. “Polo-Greeks”, 20.192. Nikos Kotzias on Poland.
21. Present time (after 1985): 21.193. Górski, Gmoch, Warzycha and others – Poles in Greek football, 21.194. Dimitrios Antonopulos and the polychrome in the Holy Trinity Cathedral in Hajnówka, 21.195. Kazantzakis trotted, 21.196. Greece in the Polish election campaign of 2015.
00. Postscript, List of Pictures, Index of Persons, Pictures.

Pavčina Šípová

<https://doi.org/10.14712/24646830.2022.23>

ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE
PHILOLOGICA 4/2021
GRAECOLATINA PRAGENSIA

Editors: Ivan Prchlík
Ján Bakyta
Martin Bažil

Cover and layout by Kateřina Řezáčová

Published by Charles University

Karolinum press, Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1

www.karolinum.cz

Prague 2021

Typeset by Karolinum Press

Printed by Karolinum Press

ISSN 0567-8269 (Print)

ISSN 2464-6830 (Online)

MK ČR E 19831